

147. THE UCLUELET ARM PRINCESS WHO ELOPED WITH A WOLF

Told by Tom Sayachapis, recorded by Alex Thomas Feb. 18, 1916; ms. 50t, pp. 1-153; 123/ f10 (1-3);
typed 108/f4 (8-11)

Second episode. Includes an account of sun-watching near the beginning (ln. 7-24), followed by an account of the kidnapping and marriage of Always-Potlatching to a wolf chief and her learning about the Wolf Ritual from the wolves and then bringing it back to the Ucluelet Arm people. Continues with discussion of her sons and their adventures.

- 1.1 $\text{tiik}^w\text{aawe?in}$ hawihma?u\lambda muyista $\text{haathaak}^w\text{a\lambda}$.
 tiik^waa $-\text{we?in}$ hawihma?u\lambda muu $-\text{ista}$ $\text{haak}^w\text{aa\lambda}$
 be digging 3.QT Wealth-Woman four ... person(s) in canoe young woman.PL
 they were digging Wealth-Woman four in the canoe young women

Wealth-Woman was out digging roots with four young women in a canoe.

pg. 1 begins here

- 1.2 $\lambda\text{ics}\dot{\text{y}}\text{up}$?u?u?iih $\text{?uca}\dot{\text{c}}\text{i}\lambda$ $\text{t}\dot{\text{u}}\text{k}^w\text{aq}\lambda\text{a}$ yaqii $\text{?uk}\lambda\text{aa}$.
 $\lambda\text{ics}\dot{\text{y}}\text{up}$?u?u?iih $\text{?uca}\dot{\text{c}}\text{i}\lambda$ $\text{t}\dot{\text{u}}\text{k}^w\text{aq}\lambda\text{a}$ yaq^w $-(\text{y})\text{ii}$ $\text{?uk}\lambda\text{aa}$
 Pacific cinquefoil hunt go to Rocky-Shore REL 3.INDF-REL name
 tlichsyop clover hunting for going to Tukwaktla which is named

They were looking for tlichsyop clover and went to the place which is called Tukwaktla.

$\text{t}\dot{\text{u}}\text{k}^w\text{aq}\lambda\text{a}$ (Rocky-Shore) is the name of a place between the village of Ucluelet and the village of Dookqua.

- 1.3 $\text{hisaa}\dot{\text{c}}\text{i}\lambda$ $\text{hita}\dot{\text{c}}\text{u}$ $\text{?apw}\dot{\text{i}}\text{n}\text{as?i}$ $\text{?ii}\dot{\text{w}}\text{as}$ $\text{?uk}\lambda\text{aa?ak}$ $\text{mah}\dot{\text{t}}\text{ii}$
 $\text{hisaa}\dot{\text{c}}\text{i}\lambda$ $\text{hita}\dot{\text{c}}\text{u}$ $\text{?apw}\dot{\text{i}}\text{n}\text{as}$ $=\text{?i}$ $\text{?ii}\dot{\text{w}}\text{as}$ $\text{?uk}\lambda\text{aa}$ $-\text{'ak}$ $\text{mah}\dot{\text{t}}\text{ii}$
 set out from Ucluelet Arm middle of the village DEF Big-on-Ground name POSS house
 they set off from Ucluelet Arm the middle of the village Big-on-Ground it was named house

$\text{hisaa}\dot{\text{c}}\text{i}\lambda\text{?itq}$.
 $\text{hisaa}\dot{\text{c}}\text{i}\lambda$ $-\text{?i}\text{'tq}$
 set out from 3s.REL
 where they came from

They went out to sea from the middle of the village at Ucluelet Arm; the name of the house of the ones who came from there was Big-on-Ground.

$\text{hita}\dot{\text{c}}\text{u}$ = inside of harbour. Place where is situated the village of the Ucluelet band.

- 1.4 $\text{h}\dot{\text{u}}\text{pu}\dot{\text{s}}\text{ta}\text{asuk}$ $\text{t}\dot{\text{u}}\text{?uk}$?aane?itq .
 $\text{h}\dot{\text{u}}\text{pu}$ $-(\text{s},\text{k})\text{ta}\text{as}$ $-\text{uk}$ $\text{t}\dot{\text{u}}\text{?uk}$?ana $-\text{?i}\text{'tq}$
 six ... board length(s) POSS board thus much 3s.REL
 its were six board lengths long boards thus much

Its weatherboards were six lengths long.

- 1.5 takmaa hawiih?i $\text{yuu}\dot{\text{t}}\text{u?i}\dot{\text{t}}\text{ath}$ $\text{muu}\dot{\text{s}}\text{ta}\text{asuk}$.
 tak^w $-\text{ma}$ hawii $=\text{?i}$ $\text{yuu}\dot{\text{t}}\text{u?i}\dot{\text{t}}\text{ath}$ muu $-(\text{s},\text{k})\text{ta}\text{as}$ $-\text{uk}$
 each 3.IND chief.PL DEF Ucluelet people four ... board length(s) IMPF
 each were the chiefs Ucluelet people four board lengths

Each of the chiefs of the Ucluelet people (had those of) four board lengths.

- 1.6 yaq^winliisλaa ʔuhuk simtii haawilaaliic
 yaq^waanaawiλ -(y)iis =λaa ʔuh -uk simtii haawilaλ -iic
 it is for that reason 1s.INDF.REL also is POSS name young man belong to
 it is for this reason I also having name belonging to young men

ʔiiwasʔath

ʔiiwasʔath

Big-on-Ground band

Big-on-Ground band

It is for this reason that I have a young man's name belonging to the Big-on-Ground band.

- 1.7 λaacciiʔas λatmapt
 λaacciiʔas λatmapt
 stand on ground at side of house Western yew
 it was standing on the ground at the side of the house Western yew

huuʔaʔukʔakuk ʔaacsayakuk
 huuʔaʔuk -ʔak^w -uk ʔaacsayakuk -uk
 watch the movement of the sun/moon for the purpose of... POSS see for the purpose of... POSS
 for the purpose of watching the movement of the sun for the purpose of watching

hiisaapaʔaaʔitq hupaʔ cuʔiichsiʔaλquu wee λuʔpiiichsiʔaλquuλaa
 hiisaapaʔaaʔ -ʔiʔtq hupaʔ cuʔiichsiλ -ʔaλ -quu₁ wee₁ λuʔpiiichsiλ -ʔaλ -quu₁ =λaa
 go so far 3s.REL sun become winter NOW 3.CND moreover be summer NOW 3.CND again
 where it reaches sun when it becomes winter moreover also when it is summer

A yew tree was standing on the ground at the side of the house for watching the travelling of the sun when it is winter and also when it is summer. pg. 2/596 begins below

- 1.8 ʔaaλinyukqi yaa λaʔasʔi λatmapt
 ʔaaλinyukqi yaa₁ λaʔas =ʔiʔ λatmapt
 have two prongs on top that pole =DEF Western yew
 it had two prongs on top that the pole Western yew

ʔuhsitkaλat yee ʔaaλinyukʔi λatmapt
 ʔuhsitk^w -ʔaλ -ʔat yee ʔaaλinyuk =ʔiʔ λatmapt
 have head resting between poles NOW PASS yonder two-pronged DEF Western yew
 have head resting between yonder the two-pronged Western yew

The yew pole sticking up in the ground had two prongs on its top and one had their head resting between them there on the two-pronged yew.

- 1.9 ʔuuʔumiiʔakaλ ʔuyi ʔiʔaqλquu waackayuk^wasck^wiquu
 ʔuuʔumiiʔak -ʔaλ ʔuyi ʔiʔaqλ -quu₁ waackayuk^was -ck^wiʔ -quu₁
 fear s.t. NOW so that be untrue 3.CND put the head to one side having ...-ed 3.CND
 he was afraid lest that it would be untrue if he had put his head to one side

ʔuyi

ʔuyi

if

if

He fears lest he should not be true if his head is bent to one side.

1.10	ʔuunuul	ʔaquqlmihsa	naacsa	hitaʔeʔiʔiikquu	
	ʔunwiił	ʔaquqlmihsa	naacsa	hitaʔeʔił -ʔiik ^w ₂	-quu ₁
	because	want to be accurate	see	go inside	HYP.FUT 3.CND
	it is because	he wanted to be accurate	seeing	when it will go into it	

ʔiquwasukʔi		hupaʔʔi	.
ʔiquwas	-uk =ʔi	hupaʔ =ʔi	
place on ground	POSS DEF	sun DEF	
its place on the ground		the sun	

It is because he wanted to be accurate in seeing when the sun will go into its place on the ground.

Where the sun sits on the ground on the shortest day of the year and then goes back and the day lengthens and on the longest day of the year and then the days go shorter.

1.11	naacsaaqłal	ʔahʔaa	qiʔiʔiikquu	hupaʔʔi	
	naacsa -ʔaaqł -ʔal	ʔahʔaa	qiʔił -ʔiik ^w ₂	hupaʔ =ʔi	
	see INTENT NOW	that	shift position HYP.FUT 3.CND	sun DEF	
	he will then see	that	when it will shift position	the sun	

huʔacaʔiłasʔiikquu		ʔuyi	.
huʔacaʔił -ʔas ₃	-ʔiik ^w ₂	-quu ₁	ʔuyi
return on ground	HYP.FUT 3.CND	when	
when it will go back		when	

He then will see when the sun shifts its position going back on the ground.

1.12	ʔukłaaʔak	qalaatik	yaqʔaasukʔitq	hupaʔ	ʔiʔas	.
	ʔukłaa -ʔak	qalaatik	yaq ^w -ʔaʔs ₂	-uk -ʔiʔtq	hupaʔ	ʔiʔas
	name POSS	November	REL at the crest POSS 3s.REL	sun	sit on the ground	
	it was called	November	when it is at the crest	sun	sitting on the ground	

The time when the sun sits on the ground is called 'Younger-brother' (= November).

not sure about the translation of yaqʔaasukʔitq
meaning is the Aht people.

1.13	ʔuucsk ^w iʔasʔaλuk		hayaskiqimł	.
	ʔuucsk ^w iʔas	-ʔal -uk	hayaskiqimł	
	go up out of the ground	NOW POSS	December	
	it goes up out of the ground		December	

Then, in December, it starts going out from the ground.

Meaning they start going back on the first day of hayaskiqimł.

1.14	muuʔiił	wiinaʔas	ʔiʔas	hupaʔʔi	.
	muu -ʔiʔ	wiinaʔas	ʔiʔas	hupaʔ =ʔi	
	four ... days	remain on the ground	sit on the ground	sun DEF	
	for four days	it stays on the ground	sitting on the ground	the sun	

For four days the sun stays on the ground.

1.15	wee	ʔahʔaaʔal	ʔuuq ^w aa	ʔuʔiiʔhiyeʔi	ʔuʔaasʔaλuk	ʔuuq ^w aa	ʔaakłaaʔakłinł
	wee ₂	ʔahʔaaʔal	ʔuuq ^w aa	ʔuʔiiʔhiya =ʔi	ʔuʔaas ₂ -ʔal -uk	ʔuuq ^w aa	ʔaakłaaʔakłinł
	wa!	and then	also	summer time REL	peak NOW POSS	also	May
	wa!	and then	also	in the summertime	is its peak	also	May

ʔukłeeʔi	hupaʔ	.
ʔukłaa =ʔi	hupaʔ	
name DEF	sun	
the one called	sun	

And then also in the summer time the sun reaches its peak in the month named Strung-behind-at-intervals (= May).
pg. 3/597 begins here

1.16	ʔiqaaʔiʔaʔap	hitaʔeʔiʔ	ʔiʔiʔiʔ	numaakuk	ʔuyi
	ʔiqaaʔiʔaʔap	hitaʔeʔiʔ	ʔiʔiʔiʔ	numaak ^w -uk	ʔuyi
	do when still on ground	go inside	sit on the ground	tabooed POSS	if
	do so when it is still on the ground	going inside	it sits on the ground	it has its tabooed	if

haʔatsapquu	hitaʔeʔiʔaʔ	.
haʔatsap -quu ₁	hitaʔeʔiʔ -ʔaʔ	
do all 3.CND	go inside NOW	
when doing all	going inside	

It is tabooed if it is still on the ground going into the ground when all goes inside.

ʔiqaaʔiʔaʔap - the last day of the last quarter of the moon.

1.17	qiʔiʔaʔ	ʔahʔaa	wiʔaʔ	haqʔiʔ	qiʔiʔ	hupaʔi	.
	qiʔiʔ -ʔaʔ	ʔahʔaa	wiʔ -ʔaʔ	haqʔiʔ	qiʔiʔ	hupaʔ =ʔi	
	shift position NOW	that	not NOW	do strongly	shift position	sun DEF	
	it shifts position	that	it does not	do very strongly	shift position	the sun	

Then the sun shifts its position, not shifting very strongly.

1.18	kaʔasʔaʔ	ʔaani	hiʔiis	ʔahʔaa	.
	kaʔas -ʔaʔ	ʔaani	hiʔiis ₁	ʔahʔaa	
	camp on ground NOW	for a while	on the ground	that	
	it then camps on the ground	for a while	there on the ground	that	

It then stays on the ground for a while.

1.19	ʔuuʔinʔaʔ	hinaʔaʔiʔiikquu	.
	ʔuuʔinʔi -ʔaʔ	hinaʔaʔiʔ -ʔiik ^w ₂ -quu ₁	
	wait for NOW	be new moon HYP.FUT 3.CND	
	it is waiting for	when it will be a new moon	

It (the sun) is waiting for when there will be a new moon.

1.20	hinaʔaʔiʔaʔ	ʔaasicas	.
	hinaʔaʔiʔ -ʔaʔ	ʔaasicas	
	be new moon NOW	June	
	it became a new moon	June	

It then becomes a new moon, Daughter-of-Bee (= June).

1.21	ʔahʔaaʔaʔ	yaack ^w iʔasʔaʔ	.
	ʔahʔaaʔaʔ	yaack ^w iʔas -ʔaʔ	
	and then	go along out of ground NOW	
	and then	it goes along out of the ground	

Then it proceeds along the ground.

1.22	yaaʔakh	ʔaacsas	ʔuʔaaʔuk	ʔuuʔsiʔaquu	hupaʔ	.
	yaaʔak ^w -(q)h ₃	ʔaacsas	ʔuuʔaaʔuk	ʔuuʔsiʔa -quu ₁	hupaʔ	
	enthusiastic BEING	see	watch closely	do something 3.CND	sun	
	they did enthusiastically	watching	watching closely	if it would do something	sun	

Then they watch enthusiastically to see if the sun does something.

1.23	yaq ^w inʔiʔitq	ʔamaʔap	ʔuyi
	yaq ^w -a-naʔiʔ -ʔiʔitq	ʔamaʔap	ʔuyi
	REL because of ... 3s.REL	discover	when
	for that reason	they discovered	when

wiiqpaʔʔaaqʔaʔquu	ʔuʔiʔiʔʔaʔquu	.
wiiqpaʔ	ʔuʔiʔiʔ -ʔaʔ -quu ₁	
season of unpleasant weather INTENT NOW 3.CND	winter NOW 3.CND	
it will be the season of bad weather	it will be winter	

For that reason they know when the season of bad weather will be, i.e. when it will be winter.

1.24	kamaŋapλaa	ʔayapaŋʔaaqλaλquuɕ	ʔuyi	haʔum
	kamaŋap =λaa	ʔayapaŋ -ʔaaqλ -ʔaλ -quuɕ	ʔuyi	haʔum
	know also	be a season of plenty INTENT NOW 3.CND	when	fish
	they also know	when it will be a season of plenty	when	fish

q ^w isiic̣λaaʔaaŋa	hupaŋʔi	.
q ^w is -yiiɕ =λaa =ʔaaŋa	hupaŋ =ʔi	
do thus 3.INDF.REL again always	sun DEF	
when it always does so	the sun	

They also know when it is going to be a season of plenty of fish (salmon) whenever the sun does so. pg. 4/898 begins below

1.25	tiik ^w iic̣iʔaλ	ʔahʔaa	hawiŋmaʔuλ	yaaŋweeʔin	hitacsuhta
	tiik ^w iic̣iλ -ʔaλ	ʔahʔaa	hawiŋmaʔuλ	yaaŋ -weʔin	hitacsuhta
	start to dig roots NOW	that	Wealth-Woman	there 3.QT	come out of the woods
	she started to dig roots	that	Wealth-Woman	being there	it came out of the woods

q ^w ayaɕiik	muuquɕm̄iics	huucs	ʔeʔin̄hʔis	taatneʔis	q ^w ayaɕiik	.
q ^w ayaɕiik ^w	muu -qim̄t̄ -iics	huucs	ʔeʔin̄h ^w -ʔis	taña -ʔis	q ^w ayaɕiik ^w	
wolf	four ... unit take ... along	litter	small DIM	child.PL DIM	wolf	
wolves	bringing along four	litter	the small ones	little children	wolves	

Then Wealth-Woman went there to dig roots and a wolf came out of the woods bringing along a litter of four young, small wolf cubs.

1.26	n̄uupqim̄yaqstak	λuŋ	qicyuu	.
	n̄up -qim̄t̄ -ʔaʔsta -ʔak	λuŋ	qicyuu	
	one ... unit among [L] POSS	attractive	colour	
	one among them was	attractive	colour	

One in the bunch was an attractive colour.

1.27	ʔaa	λuŋʔaλma	yaa	ʔuchiʔisquus	waaʔaλ	hawiŋmaʔuλ
	Aah	λuŋ -ʔaλ -ma	yaa ₁	ʔuchi -ʔis -quus	waa -ʔaλ	hawiŋmaʔuλ
		attractive NOW 3.IND	that	married to DIM 1s.CND	say NOW	Wealth-Woman
		it is pretty	that one	I would marry the little one	she said	Wealth-Woman

'Ah, that one is pretty, I wish I was married to it,' said Wealth-Woman.

1.28	ʔahʔaaʔaλ	waŋsiʔaλ	tuupsiʔaλʔitq	ʔaʔayaɕaλ
	ʔahʔaaʔaλ	waŋsiλ -ʔaλ	tuupsiλ -L -ʔaλ -ʔi-tq	ʔaʔayaɕu -ʔaλ
	and then	go home NOW	evening ITER NOW 3s.REL	have many in container NOW
	and then	they went home	when it began to get dark	having many inside

λiɕs̄yup	λuucsaaɕiic̣hʔi	.
λiɕs̄yup	λuucsma =ʔi	
Pacific cinquefoil	woman.PL DEF	
tlichsyop clover	the women	

And then they went home when it began to get dark, the women having many clover roots inside (their blankets).

1.29 weʔiçuʔaʌ ʔahʔaa hawiiʔaʌʔitq ʔuucaaqa
 weeʔiçuʌ -ʔaʌ ʔahʔaa hawiiʌ -ʔaʌ -ʔiʔq ʔuucaaqa₁
 fall asleep NOW that Wealth-Woman finish NOW 3s.REL prepare food
 she went to sleep that Wealth-Woman when she had finished preparing food

ʕiçsʔupukʔi
 ʕiçsʔup -uk =ʔi
 Pacific cinquefoil POSS DEF
 her clover roots

Then Wealth-Woman went to sleep when she had finished preparing her clover roots.

1.30 hacʕiʌ weʔiç maʔasʔi hitaçuʔath
 hacʕiʌ weʔiç maʔas =ʔi hitaçuʔath
 sleep soundly sleep village DEF Ucluelet Arm people
 they slept soundly sleeping the village Ucluelet Arm tribe

The village of Ucluelet Arm slept soundly.

1.31 ʔanuʔaʔ ʔani hiʔqaa čaaqčaaqat hawiiʔaʌ
 ʔanuʔaʔ ʔani hiʔ -qa čaaqčaaqa -ʔat hawiiʔaʌ
 become aware of that LOC 3.SUB be shoving PASS Wealth-Woman
 she became aware that that there is she was being pushed Wealth-Woman

Then Wealth-Woman became aware that something was pushing her.

pg. 5/899 begins here

1.32 ʕupkʕiʔaʌi sukʔiʔaʌah suutiʔ waaʔaʌat
 ʕupkʕiʌ -ʔaʌ -ʔiʔ₂ sukʔiʌ -ʔaʌ -(m)aʔ suutiʔ waa -ʔaʌ -ʔat
 wake up NOW 2s>3.IMPER take NOW 1s.IND you say NOW PASS
 wake up! I will take you she was told now

"Wake up now! I have come to take you now," she was told.

1.33 siʔaaʔaʌah yaaqʔiʔitqak ʔuchiʔuus waa
 siʔaaq -ʔaʌ -(m)aʔ yaqʔ -iʔ₁ -(m)it -ʔiʔqak ʔuchi -quus waa
 I NOW 1s.IND REL do to [L] former 2s.REL married to 1s.CND say
 it is I the one to whom you do so I would be married to say

waaʔaʌat hawiiʔaʌ
 waa -ʔaʌ -ʔat hawiiʔaʌ
 say NOW PASS Wealth-Woman
 she was told now Wealth-woman

"Now it is I to whom you said 'I wish to marry,'" Wealth-Woman was told now.

1.34 kʔaaʕik sukʔiʔaʌah waaʔaʌ qʔayačiiʔi
 kʔaaʕik sukʔiʌ -ʔaʌ -(m)aʔ waa -ʔaʌ qʔayačiiʔʔ =ʔi
 come on! take NOW 1s.IND say NOW wolf DEF
 Come on! I will take you he said the wolf

"Now come along! I will take you," the wolf said.

1.35 quuʔasʔaʌ qʔayačiiʔi wikaʌ saaʔak haʔahʔaʌ
 quuʔas -ʔaʌ qʔayačiiʔʔ =ʔi wik -ʔaʌ saaʔakʔ haʔah -ʔaʌ
 human NOW wolf DEF not NOW be crawling like a wolf naked NOW
 he was human the wolf he did not crawling being naked

saʔinʔakʔi
 saʔin -ʔak =ʔi
 wolf clothing POSS DEF
 its wolf clothing

The wolf was now a human being (in form), he was then not crawling and was naked, not having his wolf clothing.

- 1.36 suk^{wi}λ hāwīłmaʔuλ čučmaqałukʔi mūčičuλ
 suk^{wi}λ hāwīłmaʔuλ čučmaqał -uk =ʔi mūčičawīλ
 take Wealth-Woman mountain-goat blanket POSS =DEF get dressed
 she took Wealth-Woman her mountain-goat blanket getting dressed
 Wealth-Woman took her mountain-goat blanket and put it on.

- 1.37 yaacšīλ hiniiʔas
 yaacšīλ hiniiʔas
 go go out
 they went going outside
 They went outside.

- 1.38 hiniisuʔaʔat ʔucačīλ yii ʔuciiʔasʔi kʰahink^waacpa
 hiniisawīλ -ʔaλ -ʔat ʔucačīλ yii ʔuciiʔas =ʔi kʰahink^was -cpa₁
 take along NOW PASS go to yonder end of village =DEF Kahinkwas on ... side
 she was carried along go to yonder the end of the village on the Kahinkwas side
 She was then taken along to that end of the village, on the side where Kahinkwas is.

Kahinkwas ??

- 1.39 ʔaašʔatuq^waʔap čučmaqałukʔi
 ʔaašʔatuq^waʔap čučmaqał -uk =ʔi
 break off at the edge mountain-goat blanket POSS =DEF
 she broke it off along its edge her mountain-goat blanket
 She broke off the mountain goat blanket at the edge.

- 1.40 wahšīλ yaqʔatapʔitq ʔašʔatap
 wahšīλ yaq^w -ʔatu(q)₂ -ʔap₂ -ʔiʔq ʔašʔatap
 discard REL fall off CAUS 3s.REL break off
 she threw down that which had fallen off broken off
 She then threw down that which had been broken off.

pg. 6/900 begins here

- 1.41 ʔaʔaminʔasʔap hisiik^wasʔitqʔał
 ʔaʔaminʔasʔap hisiik^w -ʔas₃ -ʔiʔq =ʔał
 put in the middle on the ground go along on ground 3s.REL =PL
 she put it right in the middle of the path where they were going along
 She placed it right in the middle of the path where they were walking along.

- 1.42 q^waamita q^weeʔiitq mišwōn yaqiič čučmaqał
 q^waa -(m)it -(y)a q^waa -ʔiʔq mišwōn yaq^w -yiič čučmaqał
 thus PAST IMPF thus 3s.REL shawl REL 3.INDF.REL mountain-goat blanket
 it was like that which is a shawl that which was mountain-goat blanket
 That which was a mountain goat blanket was like a shawl.

- 1.43 čīisaʔa nūupicaqimł q^weeʔiitq mišwōn
 čīiʔisaʔa nūupicaqimł q^waa -ʔiʔq mišwōn
 have braided edges be all around thus 3s.REL shawl
 it had braided edges be all around that which was a shawl
 The shawl had braided edges all around.

- 1.44 ʔuʔuṁacsk^waʔap
 ʔuʔuṁacsk^waʔap
 put at equal distance apart on the rocks
 put at equal distance apart on the rocks
 She threw it down at equal distances apart on the rocks.

- 1.45 ʔaaʂʔaaʔap yaqʔiçʔitq ʔiiʔuʔʔap
 ʔaaʂʔaaʔap yaqʷ -(ç,kʷ)ʔiç -ʔiʔq ʔiiʔuʔʔap₁
 break s.t. off REL clothed in... 3s.REL throw on the rocks
 breaking off that which she was wearing throwing it on the rocks

hisiikʷaʔeʔitqʔaʔ
 hisiikʷ -ʔaʔa -ʔiʔq =ʔaʔ
 go along on the rocks 3s.REL =PL
 where they were going along on the rocks

She broke off (pieces of) that which she was wearing, throwing it onto the rocks where they were going along.

- 1.46 ʔaqaqtas hisaaqtas ʔupxaqisʔi haçispeʔi hitaçu
 ʔaqaqtas hiisaqtas ʔupxaqʷis =ʔi· haçiscpa =ʔi· hitaçu
 go across a hill cross over a hill sandy shore DEF on this side DEF Ucluelet Arm
 they went across a hill crossing over the hill on the sandy shore on this side Ucluelet Arm

ʔiqstacsuhta hisacsuhtimʔitq
 ʔiqstacsuhta hiisaacsuhta -(m)it -ʔiʔq
 come out of woods at same place come out from the woods PAST 3s.REL
 coming out at same place where they had come out of the woods

They went across the hill, crossing the hill there by the sandy beach on this side of of Ucluelet Arm, coming out of the woods at the same place where they had come out of the woods before.

- 1.47 ʔiqstaaqʔiʔ
 ʔiqstaaqʔiʔ hisaaqʔiʔitq
 enter woods at same place hisaaqʔiʔ -(m)it -ʔiʔq
 they entered the woods at same place go into the woods PAST 3s.REL
 where they had gone into the woods

hisiikʷaʔaʂʔipaanʔitq ʔuchiquas yaa waaʔat
 hisiikʷaʔa -(š)tiʔp -ʔat -ʔiʔq ʔuchi -qaʔs yaa₁ waa -ʔat
 go along the shore do to while... PASS 3s.REL married to 1s.SUB that say PASS
 going along on the shore while being done to I would marry him that said to him

They entered the woods at the same place where they had gone in before, the place where he was going along on the rocks while he was told "I wish to marry that one."

- 1.48 wiʔkaʔ sayaaçʔiʔ kapxsiʔaʔ çiiisaʔummitʔi
 wik -ʔaʔ sayaaçʔiʔ kapxsiʔ -ʔaʔ çiiʔisaʔum -(m)it =ʔi·
 not NOW go deep into the woods run out of NOW tassel PAST DEF
 they did not go deep into the woods running out of the tassels

They had not gone far into the woods when the one which had tassels along its edge ran out.

ms. seems to be: sayaaçʔuʔ

pg. 7/601 begins here

- 1.49 ʔuʔʔaʔuk ʔaʂii hisiikʷasçʔitq
 ʔuʔ -ʔaʔ -uk ʔaʂii hisiikʷas -çii -ʔiʔq
 good NOW POSS trail go along the ground at 3s.REL
 theirs were now good road where she was going along the ground

ʔuçiisʔat ʔaʂii ʔaʂii
 ʔuçiics -ʔat ʔaʂii
 abduct in marriage PASS Wealth-Woman
 she was being abducted in marriage Wealth-woman

Their trail was good now, on which Wealth-Woman was going along, when she was abducted as wife.

ms. unclear hisiikʷasçiniʔitq ??

- 1.50 q^waaweeʔin m̓um̓uuq^waṇuʔasquu
 q^waa -weʔin m̓um̓uuq^waṇuʔas -quu₁
 thus 3.QT sulphur in water along on the ground 3.CND
 it was like this there would be sulphur in the water all along it on the ground

ʔuusawiq^yak̓a k^wik^wiiʔihta ʔathiiʔi ṇaacsaa
 ʔuusawiq^yak^w -(m)iča^w DUP- k^wi -ʔihta ʔathii =ʔi^w ṇaacsaa -ʔat
 impaling board 3.HEARSAY SUF sharpen at the end night DEF see PASS
 the one that was an impaling board sharpened at the ends at night could be seen

It was as though there was sulphur along impaling boards so that the sharp-pointed ones could be seen in the night.

- 1.51 q^waṇaap̓iwasma ʔah waaʔaʔatquuweʔin haw̓iṇmaʔuḷ
 q^waṇa^w -p̓i-ʔ₁ -ʔas₅ -ma^w ʔah waa -ʔaḷ -ʔat -quu₁ -weʔin haw̓iṇmaʔuḷ
 thus many ... long objects go to 3.IND this say NOW PASS 3.CND 3.QT Wealth-Woman
 there were that many on the ground this she would be told Wealth-Woman

yaʔatʔitq ʔučiisʔat
 yaq^w -ʔat -ʔi-ʔq ʔučiics -ʔat
 REL PASS 3s.REL abduct in marriage PASS
 the one who she was done to being abducted in marriage

"There are that many on the ground here," Wealth-Woman was told by the one who had abducted her.

- 1.52 ʔuuʔuuhinʔasweʔin muup̓iwasʔi ʔaʔas hiiṇa
 ʔuuʔuuhin -ʔas₃ -weʔin muu -p̓i-ʔ₁ -ʔas₃ =ʔi^w ʔaʔas hiiṇa
 be at the end outside 3.QT four ... long objects on ground DEF stake quartz
 it was first on the end of the row the four on the ground stakes quartzes

ʔuusawiq^yak
 ʔuusawiq^yak^w
 impaling board
 impaling board

The (first) impaling board had four quartz stakes first in a row on the ground.

- 1.53 ʔahʔaaʔaḷ ṇup̓uṇiwas ʔahʔaaʔaḷ ʔaḷak^waṭ̓iṇwas
 ʔahʔaaʔaḷ ṇupu -p̓i-ʔ₁ -ʔas₃ ʔahʔaaʔaḷ ʔaḷak^waṭ̓i -p̓i-ʔ₁ -ʔas₃
 and then six ... long objects on ground and then eight ... long objects on ground
 and then six on the ground and then eight on the ground

ʔahʔaaʔaḷ h̓ayuṇiwas
 ʔahʔaaʔaḷ h̓ayu -p̓i-ʔ₁ -ʔas₃
 and then ten ... long objects on ground
 and then ten on the ground

And then there were six (stakes), then eight, and then ten.

[On succeeding impaling boards.](#)

- 1.54 muuʔaʔasweʔin
 muu -(š,k)taʔas -weʔin
 four ... row(s) 3.QT
 there were four rows

There were four rows on the ground.

- 1.55 ʔahʔaaʔaḷ č̓iimacswiʔiṭč̓a
 ʔahʔaaʔaḷ č̓iimacswiʔiṭ -(m)iča^w
 and then chopping block 3.HEARSAY
 and then there was the one known as the chopping block

And then there was the one known as the chopping block.

[note 7 - č̓iimacswiʔiṭ ?](#)

1.56	ʔathiiʔap ʔathii -ʔap ₂ night CAUS they did so at night	ʔiiqhii ʔiiqhii still still	hinasiʔaλ hinasiλ -ʔaλ arrive NOW they arrived	hisaačiʔatʔitq hisaačiλ -ʔat -ʔiʔq set out from PASS 3s.REL where he had set out from	ʔuʔuučnimʔasʔat ʔuʔuučnimʔas -ʔat go to seek a wife PASS going to seek a wife
------	---	--------------------------------------	---	--	--

hawiłmaʔuλ
hawiłmaʔuλ
Wealth-Woman
Wealth-woman

They arrived where he had set out from to get Wealth-Woman for his wife when it was still night. pg. 8/692 begins here

1.57	ʔahʔaaʔaλ ʔahʔaaʔaλ and then and then	naasšiʔaλ naasšiλ -ʔaλ dawn NOW it became day	wikiłh wikił be away from home BEING she was away from home	naasšiλ naasšiλ dawn at dawn	hawiłmaʔuλ hawiłmaʔuλ Wealth-Woman Wealth-woman
------	--	--	--	---------------------------------------	--

And then day came and Wealth woman was not in the house at dawn.

1.58	ʔaʔaatuuʔiλnak ʔaʔaatuuʔiλnak have s.o. go about asking he had them go about asking	yaqčiʔathʔitq yaqčiʔath -ʔiʔq neighbour 3s.REL the ones who were neighbours	yaʔatukuusi yaqʷ -ʔat -uk -(w)uusi REL PASS POSS 3.Rel.Dub the one who did so to his
------	--	--	---

ʔučiisuʔat
ʔučiicsawiλ -ʔat
elope PASS
eloping with his

haakʷaaλ
haakʷaaλ
daughter
daughter

He (Wealth-Woman's father) sent someone around asking his neighbours about the one who had eloped with his daughter.

it is 'elope' in the ms. but seems more like 'kidnap' ??

1.59	nanaʔuhʔiihšiλ nanaʔuhʔiihšiλ begin to listen for s.t. they began to listen for	maatmaas maʔas tribe.PL tribes	qʷiʔathʔatukʷii qʷi(q) -ʔath ₁ -ʔat -uk -(y)ii REL live at PASS POSS 3.INDF-REL which tribe did so to his	ʔučiisuʔat ʔučiicsawiλ -ʔat kidnap woman PASS she was carried off
------	--	---	---	--

haakʷaaλ
haakʷaaλ
daughter
daughter

The tribes began to listen for which tribe had abducted his daughter for marriage.

1.60	waakiitama waakiitama Purple-One Purple-One	ʔukłaa ʔukłaa name called	hawiłʔi hawił =ʔi chief DEF the chief	haakʷaλčiiqa haakʷaλčiiqa be unable to find one's daughter be unable to find one's daughter
------	--	------------------------------------	--	--

The chief called Purple-One couldn't find his daughter.

1.61	hinuʔayinʔaλ hinuʔayin -ʔaλ be seen by s.o. NOW it was seen then	ʔahʔaa ʔahʔaa that that	čučmaqałʔi čučmaqał =ʔi mountain-goat blanket DEF the mountain-goat blanket
------	---	----------------------------------	--

tiitiicsʔaałckʷi
tiitiicsʔaał
drop at intervals while going along
that had been dropped at intervals while going along

-ckʷi
having ...-ed

Then the (pieces of) mountain goat blanket that had been dropped at intervals while going along was seen.

- 1.62 yaciisuʔat čučmaqckʷiʔi
 yaciicsawił -ʔat čučmaqckʷi =ʔi
 track s.t. PASS pieces of mountain goat blanket DEF
 they were being tracked the pieces of mountain goat blanket
 The remains of the mountain goat blanket were being tracked.

- 1.63 ʔanasiʔał hiitaqstuʔał ʔahʔaaʔał wiikałsiʔał yaciisʔat
 ʔanasiʔa -ʔał hitaqstawił -ʔał ʔahʔaaʔał wiikałsił -ʔał yaciics -ʔat
 only do NOW get into NOW and then not find NOW track s.t. PASS
 they only did so getting into and then they didn't find her tracking it

čučmaqckʷi
 čučmaqckʷi
 pieces of mountain goat blanket
 pieces of mountain goat blanket

Then they only went into (the woods) and then they could not find her, tracking the remains of the mountain goat blanket.

- 1.64 huhuuʔacačiʔał ńaačukʷaqeʔi ńaačihał
 DUP- huhuuʔacačił -ʔał ńaačuk -ʔaqa =ʔi
 PL return NOW look for several ...-ing REL young man.PL
 they all returned the ones who were looking for her young men

Then the young men who were looking for her all went back.

pg. 9/603 begins here

- 1.65 ńašiikał qʷańeeʔitq maatmaas hahaašiýiih
 ńašiikʷ₂ -ʔał qʷańa -ʔiʔq maʔas hahaašiýiih
 do to all NOW thus many 3s.REL tribe.PL try to find out
 then he did so to all as many as there were tribes try to find out

qʷiʔathʔatukuusi ńučiisuʔat ńaakʷaał
 qʷi(q) -ʔath₂ -ʔat -uk -(w)uusi ńučiicsawił -ʔat ńaakʷaał
 REL ...tribe PASS POSS 3.Rel.Dub kidnap woman PASS daughter
 by which tribe his had been done to she was carried off daughter

Then he tried to find out from all the tribes by which tribe his daughter had been abducted for marriage.

- 1.66 wikłaa ńašiicił qʷiʔathʔatukʷii ʔah
 wik =łaa ńašiicił qʷi(q) -ʔath₁ -ʔat -uk -(y)ii ʔah
 not again find out REL live at PASS POSS 3.INDF-REL this
 again they did not finding out about which tribe did so to his this

qʷańaačuqʷin maatmaas
 qʷańa -ču₁ -qʷin maʔas
 thus many in bay 1p.REL tribe.PL
 all of us inside it tribes

Again, all of us tribes inside did not know which tribe had done so to his daughter.

qʷańaačuqʷin - in the Barkley Sound.

- 1.67 ʔuuktisiʔał ʔahʔaa yaʔaayaʔaamitʔitq kamatsaʔał
 ʔuuktisił -ʔał ʔahʔaa yaqʷ -(y)a -ʔ(m)it -ʔiʔq kamatsap -ʔał
 be guided by NOW that REL.PL IMPF PAST 3s.REL find out NOW
 be guided by that the ones who had gone along with her in canoe then found out

ʔapatšiʔał ʔani hiłhʔałqa
 ʔapatšił -ʔał ʔani hił -(q)h₃ -ʔał -qa
 deliberate NOW that LOC BEING NOW 3.SUB
 thinking that doing so there

Then the ones who had gone along with her in the canoe thought that they knew who did so to her there.

- 1.68 wikałši?aλ hisaaqłił?itq yaa čučmaqałckwi?i yaa
 wiikałšił -'aλ hisaaqłił -?i'tq yaa₁ čučmaqałckwi =?i' yaa₁
 not find NOW go into the woods 3s.REL that traces of mountain goat blanket DEF that
 they did not find when it went into the woods that the traces of mountain goat blanket that
- ; hisłaaqłiłit?itq qaanaałimt?i muuqumłuk łaatne?is
 hisłaaqłił -(m)it -?i'tq qaanaał - (m)it =?i' muu -qimł -uk łaña -?is
 go into the woods PAST 3s.REL wolf PAST DEF four ... unit POSS child.PL DIM
 where the one who had gone into the woods the former wolf having four ones little children

But they did not find the remains of the mountain goat blanket there inside the woods where the wolf who had four little children had gone into the woods.

- 1.69 huucsu?alitii q^wayačiiik yaqitii waa ?aa
 huucsu?atł -(m)it -(y)ii q^wayačiiik^w yaq^w -(m)it -(y)ii waa Aah
 see a litter PAST 3.INDF-REL wolf REL former 3.INDF-REL say
 they saw the litter wolves the one who was saying
- ?uchiquus yaa λuł?is?i qicyuu waa hawiłma?uλ
 ?uchi -quus yaa₁ λuł -?is =?i' qicyuu waa hawiłma?uλ
 married to 1s.CND that good DIM DEF colour say Wealth-Woman
 I would be married to that the good little one colour said Wealth-Woman

Then Wealth-Woman, seeing the wolf with the litter said "aa, I would like to marry the pretty little coloured one".

- 1.70 łapatši?aλ ?ah?aa hitaču?ath
 łapatšił -'aλ ?ah?aa hitaču?ath
 deliberate NOW that Ucluelet Arm people
 they deliberated that Ucluelet Arm tribe

The Ucluelet Arm tribe then deliberated.

pg. 10/604 begins here

- 1.71 ?ah?aa q^wisčaaš hawičaqsiłatčaaš
 ?ah?aa q^wis -ča'yaš hawičaqsił -'at -ča'yaš
 that do thus 3.INFER s.t. strange happens to one PASS 3.INFER
 that it seems to have happened something strange to her
- q^wayačiiikqh?at waa?aλ łapatšił hitaču?ath
 q^wayačiiik^w -(q)h₂ -'at waa łapatšił hitaču?ath
 wolf CONTEMP PASS take advice Ucluelet Arm people
 by a wolf they discussed Ucluelet Arm tribe

'It seems that something strange happened to her by the wolf,' the Ucluelet Arm tribe was saying.

- 1.72 hitak^wałši?aλ hawiłma?uλ
 hitak^wałšił -'aλ hawiłma?uλ
 disappear NOW Wealth-Woman
 she had disappeared Wealth-woman
 Wealth-Woman had disappeared.

- 1.73 hawiłwe?inčałsašquu yaa yaaq^wiłit?itq ?uchiquus waa
 hawił -we?inčałsašq^wa yaa₁ yaq^w -ił₁ -(m)it -?i'tq ?uchi -quus waa
 chief sure enough that REL do to [L] former 3s.REL married to 1s.CND say
 sure enough it was a chief that the one to whom she did to I would be married to say
- Sure enough it was a chief to whom she did so, saying "I would marry you."

- 1.74 ʔuʔiɬtasweʔinčaʔaʂquu ɬawɪɬ qʷayačiik .
 ʔuʔiɬtas -weʔinčaʔaʂqʷa ɬawɪɬ qʷayačiikʷ
 be at the head sure enough chief wolf
 he was at the head chief wolves
 The chief was at the head of the wolves.

- 1.75 ʔukɬaaweʔinčaʔaʂquu ɬawɪɬwinʔi .
 ʔukɬaa -weʔinčaʔaʂqʷa ɬawɪɬwin =ʔi·
 name sure enough Chief-in-Middle DEF
 his name turned out to be Chief-in-Middle
 His name turned out to be Chief-in-Middle.

- 1.76 ʔukɬaaʔak qaɬaatik ɬawɪyʔakɬim .
 ʔukɬaa -ʔak qaɬaatik ɬawɪyʔakɬim
 name POSS younger brother Chief-Behind
 his was named younger brother Chief-Behind
 The younger brother's name was Chief-Behind.

- 1.77 takuk qʷayačiiktaqimɬ ɬuukʷaaniičiɬ .
 takuk qʷayačiiktaqimɬ ɬuukʷaaniičiɬ
 at once Wolf tribe perform Wolf Ritual
 at once Wolf tribe started performing the Wolf Ritual
 The Wolf tribe started performing the Wolf Ritual at once.

- 1.78 mēeʔiʔat hiiščiʔat ɬawɪɬwinʔi ʔiʂ ɬawɪɬmaʔuɬ .
 mēeʔiɬ -ʔat hiiščiɬ -ʔat ɬawɪɬwin =ʔi· ʔiʂ ɬawɪɬmaʔuɬ
 bite away PASS do to both PASS Chief-in-Middle DEF and Wealth-Woman
 they were bitten away doing to both Chief-in-Middle and Wealth-woman
 Both Chief-in-Middle and Wealth-Woman were bitten off to the woods.

- 1.79 saacsuɬtinɬšiɬ ʔahʔaa qʷayačiik .
 sacsuuɬtinɬšiɬ ʔahʔaa qʷayačiikʷ
 crawl out of the woods at intervals that way wolf
 they began crawling out of the woods at intervals that way wolves
 Then the wolves began crawling out of the woods at intervals that way.

pg. 11/605 begins here

- 1.80 ʔahʔaaʔaɬ maakʷayiihšiʔaɬ ʔahʔaa qʷayačiiktaqimɬ .
 ʔahʔaaʔaɬ maakʷayiihšiɬ -ʔaɬ ʔahʔaa qʷayačiiktaqimɬ
 and then go to rescue wolf-captive(s) NOW that Wolf tribe
 and then they went to rescue wolf-captives that Wolf tribe
 And then the wolf tribe went to rescue the wolf-captives.

- 1.81 ʔiiʔiɬ qʷaaʔapaɬqin ʔiiʔiɬʔi .
 ʔiiʔiɬ qʷaaʔap -ʔaɬ -qin ʔiiʔiɬ =ʔi·
 wolf-skirmish do thus NOW 1p.REL wolf-skirmishers DEF
 they wolf-skirmished that which we do now the wolf-skirmishers
 The wolf-skirmishers were wolf-skirmishing just as we do now.

Meaning what we now do when we ʔiiʔiɬ when we are ɬuukʷaana.

- 1.82 hiniipšiʔat ʔahʔaa hicsnupʔi , maayipaɬat .
 hiniipšiɬ -ʔiɬ ʔahʔaa hicsnup =ʔi· maayip -ʔaɬ -ʔat
 catch invite [L] that spouses together DEF grab in the mouth NOW PASS
 they were caught that the spouses together being grabbed in the mouth
 The spouses together were then caught, being held in the mouth.

- 1.83 $\lambda i\lambda im\lambda apa\lambda uk$ $hii\dot{n}a$.
 $\lambda i\lambda im\lambda api$ $-^{\circ}a\lambda$ $-uk$ $hii\dot{n}a$
 shoot out sparks in all directions NOW POSS quartz
 theirs were shooting out sparks in all directions quartzes
 Her quartz was shooting out sparks all about in the air.

- 1.84 $yii?iish?a\lambda quuwe?in$ $tiyaqstu\lambda$ $sayee?i$.
 $yii?iis$ $-(q)h_3$ $-^{\circ}a\lambda$ $-quu_1$ $-we?in$ $tiyaqstawi\lambda$ $saya' =?i'$
 over there on the ground BEING NOW 3.CND 3.QT hit far off DEF
 there would be over there on the ground it was hit far off
 Far away over there the ground they got hit.

- 1.85 $himqee?i$.
 $himqaa -^{\circ}i_2$
 look out 2s>3.IMPER
 look out!
 'Look out!'

- 1.86 $maamii\lambda akma$ $hii\dot{n}a$ $hakum?akqas$
 $maamii\lambda a$ $-^{\circ}ak$ $-ma'$ $hii\dot{n}a$ $hakum -^{\circ}ak -qa's$
 do something a Quartz Being does POSS 3.IND Quartz Being princess POSS 1s.SUB
 they were doing what a Quartz Being does Quartz Being of the princess

- $wawaatya\lambda quuwe?in$ $miyaaxtuk?i$ $q^waya\dot{c}iik$.
 $mixtuk =?i'$ $q^waya\dot{c}iik^w$
 middle-aged.PL DEF wolf
 the middle-aged ones wolves

The quartzes of the princess were doing what a Quartz Being does," were saying the middle-aged wolves.

[fn 10 - mamuu\ukma](#). S&S suggest: *mamiila* "perhaps whistling"

- 1.87 $yacmee?i\lambda$ $q^waa?a\dot{p}a\lambda qin$ $\lambda uuk^w aana\lambda qun$
 $yacmee?i\lambda$ $q^waa?ap -^{\circ}a\lambda -qin$ $\lambda uuk^w aana -^{\circ}a\lambda -q^w in$
 go about the village do thus NOW 1p.REL Wolf Ritual NOW 1p.REL
 they began walking about the village that which we do now when we have a Wolf Ritual

$quu?asqin$.
 $quu?as -qin$
 First Nations person 1p.REL
 we who are First Nations people

She began walking about the village, just as that which we who are First Nations people do now when we have a Wolf Ritual.

- 1.88 $himmaas?a\lambda$ $hii\dot{n}aak?i$ $ya\dot{f}aq\lambda\dot{n}uk?itq$.
 $himmaas -^{\circ}a\lambda$ $hii\dot{n}a -^{\circ}ak =?i'$ $yaq^w -^{\circ}aq\lambda\dot{n}uk -?i'tq$
 go about village showing s.t. NOW quartz POSS DEF REL in the hand 3s.REL
 she went about the village showing it her quartz which was in her hand
 Then she went about the village showing her quartzes which were in her hand.

- 1.89 $?aa\lambda anim?a\lambda quuwe?in$ $hinee?i?a\lambda quu$ $mahtii$.
 $?a\lambda a -anim -^{\circ}a\lambda -quu_1 -we?in$ $hinee?i\lambda -^{\circ}a\lambda -quu_1$ $mahtii$
 two get ... [L] NOW 3.CND 3.QT enter house NOW 3.CND house
 she would have two when she entered the house house
 She would have two of them when she got inside the house.

1.90 yaayihʔaʔquuweʔin tiʔaqstuʔ ʔaʔa .
 yaaʔ -ʔiʔ₃ -ʔaʔ -quu₁ -weʔin tiʔaqstawiʔ ʔaʔa
 there on the floor NOW 3.CND 3.QT hit two
 they were there on the floor they hit two

The two hit the floor there.

pg. 12/606 begins here

1.91 ʔaciiʔiʔ ʔanaʔciiʔasʔitq qʷayaʔiiktaqimʔ .
 ʔaciiʔiʔ ʔanaʔ -ciiʔas -ʔiʔq qʷayaʔiiktaqimʔ
 go the length of village that much ... in length 3s.REL Wolf tribe
 they went the entire length of the village which is the length of it Wolf tribe

The wolf tribe went the whole length of the village.

1.92 ʔahʔaaʔaʔ hineeʔiʔaʔ hiseeʔiʔitq suu saʔaʔakukʔi
 ʔahʔaaʔaʔ hineeʔiʔaʔ -ʔaʔ hisaaʔiʔ -ʔiʔq suu saʔaʔakʷ -uk =ʔiʔ
 and then enter house NOW set out from 3s.REL hold weapon POSS DEF
 and then they entered the house where they had set out from holding their weapons

ʔaxʔakukʔi ʔiihatakʔi maʔasʔi .
 ʔaxʔakʷ -uk =ʔiʔ ʔiihati -ʔak =ʔiʔ maʔas =ʔiʔ
 spear POSS DEF arrow POSS =DEF tribe DEF
 their spears their arrows the tribe

And then, the tribe entered the house from where they had set out, holding their weapons, their spears and their arrows.

[hiseeʔiʔitq](#) = The wolves' chief's house who was giving the ʔuukʷaana.

1.93 ʔacatiiʔiʔ humaqʔiiʔiʔ qʷayaʔiik .
 ʔacatiiʔiʔ humaqʔiiʔiʔ qʷayaʔiikʷ
 all enter house all enter together wolf
 they all entered the house all entering together wolves

The wolves all entered the house together.

1.94 kiikaaʔaʔuk hiiʔa yaʔaqʔiʔukʔitq .
 kiikaa -ʔaʔ -uk hiiʔa yaqʷ -ʔaqʔiʔuk -ʔiʔq
 whistling NOW POSS quartz REL in the hand 3s.REL
 theirs were now whistling quartzes which were in their hands

The quartzes which were in their hands were now whistling.

1.95 ʔamahawiʔaʔ ʔahʔaa ʔiiʔinkʔaqʔ ʔiihʔii maʔtii ;
 ʔamahawiʔ -ʔaʔ ʔahʔaa ʔiiʔinkʔaqʔ ʔiihʷ =ʔiʔ maʔtii
 stand abreast in line NOW that go all around inside big DEF house
 they stood in line abreast that going all around the big house

ʔisahawiʔaʔ maʔasʔi .
 ʔisahawiʔ -ʔaʔ maʔas =ʔiʔ
 form a line abreast NOW tribe DEF
 they formed a line abreast the tribe

Then the tribe stood in line abreast going all around the big house, forming in line abreast.

1.96 ʔuu maaʔaʔaʔi waaʔaʔ qʷayaʔiik ʔeʔiiʔimʔi .
 ʔuu₁ maaʔaʔ -ʔaʔ -ʔiʔ₂ waa -ʔaʔ qʷayaʔiikʷ ʔiiʔim =ʔiʔ
 ok make a sound of 'maa' NOW say NOW wolf elder.PL DEF
 ok make a sound of 'maa!' they said wolves the old ones

"Very well! give forth a sound!" said the elder wolves.

- 1.97 suk^wiʔaʕi ʔuʔakukʔitqak
 suk^wiʕ -ʔaʕ -ʔi₂ ʔuʔak^w -uk -ʔiʔqak
 take NOW 2s>3.IMPER used for POSS 2s.REL
 take it now! yours which is for that purpose
 "Take yours which is for that purpose!"

- 1.98 ʔeʔimʔaʕquuk yacpiʕ waaʔaʕ
 ʔeʔim -ʔaʕ -quuk yacpiʕ waa -ʔaʕ
 at first NOW 2s.CND go into house say NOW
 do when you first going into the house they said
 "Do so when you first get inside the house," they said.

- 1.99 hiy maaʔaʕaʕ maʔasʔi q^wayaʕiik
 hiy maaʔaʕ -ʔaʕ maʔas =ʔiʕ q^wayaʕiik^w
 hiy! make a sound of 'maa' NOW tribe DEF wolf
 Hi! they made a sound of 'maa' now the tribe wolves
 Hey! the tribe of wolves made a sound now.

pg. 13/607 begins here

- 1.100 waa || ʔuunuʕʕuweʔiʕ ʕickaaʔak maʕtʔii ; waa ʔanee
 waa ʔunwiiʕ ʕickaa -ʔak maʕtʔii waa ʔanaa[...]ʔis
 say because thunder POSS house say little in extent
 it says it is for that reason theirs was thundering house it says little in extent

- ʔanik heheek ; k^wiik^wiicʕaʕiʔuk
 ʔanik DUP- k^wi -ʕuʕ -ʔi₃ -uk ʕaxʔak q^wayaʕiik
 that you SUF sharpen having ...-ed on the floor POSS spear q^wayaʕiik^w
 that you yours are sharp on the floor spear wolves

- wee hii hii hii hee ʕiʕ ʕuuk^waanee ʔahuu hii ||.
 wee₁ hii hii hii hee ʕuuk^waana -ee ʔaahuu hii
 moreover hii hii hii say! Wolf Ritual VOC aahuu hii
 moreover hii hii hii heh you who are doing the Wolf Ritual aahuu hii

It says "it is for that reason their house was thundering"; it says that "you are heheek"; the spears of you wolves are sharp on the floor. wee, hii hii hii hee, Wolf Ritual 'aahuu hii!."

This is a song text.

- 1.101 ʔaʕkuu ʔuuʔiʕweʔin nuuʔiʕ
 ʔaʕkuu ʔuuʔiʕ₁ -weʔin nuuʔiʕ
 thus take 3.QT start singing
 thus they took up started singing
 Thus they took up singing.

- 1.102 maaʔaʕ ʔuʕukweʔin ʔaʕ ʔeʔimiiʔiʕʔak
 maaʔaʕ ʔuʕ -uk -weʔin ʔaʕ ʔeʔimiiʔiʕ -ʔak^w
 make a sound of 'maa' is POSS 3.QT this enter house at first for the purpose of...
 make a sound theirs was this for first entering the house

maaʔaʕʔak
 maaʔaʕʔak^w
 sounding-out song
 sounding-out song

Their sounding-out song for first entering the house was sounded.

- 1.103 muup̓itʔaλweʔin ʔaḥ ʔuuʔiλ nuuʔiλ maaʔaλ
 muup̓it -ʔaλ -weʔin ʔaḥ ʔuuʔiλ₁ nuuʔiλ maaʔaλ
 four times make ... sound 3.QT this go for start singing make a sound of 'maa'
 they sounded out four times this going for started singing make a sound

q^wayačiik .
 q^wayačiik^w
 wolf
 wolves

The wolves sounded this out four times and started singing it, making the sound.

- 1.104 ʔimtnaakhʔap̓atweʔin hił hitaḥtas
 ʔimtnaak^w -(q)ḥ₃ -ʔap₂ -ʔat -weʔin hił hitaḥtas
 have a name BEING CAUS PASS 3.QT LOC come out of the woods
 she was given a name there coming out of the woods

waaʔaλatweʔin ḥaw̓iḥmaʔuλ .
 waa -ʔaλ -ʔat -weʔin ḥaw̓iḥmaʔuλ
 say NOW PASS 3.QT Wealth-Woman
 she was told Wealth-woman

Wealth-Woman was told that she was given a name when returning from the woods.

- 1.105 ʔukḥaaqḥʔap̓atweʔin ḥiiʔiik waaʔaλatweʔin
 ʔukḥaa -(q)ḥ₂ -ʔap₂ -ʔat -weʔin ḥiiʔiik waa -ʔaλ -ʔat -weʔin
 name CONTEMP CAUS PASS 3.QT Always-Potlatching say NOW PASS 3.QT
 she was named Always-Potlatching she was told

ḥaw̓iḥmaʔuλ .
 ḥaw̓iḥmaʔuλ
 Wealth-Woman
 Wealth-woman

Wealth-Woman was told she was named Always-Potlatching .

- 1.106 ʔimtnaaksap̓aλat hiis̓ciqstupiλʔitq .
 ʔimtnaaksap -ʔaλ -ʔat hiis̓ciqstupiλ -ʔiʔq
 give s.o. a name NOW PASS join by marriage 3s.REL
 she was given the name by the ones whom she had joined by marriage
 She was given the name by the ones (family) whom she had joined by marriage.

pg. 14/608 begins here

- 1.107 q^wisʔaλ ʔaḥʔaa q^waaʔap̓aλqinʔaaḥa quuʔasqin
 q^wis -ʔaλ ʔaḥʔaa q^waaʔap -ʔaλ -qin =ʔaaḥa quuʔas -qin
 do thus NOW that do thus NOW 1p.REL always First Nations person 1p.REL
 they did so that as we always do we who are First Nations people

λuuk^waanaλqun .
 λuuk^waana -ʔaλ -q^win
 Wolf Ritual NOW 1p.REL
 when we have a Wolf Ritual

We First Nations people did as we always did when we have a Wolf Ritual.

- 1.108 čiiq̓siʔaλ ʔaḥʔaa .
 čiiq̓siλ -ʔaλ ʔaḥʔaa
 sing secret chant NOW that
 they started singing that
 They started singing this secret chant.

- 1.109 čiiqšī?aλ tīhyaaš ; čiiqšī?aλ čiičiiñakuu?as .
 čiiqšīλ -'aλ tīhyaaš čiiqšīλ -'aλ čiičiiñakuu?as
 sing secret chant NOW Land-Otter sing secret chant NOW Raccoon
 he started singing Land-otter he started singing Raccoon

Land-Otter started singing a secret chant; Raccoon (also) started singing a secret chant.

[note 12 - tīhyaaš is name of land otter amongst wolves](#), [fn 13 - čiičiiñakuu?as is name of raccoon amongst wolves](#).

- 1.110 ?uħ čickhsii λuunimmit ; ?uħ čickhsii čimsmiit .
 ?uħ čickhsii λuunimmit ?uħ čickhsii čimsmiit
 is drummer Elk-Son is drummer Bear-Son
 ti was him drummer Elk-Son is drummer Bear-Son

It was Elk-Son who was the drummer; it was Bear-Son who was the drummer.

- 1.111 ?uħtin?akwe?in ʔasaʔaλuk λuunim .
 ?uħtin -'ak -we?in ʔasaʔaλ -uk λuunim
 made of POSS 3.QT leather POSS elk
 his was made of of leather elk

Elk's (drum) was made of leather.

- 1.112 čamihtak ñiqčuu q^waa?ak q^wee?iitq maaqyu .
 čamihta -'ak ñiqčuu q^waa -'ak q^waa -ʔi·tq maaqyu
 proper POSS sewn thus POSS thus 3s.REL large box
 theirs were properly done being sewn theirs are like what is a large box

His were properly sewn like a large box.

- 1.113 ʔanaakāciqh?isuk q^waaqh?aλ ʔah?aa tučīʔakāλ
 ʔanaak^w -'a·ci -(q)h₂ -ʔis -uk q^waa -(q)h₂ -'aλ ʔah?aa tučīʔak -'aλ
 be narrow in the belly CONTEMP DIM POSS thus CONTEMP NOW that taut NOW
 his was narrow in width doing that way that being taut

- čiičiiipaʔaλ yaaqčaʔhisayiič ʔas
 čiičiiipaʔ -'aλ yaq^w -čaʔ -hi· -sasa -(y)i· ʔas(t)
 pull in different directions NOW REL extraordinary [L] IMPF only [L] ... time loud
 being pulled together in different directions which caused it to be extremely so be loud

- q^waa ʔuutaquu ?uħ ñaas?ii tickaa?aλquuč q^wayačiiik
 q^waa ʔuutaa -quu₁ ?uħ ñaas =ʔi· tickaa -'aλ -quuč q^wayačiiik^w
 thus be thundering 3.CND is day =DEF drum NOW 3.CND wolf
 like would be thundering is the day when they are drumming wolves

- λuuk^waanaλquu .
 λuuk^waana -'aλ -quu₁
 Wolf Ritual NOW 3.CND
 when it was a Wolf Ritual

His (drum) was narrow in width while it was stretched tight being held together by strings in different directions, causing it to be very loud like thundering during the day when the wolves were drumming in the Wolf Ritual. [pg. 15/609 begins here](#)

- 1.114 himaa?aλši?aaħ?aλ ʔawīʔi waakiitama ʔani wikiitqa ʔah
 himaa?aλšiλ₂ -'aaħ -'aλ ʔawīʔ =ʔi· waakiitama ʔani wikiit -qa· ʔah
 give up doing IRR NOW chief DEF Purple-One that non-existent 3.SUB this
 he gave up doing the chief Purple-One since that there was no one else this

- q^wa mēe?itq maatmaas yaquusi hitachinλ
 q^waa mīa -ʔi·tq maʔas yaq^w -(w)uusi hitachinawiλ
 how hold in mouth 3s.REL tribe.PL REL 3.Rel.Dub marry
 like that who would grab in the mouth tribes who he might be marrying her

haak^waaλukʔi
 haak^waaλ -uk =ʔi
 daughter POSS DEF
 his daughter

The chief, Purple One, then gave up since there was no tribe that would grab her in their mouth, who might have married his daughter.

1.115 ʔuʔuyaqhʔaλ nunuuk meeʔiihʔaλʔitq
 ʔuʔuyaqh -ʔaλ nunuuk meeʔiih -ʔaλ -ʔiʔq
 sing NOW singing retrieve initiates NOW 3s.REL
 they were singing singing the ones who were retrieving the initiates

yayaq^wiyaqhʔaλqinʔaaʔa
 DUP- yaq^w -iyaqh -ʔaλ -qin =ʔaaʔa
 SUF REL sing ... song [R] NOW 1p.REL always
 what we are always singing

The ones who were retrieving the initiates were singing that which we are always singing.

1.116 ʔaaλtaqapiweʔin λušinqak q^wayačiik meeʔiih
 ʔaλa -taqapi -weʔin λušinqak^w q^wayačiik^w meeʔiih
 two ... platforms 3.QT canoe platform wolf retrieve initiates
 there were two platforms canoe platforms wolves retrieve initiates

There were two canoe platforms with wolves to retrieve the initiates.

1.117 xačaaweʔin kakaʔwinštaqimʔ
 xača -weʔin kakaʔwinštaqimʔ
 separate 3.QT Killer-Whale band
 they were separate Killer Whale band

The Killer-Whale band was separate.

1.118 ʔiihsaath hiik^waʔ miithii ʔuuk^wiʔ q^waṁneeʔitq
 ʔiihsaath hiik^waʔ miithii ʔuuk^wiʔ q^waṁna -ʔiʔq
 big tribe nearly same Obj. Marker thus many 3s.REL
 they were a big tribe nearly being the same refer to as many as there were

q^waayačiiksaʔi
 q^wayačiik^w -sasa =ʔi
 wolf precisely [L] DEF
 the real wolves

They were a big band nearly as many as there were real wolves.

1.119 || weeh weeh yaasaacswiʔaa wiʔaayaykuu kuukuunʔuhswiʔuunʔuk kaaʔwanayiyeekis
 wee wee go through the pass

q^wayačiikqas wii hiiyi ||.
 q^wayačiik^w -qaʔs wi hiihiq
 wolf 1s.SUB poor varia
 my wolves poor varia

"my wolves go through that I am killer whale".

[song text](#)

- 1.120 ʔahʔaλ ʔah kakawinštaqimł ʔuʔuyaqh ʔanič kuḥswiiʔak
 ʔah -ʔaλ ʔah kakawinštaqimł ʔuʔuyaqh ʔanič kuḥswii -ʔak
 here NOW this Killer-Whale band sing that perforate POSS
 they did so this Killer Whale band singing that theirs had a hole through

hisacsuiyīčʔaala kakawinčiʔaλquu
 hisacswi -yīč =ʔaala kakawinčiλ -ʔaλ -quu₁
 pass through 3.INDF.REL always become a killer whale NOW 3.CND
 which they always pass through when they turn into killer whales

The Killer Whale band did this: they were singing that there's a hole through which they always go through when they turn into killer whales.

- 1.121 siṭa ʔuhiičiʔat čakʷaasi kawanimčiʔat
 siṭa ʔuhiičiλ₁ -ʔat čakʷaasi kawanimčiλ -ʔat
 tail become INAL dorsal fin stick up in the middle of the back PASS
 tail theirs becomes dorsal fin sticking up in the middle of the back

Their tails become dorsal fins sticking up in the middle of the back.

pg. 16/610 begins here

- 1.122 || yahaalalaa λaawīčiλ yaaqʷiiciis hilkiyaxtuwa ||
 yahaalalaa λawīčiλ yaqʷ -iic -(y)iis hinkiiyaṭtuʔa
 call to gladden wolves approach REL belong to 1s.INDF.REL hinkiyahṭu'a
 call to gladden wolves approaching that to which I belonged to hinkiiyaṭu'a

"Yahaahahaa! the hinkiyaxtu'a to which I belonged to was approaching."

song text

- 1.123 ʔahʔaa ʔaanaa ʔuuqʷaa nuuk huulḥuuʔaya
 ʔahʔaa ʔana ʔuuqʷaa nuuk huulḥuuʔaya
 that only also song repeating over again
 that only also song be repeating over again

That way it was also really a song, repeating over again.

- 1.124 ʔuhʔaλ , ʔuh ʔuʔuyaqh ʔah qʷaayačiikseʔi ʔuh nunuuk
 ʔuh -ʔaλ ʔuh ʔuʔuyaqh ʔah qʷayačiikʷ -sasa =ʔi ʔuh nunuuk
 is NOW is sing this wolf precisely [L] DEF is singing
 it was is singing this the real wolves is singing

maakʷaʔiīh
 maakʷaʔiīh
 rescue wolf-captive
 rescuing the wolf-captives

It was now the real wolves who were singing, singing to rescue the wolf-captives.

- 1.125 muuyiic ʔuuqʷaa ʔiīʔiλʔak ḥawīīh
 muu -iic ʔuuqʷaa ʔiīʔiλʔakʷ ḥawīł
 four belong to also wolf-skirmishing ritual chief.PL
 they belong to four also wolf-skirmishing ritual chiefs

The wolf skirmishers ritual also belongs to four chiefs.

- 1.126 xačaa čaani ʔuuqʷaa maackʷiīʔiīh wikʔuuʔitq
 xačaa čaani ʔuuqʷaa maackʷiīʔiīh wikʔuu -ʔiʔq
 apart for a while also Wolf Ritual rescuer not yet 3s.REL
 they were kept apart for a while also rescuer when they did not yet

maakʷaʔiīh
 maakʷaʔiīh
 rescue wolf-captive
 rescue the wolf-captives

The rescuers were separate by themselves for a while before they rescued the wolf captives.

- 1.127 $sityk^w a\check{y}a\lambda uk$ yaa $yaq?i\check{c}h?itq$ yaa $mee?i?at$.
 $sityk^w a\check{y}u$ $-^?a\lambda$ $-uk$ yaa_1 yaq^w $-(\check{c},k^w)?i\check{c}$ $-(q)h_3$ $-?i\cdot tq$ yaa_1 $mee?i\lambda$ $-^?at$
 be torn up NOW POSS that REL clothed in... BEING 3s.REL that bite away PASS
 theirs were torn to pieces that that which they were wearing that bitten away

What they were wearing was then torn to pieces there, when they were bitten away.

- 1.128 $\lambda a\check{s}ista$ $hawi\check{h}?i$ $maack^w i\check{i}\lambda$ $hayusta$.
 $\lambda a\check{s}ista$ $hawi\check{t}$ $=?i\cdot$ $maack^w i\check{i}\lambda$ $hayu$ $-ista$
 choose a crew chief.PL DEF go to get chewed up things ten ... person(s) in canoe
 they chose as a crew the chiefs go to get the torn up things ten in canoe

The chiefs picked ten people in a canoe going to get the torn clothing.

- 1.129 $?uuci\check{i}\lambda sa\lambda$ $?ah?aa$ $q^w amiste?itq$ yaa
 $?uuci\check{i}\lambda$ $-sasa$ $-^?a\lambda$ $?ah?aa$ $q^w ama\cdot$ $-ista$ $-?i\cdot tq$ yaa_1
 become only [L] NOW that all ... person(s) in canoe 3s.REL that
 they became that all of the crew that

- $sityck^w ii?i$ $yaq?i\check{c}ck^w i?itq$ $mee?i?at$.
 $sityck^w ii$ $=?i\cdot$ yaq^w $-(\check{c},k^w)?i\check{c}$ $-ck^w i\cdot$ $-?i\cdot tq$ $mee?i\lambda$ $-^?at$
 torn up pieces DEF REL clothed in... remains of... 3s.REL bite away PASS
 the torn up pieces that which they were wearing when bitten away

The torn up pieces of clothing they were wearing when bitten away became the property of all the people in the canoe. pg. 17/611 begins here

- 1.130 $?u?uu\check{s}?aa\check{t}$ $\check{y}uuq^w aa$ $?i\check{i}\lambda?i$ $?uu?aa\check{t}$ $?a\lambda a$.
 DUP- $?uu\check{s}$ $-?aa\check{t}_1$ $\check{y}uuq^w aa$ $?i\check{i}\lambda$ $=?i\cdot$ $?u$ $-?aa\check{t}_1$ $?a\lambda a$
 SUF some come off [RL] also wolf-skirmishers DEF REF come off [RL] two
 some of them dropped out also the wolf-skirmishers dropping off each time two

Some of the wolf-skirmishers also partly dropped out, two dropping off each time.

[original was \$?uu\check{s}\{s\}aa\check{t}\$](#)

- 1.131 $\check{f}ac\check{s}i\lambda nak$ $yaq?aaq\lambda a\lambda?itq$ $\check{y}uuq^w aa$ $\check{f}ayaqina\check{k}a\lambda$ $?uyi$
 $\check{f}ac\check{s}i\lambda$ $-na\cdot k^w$ yaq^w $-?aaq\lambda$ $-^?a\lambda$ $-?i\cdot tq$ $\check{y}uuq^w aa$ $\check{f}ayaqina\check{k}^w_2$ $-^?a\lambda$ $?uyi$
 faint have REL INTENT NOW 3s.REL also Frantic dance NOW when
 some of them fainted who were going to be also doing frantic dancing when

- $wa\check{s}i?iikquu$ $?uu\check{s}iina\check{k}a\lambda$.
 $wa\check{s}i\lambda$ $-^?iik^w_2$ $-quu_1$ $?uu\check{s}iina\check{k}^w$ $-^?a\lambda$
 go home HYP.FUT 3.CND imitative dance NOW
 when they would go home doing Imitative dancing

Some of those who were going to be dancing very hard fainted when they were going to go home doing imitative dancing.

- 1.132 $kaamatsapa\lambda$ $hi\check{i}\check{s}iik$ $?uk\lambda aa?a\lambda?i$
 $kamatsap$ $-^?a\lambda$ $hi\check{i}\check{s}iik$ $?uk\lambda aa$ $-^?a\lambda$ $=?i\cdot$
 realize NOW Always-Potlatching name NOW REL
 she was coming to be known as Always-Potlatching the one who is now called

- $q^w aa\check{c}iiqsta\lambda?itq$.
 $q^w aa$ $-c\check{i}_2$ $-^?a\cdot qsta$ $-^?a\lambda$ $-?i\cdot tq$
 thus at among [L] NOW 3s.REL
 by those whom she was now among

She was then coming to be known as the one who was called Always-Potlatching by those among whom she was now living.

1.133 ʔanicšił ʔanicšił ʔanicšiłʔitq
 ʔanicšił ʔanicšił ʔanicšił -ʔiʔq
 do thus giving a potlatch do all that time 3s.REL
 she was doing for that length of time giving a potlatch when they were doing so

čiiqaa ʔihyaaš čiičiiṇakuuʔas
 čiiqaa ʔihyaaš čiičiiṇakuuʔas
 sing secret chant Land-Otter Raccoon
 singing secret chants Land-otter Raccoon

She was potlatching for that length of time when Land-Otter and Raccoon were singing secret chants.

1.134 ʔuhweeʔin ʔahʔaa ʔaʔeʔi čiičiiṇaqał ʔuuc qʷayačiiik
 ʔuh -weʔin ʔahʔaa ʔaʔa =ʔi· čiiṇaqał ʔuuc qʷayačiiikʷ
 is 3.QT that two DEF secret chant singer belong to wolf
 it was so that the two secret chant singers belonging to wolves

It was the two singers of secret chants who belonged to the wolves.

1.135 kʷkuupiʔaʔuk saʔaaqukuuʔi
 DUP- kʷupiʔ -ʔaʔ -uk saʔaaquk -uwa =ʔi·
 PL hang on hook NOW POSS be clothed for crawling act together with [L] DEF
 they hung up theirs on hooks theirs for crawling like a wolf

sisitaʔi
 DUP- siʔaaʔ =ʔi·
 PL have tail attached REL
 the ones having tails attached

The ones with tails on then hung up their clothing for crawling like wolves.

1.136 čamihtał mučič
 čamihta -ʔaʔ mučič
 really NOW clothed
 they were really clothed

They were then really clothed.

[mučič in ms.](#)

1.137 quuʔasʔaʔ qʷaasasał qʷeeʔiitq quuʔas
 quuʔas -ʔaʔ qʷaa -sasa -ʔaʔ qʷaa -ʔiʔq quuʔas
 human NOW thus just [L] NOW thus 3s.REL person
 they were human now being just that way what is a people

They were then human beings, being exactly like human beings.

1.138 ʔanicčaał ʔuuqʷaa yaa
 ʔanic -ču₁ -ʔaʔ ʔuuqʷaa yaa₁
 thus in container NOW also that
 it was for that length of time they did also that

ṇaacsṇiiqʔasʔi ʔukʷič saʔaaquʔi
 ṇaacsṇiiqʔas =ʔi· ʔukʷič saʔaaquk =ʔi·
 bite away into the woods REL wearing be clothed for crawling REL
 the ones who were bitten away into the woods wearing the ones who were clothed for crawling

ʔanicʔitq ṇaacsṇiiqʔas
 ʔanic -ʔiʔq ṇaacsṇiiqʔas
 thus 3s.REL bite away into the woods
 do thus they had been bitten away into the woods

For that length of time the ones who who were bitten away into the woods were clothed for crawling, the length of time they were bitten away into the woods. pg. 18/612 begins above

- 1.139 ʔahʔaaʔaλ hawiiʔaλ čiiqaa hawiiʔaλquu ʔaaλʔaaya
 ʔahʔaaʔaλ hawiiλ -ʔaλ čiiqaa hawiiλ -ʔaλ -quu₁ ʔaaλʔaaya
 and then finish NOW sing secret chant finish NOW 3.CND giving a potlatch
 and then they finished singing secret chants when they finished giving a potlatch

And then they stopped singing secret chants when they had finished potlatching.

- 1.140 ʔahʔaaʔaλ ʔaʔakʷinčiʔaλ ʔani
 ʔahʔaaʔaλ ʔaʔakʷinčiλ -ʔaλ ʔani
 and then plead with NOW that
 and then they did pleaded with him that

kuʔaʔqhʔaaqʰaʔatqa yaacšiλ yacpiλ
 kuʔaʔ -(q)h₂ -ʔaaqʰ -ʔaλ -ʔat -qa· yaacšiλ yacpiλ
 in the morning CONTEMP INTENT NOW PASS 3.SUB go go into house
 they would do so to him in the morning going going into the house

mahtiiʔakʰi
 mahtii -ʔak =ʔi·
 house POSS DEF
 his house

And then they were pleading with him (the chief of the wolves?) that they would do so to him in the morning going into his house.

- 1.141 ʔani hišimʔiikqa kuʔaʔiikquu
 ʔani hišimʔ -ʔiikʷ₂ -qa· kuʔaʔ -ʔiikʷ₂ -quu₁
 that assemble HYP.FUT 3.SUB in the morning HYP.FUT 3.CND
 that they would assemble when it will be the morning

wikiitiikqa yayaacpanač
 wikiit -ʔiikʷ₂ -qa· DUP- yaacpanač
 non-existent HYP.FUT 3.SUB PL walk around
 there would be no one going for a walk

That they would gather together in the morning, that no one would go for a walk.

- 1.142 ʔahʔaaʔaλ yackʷačiʔaλ ʷaqʰuqkʷačiʔaλ quuʔas qʷayačiiktaqimʔ
 ʔahʔaaʔaλ yackʷačiλ -ʔaλ ʷaqʰuqkʷačiλ -ʔaλ quuʔas qʷayačiiktaqimʔ
 and then disperse NOW leave a feast NOW person Wolf tribe
 and then they dispersed leaving the feast a person Wolf tribe

And then the wolf band people dispersed, leaving the feast.

- 1.143 ʔahʔaaʔaλ ʔaʔakʷinʔaʔat tihyaaš čiičiinakuuʔas
 ʔahʔaaʔaλ ʔaʔakʷin -ʔaλ -ʔat tihyaaš čiičiinakuuʔas
 and then plead NOW PASS Land-Otter Raccoon
 and then they pleaded with them Land-otter Raccoon

And then they pleaded with Land-Otter and Raccoon.

- 1.144 yacmeeʔiʔaλ tihyaaš čiičiinakuuʔas
 yacmeeʔiλ -ʔaλ tihyaaš čiičiinakuuʔas
 go about the village NOW Land-Otter Raccoon
 they went about the village Land-otter Raccoon

ʔukčimiʔasʔaλ
 ʔukči -miʔas -ʔaλ
 be along with move about on ground NOW
 being along with him moving about the village

Land-Otter went walking about the village along with Raccoon, going from house to house.

- 1.145 čaačawačihčip̃aλ yayaas̃yaaqstaq̃las̃?itq
 čačawačih -čip -ʔaλ DUP- yaq̃w -(c,k)s̃yaaqsti -ʔa·q̃las̃ -ʔi·tq
 call one by one INDIR NOW DIST REL leading in the house 3s.REL
 they called them one by one the ones who were the heads of each house in the village
 They called out the names of the heads of each house in the village. pg. 19/613 begins here

- 1.146 ʔaʔaʔk̃w̃inmaḥ ʔanik hiiʔʔiiḥsiλʔaaq̃λ hink̃w̃aỹiiḥsiλ yaayih̃ čih̃eeʔi ;
 ʔaʔaʔk̃w̃in -(m)a·ḥ ʔanik hiiʔʔiiḥsiλ -ʔaaq̃λ hink̃w̃aỹiiḥsiλ yaayih̃ čih̃aa =ʔi·
 plead 1s.IND that you try INTENT chase there in house ghost DEF
 I am pleading that you will try to pursue him there in house the ghost

- hiniisʔaaq̃λ q̃w̃amaaq̃las̃?itqak q̃w̃amaaqas λuuk̃w̃aana
 hiniis -ʔaaq̃λ q̃w̃ama· -ʔa·q̃las̃ -ʔi·tqak q̃w̃ama· -qa·s̃ λuuk̃w̃aana
 take along INTENT all in the woods 2s.REL all 1s.SUB be performing
 taking along all in your house that all of us should performing the Wolf Ritual

- kuʔaḥik kuʔaḥik
 kuʔaḥ -(y)ik kuʔaḥ -(y)ik
 in the morning IRR.FUT in the morning IRR.FUT
 tomorrow morning tomorrow morning

"I beg of him that you will try to pursue the ghost there in the house, that you will take along with you all your roommates, all of us who are doing Wolf Ritual in the morning."

- 1.147 yacaa waaḥmaasʔaλ ṭih̃yaaš čiičiiḥakuuʔas̃
 yacaa waaḥmas -ʔaλ ṭih̃yaaš čiičiiḥakuuʔas̃
 walking say around the village NOW Land-Otter Raccoon
 walking saying around the village Land-otter Raccoon

Land-Otter and Raccoon were then saying so from house to house.

- 1.148 ʔaḥʔaaʔaλ huuh̃tak̃s̃iiḥsiʔaλ ʔaniiḥʔaλ
 ʔaḥʔaaʔaλ huuh̃tak̃s̃iiḥsiλ -ʔaλ ʔana -iḥ̃₃ -(q)ḥ̃₃ -ʔaλ
 and then practise NOW only in the house BEING NOW
 and then they began practising only those being in the house

- ʔanaḥ̃taqim̃ʔitq ʔiḥ̃ q̃w̃am̃iich̃ʔitq λuuk̃w̃aaniich̃iλ
 ʔanaḥ̃w̃ -taqim̃ -ʔi·tq ʔiḥ̃ q̃w̃ama· -iic -(q)ḥ̃₃ -ʔi·tq λuuk̃w̃aaniich̃iλ
 size ... band 3s.REL and thus many belong to BEING 3s.REL perform Wolf Ritual
 as many as were in the family and all all those belonging performing the Wolf Ritual

ṭaḥ̃a
 ṭaḥ̃a
 child
 child

And then only those in the house, all the family and all the children who did Wolf Ritual began practising.

- 1.149 capitq̃iḥ̃akweʔin ḥiiḥ̃iikaλ ḥuḥ̃aaqma
 capitq̃iḥ̃akw̃ -we·ʔin ḥiiḥ̃iik -ʔaλ ḥuḥ̃aaqma
 Saw-bill dance 3.QT Always-Potlatching NOW girl bride
 she danced the Sawbill dance Always-Potlatching girl bride
 The girl-bride, Always-Potlatching, danced the sawbill dance.

- 1.150 miḥ̃akweʔin hicsnup capitq̃iḥ̃ak
 miḥ̃akw̃ -we·ʔin hicsnup capitq̃iḥ̃akw̃
 together with 3.QT spouses together Saw-bill dance
 they did together spouses together Sawbill dance
 The spouses were along together dancing the sawbill dance.

1.151 || heexwaʔiyalaa waʔiyalaa ʔimtʂiɬ part ||.
 ʔimtʂiɬ part
 the words go
 the words go

"heexwaʔiyalaa waʔiyalaa" go the words.

1.152 || ʔuunuʌsiiiš nanaʂʔaqstuɬ ʔanis yaa ʔeeʔinhʔis caapinʔis
 ʔunwiiɬ -siʂ nanaʂʔaqstawiɬ ʔanis yaa₁ ʔanahʷ -ʔis caapin -ʔis
 because 1s.INF become strong inside 1s.SUB that small DIM saw-bill duck DIM
 it is for that reason I become strong inside that I that small a little sawbill duck

waʔiyalaa waʔiyalaa haaq haaq haaq haaq
 haaq haaq haaq haaq
 cry of sawbill duck cry of sawbill duck cry of sawbill duck cry of sawbill duck
 cry of sawbill duck cry of sawbill duck cry of sawbill duck cry of sawbill duck

haaq haaq haaq ||.
 haaq haaq haaq
 cry of sawbill duck cry of sawbill duck cry of sawbill duck
 cry of sawbill duck cry of sawbill duck cry of sawbill duck

"For that reason I became strong in my body when I was small, a little sawbill duck, haaq! haaq! haaq! haaq!
 haaq! haaq! haaq!" pg. 20/614 begins above

1.153 yackʂiʔaɬ maamaatiiciʔaɬ .
 yackʂiɬ -ʔaɬ maamaatiiciɬ -ʔaɬ
 dance with quick steps NOW become a bird NOW
 he danced with quick steps becoming birds
 They went along in rapid steps then became birds.

1.154 ʔaaphʔaaphaqaθʔaɬ ʔuuʔiʔiɬak qʷeeʔiitqʔaaɬa caapin .
 ʔaaphʔaaphaqaθ -ʔaɬ ʔuuʔiʔiɬa -ʔak qʷaa -ʔiʔq =ʔaaɬa caapin
 imitate flapping wings NOW represent POSS thus 3s.REL =always saw-bill duck
 they imitate birds flapping wings representing that which it is like saw-bill duck
 They imitated birds flapping their wings representing that which is like what the saw-bill duck always does.

1.155 ʔaɬiiqʷink capitqinʔak .
 ʔaɬiiq -(č,k)inkʷ₃ capitqinʔakʷ
 forty together with Saw-bill dance
 forty did it together Saw-bill dance
 Forty people did the Saw-bill dance together.

1.156 čuučkaɬ qʷayaatuk qʷamaacinkʔitq haaq
 čuučk -ʔaɬ qʷaa -aʔtuk qʷamaa -(č,k)inkʷ₃ -ʔiʔq haaq
 all NOW thus make ... sound all together with 3s.REL cry of sawbill duck
 all of them now speaking thus all together cry of sawbill duck

haaq haaq haaq qʷamaacinkʔitq
 haaq haaq haaq qʷamaa -(č,k)inkʷ₃ -ʔiʔq
 cry of sawbill duck cry of sawbill duck cry of sawbill duck all together with 3s.REL
 cry of sawbill duck cry of sawbill duck cry of sawbill duck all together

haačatuʔaɬ yaqʷaanuuʔaɬʔitq ʔiihʔaɬ ʔuusaqɬ .
 haačatuwa -ʔaɬ yaqʷaanaʔiɬ -ʔaɬ -ʔiʔq ʔiihʷ -ʔaɬ ʔuusaqɬ
 all together NOW it is for that reason NOW 3s.REL very NOW make loud sound
 they all did together and it was for that reason it was very much making a loud sound

All of them were making the sound together "haaq! haaq! haaq! haaq!" all of them doing it together for which reason the sound was very loud.

- 1.157 hiʔat kʷikʷinksu ʔaʔapyimʔatʔi ʔaphaaqath
 hiʔ -ʔat kʷikʷinksu ʔaʔapyimʔ -ʔat =ʔi ʔaphaaqath
 LOC INAL hand shoulder INAL DEF pretend to flap the wings
 theirs were there hands their shoulders pretending to flap the wings
 Their hands were there on their shoulders pretending to flap their wings.

- 1.158 ʔanaačiqčikʔis haačatuu
 ʔanač -iʔ₃ -q(s/h)čikʷ₁ -ʔis hačat -uwa
 that much on the floor go along on the beach all act together with [L]
 only that much doing all together

- qʷamaačukʔitq yackaa , yaaqsaahiʔitq ʔiih
 qʷama -či₂ -uk -ʔitq yackaa yaqʷ -saʔhi -ʔitq ʔiihʷ
 thus many at POSS 3s.REL stepping rapidly REL because of 3s.REL very
 theirs being that many there stepping rapidly which was the reason why very

- ʔuusaqʔ qʷaa ʔickaaqaa , ʔuunuul ʔiih ʔaayuu
 ʔuusaqʔ qʷaa ʔickaa -qaʔ ʔunwiiʔ ʔiihʷ ʔaya -uwa
 make loud sound how thunder 3.SUB because very many act together with [L]
 it was making a loud sound like it was thundering because very many were doing together

- yackaa ʔani ʔaʔiiqʷinkqa
 yackaa ʔani ʔaʔiiq -(č,k)inkʷ₃ -qaʔ
 stepping rapidly that forty together with 3.SUB
 stepping rapidly since that there were forty together

They went along all together stepping rapidly for which reason it was loud inside as if it was thundering because there were many stepping since there were forty together.

- 1.159 ʔuuʔuuṇakaʔ ʔahʔaa qʷiqqʷiq qʷamaačufʔitq
 DUP- ʔuuṇakʷ -ʔaʔ ʔahʔaa DUP- qʷi(q) qʷama -čuʔ -ʔitq
 SUF dance NOW that PL REL thus many ... initiate in Wolf Ritual 3s.REL
 they were imitating in dance that everything all who were Wolf Ritual novices

Then all the Wolf Ritual novices were imitating everything.

pg. 21/615 begins above

- 1.160 čakʷqʷiiṇak ʔah haʔiʔakʔim caqiicink haawiihaʔ
 čakʷqʷiiṇakʷ ʔah haʔiʔakʔim caqi:c -(č,k)inkʷ₃ haawiihaʔ
 Lover-signal dance this Chief-Behind twenty together with young man.PL
 he was doing the Lover-signal dance this Chief-Behind together with twenty young men

Chief-Behind was imitating the Lover-signal dance along with twenty young men.

note 14 - čakʷqʷiiṇak is to give a sucking sound by drawing the tongue from the lower lip. The Indians of old when they wanted to get into contact with a girl used to čakʷqʷiiṇak. For when a man and a girl is in contact with each other they give forth a watery sucking sound čakʷqʷiiṇak sound of čakʷqʷiiṇak. For that reason they used to čakʷqʷiiṇak to the girl they wanted to get in contact with as they then said let us make that sound together while in contact with each other.

- 1.161 čiiyuuʔak ʔuxyuu čamihta muičič ʔuuʔuumat
 čiiyuu -ʔak ʔuxyuu čamihta muičič ʔuuʔuumat -ʔat
 woven POSS shredded cedar bark really clothed be reaching to PASS
 theirs was woven shredded cedar bark really clothed be reaching to

- ʔaʔappiqatʔi ʔaʔapsʔatakʔakʔi yaqʔičʔitq
 ʔaʔappiqatʔi -ʔat =ʔi DUP- ʔapsʔatakʔi -ʔak =ʔi yaqʷ -(č,kʷ)ʔič -ʔitq
 knee(s) INAL DEF PL bottom edge POSS DEF REL clothed in... 3s.REL
 their knees its bottom edges that which they were wearing

They were properly clothed, their shredded cedar bark woven together, the bottom edge of that which they were wearing reached as far as their knees.

- 1.162 hiišcitpiyasʔat ʔah čučqim tuhčitatʔi
 hiišcitpiyas -ʔat ʔah čučqim tuhčiti -ʔat =ʔi
 both sides of forehead PASS this hair knot head INAL DEF
 there was at both sides of the forehead this hair knot their heads

Their heads had hair knots at both sides of the forehead there.

- 1.163 tuutχʔaqłsaʔaqhłaa ʔah ʔimcsaʔatʔi yaa
 tuutχʔaqłsaʔa -(q)h₂ =łaa ʔah ʔimcsaʔa -ʔat =ʔi yaa
 hang down in a clump at the forehead CONTEMP again here forehead INAL DEF that
 they were hanging down at the forehead here their foreheads that

tuxyuu ʔuuʔuuqsteʔi
 tuxyuu DUP- ʔuuqsta =ʔi
 shredded cedar bark PL bundle DEF
 shredded cedar bark the bundles

Here the bundles containing the shredded cedar bark were hanging in clumps at their foreheads.

- 1.164 takčiqłñukʷaλ maaʔukʔi ʔaatuš hišcuʔas
 takʷ -čiq₂ -ʔaqłñuk -ʔaλ maaʔ -uk =ʔi ʔaatuš hišcuʔas
 each at in the hand NOW horns POSS DEF deer carry in both hands
 each had in their hand the antlers of deer carrying in both hands

Each one was holding the antlers of a deer in both of their hands.

- 1.165 hiłcitaʔaʔaλ ʔaʔapkuuʔiʔatʔi kʷikʷinksuminhʔatʔi maaʔ
 hiłcitaʔaq -ʔaλ ʔaʔapkuuʔi -ʔat =ʔi kʷikʷinksu -mih -ʔat =ʔi maaʔ
 be at the side(s) NOW sides of the loins PASS DEF hand PL PASS DEF antlers
 they had at their sides at the sides of the loins their hands antlers

ʔuʔuqłñuk
 DUP- ʔuqłñuk
 PL hold in hands
 holding in their hands

They had the antlers at the sides of their loins, holding them in their hands.

- 1.166 ʔaapsaʔaλ qʷaa hiitinqsaλ čiiitapiqčik
 ʔaapsaʔi -ʔaλ qʷaa hitinqsaλ čiiitapiqčik
 be in the same way NOW thus go down to beach go along sideways
 they did so in the same manner thus going there on the beach going along one side first

ʔeeʔiihtaqa yaacuk
 ʔeeʔiihtaqa yaacuk
 take big, slow steps go
 going along in big, slow steps going

They all then went down the beach in the same way, going along one side first, walking along in big slow steps. pg. 22/616 begins here

- 1.167 miłšiłaa ʔahʔaa kʷiscayiiqšiš ; čiiitapiqčik
 miłšił =łaa ʔahʔaa kʷiscayiiqšiš čiiitapiqčik
 be the same again that turn the body about go along sideways
 again they did the same that turning their bodies going along one side first

ʔeeʔiihtaqa yaacuk
 ʔeeʔiihtaqa yaacuk
 take big, slow steps go
 going along in big, slow steps going

Then they did the same again, turning their bodies the other way while going along with one side of their bodies first, moving with big, slow steps.

- 1.168 yaacuksaqhʔaλ ṇačmisiinλ qʷaa čukswiiquu
 yaacuk -sasa -(q)h₂ -ʔaλ ṇačmisiinawiλ qʷaa čukswiʔ -quu₁
 walk only [L] CONTEMP NOW look up thus stoop under 3.CND
 they did while walking looking up as though that they were stooping under

ʔuuštuupił
 ʔuuštuup -ił₁
 something refer to
 something

They looked upwards while walking as though they were stooping under something.

- 1.169 huhuu waaʔaλ miłʔaλ wiinapišh
 huhuu waa -ʔaλ miłʔaλ wiinapis -(q)h₃
 say NOW shout in unison remain on beach BEING
 they said shouting in unison being motionless on the beach

"Huhuu!" all said at the same time while motionless on the beach.

[Said on a high note.](#)

- 1.170 kʷiiscaayukšiłaa ṇačmisiinλ qʷaa čukswiiquu
 kʷiiscaayukšił =łaa ṇačmisiinawiλ qʷaa čukswiʔ -quu₁
 turn one's head the other way again look up thus stoop under 3.CND
 they turned their heads the other way looking up thus that they were stooping under

They turned their head the other way again, looking upwards as though they were stooping under something.

- 1.171 huhuu waaʔaλłaa
 huhuu waa -ʔaλ =łaa
 say NOW again
 they said again

"Huhuu!" they said again.

[Said on a high note.](#)

- 1.172 yaackʷisaʔaλłaa ʔahʔaa miłšił
 yaackʷisaλ -ʔaλ =łaa ʔahʔaa miłšił
 walk along the beach NOW again that be the same
 walk along the beach that at the same time

Then they started walking along the beach there at the same time.

- 1.173 ʔuṁiiʔaλ čimciiyisʔi timqačištuʔaλ ʔuṁnaaʔat
 ʔuṁiił -ʔaλ čimciiyis =ʔi timqačištawił -ʔaλ ʔuṁnaa -ʔat
 start from NOW right side of beach DEF wade out into the water NOW thus far PASS
 they began from there right-hand side of beach wade out into the water doing as far as

ʔaʔappiqatʔi timqačištuλ
 ʔaʔappiqa₁ -ʔat =ʔi timqačištawił
 knee(s) INAL DEF wade out into the water
 their knees wading out into the water

They began from there on the right side of the beach, wading out up to their knees, wading out into the sea.

- 1.174 hačatakʷaλłaa hiisiiksmuyisʔaλ ʔahʔaa timqačištuʔaλ
 hačatakʷ -ʔaλ =łaa hiisiiksmuʔis -ʔaλ ʔahʔaa timqačištawił -ʔaλ
 all NOW again go along the shore NOW that way wade out into the water NOW
 all were again doing so going along the shore that way wading out into the water

All of them again went along the beach that way, wading in the water.

1.175 ʔahʔaaʔaλ hačatačištuʔaλquu timqšiλ ʔahʔaaʔaλ sukʷiʔaλ
 ʔahʔaaʔaλ hačatačištawil -ʔaλ -quu₁ timqšiλ ʔahʔaaʔaλ sukʷiλ -ʔaλ
 and then all being in the water NOW 3.CND waded in and then grab NOW
 and then when all were in the water wading in and then they took hold of

quuʔas taakčiiʔaλ qʷamaačinkʔitq
 quuʔas taakčiiλ -ʔaλ qʷama· -(č,k)inkʷ₃ -ʔitq
 person take hold of all NOW all together with 3s.REL
 people they took hold of all all who were doing together

And when all had now waded into the water, the people taking hold of all, all doing together (in the dance). pg. 23/617 begins here

1.176 ʔaaqyaʔapaλ suuqλinkstāshʔaλ
 ʔaaqyaʔap -ʔaλ suuqλinkstas -(q)h₃ -ʔaλ
 make s.o. stand erect NOW hold at back of head BEING NOW
 they made them stand erect holding them at the back of the head

They made them stand erect, holding them at the back of the head.

1.177 ʔahʔaaʔaλ hiičištuʔaλ miłsaapaλ yaa
 ʔahʔaaʔaλ hiičištup -ʔaλ miłsaap -ʔaλ yaa₁
 and then put one's face in the water NOW do at the same time NOW that
 and then they put their faces in the water doing at the same time those

suuṁinḥʔaλʔi quqʷaas hiičištuʔaλ
 suu -ṁinḥ -ʔaλ =ʔi· quuʔas hiičištup -ʔaλ
 hold PL NOW DEF person.PL put one's face in the water NOW
 the ones who were holding people they put their faces in the water

And then they put their faces in the water doing at the same time, those people who were holding them were facing down in the water.

1.178 ʔahʔaaʔaλ miłsaapaλλaa wicksaap
 ʔahʔaaʔaλ miłsaap -ʔaλ =λaa wicksaap
 and then do at the same time NOW again pull the head up
 and then they did at the same time pulling their heads up

And then they pulled their heads up at the same time.

1.179 ḥačaaʔipiʔaλλaa qʷaaʔapʔitq
 ḥačaaʔipiλ -ʔaλ =λaa qʷaaʔap -ʔitq
 look up in the sky NOW again do thus 3s.REL
 again they were looking upwards that which they were doing

Again what they were doing was looking up in the sky.

1.180 hu yu yu yu yu yu yu yu waaʔaλ miłʔaλaλ
 huu yu yu yu yu yu yu yu waa -ʔaλ miłʔaλ -ʔaλ
 ho say NOW shout in unison NOW
 sound of... they said shouting in unison

qʷamaačinkʔitq ʔuṁeʔii ʔaaninqʔitq
 qʷama· -(č,k)inkʷ₃ -ʔitq ʔuṁaʔii ʔana -inq -ʔitq
 all together with 3s.REL go in time thus much can 3s.REL
 all together going in time as much as they could do

"Hu! yu! yu! yu! yu! yu! yu! yu! yu!" said all of them together in unison, for as long as they could.

1.181 hiičištuλλaa ʔahʔaa hawiiʔaλʔitq qʷiiʔaλ
 hiičištawil =λaa ʔahʔaa hawiiλ -ʔaλ -ʔitq qʷi(q) -ʔaλ
 put face in water again that finish NOW 3s.REL REL make ... sound
 they put their faces in the water again that when they had finished making such a sound

When they had finished making that sound, they put their faces down in the water again.

1.182 miʔsiɫɫaa ʔahʔaa hikʷisačišt
 miʔsiɫ =ɫaa ʔahʔaa hikʷisačišt
 be the same again that lift the face up out of the water
 again they did so at the same time that lifting their faces out of the water

naʔaayipiʔaɫɫaa
 naʔaayipiɫ -ʔaɫ =ɫaa
 look up in the sky NOW again
 again they were looking upwards

At the same time, they lifted their heads up out of water and looked up into the sky again.

1.183 ʔahʔaa haʔatak hu yu yu yu yu yu yu waaʔaɫɫaa
 ʔahʔaa haʔat huu yu yu yu yu yu yu waa -ʔaɫ =ɫaa
 that way all ho say NOW again
 that way all sound of... they said again

haaʔatuu miʔɫaɫ qʷamaaʔinkʔitq
 haʔat -uwa miʔɫaɫ qʷamaʔ - (č,k)inkʷ -ʔiʔq
 all act together with [L] shout in unison all together with 3s.REL
 all together shouting in unison all together

naʔayihʔaɫ
 naʔaayihʔiɫ -(q)h₃ -ʔaɫ
 look up at the sky BEING NOW
 while looking up at the sky

Then in that way, all said "Huu! Yu! Yu! Yu! Yu! Yu! Yu!" all of them, as many as they were, shouting in unison while looking up in the sky. pg. 24/618 begins here

1.184 muuʔitsiɫ qʷis hiičištuɫ wickšiɫ
 muuʔit -šiɫ qʷis hiičištawiɫ wickšiɫ
 four times PRF do thus put face in water jerk head back
 they did four times do_thus they put their faces in the water jerked the head back

They did so four times, putting their heads in the water and then pulling them up.

1.185 hu yu yu yu waa ʔuuktis ʔaaniŋʔitq ʔanicatuk
 huu yu yu yu waa ʔuuktis ʔana -inŋ -ʔiʔq ʔanicatuk
 ho say be guided by thus much can 3s.REL for how long
 sound of... they said being guided by as much as they could do for so long

"Hu! yu! yu! yu!" they said, going by as much as they could do for that length of time.

1.186 ʔanasihʔaɫ hawaʔsuɫ muuʔitsiʔaɫquu hu yu yu yu
 ʔanasihʔa -ʔaɫ hawaʔsuɫ muuʔit -šiɫ -ʔaɫ -quu₁ huu yu yu yu
 only do NOW finish uttering four times PRF NOW 3.CND
 they only did so stopped uttering when they had done so four times

waa
 waa
 say
 saying

They only stopped uttering the sounds when they had finished saying four times "hu! yu! yu! yu!"

1.187 ʔahʔaaʔaɫ hisačiʔaɫ qʷamaaʔinkʔitq
 ʔahʔaaʔaɫ hisaačiɫ -ʔaɫ qʷamaʔ - (č,k)inkʷ -ʔiʔq
 and then set out from NOW all together with 3s.REL
 and then they set out all together

And then as many as they were got into motion.

- 1.188 huhuu waaʔaλ miʔʔaλaλ .
 huhuu waa -ʔaλ miʔʔaλ -ʔaλ
 say NOW shout in unison NOW
 they said they shout in unison
 "Huhuu!" they said, shouting in unison.

- 1.189 hutsiʔaλ yaʔaanitʔitq suuminhʔat .
 hutsiλ -ʔaλ yaqʷ -ʔat -(m)it -ʔiʔq suu -rinh -ʔat
 splash water NOW REL PASS former 3s.REL hold PL PASS
 they splashed water the one by whom they were done to by whom they had been held
 Those who had been holding them splashed water onto them.

- 1.190 hisačištuʔaλ yaʔaqlhukʔitq maaʔ .
 hisačištaʷup -ʔaλ yaqʷ -ʔaqlhuk -ʔiʔq maaʔ
 strike s.t. on the water NOW REL in the hand 3s.REL antlers
 then they beat them on the water that which was in their hands antlers
 Then the ones who were holding antlers in their hands beat them on the water.

- 1.191 čakʷqšiʔi čakʷqšiʔi wawaaʔyuučiʔaλ .
 čakʷqšiλ -ʔi₂ čakʷqšiλ -ʔi₂ wawaaʔyuučiλ -ʔaλ
 signal one's lover 2s>3.IMPER signal one's lover 2s>3.IMPER begin saying NOW
 signal your lover! signal your lover! they began saying
 "Signal your lover! Signal your lover!" they all began saying.

- 1.192 ʔaaλimʔsnaʔaaʔšiʔaλ
 ʔaλa -(q)imʔ₂ -(c,k)snaʔaʔ -šiλ -ʔaλ
 two chunk-shaped handle [L] PRF NOW
 they began handling two of them

ñiiλmaʔasuʔisʔap yaʔaanitʔitq
 ñiiλmaʔasuʔisʔap yaqʷ -ʔat -(m)it -ʔiʔq
 shove around on one's back in the water at the beach REL PASS former 3s.REL
 they began shoving them around on their backs on the beach the ones by whom they were done to

suuʔat .
 suu -ʔat
 hold PASS
 holding them

Then those who had been holding them began shoving two of them around on their backs on the beach.

- 1.193 waaaa waaʔaλ miʔʔaλaλaa .
 waa+ waa -ʔaλ miʔʔaλ -ʔaλ =λaa
 say NOW shout in unison NOW again
 they said shouting in unison again
 "Waaaaa!" they shouted again at the same time.

pg. 25/619 begins here

- 1.194 ʔuʔumhiʔaʔaλ ʔaanačmaʔsnaʔaaʔ
 ʔuʔumhiʔap -ʔaλ ʔaanačmaʔsnaʔaaʔ
 be appropriate NOW move s.t./s.o. about for a length of time
 they did so for just the right length of time handling them for that length of time

yaaqʷiʔʔitq čaakʷqkʷaʔap .
 yaqʷ -iʔ₁ -ʔiʔq čakʷqkʷaʔap
 REL do to [L] 3s.REL signalling one's lover
 to whom they were doing so to finish signalling one's lover

They manhandled the ones who were signalling their lovers for the right length of time.

- 1.195 ʔahʔaaʔaʔaʔa yaacsiʔaʔa hawiiʔaʔaʔa ʕaakʷqkʷaʔap
 ʔahʔaaʔaʔaʔa yaacsiʔaʔa hawiiʔaʔaʔa -ʔaʔa -quu₁ ʕakʷqkʷaʔap
 and then go NOW finish NOW 3.CND signalling one's lover
 and then they went off when they finished finish signalling one's lover
 And then they went off when they had finished the Lover-signal dance.

- 1.196 ʔuumiiʔaʔaʔa yii yaayaqhinʔasʔitq mahtii ʔani
 ʔuumiiʔaʔaʔa -ʔaʔa yii₁ DUP- yaqʷ -hin₁ -ʔas₃ -ʔiʔq mahtii ʔani
 start from NOW yonder SUF REL at the end [RL] outside 3s.REL house that
 they started from there the one at the end of the village house that

hiistiʔaʔaʔaʔa
 hiistiʔaʔaʔa -ʔaʔa
 go for INTENT 3.SUB
 from where they would go

They began from the the house at the end of the village, from where they would go.

- 1.197 ʕakʷqmaasʔisikin
 ʕakʷqmaas -ʔis -(y)ik -ni
 go about the village lover-signalling DIM IRR.FUT 1p.ABS
 we little ones will go about lover-signalling

ʕakʷqmaasʔisikin
 ʕakʷqmaas -ʔis -(y)ik -ni
 go about the village lover-signalling DIM IRR.FUT 1p.ABS
 we little ones will go about lover-signalling

"We little ones will go about lover-signalling from house to house, we little ones will go lover-signalling from house to house."

- 1.198 ʕaʕaakʷqʷayukʷi
 DUP- ʕakʷqʷ -aya -uk -ʔi₂
 DIST signal one's lover continuously [L] POSS 2s>3.IMPER
 do lover-signalling everywhere!

ʕakʷqʷiinaʔisikin wawaaʔyaʔa
 ʕakʷqʷiinaʔisikin -ʔis -ni wawaaʔyu -ʔaʔa
 Lover-signal dance DIM 1p.ABS be saying (pl.) NOW
 we little ones are doing a lover-signal dance they were saying

"you fellows lover signal! we little ones are doing a lover-signal dance," they were all saying.

- 1.199 hihisiikaʔaʔa hiiikʰcuuʔitq ʔuuqʷatuk ʔuuqmaqiʔuʔ
 DUP- hiiikʰ -ʔaʔa hiiikʰ -(q)h₃ -cuu -ʔiʔq ʔuuqʷatuk ʔuuqmaqiʔuʔ
 PL go along NOW go along BEING preferably 3s.REL chatter happily funny voice
 they went along that way going along chattering happily funny voice

They went along (saying) that way, going along chattering happily, their voices sounding funny.

- 1.200 nasqinkapaʔaʔa yaʔaʔaʔaʔaʔaʔaʔa maaʔ
 nasqinkapaʔaʔa -ʔaʔa yaqʷ -ʔaʔaʔaʔaʔaʔaʔa -ʔiʔq maaʔ
 beat together NOW REL in the hand PL 3s.REL antlers
 they were beating them together that which they had in their hands antlers

They were beating together the antlers which they had in their hands.

1.201 haastkaqł̥aλuk ?ani ?ayačinkqa ?ani caqiicinkqa
 hastkaqł̥ -'aλ -uk ?ani ?ayačink^w -qa· ?ani caqi·c -(č,k)ink^w₃ -qa·
 loud NOW POSS that many together 3.SUB that twenty together with 3.SUB
 theirs were sounding loud that many were doing together that there were twenty together

haawiihaλ yaq^waanuu?aλ?itq ?iih?aλ hastkaqł̥uk nasqaa
 haawiihaλ yaq^waanawiiλ -'aλ -?i·tq ?iih^w -'aλ hastkaqł̥ -uk nasqaa
 young man.PL it is for that reason NOW 3s.REL very NOW loud POSS beating
 young men and it was for that reason it was very much theirs was loud beating (time)

maaf?i nasqink .
 maał̥ =?i· nasqink^w
 antlers DEF beat together
 the antlers beating together

Their beating the antlers was sounding loud since many were going along together, there were twenty young men together. [pg. 26/620 begins here](#)

1.202 hinu?ał̥ ?ah?aa yaqk^wa?ap?aaqł̥?itq čak^wqk^wa?ap .
 hinu?ał̥ ?ah?aa yaq^w-k^wa?ap -?aaqł̥ -?i·tq čak^wqk^wa?ap
 see that REL completely INTENT 3s.REL signalling one's lover
 they saw that to which they were going to do signalling one's lover

Then they saw that which they were going to do, doing lover-signalling.

1.203 puunas?ii?aλ .
 punas?ii -'aλ
 run up to NOW
 they run up to it
 They all ran up to it.
[What is it?](#)

1.204 ?ah?aa čak^wqk^wa?ap̥i čak^wqk^wa?ap̥i
 ?ah?aa čak^wqk^wa?ap -'i·₂ čak^wqk^wa?ap -'i·₂
 that signalling one's lover 2s>3.IMPER signalling one's lover 2s>3.IMPER
 that do lover-signalling to it! do lover-signalling to it!

wawaaf̥yuuč̥i?aλ .
 wawaaf̥yuuč̥iλ -'aλ
 begin saying NOW
 they began saying

Then they all then began saying "now you all do lover-signalling to it! do lover-signalling to it!"

1.205 puunas?ii hihispał̥siλ kił̥k^wa?ap wikstupmiiyap
 punas?ii hihispał̥siλ kił̥k^wa?ap wiikstuupmiiyap
 run up to start to beat shatter in pieces cause to become nothing
 they ran up to it starting to beat at it breaking it in pieces causing it to become nothing

xick^wa?ap .
 χick^wa?ap
 crush into pieces
 crushing it into pieces

They all ran up to it and started beating at it, breaking it into pieces causing it to become nothing, crushing it to little pieces.

[The antlers? beating sticks?](#)

1.206 waaaa waaʔaʔ miʔʔaʔ hixuqʂiʔ ʔuyi hačatakʷačiʔaʔukquu
 waa+ waa -ʔaʔ miʔʔaʔ hixuqʂiʔ ʔuyi hačatakʷačiʔ -ʔaʔ -uk -quu₁
 say NOW shout in unison shout when use up all NOW POSS 3.CND
 they said shouting in unison shouting when all is gone

kiʔkʷačiʔ
 kiʔkʷačiʔ
 break to pieces
 broken to pieces

"Waaaa!" then they all said, shouting in unison when when theirs were all gone, broken into pieces.

1.207 ʔuhʔaʔuk čakʷqʷʔuukt haʔum qʷiqqʷiqʔitq hinkuuʔasašt
 ʔuh -ʔaʔ -uk čakʷqʷʔuukt haʔum DUP- qʷi(q) -ʔiʔq hinkuuʔasašt
 is NOW IMPF obtain by lover-signalling food PL REL 3s.REL dried dog salmon
 theirs was obtained by lover-signalling food every kind of dried dog salmon

ñixtin
 ñixtin
 salmon roe
 salmon roe

Their food was obtained by lover signalling, which were all different kinds of things, dried dog salmon and salmon roe.

1.208 maa ʔuyiimah suwa ʔah waaʔaʔat
 maa ʔuyii -(m)aʔh suwa ʔah waa -ʔaʔ -ʔat
 here! give 1s.IND you (sg) this say NOW PASS
 here! I am giving it you this they were told now

"Here you are! I give you this," they were being told now.

1.209 maawaaʔ ʔahʔaa nasʔakʔimminhʔi
 maawaa -ʔaʔ ʔahʔaa nasʔakʔim -minh =ʔiʔ
 take home NOW that one following behind the beating sticks PL DEF
 they took it that the ones who were following the beating sticks

Then the ones who were following the beating sticks took this over each time.

1.210 ʔuuciʔukʷaʔaʔ hisaačiʔitq yaa ʔuukʷaaneʔi
 ʔuuciʔukʷaʔ -ʔaʔ hisaačiʔ -ʔiʔq yaa₁ ʔuukʷaana =ʔiʔ
 make s.o. go sw h NOW set out from 3s.REL that Wolf Ritual REL
 they then took it over there where they came from that the one giving the Wolf Ritual

Then the one giving the Wolf Ritual took it over there where they had come from.

1.211 ʔuhʔaʔat ʔuyiiʔat haʔumʔi yaa qʷaʔneeʔitq yaa maatmaas
 ʔuh -ʔaʔ -ʔat ʔuyii -ʔat haʔum =ʔiʔ yaa₁ qʷaʔnaʔ -ʔiʔq yaa₁ maʔas
 is NOW PASS give PASS food DEF that thus many 3s.REL that house.PL
 they did so to them be given the food that as many as there were that houses

Then they were given food, all of them, there in the houses.

pg. 27/621 begins here

1.212 waaqh ʔani huʔinʔaaqʔukʷaʔatq ʔuhʔat yaa
 waa -(q)h₂ ʔani huʔin -ʔaaqʔ -uk -ʔap₂ -ʔat -qaʔ ʔuhʔat yaa₁
 say CONTEMP that return INTENT POSS CAUS PASS 3.SUB by that
 they were saying that theirs would be returned by by that

ʔuukʷaaneʔi ; ʔuyaat ʔuyi haʔukʷaʔiikquu yaa
 ʔuukʷaana =ʔiʔ ʔuyi -ʔat ʔuyi haʔuk -ʔat -ʔiikʷ₂ -quu₁ yaa₁
 Wolf Ritual REL when PASS when eat PASS HYP.FUT 3.CND that
 the one giving the Wolf Ritual when it is the time for when it would be eaten that

čak^wq^wʔuuktʔi
 čak^wq^wʔuukt =ʔi·
 obtain by lover-signalling REL
 which was obtained by lover-signalling

Then they were saying that theirs would be returned by the one giving the Wolf Ritual there, at which time the food obtained by lover signalling would be eaten.

1.213 ʔani ʔuuštaʔaqstupʔaaqʔatukqa yaq^waanuuʔitq
 ʔani ʔuuštaʔaqstup -ʔaaqʔ -ʔat -uk -qa· yaq^w -a·naʔiʔ -ʔi·tq
 that repay for a service INTENT PASS POSS 3.SUB REL because of ... 3s.REL
 that theirs would be repaid that was why they did so

wiiwikmiiʔakqh hinii haʔumʔakʔi
 wiiwikmiiʔak -(q)h₂ hinii haʔum -ʔak =ʔi·
 fear nothing CONTEMP give food POSS DEF
 not fearing give their food

That theirs would be paid for was the reason why they gave their food without fear.

1.214 hawiiʔ ʔahʔaa huuhtakšiih
 hawiiʔ ʔahʔaa huuhtakšiih
 finish that practise
 they finished that practising

Then they finished practising that.

[Looks like ʔahʔuu in ms.](#)

1.215 yaacšiʔaʔ ʔahʔaa quuʔas q^wayačiiktaqimʔ kuʔiičiʔaʔʔitq
 yaacšiʔ -ʔaʔ ʔahʔaa quuʔas q^wayačiiktaqimʔ kuʔiičiʔ -ʔaʔ -ʔi·tq
 go NOW that person Wolf tribe become daylight NOW 3s.REL
 they went off that people Wolf tribe when it became daylight

humaqʔaʔ q^waʔmeeʔitq ʔuuk^waana
 humaqʔ -ʔaʔ q^waʔma· -ʔi·tq ʔuuk^waana
 all together NOW thus many 3s.REL Wolf Ritual member
 all together as many as there were Wolf Ritual member

The Wolf people set off when morning came, all who were members of the Wolf Ritual.

1.216 q^waaʔaʔ waaʔaanitʔitq hačatpiʔ ʔahʔaa maʔasʔi
 q^waa -ʔaʔ waa -ʔat -(m)it -ʔi·tq hačatpiʔ ʔahʔaa maʔas =ʔi·
 thus NOW say PASS former 3s.REL all are in the house that tribe DEF
 they were then as what they had been told all were in the house that the tribe

q^wayačiik
 q^wayačiik^w
 wolf
 wolves

The Wolf tribe then did what they had been told, all getting into the house.

[pg. 28/622 begins below](#)

1.217 ʔaʔak^winčiʔaʔat ʔahʔaa yaqʔiitq tuumiisuuʔap haʔiʔ
 ʔaʔak^winčiʔ -ʔaʔ -ʔat ʔahʔaa yaq^w -ʔi·tq tuumiisuuʔap haʔiʔ
 plead with NOW PASS that REL 3s.REL put charcoal on the face chief
 they were pleaded with that that which putting charcoal on the face chief

Then they were then begged by the chief that they put charcoal on their faces.

1.218 tumisuupaʔ ʔahʔaa
 tumisawup -ʔaʔ ʔahʔaa
 blacken s.o.'s face NOW that way
 they blackened their faces that way

They blackened their faces that way.

1.219 katkamatsapaλ hiiŋiikʔi hiiyaaqstiŋʔitq
 CVt- kamatsap -ʔaλ hiiŋiik =ʔi· hiiyaaqstiŋ -ʔi·tq
 PL find out NOW Always-Potlatching DEF be living among 3s.REL
 she then learned all Always-Potlatching from those among whom she was living
 Always-Potlatching then learned all from those among whom she was now living.

1.220 ʔaλakʷinčiʔaλat ʔahʔaa yuuqʷaa yaqʔiitqʔaaʔa čiihwasʔap
 ʔaλakʷinčiλ -ʔaλ -ʔat ʔahʔaa yuuqʷaa yaqʷ -ʔi·tq =ʔaaʔa čiihwasʔap
 plead with NOW PASS that also REL 3s.REL always exorcise
 they were pleaded with that also the one who was always doing exorcising ghosts

ʔani hamatukqa yuuqʷaa yaqʔiitqʔaaʔa čiihwasʔap
 ʔani hamat -uk -qa· yuuqʷaa yaqʷ -ʔi·tq =ʔaaʔa čiihwasʔap
 that singled out POSS 3.SUB also REL 3s.REL always exorcise
 since they had a special one also the one who was always doing exorcising
 They were begged by the one who was always exorcising, since they had a special one who was always exorcising.

1.221 ʔukʷiisipaλ tumisuλ
 ʔukʷiisip -ʔaλ tumisawiλ
 put on NOW put charcoal on face
 they put it on putting charcoal on their faces
 They put charcoal on their faces.

1.222 ʔani λuŋiŋqa ʔiinax qʷiyiʔitq maakʷaʔyih
 ʔani λuŋ -iŋi -qa· ʔiinaxi qʷiyii -ʔi·tq maakʷaʔyih
 that good do to [L] 3.SUB get ready when 3s.REL rescue wolf-captive
 that they had done good getting ready when they rescued the wolf-captives
 They had dressed up well during the time they were rescuing the wolf-captives.

1.223 ʔaanasa ʔiskʔiskʔ qasiiminħʔi ʔiś hitačuqʷeʔi ʔuunuul
 ʔana -sasa ʔiskʔiskʔ qasii -mħnħ =ʔi· ʔiś hitačuqʷa =ʔi· ʔunwiiλ
 only only [L] be flashing white eye PL DEF and mouth DEF because
 only then did so be flashing white the eyes and the mouths because

ʔiih tumisuλ
 ʔiihʷ tumisawiλ
 very put charcoal on face
 doing very much putting charcoal on their faces

Only the eyes and the mouth were showing white because they put a lot of charcoal on their faces.

1.224 čučqinuʔaλ yuuqʷaa yaqʔaaqʔitq čiihwasʔap
 čučqinawiλ -ʔaλ yuuqʷaa yaqʷ -ʔaaqʔ -ʔi·tq čiihwasʔap
 tie hair in topknot NOW also REL INTENT 3s.REL exorcise
 tie hair in topknot also the ones who were going to exorcising the ghost

takʷahtinʔak weʔiiqqim tuuhmapt
 takʷahtin -ʔak weʔiiqqim tuuhmapt
 made only of POSS head tuft Sitka spruce
 theirs was made of only head tuft Sitka spruce

The ones who were going to exorcise the ghosts tied their hair in a knot also, their head tufts containing only Sitka spruce branches. pg. 29/623 begins here

1.225 tumhaqʔčinuʔaλ mušspawiʔaλ
 tumhaqʔčinawiλ -ʔaλ mušspawiλ -ʔaλ
 make dark inside NOW close up roof vent NOW
 they made it dark inside closing up the roof hole
 They made it dark inside, closing up the smoke hole.

- 37/188

1.235 wiiksinhap kithʔaʔas nasqʔak qʷameeʔitq
 wiksinhap kithʔaʔ -ʔas₅ nasqʔakʷ qʷama· -ʔi·tq
 prevent make resounding sound go to beating stick thus many 3s.REL
 they tried to prevent it making a resounding sound beating sticks as many as there were

quuʔas qʷayačiik
 quuʔas qʷayačiikʷ
 person wolf
 people wolves

All the Wolf people tried to prevent the beating sticks from making a loud sound on the boards. pg. 30/624 begins here

1.236 hisšiʔaʔ ʔahʔaa qʷameeʔitq quuʔas nasqʔakukʔi čaani
 hisšiʔ -ʔaʔ ʔahʔaa qʷama· -ʔi·tq quuʔas nasqʔakʷ -uk =ʔi· čaani
 strike NOW that thus many 3s.REL person beating stick POSS DEF at first
 they started beating that as many as there were people with their beating sticks at first

All of the people started beating with their sticks at first.

1.237 nučuū huuy waa wi·
 nučuū hu(u)y waa
 begin a song huuy say
 they began the song huuy saying

They (the two exorcists?) began saying, "huuy" they said now.

1.238 nasqšiʔaʔ ʔahʔaa čaani ʔanaačiʔiʔicat
 nasqšiʔ -ʔaʔ ʔahʔaa čaani ʔanaačiʔ -ʔis -ʔat
 beat time NOW that for a while be low on the floor DIM INAL
 they began beating time that for a while causing theirs to be low on the floor

kʷikʷinksatʔi , miʔšiʔaʔ ʔiçaʔapaʔʔitq waaaa waaʔaʔ
 kʷikʷinksu -ʔat =ʔi· miʔšiʔ -ʔaʔ ʔiçaʔap -ʔaʔ -ʔi·tq waa+ waa -ʔaʔ
 hand INAL DEF be the same NOW lift up NOW 3s.REL say NOW
 their hands doing so at the same time when he lifted them up they said

They were beating at first, keeping their hands low on the floor, then when they lifted them up, they said "waa+".

1.239 hiʔuk kuxminʔakʔi ʔaʔapkuuʔasukʔi
 hiʔ -uk kuxmin -ʔak =ʔi· ʔaʔapkuuʔas -uk =ʔi·
 LOC POSS wooden rattle POSS DEF side of head POSS DEF
 thers was there their rattles the sides of their heads

Their rattles was there at the sides of their heads.

1.240 haačatuuʔaʔ qʷameeʔitq quuʔas miʔʔaʔaʔ
 haačatuwa -ʔaʔ qʷama· -ʔi·tq quuʔas miʔʔaʔ -ʔaʔ
 all together NOW thus many 3s.REL person shout in unison NOW
 they all did together as many as there were people shouting in unison

ʔuuchaaʔ
 ʔuucha -ʔaʔ
 go in connection with NOW
 doing so at the time

All of them, every person, made sound together at the same time.

1.241 huʔaaʔataʔaλquuλaa kʷikʷinksatʔi ʔinqsiʔaλ huuy
 huʔaaʔatap -ʔaλ -quu₁ =λaa kʷikʷinksu -ʔat =ʔi ʔinqsiλ -ʔaλ hu(u)y
 put down NOW 3.CND again hand INAL DEF trill NOW huuy
 again they put down their hands making a trilling sound huuy

waaʔaλ
 waa -ʔaλ
 say NOW
 they said

Again they (the exorcists) put their hands down, making a trilling sound, "huuy" they said.

1.242 hawiiʔaλquu ʔinqsiλ hissiʔaλ
 hawiiλ -ʔaλ -quu₁ ʔinqsiλ hissiλ -ʔaλ
 finish NOW 3.CND trill strike NOW
 when they finished trilling they started beating

When they finished trilling, they started beating.

1.243 huy huy huuy waaʔaλ nasqaasiʔaλ nasqʷakukʔi
 hu(u)y hu(u)y hu(u)y waa -ʔaλ nasqaasip -ʔaλ nasqʷakʷ -uk =ʔi
 huy! huy! huuy say NOW beat on a surface NOW beating stick POSS DEF
 huy huy huuy they said beating on the boards with their sticks

"Huy! huy! huuy!" they said, beating their sticks on the boards.

1.244 muuʔit qʷis ʔahʔaaʔaλ nuuʔiʔaλ
 muuʔit qʷis ʔahʔaaʔaλ nuuʔiλ -ʔaλ
 four times do thus and then start singing NOW
 they did so four times doing thus and then they started singing

They did so for four times and then they started to sing.

pg. 31/625 begins here

1.245 || nuunaa numuu yaa haa nanuuʔanaak hiteehʔaa ||
 haa
 haa!

"nuunaa numuu yaa haa nanuuʔanaak hiteehʔaa"

1.246 ʔahʔaaʔaλλaa ʔinqsiʔaλ čaani huuy
 ʔahʔaaʔaλ =λaa ʔinqsiλ -ʔaλ čaani hu(u)y
 and then again trill NOW for a while huuy
 and then again they do making a trilling sound for a while huuy

And then again they trilled "huuy" for a while.

1.247 waaʔaλλaa saʔakʔaλ hawiiʔaλquu ʔinqaa
 waa -ʔaλ =λaa saʔakʔaλ hawiiλ -ʔaλ -quu₁ ʔinqaa
 say NOW again sound of wolves howling finish NOW 3.CND making a whirring sound
 they said again sound of wolves howling when they finished making a whirring sound

They then made the sound of wolves howling when they finished trilling.

1.248 ʔahʔaaʔaλ huy huy huuy waaʔaλλaa
 ʔahʔaaʔaλ hu(u)y hu(u)y hu(u)y waa -ʔaλ =λaa
 and then huy! huy! huuy say NOW again
 and then they did huy huy huuy they said again

And then they said again "huy huy huuy!"

1.249 ʔahʔaaʔaλ ʔimtʔiʔaλ
 ʔahʔaaʔaλ ʔimtʔiλ -ʔaλ
 and then sing the chorus NOW
 and then they did so singing the chorus

And then they started singing.

1.250 || ʔuk^waayiyii yaaha ʔuk^waⁿu^siiṣ hiitaaḥtaʔaa hiiyaayiyii yaa haa hiyaaʔaks
 haa
 haa!

tiłtiiciwaa tiłtaayiyii yaahaa tiłtiicuwaahak q^wayačiikqanaa ||.

1.251 ʔahʔaaʔaλ nasqnasqsiʔaλ < nuunaa wuuwa > waawaaʔaλ nunuuk
 ʔahʔaaʔaλ naasqnaasqsiλ -ʔaλ wawaa -ʔaλ DUP- nuuk
 and then start beating a drum NOW say NOW REP sing
 and then start beating a drum saying singing

And then they started beating, saying "nuunaa wuuwaa" in singing.

1.252 huułsiʔaλ yaqmiiłitq čiihwasʔap
 hułsiλ -ʔaλ yaq^w -mił -ʔitq čiihwasʔap
 dance NOW REL move about inside 3s.REL exorcise
 they started to dance the ones moving about exorcising the ghost
 The ones going around exorcising started dancing.

1.253 ɬinqsiʔaλλaa ʔahʔaa nuʔatapaλquu
 ɬinqsiλ -ʔaλ =λaa ʔahʔaa nuʔatap -ʔaλ -quu₁
 trill NOW again that finish singing NOW 3.CND
 again they trilled that when they singing finished
 They trilled again when they finished singing.

1.254 takpit q^wis ɬinqsiλ nuʔatapaλquu ʔuyi ʔuunuul ʔani
 takpit q^wis ɬinqsiλ nuʔatap -ʔaλ -quu₁ ʔuyi ʔunwiiλ ʔani
 each time do thus trill finish singing NOW 3.CND when because that
 each time they do thus trilling when they finish singing when because that

čiihwasʔapaλqa
 čiihwasʔap -ʔaλ -qa
 exorcise NOW 3.SUB
 it exorcises the ghost

Every time they trilled at the end of the song because that drives the ghost out.

pg. 32/626 begins above

1.255 hinʔiihʔaλqa yaa hiiñeʔi
 hinʔiih₂ -ʔaλ -qa yaa₁ hiiña =ʔi
 go in pursuit NOW 3.SUB that quartz =DEF
 they were going in pursuit that the quartz
 They were trying to get the quartz.

1.256 muuṑitiλ ʔiqhʔiλ nuuʔiλ nuuk
 muuṑit -ʔiλ ʔiqh -ʔiλ nuuʔiλ nuuk
 four times take [L] same take [L] start singing song
 they took up four times taking up the same way started singing song
 Four times they took up the same way, singing the song.

1.257 ʔaλṑitqa nuuʔiλsa wik ʕimtšiλ
 ʔaλṑit -qa nuuʔiλ -sasa wik ʕimtšiλ
 twice 3.SUB start singing only [L] not lyrics
 they did so twice just singing not sing the chorus
 Twice they started just singing, without singing the words.

1.258 ʔahʔaaʔaλ ʔaλpitaλλaa nuuʔiλ simtʂiʔaλ q^wa ʔahʔaa
 ʔahʔaaʔaλ ʔaλpit -ʔaλ =λaa nuuʔiλ simtʂiλ -ʔaλ q^waa ʔahʔaa
 and then twice NOW again start singing sing the chorus NOW how that
 and then they did twice again started singing singing the words like that that

muupitiλ ɕawaak nuuk
 muupit -ʔiλ ɕawaak^w nuuk
 four times take [L] one song
 they took up four times one song

And then they did twice again started singing, singing the words like that so that they took up one song four times.

1.259 wee λaaʔuuʔaλ ʔahʔaa nuuk nuuʔiλ ʔuuʔiʔaλ
 wee₁ λaʔu -ʔaλ ʔahʔaa nuuk nuuʔiλ ʔuuʔiλ₁ -ʔaλ
 moreover another NOW that song start singing go for NOW
 moreover they took up another that song started singing they took up

yaqčičinkʔitq
 yaq^w -čī₁ -(č,k)ink^w₃ -ʔiʔq
 REL attached to [RL] together with 3s.REL
 the one that goes together with it

Moreover they took up another song, starting to sing it, taking up the one that goes together with it.

1.260 || naaʔaawuwa ʔaa naaʔaawuwaaʔaa naaʔuuλaʔiic quuʔaačihis naaʔawuwaaʔaa ||.

1.261 simtʂiλ part || naaʔuuλaʔiic ɦaλɦaayaqsuuɦuɫ ||.
 simtʂiλ part
 the words go
 the words go
 the words go : ??

1.262 simtʂiλ k^wiisuwatʂiʔaλ simtʂiλ || naaʔuuλaʔiic ɦiishisaaqsuuɦuɫ
 simtʂiλ k^wiisuwatʂiλ -ʔaλ simtʂiλ
 sing the chorus go across NOW sing the chorus
 sing the chorus crossing over sing the chorus

naaʔuuλaʔiic ɦiishisaaqsuuɦuɫ ||.

They sang the chorus, singing it twice: ??

1.263 ʔahʔaa naasqnaasqʂiʔaλ
 ʔahʔaa naasqnaasqʂiλ -ʔaλ
 that start beating a drum NOW
 that they start beating drums
 And then they started beating drums.

pg. 33/627 begins here

1.264 čiiččiičaλukma ʔuh ʔah naasqnaasqa
 čiiččiiča -ʔaλ -uk -ma ʔuh ʔah naasqnaasqa
 drumming with one beat rest NOW POSS 3.IND is this be beating time
 theirs was drumming with one beat rest is this beating time
 Their beating time was now čiiččiiča "drumming with one beat rest".

1.265 || naaʔaawuwaaʔaa naʔuuλaaʔiic quuʔaačihis ||.
 ??

Again they did the same thing that they had done before, again trilling at the end of the song.

And then again they did this four times.

And then they began beating sticks without keeping time.

1.269	hihispaʔsi?aʎ	ʔuhʔaʎ	yaqmiitʔitq	
	hihispaʔsiʎ	ʔuh -ʔaʎ	yaq ^w -miʔ	-ʔiʔq
	beat without keeping time	is	REL	move about inside 3s.REL
	they beat without keeping time	it was	the ones moving about	

čiihwasʔap	hiismaʔapuɭ	kʷikʷinksuminhʔatʔi	qʷiqʷiʔuqpaʔapaɭ
čiihwasʔap	hiismaʔapawiɭ	kʷikʷinksu -minh -ʔat =ʔi	qʷiqʷiyuqpaʔap -ʔaɭ
exorcise	beat time in the air	hand PL PASS DEF	beat drum unevenly NOW
exorcising the ghost	beating time in the air	their hands	beating unevenly now

It was the ones moving about exorcising ghosts who were beating time in the air with their hands without keeping time, beating unevenly now.

"Now you people do so that way!" was being said.

Then they spoke differently, not trilling.

"aa+" they said.

- 1.280 hiniʔasʔaaqʰaʔaʰaʰ
 hiniʔas -ʔaaqʰ -ʔap₂ -ʔaʰ yaqʷiisaʔasitʔitq hiiña
 go out INTENT CAUS NOW REL take ... along exit woods on ground PAST 3s.REL hiiña
 they caused it to go out that which they had taken out of the woods quartz
 quartz

Then they caused the quartz which they had taken out of the woods to go out.

- 1.281 hiihišcitswānuʔaʰat ʔahʔaa čiihwasminhʔaanitʔi
 hiihišcitswānawiʰ -ʔaʰ -ʔat ʔahʔaa čiihwas -minh -ʔat -(m)it =ʔi
 hold under the armpits NOW PASS that exorcise PL PASS PAST DEF
 they were held under the armpits that the ones who were exorcising the ghosts

ʔuʔukʷiç mucmuhaq
 DUP- ʔukʷiç mucmuhaq
 PL wearing bearskin
 wearing bearskins

Then the ones who were exorcising the ghost while wearing bearskins were taken along, holding them under the arms one after the other at each time.

- 1.282 hiy hiniʔas
 hiy hiniʔas
 hiy! go out
 Hiy! they went outside
 Hiy! They went outside.

- 1.283 yaaʔ suuṁinh kiikaaʔak hiiña hiihišcuʔas
 yaaʔ suu -ṁinh kiikaa -ʔak hiiña DUP- hiš -cuqʷa -ʔas₃
 there hold PL whistling POSS quartz DIST both in ... hand outside
 there they were holding whistling quartzes both of them holding in the hand

ʔaʰeʔi hiihišcitswīnṁinhʔaʰat ʔaʰeʔi quqʷaas
 ʔaʰa =ʔi hiihišcitswīnṁ -ṁinh -ʔaʰ -ʔat ʔaʰa =ʔi quuʔas
 two DEF hold under the armpits PL NOW PASS two DEF person.PL
 the two being held under the arms the two people

There each one was holding their quartzes which were whistling, both of them were holding one (quartz) in their hands, the two people being held under each arm. pg. 35/629 begins here

- 1.284 yaacsiʔaʰ hitinqsaʔaʰ ; yaacsitšiʔaʰ čaʔakʔi
 yaacsiʰ -ʔaʰ hitinqsaʰ -ʔaʰ yaacsitšiʰ -ʔaʰ čaʔakʷ =ʔi
 go NOW go down to beach NOW walk into the water NOW water DEF
 they walked off going down to the beach walk into the water water
 water

They walked down to the beach, walking into the water.

- 1.285 timqačistuʰ čaaqʔataʔaʰ ʔahʔaa hiiñeʔi
 timqačistawiʰ čaqʔatap -ʔaʰ ʔahʔaa hiiña =ʔi
 wade out into the water push down NOW that quartz =DEF
 they waded out into the water pushing it down that the quartzes

They waded out into the water, shoving the quartzes down into the water

- 1.286 muuʔitšiʰ qʷisʔap čaaqʔatap ʔiçaʔapʰaa
 muuʔit -šiʰ qʷis -ʔap₂ čaqʔatap ʔiçaʔap =ʰaa
 four times PRF do thus CAUS push down lift up again
 they did so four times doing thus pushing them down again they lifted it up

They shoved them down into the water four times and lifting them up again.

1.287 yaaʔaʔaʔaʔ wiiwiiktaquʔi čamačištaʔaʔa ; yii
 yaaʔaʔaʔ -ʔaʔ DUP- wiktaquʔ =ʔi čamačišt -ʔaʔ -qaʔ yii
 look on NOW PL novice DEF be in canoe on the water NOW 3.SUB yonder
 they looked on the novices being in a canoe on the water yonder

hiʔaačištaʔ wiiwiiktaquʔi sayaačatuʔi .
 hiʔaačišt -ʔaʔ DUP- wiktaquʔ =ʔi sayaačatu =ʔi
 on the sea NOW SUF novice DEF far out to sea DEF
 they were on the sea the novices far out to sea

The novices looked on, being in a canoe on the water; the novices were there, far out to sea.

1.288 hiy matsaapʔaʔ .
 hiy matsaap -ʔaʔ
 hiy! let fly NOW
 Hiy! they let them fly
 Hiy! they let them fly away.
 the quartzes

1.289 miʔšiʔaʔ ʔaʔeʔi matsaap .
 miʔšiʔ -ʔaʔ ʔaʔa =ʔi matsaap
 be the same NOW two DEF let fly
 they did so at the same time the two let fly
 They let the two fly at the same time.

1.290 yaaʔ wiwikaqʔnuk hiiʔna ʔaʔeʔi .
 yaaʔ DUP- wikaqʔnuk hiiʔna ʔaʔa =ʔi
 there SUF be empty-handed quartz two DEF
 there their hands were empty of quartzes the two
 There the two quartzes were not in their hands.

1.291 ʔeʔimʔapaʔat wiħčisaʔ hinusčiswiʔasʔaʔʔitq
 ʔeʔimʔap -ʔaʔ -ʔat wiħčisaʔ hinusčiswiʔas -ʔaʔ -ʔiʔq
 happen as soon as NOW PASS be on dry land be about to go up the beach NOW 3s.REL
 as soon as it happened they got onto dry land when they were about to go up the beach

Then, as soon as this happened, they got onto dry land where they were about to go up the beach.

1.292 hiiy huħʔaʔaʔ naʔaaʔat hitaaqʔasʔi naʔaaʔat qʷayačiik .
 hiy huħʔaʔ -ʔaʔ naʔaʔ -ʔat hitaaqʔas =ʔi naʔaʔ -ʔat qʷayačiikʷ
 hiy! make a howling sound NOW hear PASS woods DEF hear PASS wolf
 Hiy! there was a howling sound it was heard the woods it was heard wolves
 Hey! there was a howling sound heard in the woods, the wolves could be heard. pg. 36/630 begins here

1.293 huuʔiiʔaʔma hiiʔnaakʔi waaʔaʔ ciqʔšiʔ ʔeʔiičimʔi
 huuʔiiʔ -ʔaʔ -ma hiiʔna -ʔak =ʔi waa -ʔaʔ ciqʔšiʔ DUP- ʔiičim =ʔi
 take back NOW 3.IND quartz POSS DEF say NOW speak PL elder DEF
 they have taken them back their quartzes they said speaking the old ones

qʷayačiik .
 qʷayačiikʷ
 wolf
 wolves

"Now they have taken their quartzes back," said the old wolves, speaking.

1.294 ʔahʔaaʔaλ ʔiqsiʔaλʔaa huʔiʔiʔaλʔaa hačatak qʷayačiiikʔi maʔas
 ʔahʔaaʔaλ ʔiqsiʔa -ʔaλ =ʔaa huʔiiʔiλ -ʔaλ =ʔaa hačat qʷayačiiikʷ =ʔi maʔas
 and then do so NOW again re-enter house NOW again all wolf DEF house
 and then they did so again re-entering the house all wolves house

hawiiʔaλʔitq matsaap hiiñeʔi .
 hawiiλ -ʔaλ -ʔiʔq matsaap hiiña =ʔi
 finish NOW 3s.REL let fly quartz =DEF
 when they had finished letting them fly the quartzes

And then again they did the same, all the wolf tribe going back inside the house again when they had finished letting the quartzes fly.

1.295 ʔiqsiʔaλʔaa humaqʔpiλ ʔiihʔii mahtii .
 ʔiqsiʔa -ʔaλ =ʔaa humaqʔ -ʔipiλ ʔiihʷ =ʔi mahtii
 do so NOW again all together in the house big DEF house
 they did so again all got together in the house the big house
 They did the same again, the whole band got together inside the big house.

1.296 ʔaʔakʷinčiiʔaλ ʔuukʷaaneʔi .
 ʔaʔakʷinčiiλ -ʔaλ ʔuukʷaana =ʔi
 plead with NOW Wolf Ritual REL
 he pleaded with them the one giving the Wolf Ritual
 The one giving the Wolf Ritual pleaded with them.

1.297 ʔihyaas ʔuhʔaλ ciqiita .
 ʔihyaas ʔuh -ʔaλ ciqiita₁
 Land-Otter is NOW spokesman
 Land-otter it was spokesman
 Land-Otter was the spokesman.

1.298 ciʔakʔinʔaλ čiičiiñakuuʔas ʔuh .
 ciʔakʔin -ʔaλ čiičiiñakuuʔas ʔuh
 speak after s.o. NOW Raccoon is
 he spoke after him Raccoon is
 Raccoon then spoke after him.

1.299 čuu wee ʔaakšiʔisəə hinaaseeλ ʔimtšiλ ʔuukʷiʔ yaa
 čuu₁ wee₁ ʔaakšiλ -ʔiʔs₂ -ee hinasiλ -ee ʔimtšiλ ʔuukʷiʔ yaa₁
 ok moreover please do 2s>1.IMP VOC reach VOC call out names Obj. Marker that
 ok moreover please do! take it up sing the chorus refer to that

hawiiʔisimʔak yaa yaqsʔaqstiʔaqʔasʔitq yaa mahtiiʔi hiniis
 hawiiʔisim -ʔak yaa₁ yaqʷ -(c,k)sʔaqsti -ʔaʔqʔas -ʔiʔq yaa₁ mahtii =ʔi hiniis
 head chief POSS that REL leading in the house 3s.REL that house DEF take along
 their head chief that the one who was leading in each (house) that the house taking along

ʔuyukʷi hiniis naneʔi .
 DUP- ʔukʷiiqsu hiniis neʔiiqsu
 PL younger sibling take along uncle
 younger siblings taking along uncles

"Now please call out the names of the head chiefs of the houses there, taking along your younger siblings and your uncles."
 pg. 37/631 begins above

1.300 wawaaʔaλ λaaʔuchaλaa haw̥iɬ λaʔuktaʔasʔi maʔas ,
 wawaa -ʔaλ λaaʔucha =λaa haw̥iɬ λaʔu- -(ʃ,k)taʔas =ʔi- maʔas
 say NOW go in connection with another again chief another ... band DEF house
 he said go also in connection with another chief another one house

ʔaakʃiʔisɔɔ hinaaseeλ hiniis ʔuʔukʷee , hiniis
 ʔaakʃiλ -ʔi_s₂ -ee hinasil -ee hiniis DUP- ʔukʷiiqsu -ee hiniis
 please do 2s>1.IMP VOC reach VOC take along PL younger sibling VOC take along
 please do! take it up taking along younger siblings taking along

nanaʔee .
 neʔiiqsu
 uncle
 uncles

He then said, going to another chief of another house, "please take it up, taking along your younger siblings, take along your uncles."

1.301 hayuʃtaʔassiik haw̥iɬ wawaa hayuqumʔsiik mah̥ti wawaa .
 hayu -(ʃ,k)taʔas -siikʷ haw̥iɬ wawaa hayu -qimɬ -siikʷ mah̥ti wawaa
 ten ... band make chief.PL say ten ... unit make house say
 they did to ten chiefs saying they completed ten house saying

They went to ten chiefs, saying so, doing to ten houses saying so.

1.302 ʔapiʔiʔaλ ʔiih̥caaλ qʷah̥misʔi , muuqumʔciɬ
 ʔapiλ -ʔi₃ -ʔaλ ʔiih̥ʷ -či₂ -ʔaλ qʷah̥mis =ʔi- muu -qimɬ -iɬ₁
 mix with water in the house NOW big at NOW red paint DEF four ... unit do to [L]
 they mixed it with water being in a big one red paint doing in four

ʔeʔiih̥ʔi ʔuuʔa ʔaʔapiʔiʔaλ qʷah̥misʔi .
 DUP- ʔiih̥ʷ =ʔi- ʔuuʔa DUP- ʔapiλ -ʔi₃ -ʔaλ qʷah̥mis =ʔi-
 PL big DEF tray SUF mix with water in the house NOW red paint DEF
 the big ones trays mixing it in each one on the floor red paint

They mixed red paint with water in big containers on the floor, doing so in four big trays, mixing the red paint in each one on the floor.

1.303 hiiʔaλλaa kʷaaʔukʔi qʷiʔaqaṃpaʔaλ kʷaaʔukʔi .
 hiɬ -ʔi₃ -ʔaλ =λaa kʷaaʔuk =ʔi- qʷiʔaqaṃpaʔaλ -ʔaλ kʷaaʔuk =ʔi-
 LOC on the floor NOW again branch DEF Western hemlock NOW branch DEF
 there on the floor were branches it was hemlock the branches

Also on the floor were branches, hemlock branches.

1.304 ʔuh̥ʔaλ hahaaʔiɬ yaaqʷiʔaaniʔiʔi q ʔaʔakʷinʔat ,
 ʔuh̥ -ʔaλ DUP- h̥aʔiɬ yaaqʷ -iɬ₁ -ʔat -(m)it -ʔi-ʔi q ʔaʔakʷin -ʔat
 is NOW PL invite REL do to [L] PASS PAST 3s.REL plead PASS
 it was inviting them the one who did so pleading with them

hayuukʔi ʔiʃ suʔa qʷamaaqʔas masʕim caqiicukʔi ʔuuʃ
 hayu -uk =ʔi- ʔiʃ suʔa qʷama- -ʔa qʔas masʕim caqi-c -uk =ʔi- ʔuuʃ
 ten POSS REL and five thus many in the house commoner twenty POSS DEF some
 the one who had ten and five that many in the house commoners their twenty some

q ^w añaq ^λ as	masčim	,	caqicuk ^{ʔi}	ʔuuš	ʔiš	hayu	ʔa ^λ iikuk	yaa
q ^w aña [·] - ^ʔ a [·] q ^λ as	masčim		caqic -uk = ^{ʔi}	ʔuuš	ʔiš	hayu	ʔa ^λ iik -uk	yaa ₁
thus many in the house	commoner		twenty POSS DEF	some	and	ten	forty POSS	that
that many in the house	commoners		their twenty	some	and	ten	having forty	that

haw ^{ʔi} ʔi	masčim	.
haw ^{ʔi} = ^{ʔi}	masčim	
chief DEF	commoner	
the chief	commoners	

It was the one whom had pleaded with them, asking them to go along to the one who had fifteen commoners living in his house, the one who had twenty housemates living in his house, the chief who had some thirty, the chief who had forty commoners. pg. 38/632 begins above

1.305	wikiita ^λ	hiiña	;	wikiita ^λ	kiik ^{ʔa} λ	ʔani
	wikiit - ^ʔ a ^λ	hiiña		wikiit - ^ʔ a ^λ	kiik ^{ʔa} λ	ʔani
	non-existent NOW	quartz		non-existent NOW	whistle	that
	there were none	quartzes		there was no	whistling	since

ma ^w aaʔa ^λ aanitqa	hiiñe ^{ʔi}	.
ma ^w aa - ^ʔ a ^λ - ^ʔ at -(m)it -qa [·]	hiiña = ^{ʔi}	
take home NOW PASS PAST 3.SUB	quartz =DEF	
they had been taken home	the quartzes	

There were no quartzes, there was no whistle sound of the quartzes since they had already been taken home.

1.306	pučuupi ^{ʔa} λ	haawiiha ^λ	.
	pučuupi ^λ - ^ʔ a ^λ	haawii ^λ	
	run in a group to the centre of the room NOW	young man.PL	
	they ran to the centre of the room	young men	

The young men ran to the middle of the room.

1.307	čiʔisši ^{ʔa} λ	q ^{wi} λaqmapt ^{ʔi}	.
	čiʔisši ^λ - ^ʔ a ^λ	q ^{wi} λaqmapt = ^{ʔi}	
	braid NOW	Western hemlock DEF	
	they braided	hemlock	

They braided the hemlock (branches).

1.308	čučqii ^{nu} ʔa ^λ	haawiiha ^λ	hii ^{ʔa} q ^λ sata	ʔa ^h
	čučqii ^{naw} i ^λ - ^ʔ a ^λ	haawii ^λ	hii ^{ʔa} q ^λ sata	ʔa ^h
	tie hair in topknot NOW	young man.PL	be at the forehead	here
	they tied their hair in a topknot	young men	being at the forehead	this

ʔimcsa ^a ʔat ^{ʔi}	čučqim	.
ʔimcsa ^a ʔa - ^ʔ at = ^{ʔi}	čučqim	
forehead INAL DEF	hair knot	
their foreheads	hair knot	

The young men tied their hair into a knot, this hair knot was at the forehead.

1.309	wik	hi ^{ʔa} q ^λ inkstas	.
	wik	hi ^{ʔa} q ^λ inkstas	
	not	back of the head	
	it was not	back of the head	

It was not at the back of the head.

1.310	ciqnaaka ^λ	ʔa ^h ʔaa	q ^w aya ^{ci} iik ^{ʔi}	ma ^{ʔa} s	.
	ciqnaak ^w - ^ʔ a ^λ	ʔa ^h ʔaa	q ^w aya ^{ci} iik ^w = ^{ʔi}	ma ^{ʔa} s	
	have s.o. speak NOW	that	wolf DEF	tribe	
	one of them spoke	that	wolves	tribe	

One of the Wolf tribe spoke.

1.311 ʔaacaasʔaʔeʔic waanaʔaʔa
 ʔaac -aʔs₁ -ʔaʔa -(m)eʔic waa -naʔk^w -ʔaʔa
 remain on a surface NOW 2s.IND say COMPL NOW
 you remain on it too long someone said

"You are on it for too long," someone said.

pg. 39/633 begins below

1.312 čuu kʷixʔaʔi waaʔaʔa tihyaaš čiičiiinakuuʔas
 čuu₁ kʷixʔaʔa -ʔi₂ waa -ʔaʔa tihyaaš čiičiiinakuuʔas
 ok make a sucking sound 2s>3.IMPER say NOW Land-Otter Raccoon
 ok make sucking sounds! they said Land-otter Raccoon

"Now, make sucking sounds!" said Land-Otter and Raccoon.

1.313 kʷixʔaʔaʔa ʔahʔaa humaqʔaʔaʔa qʷameeʔitq
 kʷixʔaʔa -ʔaʔa ʔahʔaa humaqʔaʔa -ʔaʔa qʷamaʔ -ʔiʔq
 make a sucking sound NOW that all make sounds together NOW thus many 3s.REL
 they made sucking sounds that all made sounds as many as there were

quuʔas qʷayačiiik
 quuʔas qʷayačiiik^w
 person wolf
 people wolves

All the Wolf people, as many as they were, made sucking sounds.

1.314 ʔanaʔsathʔitq ʔaaaa ʔheep ʔheep waaʔaʔa humaqʔaʔa
 ʔanaʔsath -ʔiʔq Aaaa ʔheep ʔheep waa -ʔaʔa humaqʔaʔa
 size of the tribe 3s.REL haap haap say NOW all make sounds together
 the whole tribe did so haap haap they said all making a sound

kʷixʔaʔaʔa
 kʷixʔaʔa -ʔaʔa
 make a sucking sound NOW
 making a sucking sound

The whole tribe said "'aa 'heep 'heep!", the whole tribe making sucking sounds.

first ʔheep on a high note

1.315 ʔinxaaqʔhʔaʔa qʷiʔaʔa čuučqinuʔhʔaʔa
 ʔiinaxi -(q)h₂ -ʔaʔa qʷi(q) -ʔaʔa čučqinawiʔa -(q)h₃ -ʔaʔa
 get ready CONTEMP NOW REL make ... sound tie hair in topknot BEING NOW
 they were getting ready while making that sound tying their hair in topknots

They were getting ready at the same time, making that sound while tying their hair up at the same time.

1.316 tasšiʔaʔa qʷahmis tasituʔaʔa qʷameeʔitq haawiihaʔa
 tasšiʔa -ʔaʔa qʷahmis tasituʔa -ʔaʔa qʷamaʔ -ʔiʔq haawiihaʔa
 rub on NOW red paint rub onto the body NOW thus many 3s.REL young man.PL
 they rubbed on red paint rubbing onto their bodies as many as there were young men

The young men, as many as they were, rubbed red paint on their bodies.

1.317 ʔaaʔuukʔaa ʔahʔaa kʷixʔaʔa hačatʔaʔaʔaʔa
 ʔaaʔuk =ʔaa ʔahʔaa kʷixʔaʔa hačat -ʔaʔa -ʔaʔa =ʔaa
 another one again that make a sucking sound all make ... sound NOW again
 again another one did so that make sucking sound all making the sound

qʷameeʔitq ʔuukʷaana maʔasʔi qʷayačiiik
 qʷamaʔ -ʔiʔq ʔuukʷaana maʔas =ʔi qʷayačiiik^w
 thus many 3s.REL Wolf Ritual tribe DEF wolf
 as many as there were the Wolf Ritual the tribe wolves

Another one again did so, all the Wolf tribe, as many as there were, were making sucking sounds for the Wolf Ritual.

1.318 ʔiichwʔakpiʔaʔ ʔahʔaa ʔinxeeʔi ʔaawiihaʔ
 ʔiichwʔakpiʔ -ʔaʔ ʔahʔaa ʔinxaa =ʔiʔ ʔaawiiʔaʔ
 get behind a screen NOW that getting ready REL young man.PL
 then they got behind a screen that the ones getting ready young men

kʷixaawiiʔas
 kʷixaawiiʔas
 going to suck-dance
 go to do the suck-dance

Then the young men, getting ready for the suck dance, got behind a screen.

pg. 40/634 begins here

1.319 hayimhiichiʔaʔ ʔawiiʔmaʔuʔ ʔiiʔiiʔkaʔʔi
 hayimhiichiʔ -ʔaʔ ʔawiiʔmaʔuʔ ʔiiʔiiʔ -ʔaʔ =ʔiʔ
 become confused NOW Wealth-Woman Always-Potlatching NOW REL
 she got confused about Wealth-woman the one who was now Always-Potlatching

qʷishʔaʔii yaa ʔihsapipiʔaʔʔiʔaa
 qʷis -(q)h₃ -ʔaʔ -(y)ii yaa₁ ʔihsapipiʔ -ʔaʔ =ʔiʔ =ʔaa
 do thus BEING NOW 3.INDF-REL that go behind a screen NOW DEF again
 for which reason they did so that the ones that went behind the screen

ʔinxaaqʔ
 ʔiinaxi -(q)h₂
 get ready CONTEMP
 while they were getting ready

Wealth-Woman, the one who was now Always-Potlatching, was confused about why the ones went behind the screen again while they were getting ready.

1.320 ʔuukʷaaniichiʔaʔ ʔuukʔaasaʔuk ʔuukʷaana ʔaʔiiq
 ʔuukʷaaniichiʔ -ʔaʔ ʔukʔaa -sasa -ʔaʔ -uk ʔuukʷaana ʔaʔiiq
 perform Wolf Ritual NOW name precisely [L] NOW POSS Wolf Ritual forty
 they began performing the Wolf Ritual theirs was called precisely the Wolf Ritual forty

ʔaawiiʔaʔʔi ; ʔihsapipiʔ
 ʔaawiiʔaʔ =ʔiʔ ʔihsapipiʔ
 young man.PL DEF go behind a screen
 the young men going behind a screen

Then the forty young men began doing the Wolf Ritual, theirs which was called Wolf Ritual, going behind a screen.

1.321 ʔanaaʔ naʔukʷatʔi ʔiʔmaʔsti qʷis hitaʔʔpiʔ yaa ʔihsapiʔʔi
 ʔana -ʔaʔ naʔukʷatʔi ʔiʔmaʔsti =ʔiʔ qʷis hitaʔʔpiʔ yaa₁ ʔihsapiʔ =ʔiʔ
 only NOW strong will REL do thus go behind that mat screen DEF
 it was only the ones with strong will doing thus going behind that the screen

Only the ones with strong minds went behind the screen.

1.322 muupitʔaʔ kʷixʔaʔ
 muupit -ʔaʔ kʷixʔaʔ
 four times make ... sound make a sucking sound
 they made the sound four times making sucking sounds

They made sucking sounds four times.

1.323 ʔahʔaaʔaλ kiiʔnaqsiʔaλ huuuu huuuu waaʔaλ huumaqλii
 ʔahʔaaʔaλ kiiʔnaqsiλ -ʔaλ huu+ huu+ waa -ʔaλ humaqλ -(y)ii
 and then shout NOW huu+ huu+ say NOW all together 3.INDF-REL
 and then they shouted huu+ huu+ they said the ones who were all together

ʔanahʔitq maʔas qʷayaʔiik .
 ʔanahʷ -ʔitq maʔas qʷayaʔiikʷ
 size 3s.REL tribe wolf
 which was the size of tribe wolves

And then the whole tribe of wolves were yelling 'huu+ huu+,' they were saying.

1.324 muuʔitʔaλaλλaa qʷiiʔaλ kiiʔnaqsiλ maʔasʔi .
 muuʔit -ʔaλ -ʔaλ =λaa qʷi(q) -ʔaλ kiiʔnaqsiλ maʔas =ʔi
 four times make ... sound NOW again REL make ... sound shout tribe DEF
 again they made the sound four times making such a sound they shouted the tribe

Again the tribe shouted four times.

1.325 sukʷiʔaλ wikʔii ʔiinaxyu .
 sukʷiλ -ʔaλ wik =ʔi ʔiinaxyu
 grab NOW not REL dressed up
 they took hold of the ones who were not dressed up

Then they took hold of the ones who were not dressed up.

1.326 ʔuuʔukʷiʔiʔaλ ʕuʕqim .
 ʔuuʔukʷi -ʕiʔ -ʔaλ ʕuʕqim
 hold onto INDIR NOW hair knot
 they hold onto them by it hair knot

They held onto them by the hair knot.

pg. 41/635 begins here

1.327 ʎaacsiiʔiʔaλ ʎiiʔiik yaaʔ ʔaλiiqʔi ʎaaʷiihaλ
 ʎaacsiiʔiλ -ʔaλ ʎiiʔiik yaaʔ ʔaλiiq =ʔi ʎaaʷiʔaλ
 start to see NOW Always-Potlatching there forty DEF young man.PL
 she saw Always-Potlatching there the forty young men

ʎicsapiʔit yaaʔweeʔin .
 ʎicsapiʔ -(m)it yaaʔ -weʔin
 be behind a screen PAST there 3.QT
 being behind a screen being there

Always-Potlatching saw forty young men who had been behind the screen there.

1.328 ʎaʕatak kʷaaxkʷaaxa ʎismis kʷaaxwaʎsuʔ ʎismis .
 ʎaʕat kʷaaxkʷaaxa ʎismis kʷaxwaʎsuʔ ʎismis
 all be spraying blood throw up blood
 all were doing so be spraying blood throwing up blood

Every one of them was spraying blood, throwing up blood.

1.329 tuuʎsiʔaλat ʎiimaqsti ʎiiʔiik ʔani ʔiihʔaλqa yaa
 tuuʎsiλ -ʔaλ -ʔat ʎiimaqsti ʎiiʔiik ʔani ʔiihʷ -ʔaλ -qa yaa
 fear NOW PASS mind Always-Potlatching that very NOW 3.SUB that
 hers became afraid mind Always-Potlatching that they were very that

ʔuuʎmaqak yaa ʎaaʷiihaλʔi kʷaaxwaʎsuʔminh ʎismis .
 ʔuuʎmaqakʷ yaa₁ ʎaaʷiʔaλ =ʔi kʷaxwaʎsuʔ -minh ʎismis
 terrible that young man.PL DEF throw up PL blood
 terrible that the young men the ones throwing up blood

The mind of Always-Potlatching was becoming fearful that those young men who were throwing up blood were very terrible .

- 1.330 hayaaʔakʰsiʔaλ qʷaasaahiyyi hiiswahsułmĩnh .
 hayaaʔakʰ -ʰsiλ -ʰaλ qʷaasaahi -(y)ii hiiswahsuł -mĩnh
 not know PRF NOW by reason of 3.INDF-REL throw up blood PL
 she didn't know why it was that they were throwing up blood
 She did not know why they were throwing up blood.

- 1.331 kamitqʰsiʔaλ ʔahʔaa haaʷiiahaλʔi ʔaλiiq kʷaaxwahsułmĩnh hismis .
 kamitqʰsiλ -ʰaλ ʔahʔaa haaʷiiaλ =ʔiʰ ʔaλiiq kʷaxwahsuł -mĩnh hismis
 run NOW that young man.PL DEF forty throw up PL blood
 they ran off that the young men forty the ones throwing up blood
 The forty young men who were throwing up blood ran off.

- 1.332 čuupuλ čaani ʔeʔimʔaλquu kamitqʰsiλ .
 čuupawiλ čaani ʔeʔim -ʰaλ -quu₁ kamitqʰsiλ
 face downwards at first as soon as NOW 3.CND run
 they bent downwards at first as soon as they were about to do run
 They bent their body downward first when they were about to run.

- 1.333 ʔahʔaaʔaλ kʰaššiʔaλ .
 ʔahʔaaʔaλ kʰaššiλ₁ -ʰaλ
 and then bend backwards NOW
 and then they bent backwards
 And then they bent backwards.

pg. 42/636 begins here

- 1.334 ʔaaaa ʔhaap ʔhaap waaʔaλ kamitqʰsiλ
 Aa+ 'haap 'haap waa -ʰaλ kamitqʰsiλ
 say NOW run
 they said running

ʔaʔaačmaʔapiqčik
 DUP- ʔaačmaʔapi -q(s/h)čik(ʷ)₁
 PL claw the air go along
 they clawed the air with their hands while going along

" 'aa+ 'haap 'haap" they said running and clawing the air with their hands while going along.

First ʔhaap on a high note

- 1.335 ʔuuš ʔaλaqlʰnuk yaa suuʔii ʔuyi
 ʔuuš ʔaλa -ʰaqlʰnuk yaa₁ suu =ʔiʰ ʔuyi
 some two in the hand that hold REL when
 some they were holding two in their hands that the ones holding when

wiyaaʔaλquu ʔuyi ʔayaaλquu yaa kʷixeeʔi .
 wiyaa -ʰaλ -quu₁ ʔuyi ʔaya -ʰaλ -quu₁ yaa₁ kʷixaa =ʔiʰ
 be insufficient NOW 3.CND when many NOW 3.CND that be sucking REL
 there was not enough of them when there were many that the ones who were sucking

Some of them were holding two in their hands when there was not enough of them to go around at the time when there was many suckers there.

- 1.336 hiistiλλaa ʔahkuu čimciiʔi .
 hiistiλ =λaa ʔahkuu čimciił =ʔiʰ
 go for again here right side DEF
 they went from thus the right side
 They went again starting from the right hand end (of the village).

1.337 histačištułłaa puučištuł ʔucačiʔał ʔaħ
 histačištawił =łaa puučištuł ʔucačił -ʔał ʔaħ
 go out to sea again run into the water go to NOW this
 again they went out in the water rushing into the water going to this

łisʔaaqsawiʔał ; timqaaqčikał
 łisʔaaʔaqsawił -ʔał timqaa -q(s/h)čik(w)₁ -ʔał
 go towards the east NOW be wading go along NOW
 go towards the east going along wading

Again, they got into the water there, all running into the water, going in the direction to where the sun rises (east), wading along.

1.338 q^waaʔał muχ^waaquu čaʔakʔi ʔuunuul ʔiiħ ʔaayuu
 q^waa -ʔał muχ^waa -quu₁ čaʔak^w =ʔi· ʔunwiił ʔiiħ^w ʔaya -uwa
 thus NOW boiling 3.CND water DEF because very many act together with [L]
 it was just as if it were boiling water because very many together

puʔak hisiik^wačišť k^wixaa
 puʔak^w hisiik^wačišť k^wixaa
 run as group go along on the water be sucking
 running as group going along on the water sucking

The water was as if it were boiling because very many people were running together as a group, going along in the water sucking.

1.339 łačaaʔat hayu
 łačaa -ʔat hayu
 be escaping PASS ten
 they escaped ten
 Ten escaped.

1.340 łačaaʔatʔi ʔuuʔiiħšiʔał yaa čamačišťi
 łačaa -ʔat =ʔi· ʔuuʔiiħšił -ʔał yaa₁ čamačišť =ʔi·
 be escaping PASS REL try to get NOW that be in canoe on the water REL
 the ones who had escaped trying to get that the ones in the canoes on the water

wiiwiiktaquu yaaʔat
 DUP- wiktaquu yaaʔat
 PL novice look on
 the novices looking on

The ones in the canoes tried to get the ones who had escaped now, while the novices looked on.

1.341 suusk^waʔiiħšiʔał hinaačiʔał čapac
 suusk^waʔiiħšił -ʔał hinaačił -ʔał čapac
 swim after s.o. NOW set off on the water NOW canoe
 they started swimming after them set off on the water canoe

They started swimming after them, the canoes setting out on the sea.

pg. 43/637 begins here

1.342 hink^waʔiiħšiʔałat ʔiiħʔiiħšiʔałat yaa susaaʔałʔi
 hink^waʔiiħšił -ʔał -ʔat ʔiiħʔiiħšił -ʔał -ʔat yaa₁ susaa -ʔał =ʔi·
 go after NOW PASS pursue in a canoe NOW PASS that be swimming NOW REL
 they went after them paddling after them that the ones who were swimming

k^wixaamitʔi
 k^wixaa -(m)it =ʔi·
 be sucking PAST DEF
 the ones who sucking

And then they chased after them, paddling after those who were swimming, the ones who had been sucking.

- 1.343 $\dot{n}i\lambda k^w aq\dot{s}i?a\lambda$ $\dot{y}uuq^w aa$ $wiiwiiktaqyu?i$.
 $\dot{n}i\lambda k^w aq\dot{s}i\lambda$ - $\dot{a}\lambda$ $\dot{y}uuq^w aa$ DUP- $wiktaqyu$ = $\dot{y}i$ ·
 be excited NOW also SUF novice DEF
 they became excited also the novices

Then the novice also got excited.

- 1.344 $\dot{y}uu\dot{c}aatunu?a\lambda$ $\lambda aatwii\lambda$.
 $\dot{y}uu\dot{c}aatunawi\lambda$ - $\dot{a}\lambda$ $\lambda aatwii\lambda$
 go further out to sea NOW paddle off hard
 go further out to sea paddling hard

They then went further out, paddling hard.

- 1.345 $tuuh\dot{s}i?a\lambda$ $hi\dot{t}?a\lambda?i$ $k^w aaxwa\dot{h}su\dot{t}min\dot{h}$ $hismis$ $haawiiha\lambda$
 $tuuh\dot{s}i\lambda$ - $\dot{a}\lambda$ $hi\dot{t}$ - $\dot{a}\lambda$ = $\dot{y}i$ · $k^w axwa\dot{h}su\dot{t}$ - $\dot{m}in\dot{h}$ $hismis$ $haawii\dot{t}a\lambda$
 fear NOW LOC NOW DEF throw up PL blood young man.PL
 they were frightened the ones who were there the ones throwing up blood young men

susaa

susaa

be swimming

swimming

The ones who were there were scared away by the young men throwing out blood while swimming.

- 1.346 $yaa?a\dot{t}?a\lambda$ $\dot{h}ii\dot{s}iik$ $haa\dot{s}a\dot{h}sapa\lambda$ $q^w aaq^w aa\dot{s}a\dot{h}ap?itq$
 $yaa?a\dot{t}$ - $\dot{a}\lambda$ $\dot{h}ii\dot{s}iik$ $haa\dot{s}a\dot{h}sap$ - $\dot{a}\lambda$ DUP- $q^w aa$ - $\dot{s}a\dot{h}ap$ - $\dot{y}i\dot{t}q$
 look on NOW Always-Potlatching take note of NOW SUF thus do to [L] 3s.REL
 she looked on Always-Potlatching taking note of all that which they would do

ma $\dot{t}as?i$

ma $\dot{t}as$ = $\dot{y}i$ ·

tribe DEF

the tribe

Always-Potlatching looked on, taking note of all the things the tribe was doing.

- 1.347 $wiinapsa?a\lambda$ $k^w ixaamit?i$.
 $wiinapsa\lambda$ - $\dot{a}\lambda$ $k^w ixaa$ -(m)it = $\dot{y}i$ ·
 stop on the beach NOW be sucking PAST DEF
 they remained motionless on the beach the ones who were sucking

Those who had been suck-dancing remained motionless on the beach.

- 1.348 $\dot{n}ii\lambda asu?is?a\lambda$.
 $\dot{n}ii\lambda asu?is$ - $\dot{a}\lambda$
 lie on the back in the water at the beach NOW
 they were lying on their backs in the water at the beach
 They were lying on their backs in the water at the beach.

- 1.349 $mi\dot{t}huu?is?a\lambda$ $ni\dot{c}ink^w is?a\lambda$ $?a\dot{h}$ $hitinqis?i$
 $mi\dot{t}huu?is$ - $\dot{a}\lambda$ $ni\dot{c}ink^w is$ - $\dot{a}\lambda$ $?a\dot{h}$ $hitinqis$ = $\dot{y}i$ ·
 be set in a row on the beach NOW be jammed together on the beach NOW this beach DEF
 they were in a row on the beach being against one another on the beach this the beach

They were set in a row on the beach, jammed against one another on the beach.

1.350 čuk^wiłhʔał ħismisʔaanitʔi hitačuq^wa
 čuk^wił -(q)ħ₃ -ʔał ħismis -ʔat -(m)it =ʔi· hitačuq^wa
 wash BEING NOW blood INAL PAST DEF have in the mouth
 they were washing off at the same time their blood having in the mouth

q^weʔis ʔahʔaa .
 q^waa -ʔis ʔahʔaa
 thus on the beach that
 thus on the beach that

They were washing out the blood in their mouths at the same time that way on the beach. pg. 44/638 begins here

1.351 hiniipałat ʔahʔaa susšiłm̐inhitʔi hitaqsipałat
 hiniip -ʔał -ʔat ʔahʔaa susšił -m̐inh -(m)it =ʔi· hitaqsip -ʔał -ʔat
 get NOW PASS that swim PL PAST DEF put into canoe NOW PASS
 they were caught then that the ones who had swum out they were put into the canoes

ʔahʔaa .
 ʔahʔaa
 that way
 that way

The ones who had swum out were then caught and taken into the canoes that way.

1.352 ʔeʔimqħʔał hitaqsipałat ququuśhičiʔał
 ʔeʔim -(q)ħ₂ -ʔał hitaqsip -ʔał -ʔi·tq ququuśhičił -ʔał
 as soon as CONTEMP NOW get into vessel NOW 3s.REL limbs get stiff NOW
 they did so as soon as when they got into the canoe their limbs got stiff

ʔacsiʔał
 ʔacsił -ʔał
 be in cataleptic state NOW
 they went into a cataleptic state

As soon as they got into canoe, their limbs got stiff and they went into a cataleptic state.

1.353 q^wisʔał q^weeʔiitq qahakquu ʔuyi .
 q^wis -ʔał q^waa -ʔi·tq qahak^w -quu₁ ʔuyi
 do thus NOW thus 3s.REL dead 3.CND when
 they did just as what is a as if dead when

They were as though they were dead.

1.354 wihiisañapałat ʔahʔaa ʔukčisañapałat yaa
 wihiisañap -ʔał -ʔat ʔahʔaa ʔukčisañap -ʔał -ʔat yaa₁
 bring to shore NOW PASS that way place along with on the beach NOW PASS there
 they were brought to shore that way they were placed on the beach there

ñiñiñiłasuʔisʔałʔi
 DUP- ñiñiłasuʔis -ʔał =ʔi·
 PL lie on the back in the water at the beach NOW DEF
 the ones lying on their backs in the water at the beach

The ones lying on their backs in the water at the beach were then brought ashore and were placed along with them there on the beach.

1.355 čumałčuq^waqħm̐inhʔał q^waq^weʔis .
 čumałčuq^wa -(q)ħ₂ -m̐inh -ʔał DUP- q^waa -ʔis
 wash out one's mouth CONTEMP PL NOW SUF thus on the beach
 they were washing out their mouths while being so being thus on the beach

They were washing out their mouths while there on the beach.

- 1.356 hiiqmaŋiċsaʔaʔat ʔahʔaa .
 hiiqmaŋiċsaʔ -ʔaʔ -ʔat ʔahʔaa
 move about growling on the beach NOW PASS there
 they were moving about growling on the beach there
 They started going about growling over there at the beach.

- 1.357 muuḗpitšiʔat hiiqšiʔat .
 muuḗpit -šiʔ -ʔat hiiqšiʔ -ʔat
 four times PRF PASS growl PASS
 they did so four times growling
 They growled four times.

- 1.358 ʔahʔaaʔaʔ ʔakišiʔaʔ miʔšiʔaʔ .
 ʔahʔaaʔaʔ ʔakišiʔ -ʔaʔ miʔšiʔ -ʔaʔ
 and then stand up NOW be the same NOW
 and then they stood up being at the same time
 And then they stood up at the same time.

- 1.359 yaacšiʔaʔ čuupiċiċaʔaʔ suuḡminhʔi .
 yaacšiʔ -ʔaʔ čuupiċiċ^w -ʔap₂ -ʔaʔ suu -ḡminh =ʔi·
 walk NOW go along with bowed head CAUS NOW hold PL REL
 they walked off going along with bowed heads the ones holding them
 The ones holding them walked off, bowing their heads while going along.

- 1.360 haahahaha ʔhiip wawaaċiċaʔ hinsċis ʔahʔaa .
 haahahaha wawaa -q(s/h)ċik^(w)₁ -ʔaʔ hinusċis ʔahʔaa
 say go along NOW up the beach that
 they said while going along up the beach that
 "haahahaha 'hiip" they said while going along up the beach.

- 1.361 ʔapšiʔaʔat ʔuh ʔahʔaa yaa susšiʔminhitʔi ;
 ʔapšiʔaʔat -ʔaʔ -ʔat ʔuh ʔahʔaa yaa₁ susšiʔ -ḡminh -(m)it =ʔi·
 begin carrying on the shoulders NOW PASS is that that swim PL PAST DEF
 they began carrying them on their shoulders is that that the ones who had swum out

ʔaaʔaaʔuuʔaʔat
 DUP- ʔaʔa -uwa -ʔaʔ -ʔat
 DIST two act together with [L] NOW PASS
 each one being done to by two together

Then it was they who had swam out there who began carrying them on their shoulders, each one carried by two. pg. 45/639 begins here

- 1.362 ʔapšiʔaʔ ʔani ququušhiḡminhʔaʔqa .
 ʔapšiʔ -ʔaʔ ʔani ququušhi -ḡminh -ʔaʔ -qa·
 carry on shoulder NOW that have stiff limbs PL NOW 3.SUB
 carry on shoulder since that they were all stiff-limbed
 They carried them on their shoulders since they were all now stiff-limbed.

- 1.363 ʔaaʔaaʔuuʔaʔat ʔapšiʔat
 DUP- ʔaʔa -uwa -ʔaʔ -ʔat ʔapšiʔ -ʔat
 DIST two act together with [L] NOW PASS carry on shoulder PASS
 each one was done to by two together carrying on the shoulders

hinsċisʔapʔat
 hinsċisʔap -ʔat
 carry up the beach PASS
 carrying them up the beach

Each was carried by two together on their shoulders, being brought up the beach.

1.364 ʔanaaλ yaacuksaλ ʔah yaa wikitʔi sussiλ
 ʔana -ʔaλ yaacuk -sasa -ʔaλ ʔah yaa₁ wik -(m)it =ʔi· sussiλ
 only NOW walk only [L] NOW this that not PAST DEF swim
 they did alone just walking this that the ones who did not do so swimming

But the ones who had not swum just walked alone.

1.365 caapkʷapiq̣iq̣minhʔaλ hinṣcisminh
 caapkʷapi -čiiqa₂ -minh -ʔaλ hinuṣcis -minh
 bow the head take along [R+L] PL NOW up the beach PL
 they went along bowing their heads going up the beach

They all went along with heads bowed, going up the beach.

1.366 ʔuʔiʔaλ hineeʔiλ kʷixaamitʔi haawiihaλ qʷayačiik
 ʔuʔiλ₂ -ʔaλ hineeʔiλ kʷixaa -(m)it =ʔi· haawiihaλ qʷayačiikʷ
 find out NOW enter house be sucking PAST DEF young man.PL wolf
 they found it entering the house the ones who were sucking young men wolves

ʔani ʔiihʔaλqa ʔink mačiitʔi
 ʔani ʔiihʷ -ʔaλ -qa· ʔinkʷ mačiit =ʔi·
 that big NOW 3.SUB fire be in house DEF
 that there was a big one fire in the house

The young men of the wolf tribe who were sucking found a big fire inside the house when entering .

Could be: kʷixaanitʔi ?

1.367 wikaλ taatʔis yaa haawiihaλhʔi kʷixaa
 wik -ʔaλ taatʔis yaa₁ haawiihaλ -(q)h₃ =ʔi· kʷixaa
 not NOW warm o.s. that young man BEING DEF be sucking
 they did not warm themselves that the ones who were young men while doing so sucking

The young men who were sucking did not warm themselves near the fire.

1.368 hiłstupiλ ʔaanahi ʔayačiicuλ ḳachaq ʔumaʔuu
 hiłstupiλ ʔaanahi ʔayačiicawiλ ḳachaq ʔumaʔuu
 go to back wall just put on more clothing blanket lest
 they went to the back wall but just put on more clothing blankets lest

čiičiniikquu ʔuyi
 čiičiniikʷ -quu₁ ʔuyi
 given to feeling cold 3.CND when
 they be sensitive to the cold when

They went to the back wall (of the house), just putting more blankets on, fearing lest they become sensitive to the cold.

1.369 čučuukʷašinmeeʔiλnaʔaλ ʔahʔaa λuukʷaaneʔi
 čučuukʷašinmeeʔiλ -naʔkʷ -ʔaλ ʔahʔaa λuukʷaana =ʔi·
 go around inviting have NOW that Wolf Ritual REL
 he had someone go around inviting that the one giving the Wolf Ritual

kʷixpawikweʔincuk wawaaʔaλ ʔahʔaa
 kʷixpawiλ -ʔiikʷ₂ -weʔincuk wawaa -ʔaλ ʔahʔaa
 pay for sucking HYP.FUT 2s.QT say NOW that
 you are to eat as pay for sucking he said that

The one giving the Wolf Ritual sent someone inviting from house to house, saying "you are to eat as pay for sucking".
 pg. 46/640 begins here

- 1.370 ʔuħʔaλ čučuukʷaʕinmas ʔiħyaaš čiičiiñakuuʔas .
 ʔuħ -ʔaλ čučuukʷaʕinmas ʔiħyaaš čiičiiñakuuʔas
 is NOW go about inviting Land-Otter Raccoon
 it was them going about inviting Land-otter Raccoon
 It was Land-Otter and Raccoon moving house to house inviting.

- 1.371 čačawačiiʔaλaa yayaqsyāqstiʔaqʕasʔitq hawiʔ maʔas .
 čačawačii -ʔaλ =λaa DUP- yaqʷ -(c,k)syaqsti -ʔaʕʕas -ʔiʔq hawiʔ maʔas
 call one by one NOW again SUL REL leading in the house 3s.REL chief house
 they called them out one by one the one who was the leading one in each house chief house
 Again they called out only one leading chief in each house.

- 1.372 wikiʔuk qʷamaaʕas ʕuukʷaana yaacaa
 wikiʔ -uk qʷamaʕ -ʕaʕs ʕuukʷaana yacaa
 be away from home POSS all 1s.SUB Wolf Ritual walking
 there was no one at home as many as I am the Wolf Ritual walking along

wawaafmas .
 waawaaʔmas
 go about announcing
 going about announcing

'There is no one at home as many Wolf Ritual members as I am,' they walked along announcing from house to house.

"as many as I am" ?? (this translation is in the ms.)

- 1.373 hāciʔiʕ qʷameeʔitq maħʔii
 hāciʔiʕ qʷamaʕ -ʔiʔq maħʔii
 go the length of village thus many 3s.REL house
 they went the entire length of the village as many as there were houses

- kʷixpūuʕikweʔincuk wawaa .
 kʷixpawʕ -ʔiʕ -weʔincuk wawaa
 pay for sucking IRR.FUT 2s.QT say
 you will be paid for sucking they said

They went the entire length of the village, to as many houses as there were, saying "you will be paid (in food) for sucking".

- 1.374 yaacšiiʔaλ ʔahʔaa quuʔas .
 yaacšiiʕ -ʔaλ ʔahʔaa quuʔas
 walk NOW that way person
 they walked that way people
 The people walked that way.

- 1.375 kaʕhšiiʔaλ ʔahʔaa haʔum ʕatušašt ʕacʔii ʕatušašt .
 kaʕhšiiʕ -ʔaλ ʔahʔaa haʔum ʕatušašt ʕac =ʔiʕ ʕatušašt
 appear NOW that food deer jerky fat DEF deer jerky
 it appeared that food deer jerky the fat deer jerky
 The food, deer jerky, appeared, the fat deer jerky.

- 1.376 ʕamaħsipaaʕat ʔahʔaa ʕatušaštʔi .
 ʕamaħsip -ʔaλ -ʔat ʔahʔaa ʕatušašt =ʔiʕ
 put in/out vessel with tongs NOW PASS that deer jerky =DEF
 they put it into a vessel with tongs that the deer jerky
 They then placed the deer jerky in a cooking vessel with tongs.

- 1.377 ʔuuk^wiipaweʔin q^wayačiik ʔatušašt .
 ʔuuk^wiipa -weʔin q^wayačiik^w ʔatušašt
 store up 3.QT wolf deer jerky
 they stored it up wolves deer jerky
 The wolves stored up deer jerky.

- 1.378 haʔukšiʔaλ maʔasʔi .
 haʔukšiλ -ʔaλ maʔas =ʔi:
 eat NOW tribe DEF
 they began to eat the tribe
 The tribe began to eat.

pg. 47/641 begins here

- 1.379 k^wixpawiʔaλ ʔukʔaaʔaλuk k^wixpūuλ ʔiih haʔuk
 k^wixpawiλ -ʔaλ ʔukʔaa -ʔaλ -uk k^wixpawiλ ʔiih^w haʔuk
 pay for sucking NOW name NOW POSS pay for sucking big eat
 they were paid for sucking it is called pay for sucking very much eating

- ʔaʔayis ʔani k^wixpūuλ ʔukʔaaʔaλukqa .
 DUP- ʔaya -ʔi:s₁ ʔani k^wixpawiλ ʔukʔaa -ʔaλ -uk -qa
 DIST many eat that pay for sucking name NOW POSS 3.SUB
 each eating a lot that pay for sucking theirs is called

They were paid for doing the suck dance, theirs was called "eat-after-sucking", each eating a lot, theirs being called "pay-for-sucking".

- 1.380 ʔahʔaaʔaλ čiiqšiʔaλ haʔaačiλʔitq .
 ʔahʔaaʔaλ čiiqšiλ -ʔaλ haʔaačiλ -ʔi:ʔq
 and then sing secret chant NOW finish eating 3s.REL
 and then they started singing secret chants finish eating
 And the they began singing secret chants when they finished eating.

- 1.381 ʔuucimʔakaʔat k^wixaamitʔi ʔacaamitʔi
 ʔuucimʔak -ʔaλ -ʔat k^wixaa -(m)it =ʔi: ʔacaa -(m)it =ʔi:
 do on account of NOW PASS be sucking PAST DEF unconscious PAST REL
 they did on their own account of the ones who were sucking those who had been unconscious

- tiičaʔaʔasʔaʔat .
 tiičaʔaʔas -ʔaλ -ʔat
 survive NOW PASS
 be about to survive

The ones who had been sucking, who had been unconscious, survived on their account.

- 1.382 haahahaha waaʔaλ .
 haahahaha waa -ʔaλ
 say NOW
 they said
 'Haahahah' they said.

- 1.383 ʔimtʔimtaλ čiiqʔakmīnhʔi .
 ʔimtʔimta -ʔaλ čiiqʔak^w -mīnh =ʔi:
 singing words NOW ceremonial chant PL DEF
 there are singing words the ceremonial chants
 The ceremonial chants had lyrics.

- 1.384 ʔah čiiqaa quʔišinmīt || hiiya ʔawaa maatmaataʔuwaa ||.
 ʔah čiiqaa quʔišinmīt
 this sing secret chant Raven-Son
 this singing secret chants Raven-Son
 Raven-Son sang this chant: "hiiya ʔawaa maatmaataʔuwaa"

1.392 || waayiyaayiyaayiyii haaʔaayi yaa yiyaa yiyii ||.
 yaa₁
 that
 that

1.393 ʕimtʕiɬ part || ʕaaŋiimeʔiicuwaaw yiya yiyii yaʕatiisuwa
 ʕimtʕiɬ part you do not see it the ones causing you to be
 the words go
 the words go

ʕuuk^waanapʔat yiyee yiyii ʔaaniinaʕuuheʔicuwa yiyaa yiyii ʕiisuuhʔisʔaayi
 ʕuuk^waana -ʔap₂ -ʔat you only see the little white ones
 Wolf Ritual CAUS PASS
 causing to do the Wolf Ritual

yaayi yii ʕaaʕaastamaac yiyaa yiyii ||.
 yii₁ the minks
 yonder
 yonder

the words go: "you do not see it the ones causing you to be causing to do the Wolf Ritual you only see the
 little white ones yonder the minks." pg. 49/643 begins here

1.394 ʔahʔaaʔaɬɬaa haahahaha waaʔaɬɬaa haahaahanuʔaɬquu
 ʔahʔaaʔaɬ =ɬaa haahahaha waa -ʔaɬ =ɬaa haahaahanawiɬ -ʔaɬ -quu₁
 and then again say NOW again finish NOW 3.CND
 and then again he said again when he had finished

ʕimtʕimta .
 ʕimtʕimta
 singing words
 singing the words

And then again he said "haahahaha" when he finished singing the words.

1.395 xaxaʕak q^waq^waʕak ʕiiqʔak .
 DUP- xaʕa -ʔak DUP- q^waʕak ʕiiqʔak^w
 DIST separate POSS PL custom ceremonial chant
 theirs were separate ones different occasions chants
 Their songs were different ones for different occasions.

1.396 hawiiɬ ʔahʔaa tiicɪnh ʕiiqaa .
 hawiiɬ ʔahʔaa tiicɪnh ʕiiqaa
 finish that restore life sing secret chant
 he finished that restoring life singing secret chants
 He finished this chant for restoring life.

1.397 hiniiʔasʔaɬ ʔuuʕiiŋak ʕiiʕiik ʔuhʔaɬ hiʕcɪnk
 hiniiʔas -ʔaɬ ʔuuʕiiŋak^w ʕiiʕiik ʔuh -ʔaɬ hiʕcɪnk^w
 go out NOW imitative dance Always-Potlatching is NOW couple
 she went out doing imitative dance Always-Potlatching it was as a couple

capitqɪnak .
 capitqɪnak^w
 Saw-bill dance
 Saw-bill dance

Always-Potlatching went out performing an imitative dance as a couple (along with her husband), doing a
 Saw-bill duck dance.

1.398 q^waq^weeʔisuk hinkiicim q^waaʔatʔitq ʔupkʔak caapin
 DUP- q^waa -ʔis -uk hinkiicim q^waa -ʔat -ʔiʔtq ʔupkʔak^w caapin
 SUFF thus DIM POSS head-mask thus PASS 3s.REL beak saw-bill duck
 theirs were little ones head-mask which were like beak sawbill ducks

p^uuqʔyuuʔaʔ ʔuʔʔii p^uuqʔiitim ʔuʔʔii weʔiiqqim
 p^uuqʔyuu -ʔaʔ ʔuʔ =ʔi p^uuqʔiitim ʔuʔ =ʔi weʔiiqqim
 covered with down feathers NOW good DEF down feathers good DEF head tuft
 they were covered with down good down feathers the good head tufts

Theirs were little head-masks which were like the beaks of saw-bill ducks with their heads covered with down, good down feathers and good head tufts.

1.399 weʔiiqqaʔ čičuuʔisʔi ʔiyaaʔ
 weʔiiqqi -ʔaʔ čičuuʔis =ʔi ʔiyaaʔ
 tufts on the head NOW be finely trimmed DEF feather
 they had tufts on their heads the finely-trimmed feathers
 They were wearing tufts with finely-trimmed feathers on their heads.

1.400 hiiʔasaqʔ čaani nuuʔiʔ huumaqʔii
 hii -sasa -(q)h₂ čaani nuuʔiʔ humaqʔ -ʔ(y)ii
 LOC precisely [L] CONTEMP at first start singing all together 3.INDF-REL
 they did so precisely there at first started singing the ones who were all together

nuukukʔi
 nuuk -uk =ʔi
 song IMPF DEF
 their song

They sang right there in the house at first, the whole tribe singing their song together. [pg. 50/644 begins below](#)

1.401 ʔaʔiiq^wink ʔaʔiiq^wuk suuk^wita haʔiʔʔi
 ʔaʔiiq -(č.k)ink^w₃ ʔaʔiiq -uk suuk^wita haʔiʔ =ʔi
 forty together with forty POSS dance-helpers chief DEF
 there were forty doing together he had forty dance-helpers the chief
 The chief had forty dance-helpers going along doing so together

1.402 ʔuuʔiiʔissa husaʔ ʔahʔaa hitinqisʔi
 ʔuʔiiʔis -sasa huusaʔ ʔahʔaa hitinqis =ʔi
 get to the beach only [L] flock onto beach that beach DEF
 they got down to the beach flocking on the beach that the beach
 They got down to the beach right there, flocking onto that beach.
[i.e., the saw-bill ducks](#)

1.403 ʔani wiwiikaqʔasʔaʔqa quuʔas maamaʔtiʔi
 ʔani DUP- wiikaqʔas -ʔaʔ -qa quuʔas maʔti =ʔi
 that PL be empty (of house) NOW 3.SUB person house.PL DEF
 that it was emptied people the houses

hačatniqisʔaʔqa maʔasʔi q^wayačiiik
 hačatniqis -ʔaʔ -qa maʔas =ʔi q^wayačiiik^w
 all are on the beach NOW 3.SUB tribe DEF wolf
 that all were now down on the beach the tribe wolves

Then the houses were now emptied of people, the Wolf tribe were now all down on the beach.

1.404 wik wiinapsaʔ ʔuʔ ʔuʔumʔiqsuʔi ʔaʔqimʔ hišcaqčuu
 wik wiinapsaʔ ʔuʔ DUP- ʔumʔiiqsu =ʔi ʔaʔa -qimʔ hišcaqčuu
 not stop on the beach is PL mother DEF two ... unit both ends
 they did not stop on the beach is the mothers two both ends
 They did not remain motionless on the beach, the mothers being on both ends of the beach.

- 1.405 natnaasukʔi ʔuħ ʔumʔiiqsuqʷapuʔmĩnh .
 naʂuk =ʔi· ʔuħ ʔumʔiiqsuqʷapuʔ -mĩnh
 strong.PL DEF is imitate mothers PL
 the strong ones is imitating mothers
 It was the strong ones who were imitating mothers.

- 1.406 hiisimʔiics ʔumʔiiqsuʔi ʔaʎqimʔ
 hisimʔ -iics ʔumʔiiqsu =ʔi· ʔaʎa -qimʔ
 go about go ... along mother DEF two ... unit
 they were going about the mothers two

huʔisʔaʎukquu
 hu₂ -ʔis -ʔaʎ -uk -quu₁
 fly in a flock on the beach NOW POSS 3.CND
 when theirs were flocking onto the beach

The two mothers were going about when theirs were flocking onto the beach.

- 1.407 haq haq haq wawaa yackaa mInterlinʷaa
 haaq haaq haaq wawaa yackaa mInterlinʷaa
 say stepping rapidly circling
 they were saying stepping rapidly circling

huuʔisʔiiʔiʔaʎʔi capitqĩnak .
 huuʔisʔiiʔiʔa -ʔaʎ =ʔi· capitqĩnakʷ
 pretend to flock onto the beach NOW DEF Saw-bill dance
 the ones pretending to flock onto the beach Sawbill dance

"haaq haaq haaq" said the ones who pretended to be flocking onto the beach doing the Saw-bill dance while stepping rapidly circling around.

- 1.408 muupitkʷisaʎ ʔahʔaaʔaʎ hinusʔisʔaʎ .
 muupit -kʷis(a) -ʔaʎ ʔahʔaaʔaʎ hinusʔis -ʔaʎ
 four times get out of NOW and then up the beach NOW
 they rose up four times and then went up the beach

They rose up (from the beach) four times and then went up the beach.

- 1.409 hawiiʎ ʔahʔaa .
 hawiiʎ ʔahʔaa
 finish that
 they finished that

Then they finished.

- 1.410 ʎiqkʷaʔiʔaʎ .
 ʎiqkʷaʔiʎ -ʔaʎ
 take off NOW
 they took off

Then they took off (their masks).

pg. 51/645 begins here

- 1.411 ʔiinaxiiʔiʎ ʔahʔaa ʔuuqʷaa qaʎaatikukʔi ʔakupuk
 ʔiinaxiiʔiʎ ʔahʔaa ʔuuqʷaa qaʎaatik -uk =ʔi· ʔakup -uk
 get ready that also younger brother POSS DEF husband POSS
 he got ready that also the younger brother of the husband of

ʔiʔiik ʔakʷqʷiĩnak .
 ʔiʔiik ʔakʷqʷiĩnakʷ
 Always-Potlatching Lover-signal dance
 Always-Potlatching Lover-signal dance

Then the younger brother of Always-Potlatching's husband also got ready for a Lover-signal dance.

- 1.412 qicšiił q^wahtinanakʔitq tumisuuł
 qicšiił q^waa -htin -na·k^w -ʔi·tq tumisawił
 paint thus made of COMPL 3s.REL put charcoal on face
 he painted the way it was required putting charcoal on his face
 He painted his face with charcoal the way it was required.

- 1.413 ʔahʔaaʔał tahtinkawiʔał ʕicmisʔi
 ʔahʔaaʔał tahtinkawił -ʔał ʕicmis =ʔi·
 and then put dots all over the face NOW white paint DEF
 and then he did so putting dots all over his face the white paint
 And then he put dots all over his face with white paint.

- 1.414 kiiłnaqšiiʔałłaa q^waaʔapʔitq čaaqk^wispitaʔałquu
 kiiłnaqšiił -ʔał =łaa q^waaʔap -ʔi·tq čaaqk^wispitap -ʔał -quu₁
 shout NOW again do thus 3s.REL push up from the floor NOW 3.CND
 they shouted the ones who were doing when they push it up from the floor

- ʔuušiiṇak hiniiʔaswītasʔałquu ʔuyi
 ʔuušiiṇak^w hiniiʔaswītas -ʔał -quu₁ ʔuyi
 imitative dance be about to go out NOW 3.CND when
 doing imitative dances when about to go out when

The ones who were pushing it up from the floor yelled and did an imitative dance when they were about to go out.

- 1.415 muupitʔał kiiłnaqšiił maʔasʔi q^wayačiiik
 muupit -ʔał kiiłnaqšiił maʔas =ʔi· q^wayačiiik^w
 four times make ... sound shout tribe DEF wolf
 they called out four times shouting the tribe wolves

The Wolf tribe shouted four times.

- 1.416 hiniiʔas ʔahʔaa caqiicink haawīiḥał caqiicuk
 hiniiʔas ʔahʔaa caqī·c -(č,k)ink^w₃ haawīiḥał caqī·c -uk
 go out that twenty together with young man.PL twenty POSS
 they went outside those twenty doing together young men having twenty

- suuk^wita hawiił ʔahʔaa haahaštuuqšiił
 suuk^wita hawiił ʔahʔaa haahaštuuqšiił
 dance-helpers finish that go through all the formalities
 dance-helpers having finished that having gone through all the formalities

- q^waaʔapʔitq ʔuuq^waa ʔuuṇakałquu
 q^waaʔap -ʔi·tq ʔuuq^waa ʔuuṇak^w -ʔał -quu₁
 do thus 3s.REL also dance NOW 3.CND
 that which they were doing also when dancing

Those twenty young men and their twenty dance-helpers went along together outside, having finished going through the formalities which they also did when dancing.

- 1.417 hawiił ʔahʔaa mačinł
 hawiił ʔahʔaa mačinawił
 finish that enter house
 they finished that entering the house

They finished that and entered the house.

pg. 52/646 begins here

- 1.418 ʔiinaxiičiʔaλ ʔahʔaa čix^watiñak kiiñnaqwiiʔasʔap̄aλλaa
 ʔiinaxiičiλ -ʔaλ ʔahʔaa čix^watinqinak^w kiiñnaqwiiʔasʔap -ʔaλ =λaa
 get ready NOW that Eagle dance shout while going outside NOW again
 they got ready that Eagle dance yelling while about to go outside again

čaaqk^wispitap
 čaaqk^wispitap
 push up from the floor
 pushing up from the floor

They got ready for the Eagle dance, again yelling while being about to go outside, pushing up from the floor.

- 1.419 muup̄itaλλaa kiiñnaq̄siλ q^waaʔapʔitq
 muup̄it -ʔaλ =λaa kiiñnaq̄siλ q^waaʔap -ʔiʔtq
 four times NOW again shout do thus 3s.REL
 again they did so four times shouting that which is thus
 Again they did four times, yelling as one does.

- 1.420 ʔaλqim̄ink̄aλ ʔuh čix^watiñakʔi
 ʔaλa -qim̄t -(č,k)ink^w -ʔaλ ʔuh čix^watinqinak^w =ʔiʔ
 two ... unit together with NOW is Eagle dance DEF
 it was two doing together is the ones doing the Eagle dance
 There were two who were going along together for the Eagle dance.

- 1.421 č̄Interlin^waa q^waa q^weeʔiitq ʔick̄atqin̄ak
 č̄Interlin^waa q^waa q^waa -ʔiʔtq ʔick̄atqin̄ak^w
 be circling around thus thus 3s.REL Thunderbird dance
 circling around thus what is a Thunderbird dance
 They were circling around like it always is in the Thunderbird dance.

- 1.422 minkaa ʔanaħʔitq maħtiiʔi n̄in̄iik^wiīhqath quuʔas
 minkaa ʔanaħ^w -ʔiʔtq maħtii =ʔiʔ n̄in̄iik^wiīhqath quuʔas
 circle around size 3s.REL house DEF pretend to claw at s.o person
 they circled around that which was the size of the house pretend to claw at people

ʔuuk^wił
 ʔuuk^wił
 Obj. Marker
 refer to

They circled around the size of the house pretending to be trying to claw at the people.

- 1.423 yaaʔaʔak ʔiiʔiik̄aλʔi haašah̄sap̄aλ
 yaaʔaʔ -ʔak ʔiiʔiik -ʔaλ =ʔiʔ haašah̄sap -ʔaλ
 look on POSS Always-Potlatching NOW DEF take note of NOW
 she looked on at theirs Always-Potlatching taking note of

q^waq^waašah̄apʔitq λuuk^waaneʔi maʔas q^wayačiik
 DUP- q^waa -šah̄ap -ʔiʔtq λuuk^waana =ʔiʔ maʔas q^wayačiik^w
 SUF thus do to [L] 3s.REL Wolf Ritual DEF tribe wolf
 how they did so the Wolf Ritual tribe wolves

Always-Potlatching looked on at theirs, taking note of how the Wolf tribe did the Wolf Ritual.

- 1.424 sit̄χsaap̄cip k̄ach̄aq yaqʔičʔitq yaaq^wiłmiħseʔitq
 sit̄χsaap -čip k̄ach̄aq yaq^w -(č,k^w)ʔič -ʔiʔtq yaq^w -ʔił -miħsa -ʔiʔtq
 tear s.t. INDIR blanket REL clothed in... 3s.REL REL in the house want 3s.REL
 they tore at them blankets the ones they were wearing to anyone they wanted to

They tore at the blankets that they were wearing, doing to anyone they wanted to do so to.

- 1.425 ʔahʔaaʔaλ hinusčisʔaλ ʔuyi hitinqshʔaλquu ʔuyi
 ʔahʔaaʔaλ hinusčis -ʔaλ ʔuyi hitinqis -(q)h₃ -ʔaλ -quu₁ ʔuyi
 and then up the beach NOW when beach BEING NOW 3.CND when
 and then they went up the beach when when they were on the beach when

muupitkʷisaʔaλquu ʔuyi .
 muupit -kʷis(a) -ʔaλ -quu₁ ʔuyi
 four times move away from NOW 3.CND when
 getting up four times when

And then they moved up the beach, when they were on the beach getting up four times.

- 1.426 mačinuʔaλ hawiiʔaλ .
 mačinawiλ -ʔaλ hawiiλ -ʔaλ
 enter house NOW finish NOW
 they entered the house finishing
 Then they entered the house, finishing.

- 1.427 ʔiqkʷaciʔaλ .
 ʔiqkʷaciλ -ʔaλ
 take off NOW
 they took off
 They took off their regalia.

pg. 53/647 begins here

- 1.428 hiniiʔasʔaλ ʔahʔaa saañak .
 hiniiʔas -ʔaλ ʔahʔaa saañakʷ
 go out NOW that wolf dancer
 they left the house that wolf dancers
 The Wolf dancers left the house.

- 1.429 paawacʔisuk hinahut .
 paawac -ʔis -uk hinahawit
 young (of animals) DIM POSS at the breast
 their little young ones were there at the breast
 They had their little young ones held at the breast.

- 1.430 hiniiʔas naatʔaqakʔisukʔi .
 hiniiʔas naʔaqak -ʔis -uk =ʔi
 go out baby.PL DIM POSS DEF
 they went outside their little babies
 They took their little babies outside.

- 1.431 hitinqsaλ ʔuʔiiʔisʔap hupksañap yaa
 hitinqsaλ ʔuʔiiʔis -ʔap₂ hupksañap yaa₁
 go down to beach get to the beach CAUS put in a bundle on the beach that
 they went down to the beach going to the beach putting them in a bundle on the beach that

hitinqisʔi hiisʔaaqλukʔitq čahwiiis .
 hitinqis =ʔi his(t) -ʔaaqλ -uk -ʔiʔq čahwa -ʔis
 beach DEF LOC INTENT POSS 3s.REL litter on the beach
 the beach where it is going to be litter on the beach

They went down to the beach, placing them in a bundle on the beach where their litter was going to be.

- 1.432 hiłhistaqši?aλ ?ah?aa λaawičii?aλ maamahti?i
 CVλdup- histaqšiλ -'aλ ?ah?aa λaawičiił -'aλ mahtii =?i
 REP come from NOW that way be approaching at intervals NOW house.PL DEF
 they came from there each time that way approaching each time the houses

maačinuut?aλ
 maačinuutł -'aλ
 enter the house repeatedly NOW
 entering the house repeatedly

Then they came from there each time, approaching the houses at intervals, going inside each time.

- 1.433 čiskčiskminh?icaλ ?aanaħi yaa
 čiskčiska -'is -minħ -?is -'aλ ?aanaħi yaa₁
 tilting the head to the side on the beach PL DIM NOW just there
 the little ones turned their heads from side to side just there

paawacminħ?is?i wiinapish?aλ
 paawac -minħ -?is =?i wiinapis -(q)ħ₃ -'aλ
 young (of animals) PL DIM DEF remain on beach BEING NOW
 the little young ones doing so while remaining on the beach

čiskčiska čučink^wisqh?aλ ?aanaħi
 čiskčiska čučink^w -'is -(q)ħ₂ -'aλ ?aanaħi
 shaking the head from side to side face each other on the beach CONTEMP NOW just
 turning the head from side to side doing while facing each other on the beach just

The little ones were turning their heads from side to side just there, doing so while remaining on the beach, turning their heads from side to side while facing each other on the beach.

- 1.434 ?uucswasšiił?aλ ha?um hiinii?asčiił
 ?uucswasšiił -'aλ ha?um hiinii?asčiił
 go out carrying s.t. at intervals NOW food go in and out of the house
 they came out carrying at intervals food going in and out of the house

?u?um?iqsu?i paapaawacmaqaλ
 DUP- ?um?iiqsu =?i paapaawacmaqa -'aλ
 PL mother DEF do for one's young NOW
 the mothers doing for their little ones

The mothers came out of the house each time carrying food, coming out from time to time, doing so for their young ones.

- 1.435 ?ah?aa?aλ hinusčis?apałatλaa čaqiisu?aλat
 ?ah?aa?aλ hinusčis?ap -'aλ -'at =λaa čaqisawił -'aλ -'at
 and then bring up the beach NOW PASS again push along from behind NOW PASS
 and then they did taking them up the beach pushing them along from behind

?uyi muupitk^wisałši?aλquu ?uyi
 ?uyi muupit -'isał -šił -'aλ -quu₁ ?uyi
 when four times on the beach PRF NOW 3.CND when
 when when it had been four times on the beach when

When it had been four times on the beach, they took them up the beach, pushing them along from behind. pg. 54/648 begins here

- 1.436 hitinqsa?aλ ?ah?aa tiłiinaħ
 hitinqsaλ -'aλ ?ah?aa tiłiinaħ^w
 go down to beach NOW that way Octopus dance
 they went down to the beach that way doing an Octopus dance

They went down to the beach doing an Octopus dance.

- 1.437 caqiiçinkāλλaa ýuuq^waa tiihiinak?i
 caqic -(ç,k)ink^w -²aλ =λaa ýuuq^waa tiihiinak^w =?i·
 twenty together with NOW again also Octopus dance DEF
 again there were twenty doing together also Octopus dance
 Again there were twenty together also doing the Octopus dance.

- 1.438 ?iλ?içaçapaλ q^wi q^wi ?is ?itq
 ?iλ?içaçap -²aλ DUP- q^wi(q) -'is -?i·tq
 lifting s.t. up NOW PL REL on the beach 3s.REL
 they were lifting up at intervals everything which was on the beach

- k^wiiniipsii? aλ tiihiinak?i
 k^wiiniipsii -²aλ tiihiinak^w =?i·
 make s.t. stick to at intervals NOW Octopus dance REL
 make s.t. stick to at intervals the ones doing the Octopus dance

The ones doing the Octopus dance lifted up everything on the beach at intervals, sticking to it at intervals.

- 1.439 takçiçuqa kiitqyak
 tak^w -çi₂ -çuq^wa kiitqyak^w
 each at in the mouth whistle
 each one had in the mouth whistle
 Each one had a whistle in his mouth

- 1.440 maaλiic k^waałuk
 maaλiic k^waałuk
 tie around head branch
 they tied around their heads branches
 They tied branches around their heads.

- 1.441 wi kaλ ?uħ çučqii ?aanahisaλ maaλiic
 wik -²aλ ?uħ çučqii ?aanahi -sasa -²aλ maaλiic
 not NOW is topknot just only [L] NOW tie around head
 they did not is topknot it was only thus tied around their heads
 They did not have a topknot tied at the hair but only that way, (branches) tied around their heads.

- 1.442 wiinapsaλ hišimyisaλ hitinqis?i hiistiih?itq
 wiinapsaλ hišimiyis -²aλ hitinqis =?i· hiistiih -?i·tq
 stop on the beach assemble on beach NOW beach DEF go to 3s.REL
 they stopped on the beach they assembled on beach the beach where they were going to do

- muupitk^w isa? aλλaa ýuuq^waa
 muupit -k^wis(a) -²aλ =λaa ýuuq^waa
 four times move away from NOW again also
 again they started up from the beach four times also

They remained motionless on the beach, getting into a bunch on the beach where they were going to try to get up from the beach again four times.

- 1.443 hitak^w isaλ ?ah?aa? aλ hinusçis? aλ
 hitak^w isa -²aλ ?ah?aa? aλ hinusçis -²aλ
 start up from NOW and then up the beach NOW
 they got up from the beach and then went up the beach
 They got up and then went up the beach.

- 1.444 ?iinaxiichi? aλλaa hiyiqiñak ýuuq^waa hini? asλaa
 ?iinaxiichiλ -²aλ =λaa hiyiqiñak^w ýuuq^waa hini? as =λaa
 get ready NOW =again Snake dance also go out again
 again they got ready Snake dance also going outside again

- 1.451 čihyuuqa weʔiiqqim ʔuklaa minkyuuʔaλ ʔah ʔanaʔitq
 čihyuu -qa weʔiiqqim ʔuklaa minkyuu -ʔaλ ʔah ʔanaʔw -ʔitq
 woven 3.SUB head tuft name going around NOW this size 3s.REL
 it was woven head tufts called going around this which was the size of

tuħčitiʔi
 tuħčiti =ʔi
 head DEF
 the head

The thing called headdress was woven together, going all around the size of the head.

- 1.452 wikiitaλ čiihtaak ʔiyaał
 wikiit -ʔaλ čiihtaakw ʔiyaał
 non-existent NOW pull apart feather
 there was no pull apart feathers

And there was no feathers pulled apart.

- 1.453 ʔuhtinʔaλ ɬaphspaɬat čixʷatin
 ʔuhtin -ʔaλ ɬaphspaɬu čixʷatin
 made of NOW wing bald eagle
 it is made of wings eagle

It was made of the wings of the bald eagle.

- 1.454 ʔuhtinʔaλ čiiłčiiinuλ ʔiyaałʔi qʷaa nuuɬnučañuuλquu
 ʔuhtin -ʔaλ čiiłčiiñawiλ ʔiyaał =ʔi qʷaa nuuɬnučañuuλ -quu
 made of NOW notch along the length feather DEF thus have mountains along 3.CND
 it is made notching along its length the feathers like when one has mountains along it

It is made of feathers woven together all along its length like along a mountain range.

[nuuɬnučañuɬ mountain all along it thus: /VVVV\](#).

- 1.455 qʷaaqhʔaλ ʔahʔaa sitkʷačihʔaλ
 qʷaa -(q)h₂ -ʔaλ ʔahʔaa sitkʷačih -ʔaλ
 thus CONTEMP NOW that split in pieces NOW
 they did that way that splitting them up

Then they did that way, splitting them up.

pg. 56/650 begins here

- 1.456 čihsiʔaλ ʔahʔaa ʔukʷiʔaɬačihʔaλ λuɬʔii hisyuu
 čihsiλ -ʔaλ ʔahʔaa ʔukʷiʔaɬačih -ʔaλ λuɬ =ʔi hisyuu
 weave together NOW that way attach to NOW good DEF shredded cedar bark
 they were then woven together that way attaching to it a good shredded cedar bark

They were woven together that way, attaching good shredded cedar bark to it.

- 1.457 wikiitaλuk ʔuh hinkiicim ʔasiciñakʔi
 wikiit -ʔaλ -uk ʔuh hinkiicim ʔasiciñakw =ʔi
 non-existent NOW IMPF is head-mask Bee dance REL
 they had no is head-mask the ones doing the Bee dance

The ones who were doing the Bee dance had no head-masks.

1.458	hiihimtuł himtuł face is striped lengthwise.PL faces are striped lengthwise	łicmisłi łicmis white paint DEF white paint	tumiis tumi's charcoal charcoal	ʔuuqłuuł ʔuuqł ₁ -(q)uł ^w be inside on the face face being under it
-------	--	--	--	--

yaaqčahitq yaq ^w -čah REL extraordinary [L] IMPF 3s.REL which gives it an extraordinary appearance	-hi- -łi: tq 3s.REL very	łiih łiih ^w very	ʔuušmaqak ʔuušmaqak ^w terrible terrible	ñačuułʔat ñačuuł -ʔat see s.o.'s face PASS looking at his face
--	--------------------------------	-----------------------------------	---	---

Their faces were striped lengthwise with white paint and charcoal, their faces being under white paint which gave it a very fear-inspiring appearance when looking at their faces.

1.459	kełihłahitłuk kałihłah be sticking out on the end their little ones were stuck on the end of	-łis -ʔah -uk DIM NOW POSS this	ʔah ʔah this	yałaqłhukłitq yaq ^w -ʔahłhuk -łi: tq REL in the hand 3s.REL which was in his hand	humiiis humiiis (cedar) stick red cedar
-------	---	---------------------------------------	--------------------	---	--

sačkłii sačk ₁ =łi: sharp DEF the sharp	hamuut hamuut bone bones
---	-----------------------------------

Sharp bones were being stuck on the ends of their little sticks which they were holding in their hands.

1.460	k ^w ak ^w aak ^w ałiihłah k ^w ak ^w aak ^w ałiih -ʔah try to sting s.o. NOW try to sting s.o.	ʔuuk ^w ł ʔuuk ^w ł Obj. Marker refer to	quułas quułas man men	łuucsaamiih łuucsma woman.PL women	yaq ^w inłłitq yaq ^w -aławił -łi: tq REL because of ... 3s.REL for which reason	łiih łiih ^w very very
-------	--	---	--------------------------------	---	---	---

tuuhuk tuuhuk afraid afraid	quułas quułas man men	łuucsaamiih łuucsma woman.PL women
--------------------------------------	--------------------------------	---

Then they tried to sting the men and women, for which reason the men and women were very afraid.

Acting as bees/wasps with stingers.

1.461	k ^w ak ^w aqłiłat k ^w ak ^w aqłił -ʔat sting PASS they sting	łahłaa łahłaa that way that way	yaa yaa ₁ there there	wičułłi wičułł =łi: REL	šawaałah šawaałah flee fleeing
-------	---	--	---	----------------------------------	---

k ^w aasiłat k ^w aasił touch with the backside touching with the backside	-ʔat PASS
---	--------------

Then they stung that way there at the one who was too late to flee, being touched with his backside.

"touch with his backside" (where he sits) as a bee/wasp would do.

1.462	hinuščis hinuščis up the beach they went up the beach They went up the beach that way.	łahłaa łahłaa that way that way
-------	--	--

1.463	hawiiłaa hawiił =łaa finish again again they finished Again they finished.
-------	--

pg. 57/651 begins here

- 1.464 hiniʔas ʔahʔaa quʔišitqĩnak .
 hiniʔas ʔahʔaa quʔišitqĩnak^w
 go out that way Raven dance
 they went outside that way doing a Raven dance
 They went out that way, doing a Raven dance.

- 1.465 paawacʔiçaλukλaa ʔis -ʔaλ -uk =λaa ʔuuq^waa yii hiisuk
 paawac ʔis -ʔaλ -uk =λaa ʔuuq^waa yii₁ hiyiis -uk
 young (of animals) DIM NOW POSS again also yonder there on beach POSS
 again there was a little nestling also yonder it's is on the beach

hitingisʔi .
 hitinqis =ʔi
 beach DEF
 the beach

Again there was a little nestling also over there on the beach.

- 1.466 quʔišitquxisʔiçaλukλaa ʔis -ʔaλ -uk =λaa ʔuuq^waa q^waaʔaλuk
 quʔišitquxs -ʔis -ʔaλ -uk =λaa ʔuuq^waa q^waa -ʔaλ -uk
 have raven mask on the head on the beach DIM NOW POSS also also thus NOW POSS
 its again had a raven mask on the head also its is thus

hinkiicim q^waaʔatʔitq ʔupkʔak quʔišin .
 hinkiicim q^waa -ʔat -ʔiʔq ʔupkʔak^w quʔišin
 head-mask thus PASS 3s.REL beak raven
 head-mask which was like beak raven

Its little one also had a raven mask on its head, it was like a raven's beak.

- 1.467 ʔuλʔucaçaλ maamahʔiʔi .
 ʔuλʔucaç -ʔaλ mahʔii =ʔi
 go every now and then NOW house.PL DEF
 they went every now and then the houses
 They were going to the houses at intervals.

- 1.468 yaaʔ ʔahʔaa haʔumahuʔ hiniʔas mahʔiiʔi .
 yaaʔ ʔahʔaa haʔumahawʔ hiniʔas mahʔii =ʔi
 there that way hold food at the breast go out house DEF
 they were there that way holding food at the breast going outside the house
 There they were holding food at the breast going out of the house.

- 1.469 ʔucaʔap hiisukʔitq paawacʔis haʔumʔi .
 ʔucaʔap his(t) -ʔis -uk -ʔiʔq paawac -ʔis haʔum =ʔi
 take sw. LOC on the beach POSS 3s.REL young (of animals) on the beach food DEF
 they took it to where its was on the beach young ones on the beach the food
 They took the food to where their little ones were on the beach.

- 1.470 λaaʔuchaλaa ʔahʔaa mahʔii yaaʔλaa haʔumicsλaa .
 λaaʔucha =λaa ʔahʔaa mahʔii yaaʔ =λaa haʔumiics =λaa
 go in connection with another again that way house there again take along food again
 again they went to another that way house again there again taking along food
 Again they went to another house that way, again bringing food.

- 1.471 ʔupkiyuqʔaλλaa quʔušinʔi .
 ʔupkiyuqʔ -ʔaλ =λaa quʔišin =ʔi
 have in the beak NOW again raven DEF
 it had in the beak the raven
 Again the raven carried (food) with its beak.

- 1.472 muuqumtcha maamah̄ti hineeʔiɬ
 muu -qim̄t -cha mah̄tii hineeʔiɬ
 four ... unit go in connection with [L] house.PL enter house
 he went to four houses entering

It went to four houses, going inside.

- 1.473 ʔahʔaaʔaɬ hinus̄cisʔapaɬat
 ʔahʔaaʔaɬ hinus̄cis -ʔap₂ -ʔaɬ -ʔat
 and then up the beach CAUS NOW PASS
 and then they were brought up the beach

And then they were taken up the beach.

- 1.474 hiniiʔas ʔahʔaa huɬmisiṇakaɬ
 hiniiʔas ʔahʔaa huɬmisiṇakʷ -ʔaɬ
 go out that Dance-spirit dance NOW
 they went outside that Dance-spirit dance

They went outside that way doing a Dance-spirit dance.

pg. 58/652 begins below

- 1.475 muup̄itsiɬ huuɬsiɬ hiish hitinqisʔi
 muup̄it -siɬ huɬsiɬ hiyiis -(q)h₃ hitinqis =ʔi
 four times PRF dance there on beach BEING beach DEF
 they did so four times dancing being there on the beach the beach

- ʔiiɬiɬqi ʔaaʔayaqi qʷaa
 ʔiɬqi DUP- ʔaya -qi qʷaa
 have plume on head SUF many on/at the head thus
 each having plumes on the head each having many on the head thus

- ninihʔasqun ʔiyaaɬ ʔuunuɬ ʔiih ʔaaʔayaqi
 DUP- nihʔas -qʷin ʔiyaaɬ ʔunwiiɬ ʔiihʷ DUP- ʔaya -qi
 PL uprooted tree 1p.REL feather because very SUF many on/at the head
 we were uprooted trees on the ground feathers because very each having many on the head

They started to dance four times there on the beach, each having many plumes on their head, being like the roots of uprooted trees because they had many (plumes) on their heads.

nihʔas is a tree that has been fallen by wind been rooted up the roots then sticking up from ground.

- 1.476 qʷaqʷaahaṇuuḥuk ʔah taʔaɬma
 DUP- qʷaahaṇuuɬ -uk ʔah taʔaɬma
 PL daubed in red along length POSS this staff
 theirs were daubed in red along their length this walking sticks

- yaʔaql̄ṇukṇin̄hʔitq
 yaqʷ -ʔaql̄ṇuk -ṇin̄h -ʔi:tq
 REL in the hand PL 3s.REL
 that which they had in their hands

Their walking sticks which they were each holding in their hands were daubed all along with red paint.

- 1.477 ʔahʔaaʔaɬ hiiq̄siɬ ʔahʔaa kʷisuuq̄siʔaɬquu sukʷiɬ
 ʔahʔaaʔaɬ hiiq̄siɬ ʔahʔaa kʷisuuq̄siɬ -ʔaɬ -quu₁ sukʷiɬ
 and then growl that switch hands NOW 3.CND take
 and then they did growling that switching hands taking it

- taʔaɬmakʔi huuyaaɬsaqhʔaɬ
 taʔaɬma -ʔak =ʔi huuyaaɬ -sasa -(q)h₂ -ʔaɬ
 staff POSS DEF dance only [L] CONTEMP NOW
 their walking sticks doing so while dancing

And then they growled that way as they switched hands, holding their walking sticks while they were dancing.

1.478	hinusćisłaa	ʔahʔaa	muupitśiʔaλquu	huułśiλ
	hinusćis =łaa	ʔahʔaa	muupit -śiλ -ʔaλ -quu ₁	hułśiλ
	up the beach again	that way	four times PRF NOW 3.CND	dance
	again they went up the beach	that way	when they had done so four times	dancing

maćinłłaa
maćinawił =łaa
enter house again
they again entered the house

They went up the beach again that way and when they had danced four times they went into the house again.

1.479	hiniiʔasʔaλ	ʔahʔaa	łihmaqiñak
	hiniiʔas -ʔaλ	ʔahʔaa	łihmaqiñak ^w
	go out NOW	that way	Woodpecker dance
	they left the house	that way	Woodpecker dance

Then they went out that way, doing a Woodpecker dance.

1.480	hitiñsaλ	ʔayaćink	ýuuq ^w aa	ʔahʔaaʔaλ	hinusćis
	hitiñsaλ	ʔayaćink ^w	ýuuq ^w aa	ʔahʔaaʔaλ	hinusćis
	go down to beach	many together	also	and then	up the beach
	they went down to the beach	many together	also	and then	they went up the beach

Many went down to the beach together as well, and then they went up the beach.

1.481	muupitk ^w isaλ	ýuuq ^w aa	huusiisqath	hiniiʔas
	muupit -k ^w is(a) -ʔaλ	ýuuq ^w aa	huusiisqath	hiniiʔas
	four times get out of NOW	also	pretend to alight on the beach	go out
	they went up from the beach four times	also	pretending to alight on the beach	going outside

pukmisiñak
pukmisiñak^w
Wild-man dance
Wildman dance

Four times they went up from the beach as well, pretending to alight on the beach, then they went out (of the house) doing a Wild man dance. pg. 59/653 begins below

1.482	puuk	waa	quuʔas	ʔuuk ^w ił	yaʕatʔitq	yaaʔałʔat
	puuk	waa	quuʔas	ʔuuk ^w ił	yaq ^w -ʔat -ʔitq	yaaʔał -ʔat
	sound utter by pukmis	say	person	Obj. Marker	REL PASS 3s.REL	look on PASS
	sound utter by pukmis	they said	people	refer to	those who were	looking on at

puukk ^w aʔapqath	weweʔiqñuk	ʔah	ʔaʔamiyasʔatʔi
puukk ^w aʔapqath	DUP- weweʔiqñuk	ʔah	ʔaaʔamaas -ʔat =ʔi
pretend to turn s.o. into a wild man	PL have tufts in the hand	this	wrist INAL DEF
pretend to turn s.o. into a wild man	having tufts of cedar in the hand	this	their wrists

k ^w ik ^w inksu	weʔiiʔaqlinkśtas
k ^w ik ^w inksu	weʔiiʔaqlinkśtas
hand	wear tufts at back of head
hands	tuft at back of head

The people said "puuk!" to those who were looking on at the ones pretending to turn into wild men, having tufts of shredded cedar on the wrists of their hands and a tuft at the back of their head.

'knuckle' seems wrong in ms. - seems to be more like 'wrist' ʔaaʔamaas in form and meaning

1.483	čācaātaqλsuł čācaātaqλsuł have markings around the eyes he had markings around the eyes	tuučksaṭa tuučksaṭa have a lump at the forehead having a lump a the forehead	ʔanič ʔanič that that	q ^w aa q ^w aa thus thus
-------	--	---	--------------------------------	--

pukmisčā pukmis ₂ wild person the one who was a wild person	-(m)ičā 3.HEARSAY face is white	λicuul λicuul have a white face face is white
---	---------------------------------------	--

The one who is said to be a wild person had striped markings across the eyes and had a lump at the forehead, his face daubed with white paint.

1.484	hinusčisʔapātλaa hinusčisʔap bring up the beach they went up the beach again	-ʔat PASS again	ʔahʔaa ʔahʔaa that way that way
-------	---	-----------------------	--

They went up the beach that way again.

1.485	hiniiʔas hiniiʔas go out they went outside	ʔahʔaa ʔahʔaa that way that way	častuq ^w iṇak častuq ^w iṇak ^w Mink dance doing a Mink dance
-------	---	--	---

They went out that way doing a Mink dance.

1.486	ʔuuʔumasa ʔuʔuma -sasa go to precisely [L] they went directly	hitingqaλ hitingqaλ go down to beach going down to the beach	yii yii ₁ yonder yonder	, ʔuuʔumasa ʔuʔuma -sasa go to precisely [L] going directly	čuuʔatu čuuʔatu pe down ping down
-------	--	---	---	--	--

častuq^wiṇakʔi
častuq^wiṇak^w =ʔi
imitate a mink DEF
imitating a mink

Those who were imitating mink went straight up to the beach over there, going straight to pe into the water.

1.487	yaał yaał there there	wikiiswisa wikiiswisa come to surface carrying nothing they came to the surface carrying nothing
-------	--------------------------------	---

There they arrived to surface of water carrying nothing.

1.488	ʔuucahtaksa ʔuucahtaksa and then and then	hasšiλ hasšiλ do last-minute ritual they did last-minute ritual	q ^w aaʔapʔitqʔaała q ^w aaʔap -ʔiʔq =ʔaała do thus 3s.REL always that which they always do	čaastime čaastime mink mink
-------	--	--	--	--------------------------------------

λihλihmiʔa λihλihmiʔa be rubbing on the rocks be rubbing themselves on the rocks	k ^w iixk ^w iixmiʔa k ^w iixk ^w iixmiʔa be rubbing o.s. on the rocks rubbing themselves on the rocks	ṁuksyiʔi ṁuksyi =ʔi stone DEF the rocks
---	---	--

And then they started doing the last-minute ritual training doing what the mink always does, rubbing themselves bodily on the rocks, rubbing on the rocks.

[note 17 - hasšiλ - to hasšiλ is to ʔuusimč for anything only for a short time, just previous to going after it whatever he may be after.](#)

1.489	huʔas huʔaas once again once again they did	ʔahʔaa ʔahʔaa that way that way	čuuʔatu čuuʔatu pe down ping down	hasčuuqhʔaλ hasčuu having done last minute ritual having done last minute ritual	-(q)h ₂ CONTEMP	-ʔaλ NOW
-------	--	--	--	---	-------------------------------	-------------

Again they did that way, ping into the water after finishing the last minute ritual.

- 1.490 yaaʔiyuqʷeʔin ʔahʔaa ʔeʔiihʔi ʔaacnimc kiiʂkiiʂuk
 yaaʔ -iyuqʷ -weʔin ʔahʔaa DUP- ʔiihʷ =ʔi· ʔaacnimc kiiʂkiiʂa -uk
 there in the mouth 3.QT that PL big DEF small bullhead cod be wriggling POSS
 there in their mouths were those the big ones bullheads theirs were wriggling

Again, there in their mouths were the big kaatsnimts cods, wriggling.

* note 18 - ʔaacnimc is exactly like a ʔiičnuu only a little bigger.

pg. 60/654 begins here

- 1.491 muuʔpit čuuʔatu častuqʷiʔnakʔi
 muuʔpit čuuʔatu častuqʷiʔnakʷ =ʔi·
 four times pe down Mink dance REL
 they did four times ping down the ones doing the Mink dance

The ones doing the Mink dance dove into the water four times.

- 1.492 ʔahʔaaʔaʔat hiniisʷisčisʔaʔat čaqiisʷisčisʔaʔat
 ʔahʔaaʔaʔ -ʔat hiniisʷisčis -ʔaʔ -ʔat čaqiisʷisčis -ʔaʔ -ʔat
 and then PASS bring up the beach NOW PASS push along up the bank NOW PASS
 and then they did bringing them up the beach being pushed along up the beach

And then they were taken along up the beach, being pushed along up the beach.

- 1.493 ʔahʔaa ʔaathʂiʔaʔ
 ʔahʔaa ʔaathʂiʔ -ʔaʔ
 that become night NOW
 that night fell

Then night fell.

- 1.494 ʔahʔaa ʔuumaaqʰʔaʔ ʔaathʂiʔ
 ʔahʔaa ʔuumaa -(q)h₂ -ʔaʔ ʔaathʂiʔ
 that way thus far CONTEMP NOW become night
 that way they went thus far until doing it become night

They did so that far until night came.

- 1.495 čučuukʷaʃinmasnaʔaʔaa ʔahʔaa ʔuukʷaaneʔi
 čučuukʷaʃinmas -na·kʷ -ʔaʔ =ʔaa ʔahʔaa ʔuukʷaana =ʔi·
 go about inviting have NOW again that Wolf Ritual REL
 he had someone go about the village inviting that the one giving the Wolf Ritual

The one giving the Wolf Ritual again had someone go around the village inviting.

- 1.496 ʔuuʔinʔaʔat ʔahʔaa ʔupkʔuuktʔi
 ʔuuʔinʔ -ʔaʔ -ʔat ʔahʔaa ʔupkʔuukt =ʔi·
 distribute NOW PASS that way obtain by pecking DEF
 they were given food that way the ones obtaining by using beak

saaʔnakʔuktʔi haʔum
 saaʔnakʔukt =ʔi· haʔum
 obtain by crawl dancing DEF food
 the ones obtaining by crawl dancing food

The ones who obtained by pecking and those who obtained by crawl-dancing where given food.

- 1.497 yacpiʔaʔaʔaa ʔahʔaa quuʔas humaqʔpiʔaʔ qʷayačiikʔi
 yacpiʔ -ʔaʔ =ʔaa ʔahʔaa quuʔas humaqʔpiʔ -ʔaʔ qʷayačiikʷ =ʔi
 go into house NOW again that person all enter the house NOW wolf DEF
 again they went into the house that people all entering the house wolves

maʔas
 maʔas
 tribe
 tribe

Again the people stepped into the house again, all the Wolf tribe entered the house.

- 1.498 ʔuwiiʔaʔaʔ čaani ʔahʔaa haʔaačiʔ yaqʔiitq haʔumkʷayit
 ʔuwii -ʔap₂ -ʔaʔ čaani ʔahʔaa haʔaačiʔ yaqʷ -ʔiʔq haʔumkʷaʔ -ʔi₃
 be first CAUS NOW for a while that pay REL 3s.REL lose food in the house
 they did so first for a while that paying the ones who having lost food

They did so first paying for the ones who had lost food.

- 1.499 wikʔuuʔaʔquu haʔukšii haʔaačiʔat ʔahʔaa
 wikʔuu -ʔaʔ -quu₁ haʔukšii haʔaačiʔ -ʔat ʔahʔaa
 not yet NOW 3.CND eat pay PASS that
 when they had not yet done so eating they were paid that

sitχšiiʔukʔi yaqʔič hiyiqiṇak ʔuusaahi
 sitχšii -uk =ʔi yaqʷ -(č,kʷ)ʔič hiyiqiṇakʷ ʔuusaahi
 rip IMPF DEF REL clothed in... Snake dance for this reason
 the one whose were being torn that which they were wearing snake dance for this reason

When they were not yet eating, the ones whose clothes had been torn because of snake dancing were paid. pg. 61/655 begins here

- 1.500 haʔaačiʔaʔ ʔahʔaa ʔuuqʷaa kʷakʷaqšiiʔat ʔaasiciṇakqhʔat
 haʔaačiʔ -ʔaʔ ʔahʔaa ʔuuqʷaa kʷakʷaqšiiʔ -ʔat ʔaasiciṇakʷ -(q)h₂ -ʔat
 pay NOW that also sting PASS Bee dance CONTEMP PASS
 they paid them that also they were stung by the ones doing the Bee dance

The ones who were doing the bee dance started paying that way the ones who were stung.

- 1.501 ʔinkʰaʔ ʔiihʔii mahtii mahtiiʔak haʔwiʔi qʷayačiik
 ʔinkʷ -ʔaʔ ʔiihʷ =ʔi mahtii mahtii -ʔak haʔwiʔ =ʔi qʷayačiikʷ
 fire NOW big DEF house house POSS chief DEF wolf
 there were fires the big house the house of the chief wolves

čakupšiiʔukʔi ʔiiṣiik
 čakupšii -uk =ʔi ʔiiṣiik
 become husband POSS REL Always-Potlatching
 the one who became their husband Always-Potlatching

There were fires in the big house, the house of the wolf chief, the husband of Always-Potlatching.

- 1.502 ʔeʔincskʷiʔičaʔ ʔink
 ʔeʔincskʷ -ʔi₃ -ʔis -ʔaʔ ʔinkʷ
 short distance apart in the house DIM NOW fire
 they were a short distance apart fires

The fires were a short distance apart on the floor.

- 1.503 yaaʔweeʔin kaʔhšii ʔuušiiṇak ʔašiiʔi
 yaaʔ -weʔin kaʔhšii ʔuušiiṇakʷ ʔašii =ʔi
 there 3.QT appear imitative dance door DEF
 it was there appearing doing imitative dance the door

It was there, the imitative dance appeared in the doorway.

- 1.504 himqee?iicuu waaʔaλ nasʔakλimʔi
 himqaa -ʔiicū waa -ʔaλ nasʔakλim =ʔi·
 look out 2p.HORT say NOW one following behind the beating sticks REL
 you should look out! they said the ones following behind the beating sticks
 "You people look out for yourself!" said the ones following behind the beating sticks.

- 1.505 hinʔiλšiʔaλ
 hinʔiλšiλ -ʔaλ
 enter NOW
 they began coming in
 Then they began coming inside.

- 1.506 ʔaqsʔatweʔin čučqim ʔaaʔaaqkʷistʔat ʔahkuu
 ʔaaqs -ʔat -weʔin čučqim DUP- ʔa·q -kʷist -ʔas₅ -ʔat ʔahkuu
 long INAL 3.QT hair knot REP long get out of go to PASS thus
 theirs were long hair knots extending out long from thus

ʔapqiiʔi
 ʔapqii =ʔi·
 top of the head DEF
 the top of the head

Their hair knots were long, extending out long from there at the top of their heads.

- 1.507 hiščuqsta mūčič ʔah hinahuʔi ʔuuqʷaa ʔah hiinaapaʔi mūčič
 hiščuqsta mūčič ʔah hinahawiʔ =ʔi· ʔuuqʷaa ʔah hiinaapaʔ =ʔi· mūčič
 do front and back clothed this front DEF also this behind DEF clothed
 do front and back clothed this front also this at the back clothed

They were all clothed front and back, one (blanket) at the front and also one (blanket) at the back of the body.

hiščuqsta is to wear two blankets the one next to the body having its edges at the front of body, the top one having its edges at the back of body.

- 1.508 caqiicinkʷaλaa takčičuqʷa kiikʷak
 caqic - (č,k)inkʷ₃ -ʔaλ =λaa takčičuqʷa kiikʷakʷ
 twenty together with NOW again each holds in mouth mouth whistle
 again there were twenty doing together each one holding in the mouth whistle

Again there were twenty of them, each holding a whistle in the mouth.

- 1.509 minksiλ mahtiiʔi
 minksiλ mahtii =ʔi·
 make a circuit house DEF
 they made a circuit the house

They made a circuit of the house.

pg. 62/656 begins here

- 1.510 hiy čiiṯksiʔaλweʔin tušekminhitʔi
 hiy čiiṯksiλ -ʔaλ -weʔin tušaak -minh -(m)it =ʔi·
 hiy! spray NOW 3.QT fellow PL PAST DEF
 Hiya! they spray water the rascals

Hey! the rascals sprayed a stream of water (from their mouths).

- 1.511 haahaʔmiha wʷaʔuqʷiʔi quuʔas čaʔakʔi
 DUP- haʔmi·ha wʷaʔu· -ʔi₃ =ʔi· quuʔas čaʔakʷ =ʔi·
 PL be drenched go to feast in the house DEF person water DEF
 they were drenched the ones who had come to the feast people water

The people who had come to the feast were drenched in the water.

note 20 - haahaʔmiha folks drowned in water but in this case it only means a good drenching by water.

1.512 ʔahʔaaʔaʔ ʔuʔačiʔaʔ ʔinkʔii ʔani taakinkʔaʔqa
 ʔahʔaaʔaʔ ʔuʔačiʔ -ʔaʔ ʔinkʔ =ʔiʔ ʔani taakinkʔ₂ -ʔaʔ -qaʔ
 and then face towards NOW fire DEF that each has one piece NOW 3.SUB
 and then they did they face towards the fire that that each had one piece

qʷameeʔitq ʔinkʔii .
 qʷamaʔ -ʔiʔtq ʔinkʔ =ʔiʔ
 thus many 3s.REL fire DEF
 as many as there were the fire

And then they faced the fire, each having one of the fires.

1.513 ʔačkčuuminhʔaʔaʔ čitkšiʔaʔʔaa ʔinkʔii ʔuhta ʔuhiičiʔ
 ʔačkčuu -mih -ʔap₂ -ʔaʔ čitkšiʔ -ʔaʔ =ʔaa ʔinkʔ =ʔiʔ ʔuhta ʔuhiičiʔ
 go around PL CAUS NOW spray NOW again fire DEF towards extinguish
 they circled each one again spraying water the fire doing to it extinguishing

ʔinkitʔi qʷaa ʔapʔišiʔquu .
 ʔinkʔ -(m)it =ʔiʔ qʷaa ʔapʔišiʔ -quu₁
 fire former DEF thus blink 3.CND
 the former fires as if it had blinked

They circled around each fire and sprayed water on them again so as to extinguish the former fires as if they had blinked.

1.514 tuṃaqtuʔ maḥtiiʔi qʷaa ʔaʔiʔišiʔquu .
 tuṃaqtawīʔ maḥtii =ʔiʔ qʷaa ʔaʔiʔišiʔ -quu₁
 get dark house DEF thus turn into a cave 3.CND
 it got dark inside the house as though it were turning into a cave

The house got dark inside as though it turned into a cave.

1.515 hiiqšiʔaʔ hiniiʔasʔaʔ tuṃaqʔinʔaʔaʔ
 hiiqšiʔ -ʔaʔ hiniiʔas -ʔaʔ tuṃaqʔinʔap -ʔaʔ
 growl NOW go out NOW leave behind in the dark NOW
 they growled going out of the house leave it. in the dark

histiiʔiʔitq .
 histiiʔiʔ -ʔiʔtq
 enter house 3s.REL
 where they had entered the house

Then they growled and went outside, leaving where they had been in the house pitch dark.

1.516 ʔamiqinʔaʔaʔ .
 ʔamiqinʔakʔ -ʔaʔ
 horse-clam dance NOW
 now they did a horse-clam dance
 Now they did a horse-clam dance.

1.517 ʔiʔkʔaqšiʔaʔ ʔaqʔuqʔiʔitʔi .
 ʔiʔkʔaqšiʔ -ʔaʔ ʔaqʔuqʔiʔ -(m)it =ʔiʔ
 be excited NOW sit in feast PAST REL
 they became excited the ones who were sitting at the feast
 The ones who were sitting at the feast became excited

1.518 ʔinkʔiiʔišiʔaʔ huuʔas .
 ʔinkʔiiʔišiʔ -ʔaʔ huʔas
 build a fire NOW once again
 they started building fires once again
 Then they started making fires again.

1.519	hiišsaṗaḷ	ḥiiṣiik	haašaḥsaṗaḷ
	hiišsap -ʔaḷ	ḥiiṣiik	haašaḥsap -ʔaḷ
	take all in NOW	Always-Potlatching	take note of NOW
	she was taking it all in	Always-Potlatching	taking note of

q^waačiiqstaḷṭitq
 q^waa -čī₂ -ʔaḥsta -ʔaḷ -ṭiṭq
 thus at among [L] NOW 3s.REL
 that which she was now among

Always-Potlatching was then taking it all in, noting that which she was now among.

1.520	hiy	ṭiqsiḷa	ṭink ^w aciṭaḷḷaa
	hiy	ṭiqsiḷa	ṭink ^w aciḷ -ʔaḷ =ḷaa
	hiy!	do so	set on the fire NOW again
	Hiy!	they did so	again setting fires

Hey, again they set fires.

pg. 63/657 begins here

1.521	ṭiqsiḷaḷḷaa	q ^w aamitṭitq	ṭeṭiihuk	ṭink
	ṭiqsiḷa -ʔaḷ =ḷaa	q ^w aa -(m)it -ṭiṭq	ṭiih ^w -uk	ṭink ^w
	do so NOW again	thus PAST 3s.REL	big.PL POSS	fire
	they do so again	that which they had done so	having big ones	fires

Again they began the same as they had done, having big fires.

1.522	ṭaḥṭaaṭaḷweṭin	ṭaacnaakaḷ	ṭaacsiṭaḷ	ṭaḥṭaa
	ṭaḥṭaaṭaḷ -weṭin	ṭaacnaak ^w	ṭaacsiḷ	ṭaḥṭaa
	and then 3.QT	have s.o. go hunting for one	hunt on the water	that
	and then they did so	had them go out hunting	hunting on the water	that

k^wiik^wiisaḥiṭi
 DUP- k^wiisaḥi =ṭiṭ q^wayačiik
 PL sea-mammal hunter DEF wolf
 the sea-mammal hunters wolves

And then they had the wolf sea-mammal hunters go out hunting for food, hunting on the water.

1.523	čuučktuupisweṭin	haṭuk	ṭaḥmis	q ^w ayačiik	tukuuk	kuukuḥwisa
	čuučktuupis -weṭin	haṭuk	ṭaḥmis	q ^w ayačiik ^w	tukuuk	kukuḥwisa
	eat all kinds of things 3.QT	eat	sea mammal	wolf	sea lion	hairseal
	they eat all kinds of things	eating	sea mammals	wolves	sea lions	hairseals

hicswin
 hicswin
 porpoise
 porpoises

It is said that the wolves ate all kinds of sea mammals, sea lions, hairseals and porpoises.

1.524	ṭaacsiṭaḷ	ṭuuq ^w aa	kakaṭinštaqimṭ
	ṭaacsiḷ -ʔaḷ	ṭuuq ^w aa	kakaṭinštaqimṭ
	hunt on the water NOW	also	Killer-Whale band
	they were hunting on the water	also	Killer Whale band

The Killer Whale band were also hunting on the water.

1.525 ʔusawup̓aλ ʔuuq^waa čawaak ʔiihtuup yaq^winλʔitq saačiink
 ʔusawup -ʔaλ ʔuuq^waa čawaak^w ʔiihtuup yaq^w -a-naʔiλ -ʔitq saačiink^w
 kill NOW also one whale REL because of ... 3s.REL continuously
 they killed also one whale for that reason all the time

haʔuk λaaʔiis maʔasʔi q^wayačiik .
 haʔuk λaaʔiis maʔas =ʔi q^wayačiik^w
 eat eat blubber tribe DEF wolf
 eating eating blubber the tribe wolf

The Wolf band also killed one whale which caused them to be eating blubber all the time.

1.526 ʔaathiyaλ ʔuh hinimʔas λapisaqiṇakʔi .
 ʔathii -ʔaλ ʔuh hinimʔas λapisaqiṇak^w =ʔi
 night NOW is go about in village Raccoon dance REL
 it was at night they were going about the village those doing the Raccoon dance

It was at night those who were doing the Raccoon dance were going from house to house .

1.527 ʔayačink̓aλ ʔuuq^waa yaaʔakhʔaλ čiiʔakλim
 ʔayačink^w -ʔaλ ʔuuq^waa yaaʔak^w -(q)h, -ʔaλ čiiʔakλim
 many together NOW also enthusiastic BEING NOW trailing chanter
 there were many together also doing enthusiastically trailing chanters

čiičiṇakuuʔas ʔani ʔuuṇak̓aλatukqa yaqčiʔathʔitq hačatak
 čiičiṇakuuʔas ʔani ʔuuṇak^w -ʔaλ -ʔat -uk -qa yaqčiʔath -ʔitq hačat
 Raccoon that dance NOW PASS POSS 3.SUB neighbour 3s.REL all
 Raccoon that theirs were dancing the ones who were neighbours all

q^waṇeeʔitq ʔuušiiṇak čiiʔakλim ʔunaak .
 q^waṇa -ʔitq ʔuušiiṇak^w čiiʔakλim ʔunaak^w
 thus many 3s.REL imitative dance trailing chanter have
 as many as there were doing imitative dances trailing chanters have

The many Raccoon trailing chanters, all the neighbours that were dancing, were doing imitative dances with enthusiasm.

1.528 saasaaq̓aλasčiʔaλ λapisim hiihisiik^waq̓aλasča yaa
 DUP- saaq̓aλasčiλ -ʔaλ λapisim DUP- hiihisiik^waq̓aλasča yaa₁
 SUF crawl onto the roof NOW Raccoon PL go along on the roof that
 they crawled up into the rafters now Raccoons they were going along on the rafters that

niityuuʔi .
 niityuu =ʔi
 house beam DEF
 the house beams

The Raccoons then crawled up onto the roof, going along the house beams there on the roof.

1.529 maamahʔaʔatu p̓atqukʔi .
 DUP- mahʔaʔatu p̓atquk =ʔi
 PL fall down goods DEF
 they were falling down goods

The goods were falling down (from the rafters).

1.530 ʔaqswiisča ʔaqswiisčeʔi hiniiʔasʔaλquu .
 ʔaqswiisča ʔaqswiisča =ʔi hiniiʔas -ʔaλ -quu₁
 go through the roof go through the roof DEF go out NOW 3.CND
 they went through the smoke hole the ones going through the roof when going outside

The ones going through the roof went through the (smoke hole) when they went outside.

- 1.531 hawiił ʔahʔaa hiniiʔasʔał λapisaqiñakʔi
hawiił ʔahʔaa hiniiʔas -ʔał λapisaqiñakʷ =ʔi
finish that go out NOW Raccoon dance REL
they finished that going outside those doing the Raccoon dance
The ones who were doing the Raccoon dance finished that way, going outside.

- 1.532 hineeʔiʔał ʔahʔaa ýuuqʷaa kʰayupqiñakʔi
hineeʔił -ʔał ʔahʔaa ýuuqʷaa kʰayupqiñakʷ =ʔi
enter house NOW that also imitate a cougar REL
they entered the house that also the ones imitating cougars
The ones who were imitating cougars also entered the house that way.

- 1.533 hiniiʔasłaa ʔahʔaa kʰayupqiñakʔi
hiniiʔas =łaa ʔahʔaa kʰayupqiñakʷ =ʔi
go out again that way Cougar dance REL
they went outside again that way the ones doing the Cougar dance
The ones doing the Cougar dance went out that way again.

- 1.534 ʔaqswiisćał hinaasćeʔi tuxʃaʔatał
ʔaqswiisća -ʔał hinaasća =ʔi tuxʃaaʔatu -ʔał
go through the roof NOW roof DEF jump down NOW
they went out through the roof the roof jumping down
They went out through the (smoke hole of the) roof and then jumped down.

- 1.535 haʔuuʔiʔałłaa ʔahʔaa huʔikʷiñakʔi
haʔuuʔił -ʔał =łaa ʔahʔaa huʔikʷiñakʷ =ʔi
go back into the house NOW again that way grouse dance REL
they went back in the house that way the ones doing the Grouse dance
The ones doing the Grouse dance again went back in.

- 1.536 huhuhuhuhuhu wawaa hinʔił yackaa
huhuhuhuhuhu wawaa hinʔił yackaa
say enter house stepping rapidly
they were saying entering the house stepping rapidly
huhuhuhuhu.. they said while coming into the house stepping rapidly.

pg. 65/659 begins here

- 1.537 ʔayačink ýuuqʷaa huʔikʷiñakʔi
ʔayačinkʷ ýuuqʷaa huʔikʷiñakʷ =ʔi
many together also grouse dance DEF
many did so together also Grouse dance
Many also did the Grouse dance together.

- 1.538 muuʔitkʷispiʔałłaa ýuuqʷaa wiinappił
muuʔit -kʷis(a) -ʔipił -ʔał =łaa ýuuqʷaa wiinapi -ʔipił
four times get out of in the house NOW again also stop in the house
they left the house four times also stopping in the house

hukʷispiłłaa
hukʷispił =łaa
fly up from the floor again
flying up from the floor

They left the house four times, then stopped in the house, again flying up from the floor (grouse).

- 1.539 ʔumʔanałaałaa ýuuqʷaa
ʔumʔanakʷ -ʔał =łaa ýuuqʷaa
have a mother NOW also also
they also had a mother also

They also had a mother.

- 1.540 hiniiʔasʌaa ʔahʔaa huʔik^wiṇakʔi
 hiniiʔas =ʌaa ʔahʔaa huuʔik^wiṇak^w =ʔi.
 go out again that way grouse dance REL
 they went outside again that way the ones doing the Grouse dance
 The ones doing the Grouse dance went out that way again.

- 1.541 hineeʔiʔaλ caciiskʷuqinʷak hačuhʔi maaλʔitqinh
 hineeʔiλ -ʔaλ caciiskʷuqʷinʷakʷ hačuh =ʔi· meʔiλqac
 enter house NOW do a Tsatsiskomts dance somewhat big DEF boy.PL
 they entered the house doing a Tsatsiskomts dance the bigger ones boys
 The bigger boys who were doing a Tsatsiskomts dance came into the house.

note 21 - a little bird like a swallow. [Is this the Red-breasted Nuthatch?]

- 1.542 ʔuhʔaɫ wiʔaɫ ʔuh quq^waasʔi
 ʔuh -ʔaɫ wik -ʔaɫ ʔuh quuʔas =ʔi·
 is NOW not NOW is man.PL DEF
 it was it was not is the men
 It was not the men (but just big boys).

- 1.543 ʔayačinkaʃaɫ kʲitqʲak takčičuq^waɫ
 ʔayačink^w -ʔaqa -ʔaɫ kʲitqʲak^w tak^w -či₂ -čuq^wa -ʔaɫ
 many together several ...-ing NOW whistle each at in the mouth NOW
 there were many together whistle each had in their mouth
 Many were going along together, each with a whistle in the mouth.

- | | | | | | |
|-------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|--|--|
| 1.544 | kiikiikiiki
kiikiikiiki | kiikiikiiki
kiikiikiiki | kiikiikiiki
kiikiikiiki | wawaaʔyaʕuk
wawaaʔyu -ʔaʕ -uk
be saying (pl.) NOW POSS
they were saying | kiikʔak
kiikʔak ^w
mouth whistle
whistles |
|-------|----------------------------|----------------------------|----------------------------|--|--|

wawaat̚yʉʔitqʔaaʎa	caciiskʉmɕ
wawaat̚yʉ -ʔitq =ʔaaʎa	caciiskʉmɕ
be saying (pl.) 3s.REL always	Tsatsiskomts
that which they are always saying	Tsatsiskomts

'kiikiikiikiiki' their whistles were saying that which the Tsatsiskomts were always saying.

- | | | | |
|-------|-----------------------------------|----------------------------|-----------------------------------|
| 1.545 | niiɽapuɽa | kikiicapiʔi | ʔuuʔuk ^w at |
| | niiɽapuɽa | DUP- kiicapi | =ʔi· DUP- ʔuk ^w i -ʔat |
| | bend backwards under s.t. | PL protruding beam DEF | SUF at, on PASS |
| | they were bending backwards under | the protruding house beams | holding with theirs |

λišλinʔatʔi
 λišλin -ʔat =ʔi·
 foot INAL DEF
 their feet

They were bending backwards under the protruding beams, holding on with their feet.

- 1.546 cacaqaqapi q^waa q^wee?iitq?aała caciiskumc
 DUP- caaqapi q^waa q^waa -?i'tq =?aała caciiskumc
 PL hang upside down thus thus 3s.REL =always Tsatsiskomts
 they were hanging upside down like that which it is like Tsatsiskomts
 They were all hanging facing downwards like what Tsatsiskomts are always like.

pg. 66/660 begins here

1.547 hiy hini?asλaa ?ah?aa hinim?i?aλ pitqpitqš?ap
 hiy hini?as =λaa ?ah?aa hinim?iλ -'aλ pitqpitqš?ap
 hiy! go out again that go from house to house NOW crowd together
 Hiy! they went outside again that going from house to house crowd together

ma?asminh?i ?uunuuλ ?iih ?ayačink
 ma?as -rminh =?i· ?unwiiλ ?iih^w ?ayačink^w
 house PL DEF because very many together
 the houses because very many together

Hey! they went out again, going from house to house crowding the houses because there were many together.

1.548 hawii?aλ hinim?as caciiskūqināk?i
 hawiiλ -'aλ hina -im?as caciiskūq^wiñak^w =?i·
 finish NOW LOC go about village do a Tsatsiskomts dance REL
 they finished going about the village the ones doing the Tsatsiskomts dance
 Those who were doing the Tsatsiskomts dance finished going about the village inviting people.

1.549 čaanaaλiλaa ?aacsi?aλλaa haawiiheeλ
 čaani -'aλ -'i₂ =λaa ?acsiλ -'aλ =λaa haawiiλ -ee
 at that time NOW 2s>3.IMPER again hunt on the water NOW again young man.PL VOC
 do so at this time again! hunting on the water again now you young men

waa?aλλaa ciqiitaminh?i tihyaas čiičiiñakuu?as
 waa -'aλ =λaa ciqiita₁ -rminh =?i· tihyaas čiičiiñakuu?as
 say NOW again spokesman PL DEF Land-Otter Raccoon
 they said again the spokesmen Land-otter Raccoon

"You young fellows go hunting food on the water again!" said the spokesmen, Land-Otter and Raccoon.

1.550 ?uksaapši?aλλaa k^wiisahiminhukčā q^wayačiik
 ?uksaapšiλ -'aλ =λaa k^wiisahi -rminh -uk -(m)ičā q^wayačiik^w
 coax NOW again sea-mammal hunter PL POSS 3.HEARSAY wolf
 they urged them again the ones who were their sea-mammal hunters wolves

haawiihaλ
 haawiiλ
 young man.PL
 young men

Again they urged their sea-mammal hunters, the young men of the wolves, to go.

1.551 hihiiqsa?aλλaa ?ah?aa ?aacsiλit?i
 DUP- hiiqsaλ -'aλ =λaa ?ah?aa ?acsiλ -(m)it =?i·
 PL come to shore NOW again that way hunt on the water former REL
 again they came to shore that way those who went out hunting no the water

k^wiik^wiisahi haawiihaλ q^wayačiik
 DUP- k^wiisahi haawiiλ q^wayačiik^w
 PL sea-mammal hunter young man.PL wolf
 hunters young men wolves

Again the ones who hunted on water, the hunters, young men of the wolves, came home landing that way.

1.552 hiitasaλši?aλ ?ah?aa
 hiitasaλšiλ -'aλ ?ah?aa
 arrive at the beach NOW that way
 they arrived at the beach that way

They arrived at the beach that way.

- 1.553 q^waqsaah weeʔi .
 =q^wa -ʔaḥs -ʔaah waa =ʔi.
 =thus in vessel IRR say REL
 I have that many in my canoe the one saying so
 "I have in my canoe that many," (said) the one who was saying so.

- 1.554 ʔaλqimʔaḥsaḥ kuukuhwisa weeʔi .
 ʔaλa -qimʔ -ʔaḥs -(m)aḥ kukuhwisa waa =ʔi.
 two ... unit in vessel 1s.IND hairseal say DEF
 I have two in my canoe hairseals the one saying so
 "I have two hairseals in my canoe," (said) the one who was saying so.

- 1.555 qaččaqimʔaḥsaḥ weeʔi hicswin tukuuk .
 qačča -qimʔ -ʔaḥs -(m)aḥ waa =ʔi. hicswin tukuuk
 three ... unit in vessel 1s.IND say DEF porpoise sea lion
 I have three in my canoe the one saying so porpoise sea lions
 "I have three porpoises and sea lions in my canoe," (said) the one who was saying so.

- 1.556 muuqumʔ hisaḥpatu ʔayaqsʔi ʔiihʔii k^wiisaḥi .
 muu -qimʔ hisaḥpatu ʔayaqs =ʔi. ʔiih^w =ʔi. k^wiisaḥi
 four ... unit go so far many in canoe REL big DEF sea-mammal hunter
 four of them they went so far that many in the canoe the big hunter
 The great hunters, they went that far saying "four of them, that many in the canoe." pg. 67/661 begins above

- 1.557 ḥupqimʔaḥs yaʔataklʔiʔitq ; wikiitqh ʔaanaḥi
 ḥup -qimʔ -ʔaḥs yaq^w -ʔat -ʔakλi -ʔitq wikiit -(q)ḥ₂ ʔaanaḥi
 one ... unit in vessel REL PASS at rear 3s.REL non-existent CONTEMP just
 there was one in the canoe the ones who were at the rear there were none just

wiikaḥssa hačatak ʔuqs .
 wiikaḥs -sasa hačat ʔuqs
 not be in vessel only [L] all in canoe
 having none in the canoe all in canoe

The ones in the rear had one in their canoes, not one was having nothing in their canoe, (all brought something home in their canoes).

- 1.558 ʔaanuḥiʔaλ ʔaḥʔaa ʔanuphsiminḥa ʔuuqḥsiisača
 ʔaanuḥiλ -ʔaλ ʔaḥʔaa ʔanuphsi -minḥ -(m)iča ʔuuqḥsii -sasa -(m)iča
 go to carry NOW that porter PL 3.HEARSAY specialist just [L] 3.HEARSAY
 they went to carry that those who were packers the real specialists

ʔanuphsiminḥ .
 ʔanuphsi -minḥ
 porter PL
 the porters

Then the porters, the ones who are specialists in packing, went to carry them home that way.

- 1.559 ʔaλqimʔapaʔi ʔuuš kuukuhwisa ʔattanupaqlča q^wayačiik
 ʔaλa -qimʔ -aḥpaʔ =ʔi. ʔuuš kukuhwisa CVt- ʔanupaql -(m)iča q^wayačiik^w
 two ... unit on upper back REL some hairseal PL packer 3.HEARSAY wolf
 the ones with two on their backs some hairseals the ones who were packers wolves

Some of the ones who were packers of the wolves were packing two hairseals on their backs.

1.560 ʔuuhsasak mamums ʔanupšił ʔaacšiłckʷałquu
 ʔuħ -sasa -ʔak mamums ʔanupšił ʔacšił -ckʷi -ʔał -quu₁
 is only [L] POSS work carry on the back hunt on the water having ...-ed NOW 3.CND
 it is theirs work carry on the back that which has been hunted on the water

kʷiisahiminhʔi tukuuk ʔuuḡaʔi ʔanupat
 kʷiisahi -minh =ʔi tukuuk ʔuuḡaʔ =ʔi ʔanup -ʔat
 sea-mammal hunter PL DEF sea lion carry on the back =REL carry on the back PASS
 the sea-mammal hunters sea lion the ones carrying on the back carrying on the back

ʔanuphsiminhča
 ʔanuphsi -minh -(m)iča
 porter PL 3.HEARSAY
 those who were packers

It is their job to carry on their backs that which the sea-mammal hunters had gone out hunting, the packers carried the sea lions on their backs.

1.561 ʔuuʔiʔiʔał ʔuukʷaaneʔi haʔumʔi haʔwiʔi
 ʔuʔiʔi -ʔał ʔuukʷaana =ʔi haʔum =ʔi haʔwi =ʔi
 go into house NOW Wolf Ritual REL food DEF chief DEF
 they put it into the house the one giving the Wolf Ritual the food the chief

The chief, who was giving the Wolf Ritual, had the food placed there.

1.562 ʔahʔaaʔał čičiʔał maʔasʔi hiiy ʔahmisʔi
 ʔahʔaaʔał čičił -ʔał maʔas =ʔi hiiy ʔahmis =ʔi
 and then cut NOW tribe DEF hiy! sea mammal =DEF
 and then they did they started cutting it up the tribe Hiy! the sea mammals

And then the tribe started cutting them up, hey! the sea mammals.

1.563 našaakałqak ʔeʔiicimʔi qʷayačiik
 našaakʷ -ʔał -akʷ DUP- ʔiicim =ʔi qʷayačiikʷ
 glad NOW IMPF PL elder DEF wolf
 they were glad now the old people wolves

The old wolves were glad.

pg. 68/662 begins here

1.564 qʷaačił ʔahʔaa ʔuʔuʔuuʔi hatkmiih maʔah čiiʔaaʔap
 qʷaa -ił₁ ʔahʔaa DUP- ʔu -ʔuu₂ =ʔi hakum maʔah čiiʔaał -ʔap₂
 thus do to [L] that PL REF refer to DEF princess.PL sisters cut off CAUS
 they did so to them that the ones having it princesses sisters cutting them off

huʔumcuk kuukuhwisa tukuuk kimisʔi
 huʔumc -uk kukuhwisa tukuuk kimis =ʔi
 testicles POSS hairseal sea lion penis =DEF
 the testicles of hairseals sea lions the penises

The princess sisters had (the privilege) of cutting off the testicles and penises of the hairseals and sea lions.

[Cf. text no. 144 on the princess' food rights.](#)

1.565 naʔiiʔak ʔinkmiiqłisuk ʔinkʔii
 naʔiiʔakʷ ʔinkmiiqłis -uk ʔinkʷ =ʔi
 at once roll in the ashes POSS fire DEF
 at once theirs was rolled in the ashes the fire

At once theirs (testicles and penises) were rolled over and over in the ashes of the fire.

1.566 ʔeʔeeʔiša haʔukšiš yaa huʔumcʔi k̓imisʔi ʔaqaʔ
 DUP- ʔaʔi-š haʔukšiš yaa₁ huʔumc =ʔi- k̓imis =ʔi- ʔaqaʔ
 PL do quickly eat that testicles =DEF penis =DEF along with
 they did quickly they ate that the testicles the penises along with

haathaaʔaʔi haʔk̓miih .
 haakʔaaʔ =ʔi- haʔkum
 young woman.PL DEF princess.PL
 the young women princesses

The young women princesses quickly ate the testicles along with the penises.

1.567 ʔuhuk ʔuʔwiiqsu haʔwiʔi haʔčimsiqsak čakupukʔi
 ʔuh -uk ʔuʔwi-qsu haʔwiʔ =ʔi- haʔčimsiqsu -ʔak čakup -uk =ʔi-
 is POSS father chief DEF female's brother POSS husband IMPF DEF
 theirs was father the chief their brother the husband of

ʔiʔiik .
 ʔiʔiik
 Always-Potlatching
 Always-Potlatching

It was the chief who was their father, their brother was Always-Potlatching's husband.

1.568 qʔaa ʔaʔmiiʔaʔquu hišimʔ maʔasʔi haʔwaču .
 qʔaa ʔaʔmii -ʔaʔ -quu₁ hišimʔ maʔas =ʔi- haʔwaču
 thus next day NOW 3.CND assemble tribe DEF eating
 it was thus when it was the next day they assembled the tribe eating

The tribe gathered together like that the next day to eat.

1.569 ʔuušiiʔakʔayaʔ tatak̓maya ʔaasšiiʔaʔquu
 ʔuušiiʔakʔ -aya -ʔaʔ tatak̓maya ʔaasšiiʔ -ʔaʔ -quu₁
 imitative dance continuously [L] NOW do so every time dawn NOW 3.CND
 they were always doing imitative dances doing so every time when it was daytime

ʔuuwiiʔaššiiʔaʔ ʔiʔiik hicsnup hinimʔas
 ʔuuwiiʔaššiiʔ -ʔaʔ ʔiʔiik hicsnup hinimʔas
 be going out first each time NOW Always-Potlatching spouses together go about in village
 going out first each time Always-Potlatching the spouses together going about the village

ʔuušiiʔak capitq̓iʔak .
 ʔuušiiʔakʔ capitq̓iʔakʔ
 imitative dance Saw-bill dance
 doing imitative dances Sawbill dance

They were always doing imitative dances each time day came, Always-Potlatching together with her husband coming out first each time, going around the village doing imitative dances and the Sawbill dance.

1.570 hinasiʔ muučiʔ ʔaas ʔaʔhii .
 hinasiʔ muu -či-ʔ ʔaas ʔaʔhii
 reach four ... days day night
 they reached four days days nights

They reached four days and nights.

- 1.571 muučiipyi?aλ?itq ?ah?aa?aλ hiiqši?aλ
 muu -či-† -'ipiλ -'aλ -'i-tq ?ah?aa?aλ hiiqšiλ -'aλ
 four ... days in the house NOW 3s.REL and then growl NOW
 when they had been in the house four days and then they started growling

hačatfaλaλ
 hačatfaλ -'aλ
 all make a sound NOW
 all making the sound

When they had been inside for four days, then they started growling, all making the sound.

- 1.572 λiisši?aλ?itq sučaciłšiλas?aλ?itq ?uyaaλ ?ah q^wis
 λisšiλ -'aλ -'i-tq suča -či-† -šiλ -'as₅ -'aλ -'i-tq ?uyi -'aλ ?ah q^wis
 dawn NOW 3s.REL five ... days PRF go to NOW 3s.REL when NOW this do thus
 when it became dawn when it reached the fifth day it was when this doing thus

When dawn came on the morning of the fifth day, then they did this.

- 1.573 muuṗitfaλaλ hiiqšiλ faat waa
 muuṗit -faλ -'aλ hiiqšiλ Aat waa
 four times make ... sound NOW growl say
 they made the sound now four times growling saying

They growled four times, saying "aat"

- 1.574 ?ah?aa?aλ ciqnaakaλ
 ?ah?aa?aλ ciqnaak^w -'aλ
 and then have s.o. speak NOW
 and then they had someone speak
 And then they had someone speak.

- 1.575 λatčpiλuk^wahsɔɔ waa?aλ ciqšiλ tihyaaš ciquite?i
 λatčpiλ -uk -(m)ahsuu -ee waa -'aλ ciqšiλ tihyaaš ciquita₁ =?i
 be rigid of the body POSS 1>2.IND VOC say NOW speak Land-Otter spokesman DEF
 your bodies are rigid he said speaking Land-Otter the spokesman

"Your bodies are rigid!" said Land-Otter, the spokesman.

- 1.576 yacmaasnakaλ ?ah?aa wasq^wii
 yacmaasnak^w -'aλ ?ah?aa wasq^wi
 finish walking about the village NOW that do quickly
 they finished walking about the village that doing quickly
 They finished moving quickly around in the village that way.

- 1.577 čuu mačinu?is ?ee?ee?iša łaakšiλ
 čuu₁ mačinawiλ -'i's₂ DUP- ?a?i's łaakšiλ
 ok enter house 2s>1.IMP SUF do quickly please do
 ok enter my house! doing quickly please do

wawaałmas?aλ tihyaaš čiičiiñakuu?as
 waawaałmas -'aλ tihyaaš čiičiiñakuu?as
 go about announcing NOW Land-Otter Raccoon
 they called out going around the village Land-otter Raccoon

"Well, come into my house quickly please!" Land-Otter and Raccoon were saying, going from house to house. pg. 70/664 begins below

- 1.578 yaacšil̓ ʔahʔaa maʔasʔi qʷayačiiḱ čaakupiihʔi ʔuucsaamiih ʔaatneʔis
yaacšil̓ ʔahʔaa maʔas =ʔi qʷayačiiḱʷ čakup =ʔi ʔuucsma ʔaṇa -ʔis
go that tribe DEF wolf man.PL DEF woman.PL child.PL DIM
they went that the tribe wolves the men women little children

The Wolf tribe went that way, the men, women and children.

- 1.579 ʔiinaxiičil̓ ʔahʔaa ʔaaʔiihaḷ kʷaaʔiiicuḷ ʔukʷičuḷ
ʔiinaxiičil̓ ʔahʔaa ʔaaʔiiḷaḷ kʷaaʔiiicawiḷ ʔukʷičawiḷ
get ready that young man.PL wear branches around head wear clothing
got ready those young men wear branches around head wear

pišaqʔisʔi kʰačaq
pišaq -ʔis =ʔi kʰačaq
very bad DIM DEF blanket
the bad little blankets

The young men got dressed up that way, wearing branches around their heads and wearing poor little blankets.

[note 22](#) - pišaqʔis 'bad little one' is the term used to any that is bad regardless of size.

- 1.580 ʔickaaqʰʔaḷ
ʔickaa -(q)h₂ -ʔaḷ
roar CONTEMP NOW
they were roaring
They were roaring.

- 1.581 čiiqaaʔaḷ čiičiiqmaʔuk kʷiixʔinqʰʔaḷḷaa
čiiqaa -ʔaḷ čiiqmaʔuk kʷiixʔin -(q)h₂ -ʔaḷ =ḷaa
sing secret chant NOW chanter.PL make sucking sound CONTEMP NOW again
they were chanting the chanters making sucking sounds while doing

huumaqʔinʔaḷ muuʔitʔaḷ kʷixʔaḷ
huumaqʔin -ʔaḷ muuʔit -ʔaḷ kʷixʔaḷ
all making sounds together NOW four times make ... sound make a sucking sound
all making sounds together making the sounds four times making sucking sounds

The chanters started singing secret chants, making sucking sounds at intervals, all making sounds together, making sucking sounds four times.

- 1.582 ʔahʔaaʔaḷ kiiḥnaqʔiʔaḷ
ʔahʔaaʔaḷ kiiḥnaqʔiḷ -ʔaḷ
and then shout NOW
and then they started shouting
And then they started shouting.

- 1.583 ʔahʔaaʔaḷ hiniʔasʔaḷ ʔayaqin̄akaḷ
ʔahʔaaʔaḷ hiniʔas -ʔaḷ ʔayaqin̄akʷ₁ -ʔaḷ
and then go out NOW Rotten-fish dance NOW
and then they left the house doing the Rotten-fish dance

And then they went outside doing the Rotten-fish dance.

[Noted in the ms.](#) as "Rotten-fish"

- 1.584 ʔukḷaaʔaḷ ʔayaqin̄ak
ʔukḷaa -ʔaḷ ʔayaqin̄akʷ₁
name NOW Rotten-fish dance
it is called Rotten-fish dance
It was called the Rotten-fish dance.

1.585 wikał hineeʔił hiisiikciiʔasʔał
 wik -ʔał hineeʔił hiisiikciiʔas -ʔał
 not NOW enter house go along the outside wall of house NOW
 they did not enter the house going along the side of the house
 They did not enter the house but went along the side of the house.

1.586 ʔhaa bababa ʔhaap ʔhaap wawaaʔał ʔaaqʔaaqʔał ʔakumc
 ʔhaa bababa ʔhaap ʔhaap wawaa -ʔał ʔaqʔ -ʔał ʔakumc
 ʔhaa say NOW throw soft mass NOW dirt
 ʔhaa they said now throwing dirt

qʔiqʔiitq pʔišaq
 qʔi(q) -ʔiʔq pʔišaq
 REL 3s.REL very bad
 anything that was bad

'ahaa bababa ahaap ahaap,' they said now, throwing dirt or anything that was bad.

pg. 71/665 begins below

1.587 wikał ʔiʔiʔa sukʔił hicmisʔi ʔaqsił yaa
 wik -ʔał ʔiʔiʔa sukʔił hicmis =ʔi ʔaqsił yaa₁
 not NOW be disgusted by take excrement DEF throw mushy mass there
 they were not disgusted by it taking (human) excrement throwing it there

yaʔatʔitq yaaʔatʔat
 yaqʔ -ʔat -ʔiʔq yaaʔat -ʔat
 REL PASS 3s.REL look on PASS
 those who were looking on

They were not disgusted by it (dirt), taking (human) excrement and throwing it at those who were looking on.

1.588 ʔiihʔał ʔuušmaqak ʔayaqinʔakʔi
 ʔiihʔ -ʔał ʔuušmaqakʔ ʔayaqinʔakʔ₁ =ʔi
 very NOW terrible Rotten-fish dance DEF
 they were very much terrible the Rotten-fish dancers

The Rotten-fish dancers were very terrible.

1.589 ʔaciiʔił qʔiiqʔiimʔahinʔitq
 ʔaciiʔił DUP- qʔi(q) -mʔa -hin₁ -ʔiʔq
 go the length of village as far as at the end [RL] 3s.REL
 they went the entire length of the village to the end of (the village)

mInterlinʔił
 mInterlinʔił
 turn around
 they turned around

They went the entire length of the village, as far as the other end and then they turned around.

1.590 ʔahʔaaʔał hineeʔiʔał hisaaʔiʔitq
 ʔahʔaaʔał hineeʔiʔał -ʔał hisaaʔiʔi -ʔiʔq
 and then enter house NOW set out from 3s.REL
 and then they entered the house where they came from
 And then they entered the house where they had come from.

1.591 ʔahʔaaʔał ʔiiqsiʔał tiiʔinhʔiʔał
 ʔahʔaaʔał ʔiiqsiʔał -ʔał tiiʔinhʔiʔał -ʔał
 and then sing secret chant NOW restore life NOW
 and then they started singing a secret chant restoring life
 And then they started singing a secret chant for restoring life.

1.592 ʔuʔuyaqhʔaʔ tiičinhʔakm̐inhukʔi čiiqʔak
 ʔuʔuyaqh -ʔaʔ tiičinhʔakʷ -m̐inh -uk =ʔi čiiqʔakʷ
 sing NOW life-restoring chant PL POSS DEF ceremonial chant
 they were singing their life-restoring chants chants
 They were singing their life-restoring chants.

1.593 heehahaha wawaaʔaʔ hawiiʔaʔlukquu ʔimtʔimta
 heehahaha wawaa -ʔaʔ hawiiʔ -ʔaʔ -uk -quu₁ ʔimtʔimta
 say NOW finish NOW POSS 3.CND singing words
 they said when theirs was finished then singing the words

ʔimtʔimtam̐inhʔi nuuk čiiqʔak
 ʔimtʔimta -m̐inh =ʔi nuuk čiiqʔakʷ
 singing words PL REL song ceremonial chant
 the ones singing the words song chants

"heehahaha," they said when they had finished singing the lyrics of their songs, the ones singing secret chants.

1.594 ʔuʔuyaqh̐m̐inhʔaʔ
 ʔuʔuyaqh̐ -m̐inh -ʔaʔ
 sing PL NOW
 they were singing songs
 They were singing songs.

1.595 wiʔaʔ ʔuuʔiʔ yaa ʔaʔuktaqʔakʔi čiiqʔak nuuk
 wik -ʔaʔ ʔuuʔiʔ₁ yaa₁ ʔaʔuktaqʔakʷ =ʔi čiiqʔakʷ nuuk
 not NOW take that other purpose/motive DEF ceremonial chant song
 they did not take up that other purpose/motive chant song
 They did not take up secret chants there for another purpose.

1.596 xačaaʔak maʔasʔi qʷayačiiik
 xača -ʔak maʔas =ʔi qʷayačiiikʷ
 separate POSS tribe DEF wolf
 theirs were separate the tribe wolves
 (The songs) of the Wolf tribes were separate.

pg. 72/666 begins here

1.597 hiniicʔasʔaʔquu qʷayačiiik w̑ačʔas
 hiniicʔas -ʔaʔ -quu₁ qʷayačiiikʷ w̑ačʔas
 be on top on the ground NOW 3.CND wolf be bunched together on the ground
 when they were on top of the ground wolves being bunched together on the ground

ʔuyiʔak čiiqʔak nuuk
 ʔuyi -ʔakʷ čiiqʔakʷ nuuk
 when for the purpose of... ceremonial chant song
 it is used for chant song

When the wolves were there on the ground, they were bunched together for singing chants and songs.

1.598 xačaaʔaa yaa mačipiʔaʔquu ʔuyakʔi
 xača =ʔaa yaa₁ mačipiʔ -ʔaʔ -quu₁ ʔuyakʷ =ʔi
 separate again that enter the house NOW 3.CND used for REL
 again they were separate that when they got inside the house that which they had for

čiiqʔak
 čiiqʔakʷ
 ceremonial chant
 chants

Again the chants were separated there when they got inside.

1.599 xačaałaa yaa čiiŋakłimŋakʔi ʔuuc yaa
 xača =łaa yaa₁ čiiŋakłimŋakʷ =ʔi ʔuuc yaa₁
 separate again that trailing chant DEF belong to that
 again it was separate that the trailing chants belonging to those

ʔuušiiñakrinhʔi
 ʔuušiiñakʷ -rinh =ʔi
 imitative dance PL DEF
 the ones doing imitative dances

The trailing chants belonging to the ones doing imitative dances was separated there.

1.600 λahʔaλ čamaasʔaλ tiičinh maʔasʔi λaλuuʔi maamahʔi
 λahʷ -ʔaλ čamaas -ʔaλ tiičinh maʔas =ʔi λaʔu =ʔi mahʔii
 at present NOW earnestly NOW restore life tribe DEF other.PL DEF house.PL
 now they did doing in earnest restoring life the tribe the others houses

histaqšiiłʔi λuukʷaana ʔuukʷiʔaλ tiičinh
 histaqšiił =ʔi λuukʷaana ʔuukʷiʔ -ʔaλ tiičinh
 come from REL Wolf Ritual Obj. Marker NOW restore life
 the ones who had come from the Wolf Ritual to restoring life

And then, the tribe was earnestly restoring life in the other houses, restoring life to the ones who had come from the Wolf ritual.

1.601 hawiił muuʔitʔaλ hixuqšiił ʔhaaaa waa
 hawiił muuʔit -ʔaλ hixuqšiił ʔhaa+ waa
 finish four times make ... sound shout say
 they finished shouting four times shouting they said

They finished, shouting four times "ʔhaa+" they said.

1.602 ʔahʔaaʔaλ ŋuššiʔaλ yaaʔinʔitq λuukʷaana hawiiʔi
 ʔahʔaaʔaλ ŋuššił -ʔaλ yaqʷ -ʔinʔ -ʔiʔq λuukʷaana hawiił =ʔi
 and then distribute property NOW REL distribute [L] 3s.REL Wolf Ritual chief DEF
 and then he started handing out the one who was distributing the Wolf Ritual the chief

qʷayačiik qʷiiʔiqsuučiiłukʔi ʔiiʔiik
 qʷayačiikʷ qʷiiʔiqsu -iičił -uk =ʔi ʔiiʔiik
 wolf child-in-law INC IMPF REL Always-Potlatching
 wolves the one who would become her in-law Always-Potlatching

And then the chief of the wolves, who was now the father-in-law of Always-Potlatching, started distributing property in the Wolf Ritual.

1.603 ʔaqiičaqšiiʔaλ haʔummitʔi ʔupkʔuukt
 ʔaqiičaqšiił -ʔaλ haʔum -(m)it =ʔi ʔupkʔuukt
 be paid for NOW food PAST DEF obtain by pecking
 they were paid then the food obtained by pecking

Then they were then paid with the food obtained by pecking.

pg. 73/667 begins here

1.604 ʔaqiiʔapałatuk kʷacqšiiłukʷitʔi kʷachaq
 ʔaqiiʔap -ʔaλ -ʔat -uk kʷacqšiił -uk -(m)it =ʔi kʷachaq
 pay NOW PASS POSS tear POSS former DEF blanket
 theirs were paid for the ones whose were torn blankets

ʔuušiiñakʔi ʔuusaahi kiłšiiłukʷitʔi čaxʷac
 ʔuušiiñakʷ =ʔi ʔuusaahi kiłšiił -uk -(m)it =ʔi čaxʷac
 imitative dance REL for this reason break up POSS PAST REL pail
 the ones doing imitative dances for this reason the ones which had been broken up pails

The blankets of those doing imitative dances that had been torn were paid for, as well as the pails that had been broken.

1.605 ʔaqiiʔapʔaʔatuk kiʔʂiʔukʷitʔi ʕimssac
 ʔaqiiʔap -ʔaʔ -ʔat -uk kiʔʂiʔ -uk -(m)it =ʔi· ʕimssac
 pay NOW PASS POSS break up POSS PAST REL cooking-box
 theirs were paid for the ones which had been broken up cooking-box

čakʷqkʷaʔapʔaanukʷitʔi
 čakʷqkʷaʔap -ʔat -uk -(m)it =ʔi·
 signalling one's lover PASS POSS PAST DEF
 the ones who had done lover-signalling

The ones who had done lover-signalling were paid for their broken cooking boxes.

1.606 ʔahʔaaʔaʔat ʔiiqhukʷaʔat ʕiiʕiik ʔani
 ʔahʔaaʔaʔ -ʔat ʔiiqhuk -ʔaʔ -ʔat ʕiiʕiik ʔani
 and then PASS tell NOW PASS Always-Potlatching that
 and then she did so she was told Always-Potlatching that

ʔuuʔuuʔatqa ʕuukʷaana ʔani qʷiiʔiqsuučiʔqa ʔani
 ʔuuʔuuʔa -ʔat -qa· ʕuukʷaana ʔani qʷiiʔiqsuučiʔ -qa· ʔani
 give a potlatch for ... PASS 3.SUB Wolf Ritual that become in-law 3.SUB that
 he would give a potlatch for the Wolf Ritual that had become an in-law that

ʕimʔnaaksapaʔatqa
 ʕimʔnaaksap -ʔaʔ -ʔat -qa·
 give s.o. a name NOW PASS 3.SUB
 he was giving her names

And then Always-Potlatching was told that her father-in-law would give a Wolf Ritual for her and that he was giving her names.

1.607 ʔuʔukʷiʔʔaaqʕaʔeʔic ʕiiʕiik yaa
 ʔuʔukʷiʔ -ʔaaqʕ -ʔaʔ -(m)eʔic ʕiiʕiik yaa₁
 mention by name INTENT NOW 2s.IND Always-Potlatching that
 again you will call out the name Always-Potlatching that

hakumiičiʔukqin waaʔaʔ ʕawiiʔi masčimʔakʔi
 hakumiičiʔ -uk -qin waa -ʔaʔ ʕawiiʔ =ʔi· masčim -ʔak =ʔi·
 become a princess POSS 1p.REL say NOW chief DEF commoner POSS DEF
 with the one who was to become our princess he said the chief his commoners

"Again you will call out the name of Always-Potlatching, who has become our princess," the chief said to his commoners.

1.608 čuu ʔaʔwaaʔaaqʕaʔeʔicuu yaaʔ yaaqʔuuʔimʔtas
 čuu₁ ʔaʔwaa -ʔaaqʕ -ʔaʔ -(m)eʔicuu yaaʔ yaaqʷ -ʔuuʔa -(m)it -qa·s
 ok take home INTENT NOW 2p.IND there REL give a potlatch for ... [L] PAST 1s.SUB
 ok you will now take home there that which I have potlatched

waaʔaʔ ʕawiiʔi qʷayačiik
 waa -ʔaʔ ʕawiiʔ =ʔi· qʷayačiikʷ
 say NOW chief DEF wolf
 he said the chief wolves

"Very well! you fellows will now take home those for whom I have potlatched," said the chief of the wolves. pg. 74/668 begins here.
 Refers to the Wolf Ritual initiates.

1.609 mawaaʔaλ ʔaʔaaλuwaλ mawaa λaλuuqʷimʔi
 mawaa -ʔaλ DUP- ʔaλa -uwa -ʔaλ mawaa λaʔu· -qimʔ =ʔi·
 take home NOW DIST two act together with [L] NOW take home other.PL ... unit DEF
 they took them home two doing to each together taking it to the others

maatmaas ʔucaʔaʔaλ hiyiyathʔitq
 maʔas ʔucaʔap -ʔaλ hiyiis -ʔath₁ -ʔiʔq
 house.PL take to swH NOW there on beach live at 3s.REL
 houses going to where they were living

Two took each (initiate) home together, taking them to the other houses where they lived.

1.610 hinuusnakšiʔaλ ʔahʔaa ʔumʔiiqsuʔi nuwiiqsuʔi yaaʔ
 hinuusnakšiλ -ʔaλ ʔahʔaa ʔumʔiiqsu =ʔi· nuwiʔqsu =ʔi· yaaʔ
 treat as guest NOW that way mother DEF father DEF there
 they treated them as guests that way the mother the father there

mawaaʔatʔi λuukʷaanimtʔi
 mawaa -ʔat =ʔi· λuukʷaana -(m)it =ʔi·
 take home PASS REL be performing PAST REL
 the one who was being taken home the ones who had performed the Wolf Ritual

The father and mother treated the ones who had performed the Wolf Ritual for those who were being taken home, as their guests.

1.611 ʔuukʷiʔaλ hinuusnakšiλ yaaʔ yaqʔiitq mawaa
 ʔuukʷiʔ -ʔaλ hinuusnakšiλ yaaʔ yaqʷ -ʔiʔq mawaa
 Obj. Marker NOW treat as guest there REL 3s.REL take home
 they did to them treating as guest there the ones who taking them home

They treated the ones taking them home as guests.

1.612 tičačiʔaλquu yaa qʷaamaačuʔitʔitq
 tičačiλ -ʔaλ -quu₁ yaa₁ qʷaama· -čuʔ -(m)it -ʔiʔq
 come to life NOW 3.CND that thus many ... initiate in Wolf Ritual PAST 3s.REL
 they had come to life now those all those who were initiates in the Wolf Ritual

yaqʷinλʔitq mawaaʔaλat waʔaqaʔaλat
 yaqʷ -aʔawil -ʔiʔq mawaa -ʔaλ -ʔat waʔaqaʔap -ʔaλ -ʔat
 REL because of ... 3s.REL take home NOW PASS take everyone home NOW PASS
 for which reason they took them home take everyone home

Now all the ones who were novices had come to life there because they were being taken home, they were all taken to their homes.

1.613 ʔuʔiisʔaʔaλ qʷiqqʷiqʔitq λuʔ haʔum
 ʔuʔiisʔaʔ₁ -ʔaλ DUP- qʷi(q) -ʔiʔq λuʔ haʔum
 feed s.o. NOW PL REL 3s.REL good food
 they were feeding them every kind of good food

They were feeding them every kind of good food.

1.614 ʔaspuuʔaλ ʔani mawaaʔatukqa ʔaʔa yatyaqʷacʔitq
 ʔaspuwup -ʔaλ ʔani mawaa -ʔat -uk -qa ʔaʔa CVt- yaqʷ -ac₁ -ʔiʔq
 pay NOW that take home PASS IMPF 3.SUB child PL REL belong to 3s.REL
 they paid them that theirs had been taken home child the ones to whom they belonged

ʔaatʔa
 ʔaʔa
 child.PL
 children

The ones to whom the children belonged paid them for taking home their children.

pg. 75/669 begins here

- 1.615 ʔuyiiʔaλ ʔawiiłmis .
 ʔuyii -ʔaλ ʔawiiłmis
 give NOW goods
 they gave them goods
 They gave them goods.

- 1.616 muučiııyılqaa ʔacaa hiił yaa λuukʷaaneʔi .
 muu -čił -ıı -qaa ʔacaa hił yaa₁ λuukʷaana =ʔi.
 four ... days in the house 3.SUB unconscious LOC that Wolf Ritual member REL
 they were in the house for four days unconscious there that the Wolf Ritual members
 The Wolf Ritual members were unconscious in the house for four days.

- 1.617 wik wałsiλ qahakʷiłqathʔi ʔuʔuukʷinkhʔaλ
 wik wałsiλ qahakʷiłqath =ʔi.
 not go home pretend to be dead in the house REL contend with BEING NOW
 they did not go home the ones pretending to be dead in the house being on account of

- yaa wiiktaqyuʔi qahakʷiłqath
 yaa₁ wiktaqyu =ʔi.
 that uninitiated DEF pretend to be dead in the house
 that the uninitiated pretending to be dead in the house

The ones who pretended to be dead in the house did not go home on account of the uninitiated pretending to be dead there.

- 1.618 muučiııyıl wałyaqıl
 muu -čił -ıı wałyaqıl
 four ... days in the house stay home
 for four days in the house staying at home
 They stayed home for four days.

- 1.619 ʔaacsiʔaλλaa kʷiikʷiisahi .
 ʔacsiλ -ʔaλ =λaa DUP- kʷiisahi
 hunt on the water NOW again PL sea-mammal hunter
 they went to hunt on the water again now hunters
 The hunters started hunting on the water again (after four days).

- 1.620 kukułwisaʔiıhʔaλλaa ʔuuʔunaqaλ
 kukułwisaʔiıh -ʔaλ =λaa DUP- ʔuunaqa -ʔaλ
 hunt for hairseal NOW again SUF use ... as bait NOW
 they hunted for hairseals using as bait

- qʷiɸawiʔaahii λuukʷaaneʔi ʔuyi ʔuucsiλqathsiʔiikquu
 qʷi(q) -ɸawiλ -ʔaah -(y)ii λuukʷaana =ʔi.
 REL get paid for IRR 3.INDF-REL Wolf Ritual REL when pretend to get HYP.FUT 3.CND
 that which they might be given in payment the Wolf Ritual when they might pretend to go to get

They were looking for hairseals again, they were using what they may be given in payment for acting in the Wolf Ritual when they will pretend to go to get (sea mammals).

1.621 hitasaʔaʔʔaa ʔahʔaa takčiqsʔaʔʔaa ʔahʔaa
 hitasaʔaʔ =ʔaa ʔahʔaa takčiqs -ʔaʔ =ʔaa ʔahʔaa
 come to shore again that way have along with in each canoe NOW again that way
 they came to shore again that way again they had in each canoe that way

kuukuhʔisa kʷiikʷiisaʔi
 kukuʔisa DUP- kʷiisaʔi =ʔi
 hairseal PL sea-mammal hunter DEF
 hairseal the sea-mammal hunters

The sea-mammal hunters came to shore again, each having a hairseal in their canoe.

1.622 ʔuucuʔukʷaʔ hiʔʔiitq ʔuukʷaaneʔi
 ʔuucuʔuk -ʔaʔ hiʔ -(q)h₃ -ʔiʔq ʔuukʷaana =ʔi
 go toward NOW LOC BEING 3s.REL Wolf Ritual DEF
 they were taken along where they were doing the Wolf Ritual

They were taken to where the Wolf Ritual was taking place.

1.623 hiišimʔawiʔaʔ ʔahmisʔi
 hišimʔawiʔ -ʔaʔ ʔahmis =ʔi
 assemble NOW sea mammal =DEF
 they were gathered the sea mammals

The sea mammals were gathered together.

pg. 76/670 begins here

1.624 hinasiʔ muučiʔ
 hinasiʔ muu -čiʔ
 arrive four ... days
 it arrived four days

The fourth day arrived.

1.625 susuukʷiʔmeeʔiʔaʔʔaa ʔahʔaa ʔawaaʔaʔʔitq ʔaasʔiʔ
 susuukʷiʔmeʔiʔ -ʔaʔ =ʔaa ʔahʔaa ʔawaʔ -ʔaʔ -ʔiʔq ʔaasʔiʔ
 go about seizing people NOW =again that near NOW 3s.REL dawn
 they went about seizing people that when it got near dawn

qʷaʔmeeʔitq ʔuukʷaana
 qʷaʔmaʔ -ʔiʔq ʔuukʷaana
 thus many 3s.REL Wolf Ritual
 as many as there were the Wolf Ritual

When it got near to dawn, all those who were at the Wolf Ritual again went about from house to house seizing people.

1.626 hitaqsiʔaʔ ʔahʔaa čaʔaapac muučiq hinaačiʔaʔ
 hitaqsiʔ -ʔaʔ ʔahʔaa čapac muu -čiʔq hinaačiʔ -ʔaʔ
 get into vessel NOW that canoe.PL four ... long objects set off on the water NOW
 they got into canoes that canoes four they set off on the water

ʔiihʔiʔ
 ʔihʔiʔ
 set off
 they set off

They got into four canoes and set off on the water.

1.627 ʔaasʔiʔ ʔahʔaa nawaayʔiʔ ʔahʔaa maʔasʔi qʷayačiik
 ʔaasʔiʔ ʔahʔaa nawaayʔiʔ ʔahʔaa maʔas =ʔi qʷayačiikʷ
 dawn that way sit on the ground that tribe DEF wolf
 it dawned that way they sat on the ground that the tribe wolves

When it dawned, the Wolf tribe sat chatting outside that way.

1.628 yaaʔ ʔahʔaa hitaquuʔa muuʔiq wiina
 yaaʔ ʔahʔaa hitaquuʔa muu -ʔiq₁ wiina
 there that round the point four ... long objects canoe party
 there that they rounded the point four canoe parties

ʔaʔayista wiiksʔuuʔaʔs ʕaʔaapukʔi
 DUP- ʔayista wiiksʔuuʔaʔs ʕaapuk =ʔi
 DIST be many in canoe no one is visible in the canoe manned canoe.PL DEF
 being many in each canoe no one being visible in the canoes the canoe parties

There the four canoe parties rounded the point, being many people in each canoe, no one being visible in the canoes.

1.629 hiy hiiqʔiʔaʔ
 hiy hiiqʔiʔ -ʔaʔ
 hiy! growl NOW
 Hiy! they started growling
 Hey! they started growling.

1.630 ʔhaa waaʔaʔ hiiqʔiʔ miʔʔaʔ
 ʔhaa waa -ʔaʔ hiiqʔiʔ miʔʔaʔ
 'haa say NOW growl shout in unison
 'Haa they said growling shouting in unison
 'ahaa!' they growled all at the same time.

1.631 ʕuqʔiʔ hawiiʔaʔquu hiiqʔiʔ
 ʕuqʔiʔ hawiiʔ -ʔaʔ -quu₁ hiiqʔiʔ
 lie face down in canoe finish NOW 3.CND growl
 they lay face down when they finished growling

They laid face down (at the bottom of the canoes) when they finished growling.

pg. 77/671 begins here

1.632 yaaa ʔiihaki šiikamə waaʔaʔ yaʕasminhʔi quuʔas
 yaa+ ʔiihak^w -ʔi₂ šiikamuu waa -ʔaʔ yaʕas -minh =ʔi quuʔas
 paddle 2s>3.IMPER dear fellow say NOW stand on the ground PL REL person
 paddle hard! dear fellow they said the ones standing on the ground people

"Yaa+, you fellows paddle hard!" said the people who were standing on land.

1.633 ʔaʔaaʔuuʔak ʔiihiita ʕaʔaapukʔi hiʕcaqʕuuminhuk
 DUP- ʔaa -uwa -ʔak ʔiihiita ʕaʔaapuk =ʔi hiʕcaqʕuu -minh -uk
 DIST two act together with [L] POSS paddler canoe party DEF both ends PL POSS
 each one had two doing together paddlers the canoe party at each end (of the canoe)

ʔaanahi
 ʔaanahi
 just
 just

Each canoe party had two paddlers doing together at each end of their canoes.

1.634 hiiqʔiʔaʔsʔaʔquuweʔinʔaa
 hiiqʔiʔaʔs -ʔaʔ -quu₁ -weʔin =ʔaa
 rise in canoe growling NOW 3.CND 3.QT again
 again they would rise in the canoes growling
 Again, they would rise from the bottom of the canoe and growl.

1.635	ʔakšił ʔakšił come into view they came into view	hačatak hačat all all	, miłšił miłšił be the same at the same time	łiihaki łiihak ^w -ʔi ₂ paddle 2s>3.IMPER paddle hard!	qahšiik qahšiik fellow you fellows
-------	---	--------------------------------	---	--	---

wawaamihh?ałat wawaa -mihh -ʔał -ʔat say PL NOW PASS they were told	łiihiitamihh?i łiihiita -mihh =?i paddler PL DEF the paddlers
--	--

They all appeared at the same time, the paddlers were told "you fellows, paddle hard!"

1.636	łahqh łah ^w -(q)h ₂ at present CONTEMP they did so as soon as	ławaačatinu?ał?itq ławaačatinawil -ʔał -?i:tq come close to shore NOW 3s.REL when they came close to shore	yaałwee?in yaał -we?in there 3.QT it was there	tuxwłta tuxwłta jump out of he jumped out of
-------	--	---	---	---

hawłwin?is hawłwin?is Mid-beach-Chief Mid-beach-Chief	tuxwłta tuxwłta jump out of he jumped out of	hawłyakłim hawłyakłim Chief-Behind Chief-Behind	tuutuuxwłta?aał DUP- tuxwłta -?aał ₂ REP jump out of each they each jumped out of the canoe	yaa yaa ₁ that that
--	---	--	---	---

haawiihałh?i haawłtał -(q)h ₃ =?i young man.PL BEING REL the ones being young men	łuuk ^w aaničił łuuk ^w aaničił perform Wolf Ritual performing the Wolf Ritual
---	---

They did so as soon as they were close to shore, Mid-Beach-Chief jumped out, Chief-Behind jumped out, and the ones who were young men performing the Wolf Ritual were all jumping out of the canoes there.

1.637	wiinałahs?ał wiinałahs -ʔał stay in canoe NOW they stayed in the canoes	?uh ?uh is is	haathaak ^w ałsahtak?i haak ^w aał -sahtak ^w =?i young woman.PL ... kind(s) DEF the young women
-------	--	------------------------	---

The young women remained in the canoes.

pg. 78/672 begins here

1.638	wiinałahs wiinałahs stay in canoe they stayed in the canoe	ýuuq ^w aa ýuuq ^w aa also also	?e?inh?is?i ?e?inh ^w -?is =?i small DIM DEF the little ones	łaatne?is łaña -?is child.PL DIM little children
-------	---	--	---	---

Also, the little children remained in the canoes.

1.639	suu?ał suu -ʔał hold NOW he held now	čawaak ^w ał čawaak ^w -ʔał one NOW there was one doing so now	yee yee yonder yonder	łiihiitamihh?i łiihiita -mihh =?i paddler PL DEF the paddlers
-------	---	---	--------------------------------	--

činaa?ał činaa -ʔał holding by the hair NOW holding by the hair	yaa yaa ₁ that that	tuxwłtamihh?i tuxwłta -mihh =?i jump out of PL DEF the ones jumping overboard
--	---	--

There was one of the paddlers who was holding those jumping overboard by the hair there.

1.640	łaq?ičwłta łaq?ičwłta jump overboard clothed they jumped overboard clothed	łachaq łachaq blanket blankets	yaq?ič?itq yaq ^w -(č,ł ^w)?ič -?i:tq REL clothed in... 3s.REL that which they were wearing
-------	---	---	---

They jumped overboard wearing the blankets which they were clothed in.

1.641 ʔacsiʔaλ ʔuh hiiyahssaqhʔaλ yaa
 ʔacsiλ -ʔaλ ʔuh hiiyahs -sasa -(q)h₂ -ʔaλ yaa₁
 hunt on the water NOW is be in canoe precisely [L] CONTEMP NOW that
 they went out hunting on the water is doing so right in the canoe that

wiikminhʔi tuxwiłta
 wik -minh =ʔi tuxwiłta
 not PL REL jump out of
 the ones who did not jumping out

It was those who were hunting in canoes there, those who did not jump overboard.

1.642 ʔapiisuʔaλat tuxwiłtaminhʔi
 ʔapiisawiλ -ʔaλ -ʔat tuxwiłta -minh =ʔi
 take on the shoulders NOW PASS jump out of PL REL
 they were taken along the ones who had jumped overboard

Those who jumped overboard were taken along.

1.643 ququuśhi minhsaλ ʔacaaʔaλ
 ququuśhi -minh -sasa -ʔaλ ʔacaa -ʔaλ
 have stiff limbs PL only [L] NOW be hunting on the water NOW
 they became stiff at the limbs be hunting on the water

They then became stiff at the limbs when hunting on the water.

1.644 ʔaʔaaλuuʔaλat ʔaλuuʔat ʔuuqʷaa
 DUP- ʔaλa -uwa -ʔaλ -ʔat ʔaλa -uwa -ʔat ʔuuqʷaa
 DIST two act together with [L] NOW PASS two act together with [L] PASS also
 there were two doing together in each two doing together also

ʔapiicsuʔat ʔiiʔiikaλʔi hinuscisʔapat
 ʔapiicsawiλ -ʔat ʔiiʔiik -ʔaλ =ʔi hinuscis -ʔap₂ -ʔat
 carry on shoulder PASS Always-Potlatching NOW DEF up the beach CAUS PASS
 she was carried on their shoulders Always-Potlatching going up the beach

Two were together in each canoe and also two were together carrying Always-Potlatching on their shoulders up the beach.

1.645 himtaħułminhʔaλat ʔuh ʔaatneʔisʔi hinscisminhʔapat
 himtaħuł -minh -ʔaλ -ʔat ʔuh ʔaħa -ʔis =ʔi hinuscis -minh -ʔap₂ -ʔat
 carry in arms PL NOW PASS is child.PL DIM DEF up the beach PL CAUS PASS
 they carried in their arms is the little children taking them up the beach

They carried the little children in their arms, taking them up the beach.

pg. 79/673 begins here

1.646 haasčiis
 haasčiis
 all get onto beach in a group
 all get onto beach
 They all then got onto the beach.

1.647 haaʔinčiʔaλ ʔahʔaa ʔihyaaś čiičiiñakuuʔas
 haaʔinčiλ -ʔaλ ʔahʔaa ʔihyaaś čiičiiñakuuʔas
 call to NOW that Land-Otter Raccoon
 they called out that Land-otter Raccoon

Then, Land-Otter and Raccoon called out.

1.648 yaaaa yaacsiʔaλee hineeʔiʔaλee waaʔaλ
 yaa+ yaacsiλ -ʔaλ -ʔi₂ -ee hineeʔiλ -ʔaλ -ee waa -ʔaλ
 go NOW 2s>3.IMPER VOC enter house NOW VOC say NOW
 go now! enter the house now! they said

"Walk now and come inside!" they said.

- 1.649 ʔuḥ suu hiyiqcamisʔi ṭihyaaš čiičiiṇakuuʔas .
 ʔuḥ suu hiiyiqcamis =ʔiḥ ṭihyaaš čiičiiṇakuuʔas
 is hold all kinds of things DEF Land-Otter Raccoon
 is holding all kinds of things Land-otter Raccoon
 Land-otter and Raccoon were holding all kinds of things.

- 1.650 yaacšiʔaḷ ʔahʔaa quuʔas .
 yaacšiḷ -ʔaḷ ʔahʔaa quuʔas
 go NOW that person
 they started walking off that people
 Then the people started walking off.

- 1.651 siqaaʔaḷ haʔumʔi ʔahmisʔi .
 siqaa -ʔaḷ haʔum =ʔiḥ ʔahmis =ʔiḥ
 cook NOW food DEF sea mammal =DEF
 they started cooking now the food the sea mammals
 They started cooking the food, the sea mammals.

- 1.652 ʔahmiʔisweʔin qʷayačiiḱ wiksakʷapʔatweʔinni ʔah yaqin
 ʔahmiʔis -weʔin qʷayačiiḱʷ wiksakʷap -ʔat -weʔinni ʔah yaqʷ -ni
 eat sea mammals 3.QT wolf cause to be far behind PASS 1p.QT this REL 1p.ABS
 they eat sea mammals wolves causing us to be far behind this we who are

quuʔas .
 quuʔas
 human
 humans

It is said the wolves eat sea mammals, causing us to be very far behind, we who are humans.

- 1.653 čiiqšiʔaḷḷaa ʔahʔaa čiičiiqmaṭuk ʔuʔuyaqhʔaḷ
 čiiqšiḷ -ʔaḷ =ḷaa ʔahʔaa čiiqmaṭuk ʔuʔuyaqh -ʔaḷ
 sing secret chant NOW again that chanter.PL sing NOW
 again they started chanting that the chanters singing

- ʔuʔyakukʔi ʔinxaaʔaḷquu ʔuušiiṇak .
 ʔuʔyakʷ -uk =ʔiḥ ʔiinaxi -ʔaḷ -quu₁ ʔuušiiṇakʷ
 used for POSS REL get ready NOW 3.CND imitative dance
 the one of theirs used for as they were getting ready doing imitative dances

Then again the chanters started singing secret chants, singing their own songs as they were getting ready for the imitative dances.

- 1.654 ʔuwiiḥtaḷḷaa ʔiiṣiik hiniiʔas .
 ʔuwiiḥta -ʔaḷ =ḷaa ʔiiṣiik hiniiʔas
 be in front NOW again Always-Potlatching go out
 again she was in front Always-Potlatching going outside
 Again, Always-Potlatching was in front when they went outside.

pg. 80/674 begins here

- 1.655 ʔaʔaaḷtaqimḥinkʔaḷ hinʔas ʔumaakaḷ ʔuyi
 DUP- ʔaḷa -taqimḥ - (č.k)inkʷ₃ -ʔaḷ hina -ʔas₅ ʔumaak -ʔaḷ ʔuyi
 DIST two ... group(s) together with NOW LOC go to fearing NOW when
 they did two groups together at a time going to fearing lest when

- tutupwisaquu ʔani ʔiiḥquu ʔayaštaqimḥ ʔuušiiṇak .
 tutupwisa -quu₁ ʔani ʔiiḥʷ -quu₁ ʔaya -taqimḥ ʔuušiiṇakʷ
 get dark 3.CND that big 3.CND many ... group(s) imitative dance
 it might get dark that that is big many groups doing imitative dances

They went two groups at a time, fearing lest it might get dark before they were finished since there would be very many different groups doing imitative dances.

- 1.656 ʔaanaaλ sayaaʔaʔaλ n̄aas haayaasʔaλ ʔuuʂiiṇak
 ʔaana -ʔaλ sayaaʔap -ʔaλ n̄aas haayaas -ʔaλ ʔuuʂiiṇak^w
 really NOW cause to be far NOW day all go outside NOW imitative dance
 they really did so when it might get far day all going outside doing imitative dances
 Sure enough all went outside doing imitative dances when the day was yet far off.

- 1.657 ʔahʔaaʔaλ čiiqʂiʔaλλaa haayiiʔiʔaλʔitq
 ʔahʔaaʔaλ čiiqʂiλ -ʔaλ =λaa haayiiʔiλ -ʔaλ -ʔiʔq
 and then sing secret chant NOW again all enter house NOW 3s.REL
 and then again they started chanting when all had entered the house

- hasiikaλʔitq hinʔas ʔuuʂiiṇakʔi q^waṇaaʂtaqimʔitq
 hasiik^w -ʔaλ -ʔiʔq hina -ʔas₃ ʔuuʂiiṇak^w =ʔi q^waṇa -taqimʔ -ʔiʔq
 finish NOW 3s.REL LOC go to imitative dance REL all ... band 3s.REL
 when they had finished doing going to the ones doing imitative dances when all those groups

And then they started singing again when they had all entered the house, when all of the different groups finished going to the imitative dance.

- 1.658 čamaasʔaλ tiičinhʔaaqλaλ ʔiihʔaλ tiičinh
 čamaas -ʔaλ tiičinh -ʔaaqλ -ʔaλ ʔiih^w -ʔaλ tiičinh
 earnestly NOW restore life INTENT NOW very NOW restore life
 they did in earnest intending to restore life doing very much restoring life

They earnestly intended to restore life, restoring life strongly.

- 1.659 ʔahʔaaʔaλ haʔukʂiʔaλ haʔum
 ʔahʔaaʔaλ haʔukʂiλ -ʔaλ haʔum
 and then eat NOW food
 and then they began to eat food

And then they began to eat food.

- 1.660 haʔukhʔaλ ʔhaa wawaa
 haʔuk -(q)h₃ -ʔaλ ʔhaa wawaa
 eat BEING NOW 'haa say
 while eating they did so 'Haa saying

While they were eating now, they said "ahaa".

- 1.661 maaʂinʔaλ haʔukh
 maaʂin -ʔaλ haʔuk -(q)h₃
 utter sound of 'maa' NOW eat BEING
 they uttered the sound of 'maa' while eating

They uttered the sound of "maa" while they were eating.

- 1.662 ʔucukuk^witaʔaaʔa ʔahʔaa
 ʔucuk -uk -(m)it -(y)a^w =ʔaaʔa ʔahʔaa
 be difficult POSS PAST IMPF always that
 that was always the difficult part of it that

Now that was always the difficult part of it.

pg. 81/675 begins below

- 1.663 ʔanaqḥ λuuk^waana haʔwiʔi yaqwiimit , wik ʔuh λuuk^waana
 ʔana -(q)h₂ λuuk^waana haʔwi =ʔi yaqwiimit wik ʔuh λuuk^waana
 only CONTEMP Wolf Ritual chief DEF ancestor not is Wolf Ritual
 only then doing so the Wolf Ritual the chief ancestors not is the Wolf Ritual

- qaʔaatikʔi haʔwiʔi
 qaʔaatik =ʔi haʔwi =ʔi
 junior DEF chief DEF
 the juniors the chiefs

Among the ancestors, only the chief did the Wolf Ritual at first, the junior chiefs did not do the Wolf Ritual.

- 1.664 λahʔaλ hawiiʔaλ tiičaciʔaλ λuukʷaanimtʔi
 λahʷ -ʔaλ hawiiλ -ʔaλ tiičaciλ -ʔaλ λuukʷaana -(m)it =ʔi·
 at present NOW finish NOW come to life NOW be performing PAST REL
 at this time they finished coming to life the ones who had performed the Wolf Ritual

maʔas qʷayačiik
 maʔas qʷayačiikʷ
 tribe wolf
 tribe wolves

At this time the Wolf tribe ones who had performed the Wolf Ritual finished coming back to life.

- 1.665 tumisawiʔaλ ʔaanaḥ qʷaḥneeʔitq λuukʷaaniičiλ
 tumisawiλ -ʔaλ ʔana -(q)ḥ₃ qʷaḥna· -ʔi·tq λuukʷaaniičiλ
 put charcoal on face NOW only BEING thus many 3s.REL perform Wolf Ritual
 they put charcoal on their faces only being as many as there were performing the Wolf Ritual

They blackened their faces only when they were all doing the Wolf Ritual.

- 1.666 ʔuuchaaλ ṁačinksapʔaaqʷaλ tumisuł
 ʔuucha -ʔaλ ṁačinksap -ʔaaqʷaλ -ʔaλ tumisuł
 go in connection with NOW make one year's circuit INTENT NOW blacken the face
 they did so connected to they will do so for an entire year blackening their faces

They blackened their faces for a whole year.

- 1.667 ʔapwɪnʔapaλ λupiičḥ qʷaahʔiiλanuʔaλ
 ʔapwɪnʔap -ʔaλ λupiičḥ qʷaahʔiiλanawiλ -ʔaλ
 do in the middle of NOW summer put red paint on the lower part of face NOW
 they did so in the middle summer put red paint on the lower jaw

hiṁiiλatʔi hinuuł
 hiṁiiλa -ʔat =ʔi· hinuuł
 below PASS DEF face
 the lower part of face

Then they did so in the middle of the summer, painting the lower part of the face with red clay, the lower part of the face.

- 1.668 ʔuuqʷaaʔaλ qʷaa ʔiiʔiik tumisułʔaλ
 ʔuuqʷaa -ʔaλ qʷaa ʔiiʔiik tumisuł -ʔaλ
 also NOW thus Always-Potlatching blacken the face NOW
 also now she did so thus Always-Potlatching blackening her face

Also, Always-Potlatching had blackened her face.

- 1.669 ʔuuqʷaa qʷaahʔiiλanuʔaλ ʔahʔaa ʔuuqʷaa
 ʔuuqʷaa qʷaahʔiiλanawiλ -ʔaλ ʔahʔaa ʔuuqʷaa
 also put red paint on the lower part of face NOW that also
 also they put red paint on the lower part of the face that also

miłsiʔaλ qʷiyiʔitq qʷisṁinhʔaλ
 miłsiλ -ʔaλ qʷiyii -ʔi·tq qʷis -ṁinh -ʔaλ
 be the same NOW when 3s.REL do thus PL NOW
 at the same time they did when they were doing thus

yaaqčipaahitʔitq λuukʷaaniičiλ
 yaqʷ -či₂ -pał -(q)ḥ₃ -(m)it -ʔi·tq λuukʷaaniičiλ
 REL at along with [L] BEING PAST 3s.REL perform Wolf Ritual
 along with those who were doing performing the Wolf Ritual

They also put red paint on the lower part of their faces that way when they were going along at the same time with those who were doing the Wolf Ritual. [pg. 82/676 begins here](pg.82/676%20begins%20here)

- 1.670 k^wisqʔiçhšil ʔahʔaa λaaʔuukλaa čuʔiçhšil .
 k^wisqʔiçhšil ʔahʔaa λaʔu- -uk =λaa čuʔiçhšil
 the next year that another IMPF again become winter
 the next year came that again it did it became winter
 The next year came and again it became winter.

- 1.671 ʔuk^wiifʔaλ haʔum q^wamaaqhitʔitq λuuk^waaniičiluk
 ʔuuk^wiif -ʔaλ haʔum q^wama- -(q)h₂ -(m)it -ʔiʔq λuuk^waaniičil -uk
 make NOW food thus many CONTEMP PAST 3s.REL perform Wolf Ritual POSS
 they were preparing food all those who had done so performing the Wolf Ritual

ʔaatna q^wayačiik .
 ʔana q^wayačiik^w
 child.PL wolf
 children wolves

All those wolf children who had performed the Wolf Ritual were preparing food.

- 1.672 ʔuk^wiifʔaλ hawiłmis q^wiqukuusi ýuuq^waa hawiłmis q^wayačiik .
 ʔuuk^wiif -ʔaλ hawiłmis q^wi(q) -uk -(w)uusi ýuuq^waa hawiłmis q^wayačiik^w
 make NOW wealth REL IMPF 3.Rel.Dub also wealth wolf
 they were making wealth what theirs may be also wealth wolves
 They were making wealth, that which may be also the wealth of wolves.

- 1.673 hinasiλ yaq^wiyimtʔitqλaa hupał λuuk^waaniičil .
 hinasiλ yaq^w -(y)iya -(m)it -ʔiʔq =λaa hupał λuuk^waaniičil
 reach REL at ... time PAST 3s.REL again month perform Wolf Ritual
 it reached that which was the time of month performing the Wolf Ritual
 They reached there at the time of the the month again when they were doing the Wolf Ritual.

- 1.674 sacsuḥtisʔaλ q^wayačiik tuupšilʔi .
 sacsuḥtis -ʔaλ q^wayačiik^w tuupšil =ʔi-
 come out of woods onto beach NOW wolf evening DEF
 they came out of the woods onto the beach wolves evening
 The wolves came out of the woods onto the beach in the evening.

- 1.675 k^wisiyisaλ hiłʔiitq maʔas q^wayačiik .
 k^wisiyis -ʔaλ hił -ʔiʔq maʔas q^wayačiik^w
 other end of beach NOW LOC 3s.REL village wolf
 it was at the other end of the beach where it was village wolves
 At the other end of the beach was the village of the wolves.

- 1.676 muuqumł q^wayačiikʔi sacsuḥtis .
 muu -qimł q^wayačiik^w =ʔi- sacsuḥtis
 four ... unit wolf DEF come out of woods onto beach
 there were four wolves come out of woods onto beach
 There were four wolves coming out of the woods onto the beach.

- 1.677 λahtiipaλ tumaqstuʔaλʔitq ʔaathšiʔaλʔitq čamihta
 λahtiip -ʔaλ tumaqstawił -ʔaλ -ʔiʔq ʔaathšil -ʔaλ -ʔiʔq čamihta
 as soon as NOW get dark NOW 3s.REL become night NOW 3s.REL really
 as soon as it did so when it got dark when it became night really

huḥšiʔaλ q^wayačiik hitaaqʔasʔi .
 huḥšil -ʔaλ q^wayačiik^w hitaaqʔas =ʔi-
 howl NOW wolf woods DEF
 they howled wolves the woods

As soon as it became dark, when it was night, the wolves really howled in the woods. [pg. 83/677 begins here](#)

1.678 ʔuuqʕihta qʷiyiʔitq huʕʕiʔaʕ qʷayačiik hiiqʕiʔaʕ
 ʔuuqʕihta qʷiyii -ʔiʔq huʕʕiʕ -ʔaʕ qʷayačiikʷ hiiqʕiʕ -ʔaʕ
 point of s.t. when 3s.REL howl NOW wolf growl NOW
 they did at the point of when they howled wolves they growl

qʷamaačuʔitq ʕuukʷaana
 qʷama -čuʔ -ʔiʔq ʕuukʷaana
 thus many ... initiate in Wolf Ritual 3s.REL Wolf Ritual
 all who were novices the Wolf Ritual

They did so at the same time right on point when the wolves howled, when all the novices who were initiated in the Wolf Ritual were howling.

1.679 hiiʔaaqstaʕ hiiʕiik ʕuuʕapaʕ qʷaasčimʔitq
 hiiʔaaqsta -ʔaʕ hiiʕiik ʕuuʕap -ʔaʕ qʷaa -sčim -ʔiʔq
 amongst NOW Always-Potlatching copy s.t. NOW thus along with others 3s.REL
 she was among them Always-Potlatching copy s.t. the ones whom she was along with
 Always-Potlatching was among them, copying that which the ones with whom she was along with.

1.680 hiiikciiʕasʔaʕ ʔaʕʔaa čuuqciʕiiʔ
 hiiikciiʕas -ʔaʕ ʔaʕʔaa čuuqciʕiiʔ
 go along the outside wall of house NOW that strike the outside wall at intervals
 they went along the outside wall of the house that striking the outside walls at intervals

maamahtiʔi
 mahtii =ʔi
 house.PL DEF
 the houses

They went along the outside walls striking the sides of the houses at intervals.

1.681 wik hineeʔiʕ ʔaanaʕisa čuuqciʕiiʔ
 wik hineeʔiʕ ʔaanaʕi -sasa čuuqciʕiiʔ
 not enter house just only [L] strike the outside wall at intervals
 they did not do so entering the house just doing so striking the outside walls at intervals
 They did not enter the houses but were simply striking the outside walls of the houses.

1.682 ʕhaa ʕhaa wawaaqčik ʕačatink qʷameeʔitq ʕuukʷaana
 ʕhaa ʕhaa wawaa -q(s/h)čik(ʷ)₁ ʕačat -(č,k)inkʷ₃ qʷama -ʔiʔq ʕuukʷaana
 'haa 'haa say go along all together with thus many 3s.REL be performing
 'Haa 'Haa going along saying all together as many as there were be performing

"ahaa ahaa," all were going along together saying, all who were performing the Wolf Ritual.

1.683 ʕaciiʕiʕ ʔanaaqciʕʔitq mahtii hiiqaa
 ʕaciiʕiʕ ʔanaaqciʕ -ʔiʔq mahtii hiiqaa
 go to the end the length of 3s.REL house be growling
 they went to the end of the village which is the length of houses growling
 They went right to the end of the village, the length of the houses, growling.

1.684 ʔaʕʔaaʔaʕ waʕʕiʔaʕ hiʔiitq ʕuukʷaana
 ʔaʕʔaaʔaʕ waʕʕiʕ -ʔaʕ hiʔ -ʔiʔq ʕuukʷaana
 and then go home NOW LOC 3s.REL Wolf Ritual
 and then they went home where it was the Wolf Ritual
 And then they went back to where the Wolf Ritual was.

1.685 ʔahʔaaʔaλ tiickʔsiʔaλλaa maʔasʔi .
 ʔahʔaaʔaλ tiickʔsiλ -ʔaλ =λaa maʔas =ʔi.
 and then thunder NOW =again tribe DEF
 and then they did so again thundering the tribe
 And then the tribe roared again.

pg. 84/680 begins here

1.686 yuyuʔuwaλqa tihyaaʔ čiičiiñakuuʔas yaayaacsʔup
 yuyuʔuwa -ʔaλ -qaʔ tihyaaʔ čiičiiñakuuʔas yaayaacsʔup
 urge s.o. to hurry NOW 3.SUB Land-Otter Raccoon go about coaxing
 they were urging them to hurry Land-otter Raccoon coaxing them to walk

yacmaas ʔanahsathʔitq maʔas qʷayačiiik .
 yacmaas ʔanahsath -ʔiʔq maʔas qʷayačiiikʷ
 walk about the village size of the tribe 3s.REL tribe wolf
 walking about the village the whole tribe tribe wolves

Land-Otter and Raccoon were urging the whole of the wolf tribe to walk about the village.

1.687 ʔaaλʔiičiiʔaλ ʔahʔaa qʷaʔneeʔitq λukʷatqnak .
 ʔaaλʔiičiiλ -ʔaλ ʔahʔaa qʷaʔnaʔ -ʔiʔq λukʷatqnakʷ
 give potlatch gifts NOW that way thus many 3s.REL having done Wolf Ritual
 they started potlatching that way as many as there were having done Wolf Ritual
 They started potlatching that way, as many as had participated in the Wolf Ritual.

1.688 hawiiʔaλ ʔahʔaa čiiqaa hawiiʔaλquu ʔaaλʔaaya .
 hawiiλ -ʔaλ ʔahʔaa čiiqaa hawiiλ -ʔaλ -quu₁ ʔaaλʔaaya
 finish NOW that sing secret chant finish NOW 3.CND giving a potlatch
 they finished that singing secret chants when they finished giving a potlatch
 And then they finished that, singing secret chants when they had finished the potlatch.

1.689 haʔukʔsiʔaλ ʔahʔaa haʔum maʔasʔi qʷayačiiik .
 haʔukʔsiλ -ʔaλ ʔahʔaa haʔum maʔas =ʔiʔ qʷayačiiikʷ
 eat NOW that food tribe DEF wolf
 they began to eat that food the tribe wolves
 The Wolf tribe began eating the food.

1.690 waaʔaλλaa ciqʔsiλ tihyaaʔ čiičiiñakuuʔas ʔani ʔuyaaqʔλλaa
 waa -ʔaλ =λaa ciqʔsiλ tihyaaʔ čiičiiñakuuʔas ʔani ʔuyi -ʔaaqʔλ =λaa
 say NOW again speak Land-Otter Raccoon that when INTENT again
 they said again speaking Land-otter Raccoon that they would do again at that time

, yaacʔsiλ yacpiλ kuʔiičiiʔiikquu humaqʔ .
 yaacʔsiλ yacpiλ kuʔiičiiλ -ʔiikʷ₂ -quu₁ humaqʔ
 go go into house become daylight HYP.FUT 3.CND all together
 going they went into the house when it becomes daylight all

Land Otter and Raccoon spoke again saying that they would do so (Wolf Ritual) again at this time again, as the whole tribe walked into the house as morning was arriving.

1.691 čuu yaacʔsiʔaλi waaʔaλλaa kuʔiičiiʔaλʔitq
 čuu₁ yaacʔsiλ -ʔaλ -ʔiʔ₂ waa -ʔaλ =λaa kuʔiičiiλ -ʔaλ -ʔiʔq
 ok start off NOW 2s>3.IMPER say NOW again become daylight NOW 3s.REL
 ok start off! they said again when it became daylight

tihyaaʔ čiičiiñakuuʔas .
 tihyaaʔ čiičiiñakuuʔas
 Land-Otter Raccoon
 Land-otter Raccoon

"Very well! you guys start off!" said Land-Otter and Raccoon when morning came.

pg. 85/681 begins here

1.692 hinʔasšiɫaa ʔahʔaa ʔuušiiṇak
 hinʔasšiɫ =ɫaa ʔahʔaa ʔuušiiṇak^w
 go outside again that imitative dance
 they went outside that doing imitative dances
 They went outside doing imitative dancing.

1.693 ʔiqsiɫa huuʔakʰaɫ hawiiɫ ʰayaas ʔapwɪnʔaɫʔitq ṇaas
 ʔiqsiɫa huuʔak^w -ʔaɫ hawiiɫ ʰayaas ʔapwɪn -ʔaɫ -ʔiʔq ṇaas
 do so early NOW finish all go outside middle NOW 3s.REL day
 doing so they did so early finishing all going outside when it was the middle of day
 Again they did the same, finishing early, all going out when it was the middle of the day.

1.694 ʔahʔaaʔaɫ ṇuššiʔaɫɫaa ʰawiɫʔi yaqʔiitq ɫuuk^waana
 ʔahʔaaʔaɫ ṇuššiɫ -ʔaɫ =ɫaa ʰawiɫ =ʔiʔ yaq^w -ʔiʔq ɫuuk^waana
 and then give a potlatch NOW again chief DEF REL 3s.REL Wolf Ritual
 and then again he gave out the chief the one who the Wolf Ritual

q^wiiʔiqsakʔi ʰiiʔiik
 q^wiiʔiqsu -ʔak =ʔiʔ ʰiiʔiik
 parent-in-law POSS DEF Always-Potlatching
 the father-in-law of Always-Potlatching

And then the chief who was doing the Wolf Ritual, the father-in-law of Always-Potlatching, distributed property.

1.695 ɫahʔaɫ ʰasiikaɫ wiiktaqyuučiʔaɫ hawiiʔaɫ
 ɫah^w -ʔaɫ ʰasiik^w₁ -ʔaɫ wiiktaqyuučiɫ -ʔaɫ hawiiɫ -ʔaɫ
 at present NOW finish NOW become initiated NOW finish NOW
 now they did they completed it now being initiated finishing

ɫuuk^waana
 ɫuuk^waana
 Wolf Ritual
 the Wolf Ritual

Now they completed being initiated, finishing the Wolf Ritual.

1.696 hawiiʔaɫ tumisuɫ ɭupšiʔaɫ ʰačatak q^waṇaamitʔitq
 hawiiɫ -ʔaɫ tumisuɫ ɭupšiɫ -ʔaɫ ʰačat q^waṇa -ʔiʔq
 finish NOW blacken the face wash the face NOW all PAST 3s.REL
 they finished blackening their faces washing their faces all all who were

ɫuuk^waana
 ɫuuk^waana
 Wolf Ritual
 doing the Wolf Ritual

They had finished putting charcoal on their faces, all of them in the Wolf Ritual now washed their faces.

1.697 ʔahʔaa q^wisʔaɫ hawiiʔaɫ ɫahʔaɫ ɫuuk^waana maʔasʔi
 ʔahʔaa q^wis -ʔaɫ hawiiɫ -ʔaɫ ɫah^w -ʔaɫ ɫuuk^waana maʔas =ʔiʔ
 that way do thus NOW finish NOW at present NOW Wolf Ritual tribe DEF
 that way doing thus finishing now the Wolf Ritual the tribe

q^wayačiik
 q^wayačiik^w
 wolf
 wolves

The Wolf tribe were finishing the Wolf Ritual now.

- 1.698 ʔuʔuušcyakšiʔaλ ʔahʔaa ʔiiʔiik ʔiciitšiʔaλ
 ʔuʔuušcyakšiλ -ʔaλ ʔahʔaa ʔiiʔiik ʔiciitšiλ -ʔaλ
 appear to be pregnant NOW that Always-Potlatching become pregnant NOW
 she appeared to be now that Always-Potlatching becoming pregnant
 Always-Potlatching now appeared to have become pregnant.

pg. 86/682 begins here

- 1.699 ʔani nupqʔiçhšiʔaλqa ʔuchi ʔawiiʔi ʔaawiiʔaλ qʷayaçiik
 ʔani nup -qʔi-çh -šiλ -ʔaλ -qaʔ ʔuchi ʔawiiʔ =ʔiʔ ʔaawiiʔaλ qʷayaçiikʷ
 that one for ... years PRF NOW 3.SUB married to chief DEF young man wolf
 that it had now been one year married to the chief young man wolves

ʔawiiʔwinʔis ʔukʔaa
 ʔawiiʔwinʔis ʔukʔaa
 Mid-beach-Chief name
 Mid-beach-Chief name

Now it had been one year that she had been married to the young chief of the Wolves, called Mid-beach-Chief.

- 1.700 waçaakšiʔaλ ʔahʔaa ʔiiʔiik , meʔiλqacʔisuk
 waçaakšiλ -ʔaλ ʔahʔaa ʔiiʔiik meʔiλqac -ʔis -uk
 give birth to NOW that Always-Potlatching boy DIM POSS
 she gave birth that Always-Potlatching her little boy
 Then, Always-Potlatching gave birth, hers was a little boy.

- 1.701 ʔiiwaçiλuk meʔiλqac ʔiiʔiik
 ʔiiwaçiλ -uk meʔiλqac ʔiiʔiik
 get big IMPF boy Always-Potlatching
 hers grew up boy Always-Potlatching
 Always-Potlatching's boy grew up.

- 1.702 qiihsnaaktanaλλaa ʔahʔaa λaaʔuuʔʷaλλaa
 qiihsnaakʷ -ʔaʔna -ʔaλ =λaa ʔahʔaa λaaʔuk -ʔaλ =λaa
 interval of time slightly NOW again that another one NOW again
 again it was a short interval of time that again she did another time

ʔicʔaaλ ʔiiʔiik
 ʔicʔaa -ʔaλ ʔiiʔiik
 become pregnant NOW Always-Potlatching
 she became pregnant Always-Potlatching

Again after a short time, Always-Potlatching became pregnant again.

- 1.703 kʷiisqšiλλaa ʔahʔaa waçaakšiʔaλλaa ʔahʔaa ʔiiʔiik
 kʷiisqšiλ =λaa ʔahʔaa waçaakšiλ -ʔaλ =λaa ʔahʔaa ʔiiʔiik
 become next year again that give birth to NOW again that Always-Potlatching
 the next year came again that she gave birth that Always-Potlatching
 Again the next year, Always-Potlatching gave birth again.

- 1.704 meʔiλqacaλukλaa ʔaλiiçiʔaλuk maaλʔitqinh ʔiiʔiik
 meʔiλqac -ʔaλ -uk =λaa ʔaλa -iiçiλ -ʔaλ -uk meʔiλqac ʔiiʔiik
 boy NOW IMPF again two INC NOW IMPF boy.PL Always-Potlatching
 again hers was a boy she got two boys Always-Potlatching
 Again hers was was a boy, Always-Potlatching now had two boys.

- 1.705 yaacmaʔukšiλukλaa ʔahʔaa ʔiiwaçiʔaλ ʔah taayiiʔi
 yaacmaʔukšiλ -uk =λaa ʔahʔaa ʔiiwaçiλ -ʔaλ ʔah taayii =ʔiʔ
 become able to walk POSS again that get big NOW this older brother DEF
 again hers became able to walk that getting big this the older brother
 Again hers became able to walk, the older brother getting big.

1.706 hinasił čawaak^wałq?ičh
 hinasił čawaak^wał -q?ičh
 arrive nine for ... years
 it arrived nine years
 Nine years passed.

pg. 87/683 begins here

1.707 haawiihałši?ał maał?itqinh?i ?iih yušaacułmih ?ani
 haawiihałšił -'ał me?iłqac =?i ?iih^w yušaacawił -mih ?ani
 become young men NOW boy.PL DEF very grow fast PL that
 they became young men the boys very growing fast that

k^wistuupquu ?ani q^wayačiikukqa ḥuwiisu
 k^wistuup -quu₁ ?ani q^wayačiik^w -uk -qa ḥuwiqsu
 supernatural being 3.CND that wolf POSS 3.SUB father
 they were supernatural that theirs was a wolf father

The boys became young men, growing up very fast since they were supernatural, their father being a wolf.

1.708 ?ah?aa?ał hułii?i?ał q^wayačiiktaqimł ?apwın?apātwe?in
 ?ah?aa?ał hułii?ił -'ał q^wayačiiktaqimł ?apwın?ap -'at -we?in
 and then dance in NOW Wolf tribe do in the middle of PASS 3.QT
 and then they danced in Wolf tribe cause to be in the middle

ḥiḥiikmitmih?i haawiihał
 ḥiḥiik -mi-t -mih =?i haawiił
 Always-Potlatching son of... PL DEF young man.PL
 the sons of Always-Potlatching young men

And then the Wolf tribe danced in, causing Always-Potlatching's sons, the young men, to be in the middle.

1.709 || ḥahacaqcuq^wis?ałse?in , q^wiic^wiimisukqas ḥahuułi ,
 ḥahacaqcuq^wis -'ał -uk -qa's ḥahawiłi
 go from one end of the beach to the other NOW POSS 1s.SUB prosperity
 I am going from one end of the beach to the other rich land

?uṇaah q^wisał?aaqł?itq tasał ||
 ?uṇaah q^wis -'ał -?aaqł -?i-tq taasał₂
 look for do thus NOW INTENT 3s.REL drift ashore
 looking for do thus drifting ashore

"I am going from one end of the beach to the other; here my wealth is extending on beach, looking for what will come on drift on beach."

1.710 wawaaqḥuk nuuk wawaa ṁayinkšił
 wawaa -(q)ḥ₂ -uk nuuk wawaa ṁayinkšił
 say CONTEMP POSS song say dancers join in completing circle
 they are the words song saying dancers join in completing circle

?anah?itq mahtii?i
 ?anah^w -?i-tq mahtii =?i
 size 3s.REL house DEF
 which was the size of the house

These are the words of the song the dancers were saying this while circling the whole of the house.

1.711 yaaq^wihi
 yaq^w -i₁ - (y)ii
 REL refer to 3.INDF-REL
 they did that which is referred to as

mayinksił waa yaqwiimit ʔuuk^wił ʔuyi
 mayinksił waa yaqwiimit ʔuuk^wił ʔuyi
 circle say ancestor Obj. Marker when
 circle say ancestors refer to when

yacinksiʔaλquu yaa yaqwiihtaʔitq ʔiš yaa
 yacinksił₂ -ʔaλ -quu₁ yaa₁ yaq^w -wihta -ʔiʔq ʔiš yaa₁
 walk together into e.o. NOW 3.CND that REL at the head 3s.REL and that
 walk together into e.o. that the ones at the head of the line and that

yaʔakλiʔitq huuhʔiʔil ʔisaa
 yaq^w -ʔakλi -ʔi₃ -ʔiʔq huʔiʔiʔil ʔisaa
 REL last in the house 3s.REL dance in be in single file
 the ones who were last to enter the house dancing in being in single file

They (the dancers) did what the ancestors called "circling" which is when the first in the line and the last in the line meet together when dancing into the house in a single file. [pg. 88/684 begins here](#)

1.712 kiitqʔaλaλ kiik waa
 kiitqʔaλ -ʔaλ kiik₁ waa
 scream NOW whistle say
 they made a screaming sound whistling say

They made a screaming sound and whistled.

1.713 ʔicstiił hiiña
 ʔicstiił hiiña
 throw through the roof quartz
 throw from roof quartz

Then they threw the quartz into the room from the roof.

1.714 hu hu hu q^wayaʔiik q^wayaʔiik waawaaʔyuuʔiʔaλ yaa
 huu huu huu q^wayaʔiik^w q^wayaʔiik^w wawaaʔyuuʔiʔil -ʔaλ yaa₁
 ho ho ho wolf wolf begin saying NOW that
 sound of... sound of... sound of... wolves wolves begin saying that

huuhʔiʔilminhitʔi
 huʔiʔiʔil -minh -(m)it =ʔi
 dance in PL PAST REL
 the ones who were dancing in

"hu hu hu wolf wolf," those who danced into the house began saying there.

1.715 puupuuqλpił huuhʔiʔiʔitʔi
 puupuuqλpił huʔiʔiʔil -(m)it =ʔi
 run in all directions on the floor dance in PAST REL
 run in all directions on the floor the ones dancing into the house

Those who danced into the house now ran in all directions.

1.716 ʔuuʔutʔakʔiʔaλ puuyiiʔiʔaλʔitq q^wayaʔiik
 ʔuuʔutʔakʔiʔil -ʔaλ puuyiiʔil -ʔaλ -ʔiʔq q^wayaʔiik^w
 become afraid NOW rush into house NOW 3s.REL wolf
 they became afraid the ones who ran into the house wolves

The wolves who ran as a group into the house became frightened.

- 1.723 hinasiłłaa ʔahʔaa muučiiyił .
 hinasił =łaa ʔahʔaa muu -čił -'ił₃
 reach again that four ... days in the house
 they again reached that for four days in the house

Again they reached four days inside.

- 1.724 kʷixpawiʔałłaa ʔahʔaa humaqł maʔasʔi .
 kʷixpawił -ʔał =łaa ʔahʔaa humaqł maʔas =ʔi.
 pay for sucking NOW again that all together tribe DEF
 they got paid for sucking that all the tribe

The whole tribe got paid for sucking again.

- 1.725 waaʔałat ʔani ʔukłaanuʔałatqa hawitwinʔis taayiiʔi
 waa -ʔał -ʔat ʔani ʔukłaanawup -ʔał -ʔat -qa hawitwinʔis taayii =ʔi.
 say NOW PASS that name s.o. NOW PASS 3.SUB Mid-beach-Chief older brother DEF
 he was told now that he had been named Mid-beach-Chief the elder brother

hiʔiiknɪt .

hiʔiiknɪt

son of Always-Potlatching

son of Always-Potlatching

The elder brother, the son of Always-Potlatching, was told that he would be named Mid-beach-Chief.

- 1.726 ʔuhʔat naniqsakʔi ʔimtnaakšił .
 ʔuhʔat naniqsu -ʔak =ʔi ʔimtnaakšił
 by grandparent POSS DEF receive a name
 it was by him his grandfather he received a name

He was given the name by his grandfather.

- 1.727 ʔuuqʷaa qałaatik ʔukłaanuʔał ʔuh hawiyakłim .
 ʔuuqʷaa qałaatik ʔukłaanawił -ʔał ʔuh hawiyakłim
 also younger brother be called NOW is Chief-Behind
 also, he was younger brother he was called is Chief-Behind

Also, the younger brother was named Chief-Behind.

- 1.728 waaʔał ʔani kʷisqʔiçhiyaaqłāłatqa
 waa -ʔał ʔani kʷis -qʔiçh -(y)iya -ʔaqł₁ -ʔał -ʔat -qa
 say NOW that different for ... years at ... time inside NOW PASS 3.SUB
 they said that when it was the next year, she did

- mawaaʔat walsaaʔat hiʔiik ʔucaʔaʔat nuwiiqsakʔi
 mawaa -ʔat walsaaʔ -ʔat hiʔiik ʔucaʔaʔ -ʔat nuwiqsu -ʔak =ʔi.
 take home PASS take s.o. home PASS Always-Potlatching take sw. PASS father POSS DEF
 she took them home taking them home Always-Potlatching taking them to. her father

- , ʔani ʔanasilaqłqa huʔacstuup kʷisqʔiçhšiʔiikquu ʔuyi .
 ʔani ʔanasila -ʔaaqł -qa huʔacstuup kʷisqʔiçhšił -ʔiikʷ₂ -quu₁ ʔuyi
 that only do INTENT 3.SUB go behind a screen the next year HYP.FUT 3.CND when
 that she only did so go back behind a screen when it would be the next year when

Then it is said that the next year, Always-Potlatching took them home to her father that she would only go back behind a screen when it was another year. pg. 90/686 begins here

- 1.729 ʔahʔaaʔałat mawaaʔałatʔat .
 ʔahʔaaʔał -ʔat mawaa -ʔał -ʔat =ʔat
 and then PASS take home NOW PASS PL
 and then they did they were taken home

And then they (the two brothers) were taken home.

1.730 ʔuuṇaksapaʔat taayiiʔi
 ʔuuṇaksap -ʔaʔ -ʔat taayii =ʔi
 make s.o. imitate NOW PASS older brother DEF
 they made him imitate in dance the elder brother

qʷiiṇakukʷitʔitqʕaa ʔumʔiiqsu
 qʷi(q) -iṇakʷ -uk -(m)it -ʔiṭq =ʕaa ʔumʔiiqsu
 REL imitate ... in dance POSS PAST 3s.REL also mother
 that which theirs had imitated in dance also mother

The elder brother was made to dance the same imitative dance that his mother had also danced before.

1.731 ʔuuqʷaa qaʕaatikʔi ʔuuṇaksapaʔat ʔuuqʷaa yaa
 ʔuuqʷaa qaʕaatik =ʔi ʔuuṇaksap -ʔat ʔuuqʷaa yaa
 also younger brother DEF make s.o. imitate PASS also that
 also it was the younger brother he was made to imitate in dance also that

qʷiiṇakitʔitq yaa haʔiyakʕim ʔukʕeeʔi ʔuuqʷaa
 qʷi(q) -iṇakʷ -(m)it -ʔiṭq yaa haʔiyakʕim ʔukʕaa =ʔi ʔuuqʷaa
 REL imitate ... in dance PAST 3s.REL that Chief-Behind name DEF also
 that which he was made to imitate in dance that Chief-Behind the one called also

neʔiiqsakʔiʔaʔ
 neʔiiqsu -ʔak =ʔi =ʔaʔ
 uncle POSS DEF PL
 their uncle

Also, the younger brother was also made to dance that which their uncle, whose name was Chief-Behind, had imitated in dancing before.

1.732 ʔuunuuʕ ʔani qʷaaqaa ʔuuṇaksapaʔat tayicqʕakʔi
 ʔunwiiʕ ʔani qʷaa -qaʕ ʔuṇakʷ -sasa -qaʕ tayicqʕakʷ =ʔi
 because that thus 3.SUB instrument just [L] 3.SUB elder brother's song DEF
 because that it is that way it is expressly for that elder brother's song

ʔuuṇakat qaʕatkʕakʔiʕaa ʔuuṇakʕak
 ʔuuṇakʷ -ʔat qaʕatkʕakʷ =ʔi =ʕaa ʔuuṇakʷ -ʕakʷ
 dance PASS younger brother's song DEF again dance use
 dance younger brother's song for dancing

This is because it was expressly the song for the elder brother for dancing and also the one which was for the younger brother for dancing.

1.733 xaxaṇaqa ʔuuʔaṇuqʕakʔiʕaa ʔuuṇakat , xaxaa
 DUP- xaxa -qaʕ ʔuuʔaṇuqʕakʷ =ʔi =ʕaa ʔuuṇakʷ -ʔat xaxa
 PL separate 3.SUB song for second eldest DEF also dance PASS separate
 they are separate the song for the second eldest dancing it is separate

qaʕaatikʕakseʔi
 qaʕatkʕakʷ -sasa =ʔi
 younger brother's song only [L] DEF
 younger brother's song

They were separate, the song for the younger brother being separate and also the song for the second eldest to dance.

1.734 kaakaaʔupaʔaʔat ʔiʔiik kaaʔkamatsaʔaʔaʔat
 DUP- kaaʔupaʔ -ʔaʔ -ʔat ʔiʔiik kaaʔkamatsaʔap -ʔaʔ -ʔat
 PL name s.t. NOW PASS Always-Potlatching make s.o. learn by heart NOW PASS
 she was told the names Always-Potlatching making her learn them by heart

qʷiqʷiicpaʔakʔitq ʔuuʔnakʔak
 DUP- qʷi(q) -cpaʔ -ʔakʷ -ʔitq ʔuuʔnakʷ -ʔakʷ
 SUF REL on ... side song 3s.REL dance use
 on which side (of the family) each song was for for dancing

Always-Potlatching was told the names and she was made to learn every one by heart, which one of the family each song was for when dancing. pg. 91/687 begins here

1.735 ʔuhtinʔakapaʔaahitweʔinni ʔat qʷayaʔiik ʔuyi
 ʔuhtin -ʔak -ʔap₂ -ʔat -ʔaah -(m)it -weʔinni ʔat qʷayaʔiikʷ ʔuyi
 made of POSS CAUS PASS IRR PAST 1p.QT indeed wolf when
 they were going to cause ours to be made of indeed wolves when

ʔuukʷaanaʔqun ʔuuqʷaa yaqqin quuʔas
 ʔuukʷaana -ʔaʔ -qʷin ʔuuqʷaa yaqʷ -qin quuʔas
 Wolf Ritual NOW 1p.REL also REL 1p.REL human
 when we have a Wolf Ritual also we who are humans

The real wolves were going to cause ours to consist of theirs when we who are human beings are giving the Wolf Ritual.

1.736 yaqitiic ʔuuhsasaʔ ʔiʔiik waa ʔani
 yaqʷ -(m)it -yiič ʔuh -sasa -ʔaʔ ʔiʔiik waa ʔani
 REL PAST 3.INDF.REL is just [L] NOW Always-Potlatching say that
 but she did so just doing Always-Potlatching saying that

ʔuušquu wimaʔʷaqʔnak maatmaas ʔani qahʔatucuuʔapaʔqa
 ʔuuš -quu₁ wimaʔʷaqʔnakʷ maʔas ʔani qahʔatu -cuu -ʔap₂ -ʔat -qa
 some 3.CND be bad-tempered tribe.PL that fall dead probably CAUS PASS 3.SUB
 that some are so have someone bad-tempered tribes that they might kill some one

Always-Potlatching was doing it herself, saying that the tribes had someone bad-tempered that might kill someone.

1.737 ʔuunuʔ ʔanič qʷaa ʔah qʷaaʔaʔqinʔaaʔa ʔanič qʷaayactiiʔiʔaʔ
 ʔunwiiʔ ʔanič qʷaa ʔah qʷaa -ʔaʔ -qin =ʔaaʔa ʔanič qʷaayactiiʔiʔa -ʔaʔ
 because that thus this thus NOW 1p.REL always that imitate wolves NOW
 it was because that thus this that we are always thus that imitating wolves

yaa maacsmiiqʔasʔi
 yaa₁ maacsmiiqʔas =ʔi
 that bite away into the woods REL
 that the ones who were bitten away into the woods

It was because it was like this, that we are now always like that the ones being taken into woods were pretending to be wolves there.

1.738 sitnaakaʔ mučičaʔ seʔinʔakʔi
 sitnaakʷ -ʔaʔ mučič -ʔaʔ saʔin -ʔak =ʔi
 have a tail NOW clothed NOW wolf clothing POSS DEF
 they have a tail being clothed in wolf clothing

They have tails and are dressed in wolf clothing.

1.739 m̥učič̥aλ ʔuh yaa m̥eeʔiihʔi q^waasasaλ
 m̥učič̥ -ʔaλ ʔuh yaa₁ m̥eeʔiih =ʔi· q^waa -sasa -ʔaλ
 clothed NOW is that retrieve initiates REL thus just [L] NOW
 they were clothed in is that the ones retrieving the initiates being just that way

q^weeʔiitq quuʔasqin ʔah quuʔassaλ
 q^waa -ʔi·tq quuʔas -qin ʔah quuʔas -sasa -ʔaλ
 thus 3s.REL human 1p.REL this human precisely [L] NOW
 what is a we who are humans this being a human being

The ones who were retrieving the initiates were dressed just as what we are like as human beings. pg. 92/688 begins here

1.740 ʔanasit̥atweʔin haahaastuuq^wat huʔacstuuʔat
 ʔanasit̥a -ʔat -weʔin haahaastuuq^wa -ʔat huʔacstuuʔ -ʔat
 only do PASS 3.QT go through all the formalities PASS go behind a screen PASS
 it was only done so going through all the formalities causing them to go behind a screen
 It was only done for the sake of going through all the formalities causing them to go behind a screen.

1.741 ʔaʔak^winč̥iʔaλ ʔahʔaa yaqč̥iʔathʔitq haʔiʔi q^wayač̥iik
 ʔaʔak^winč̥iλ -ʔaλ ʔahʔaa yaqč̥iʔath -ʔi·tq haʔiʔ =ʔi· q^wayač̥iik^w
 plead with NOW that neighbour 3s.REL chief DEF wolf
 they pleaded with them that the ones who were neighbours the chief wolves
 The neighbours then pleaded with the chief of the wolves.

1.742 čuu māwaaʔiikin waaʔaλ
 čuu₁ māwaa -ʔiik^w₂ -ni waa -ʔaλ
 ok take home HYP.FUT 1p.ABS say NOW
 ok we will take them home they said
 "Very well, we will take them home," they said.

1.743 yuxt̥siʔaλ ʔahʔaa q^wayač̥iik hiišhiišš
 yuxt̥siλ -ʔaλ ʔahʔaa q^wayač̥iik^w hiišhiišš
 prepare NOW that way wolf all be doing
 they prepared that way wolves all were doing so
 Then the wolves started to prepare, everyone doing so.

1.744 n̥uʔwic̥laqhʔaʔaλat n̥uʔwic̥la -(q)h̥₂ -ʔap₂ -ʔaλ -ʔat waaʔsiλ taayiiʔi
 be named after one's father CONTEMP CAUS NOW PASS go home older brother DEF
 he was named after his father while doing so going home the oldest brother

haʔiʔwinʔi naʔac̥laλ ʔuh yaa q̥aʔaatikʔi
 haʔiʔwin =ʔi· naʔac̥la -ʔaλ ʔuh yaa₁ q̥aʔaatik =ʔi·
 Chief-in-Middle DEF be named after one's uncle NOW is that younger brother DEF
 Chief-in-Middle he was named after his uncle is that the younger brother

haʔiʔyak̥lim ʔuk̥laaʔaλ ʔuh
 haʔiʔyak̥lim ʔuk̥laa -ʔaλ ʔuh
 Chief-Behind name NOW is
 Chief-Behind he was called is

The elder brother was named after his father, Chief-in-Middle, while going home, the younger brother being named after his uncle, being called Chief-Behind.

1.745 ʔur̥neʔii tuup̥siʔaλʔitq hitacsuhta hitaču
 ʔur̥naʔii tuup̥siλ -L -ʔaλ -ʔi·tq hitacsuhta hitaču
 go in time evening ITER NOW 3s.REL come out of the woods Ucluelet Arm
 they went in time when it began to get dark coming out of the woods Ucluelet Arm

They went when evening came, coming out of the woods at Ucluelet Arm.

1.754 waaʔaλ ʔiiʔiik ʔuʔwiiqsakʔi
 waa -ʔaλ ʔiiʔiik ʔuʔwiʔqsu -ʔak =ʔiʔ
 say NOW Always-Potlatching father POSS DEF
 she said Always-Potlatching to her father

pupuuwinkstasʔaaqʔweʔin ʔahkuuʔi qʷayaʔiik waaʔaλ
 DUP- puuwinkstas -ʔaaqʔ -weʔin ʔahkuu =ʔiʔ qʷayaʔiikʷ waa -ʔaλ
 PL run between the houses INTENT 3.QT this DEF wolf say NOW
 they were going to run between the houses this wolves she said

ʔiiʔiik ʔuʔwiiqsakʔi
 ʔiiʔiik ʔuʔwiʔqsu -ʔak =ʔiʔ
 Always-Potlatching father POSS DEF
 Always-Potlatching to her father

Always-Potlatching said to her father that the wolves were going to run between the houses, Always-Potlatching saying so to her father.

1.755 ʔuuʔsiʔlawuusweʔincuu ʔuyi ʔaʔaqsapnakquusuu ʔuyi
 ʔuuʔsiʔa -(w)uus₂ -weʔincuu ʔuyi ʔaʔaqsap -naʔkʷ -quusuu ʔuyi
 happen 3.Rel.Dub 2p.QT if wound s.o. have 2p.CND if
 something might happen to you if if you would wound someone if

"Something might happen to you people if you wound someone."

1.756 waaʔmaasnakʔi waaʔaλ ʔuʔwiiqsakʔi ʔiiʔiik
 waaʔmaasnakʷ =ʔiʔ waa -ʔaλ ʔuʔwiʔqsu -ʔak =ʔiʔ ʔiiʔiik
 send s.o. around the village go and ... say NOW father POSS DEF Always-Potlatching
 go and send someone around the village she said to her father Always-Potlatching

"You should send someone around from house to house saying that," Always-Potlatching said to her father. pg. 94/690 begins here.

1.757 ʔahʔaaʔaλ huuʔacaʔiʔaλ huʔaaqʔiʔaλ haʔawiiʔiʔaλʔitq
 ʔahʔaaʔaλ huʔacaʔiʔaλ -ʔaλ huʔaaqʔiʔaλ -ʔaλ haʔawiiʔiʔaλ -ʔaλ -ʔiʔtq
 and then return NOW go back into woods NOW say everything NOW 3s.REL
 and then they do going back going back into the woods when she had said everything

ʔiiqʔuk ʔuʔwiiqsakʔi ʔiiʔiik
 ʔiiqʔuk ʔuʔwiʔqsu -ʔak =ʔiʔ ʔiiʔiik
 tell father POSS DEF Always-Potlatching
 telling her father Always-Potlatching

And then she went back into the woods when she had said everything, Always-Potlatching telling her father.

1.758 huuʔaaqstanuʔaλ qʷayaʔiikʔi
 huuʔaaqstinawiλ -ʔaλ qʷayaʔiikʷ =ʔiʔ
 return to NOW wolf DEF
 she went back among wolves
 Then she went back among the wolves.

1.759 wiinapiʔiʔiʔin naʔaatah waaʔaλ waakiitama yaqʔiʔathʔitq
 wiinapiʔi -ʔiʔiʔin naʔaatah waa -ʔaλ waakiitama yaqʔiʔath -ʔiʔtq
 stay in the house 1p>3s listen say NOW Purple-One neighbour 3s.REL
 keep still in the house! listening he said Purple-One the ones who were neighbours

masʔimʔakʔi
 masʔim -ʔak =ʔiʔ
 commoner POSS DEF
 his commoners

čiiqšǝʔaɭ	naʔaaʔat	hitaɕu	hiɭstʃuʃasʔi	ʔathiiʔi
čiiqšǝɭ	naʔaʔ -ʔat	hitaɕu	hiɭstʃuʃas ₁ =ʔi·	ʔathii =ʔi·
sing secret chant NOW	hear PASS	Ucluelet Arm	back of the house =DEF	night DEF
they started singing	it was heard	Ucluelet Arm	the back of the house	at night

1.761		wa	q ^w iimačũukčkaʔaʃ	mamaasuũʃ	q ^w ayačiik	yah	muu	wee	ʔah	weeha
		waa			q ^w ayačiik ^w		muu	wee ₁	ʔah	
		say			wolf		four	moreover	this	
		say			wolves		four	moreover	this	

1.763	lahtiipat	wikʔaλʃiʔaλʔitq	maasuʔʃiʔaλ	q ^w ayačiik
	lahtiip -ʔat	wikʔaλʃiλ -ʔaλ -ʔiʔtq	maasuʔʃiλ -ʔaλ	q ^w ayačiik ^w
	as soon as PASS	be silent NOW 3s.REL	howl NOW	wolf
	as soon as they did	becoming silent	they howled	wolves

1.765 wikʁaʎʂiʎʎaa ʔaʔʔaa .
 wikʁaʎʂiʎ =ʎaa ʔaʔʔaa
 be silent again that
 again they became silent that

ćiiqšiił
ćiiqšiił
sing secret chant
singing secret chant

Always-Potlatching started singing again that way, parent and child together at the same time singing the same song again, singing a secret chant.

1.767 λahtiipaλatλaa wikʔaλšiił
λahtiip -ʔaλ -ʔat =λaa wikʔaλšiił
as soon as NOW PASS again be silent
again they did right away be silent
They became silent again.

1.768 maasuʔšiiλaλλaa huʔas qʷayaćiił
maasuʔšiił -ʔaλ =λaa huʔaas qʷayaćiiłʷ
howl NOW again once again wolf
they started howling again once again wolves
The wolves started howling again.

1.769 qʷaaʔaλquuweʔin kaḥsaapquu nisḥeʔi ʔuunuul ʔiih
qʷaa -ʔaλ -quu₁ -weʔin kaḥsaap -quu₁ nisḥa =ʔi· ʔunwiił ʔiihʷ
thus NOW 3.CND 3.QT burst open 3.CND land DEF because very
it was as if as if it were bursting open the land because very

hasʔaλ ʔiih ʔaayuwa maamaasuʔš qʷayaćiił
hasʔaλ ʔiihʷ ʔaayuwa maamaasuʔš qʷayaćiiłʷ
make a loud noise very many doing together howl at intervals wolf
making a loud noise very many doing together howling at intervals wolves

It used to be as if the land burst open, because the sound they made was very loud, many wolves howling together. pg. 96/692 begins here

1.770 ʔuunuulukʷapaλat wawaa ʔahʔaa nuuk ćiiqʔak hawiłwinʔis
ʔunwiił -uk -ʔap₂ -ʔaλ -ʔat wawaa ʔahʔaa nuuk ćiiqʔakʷ hawiłwinʔis
because POSS CAUS NOW PASS say that song ceremonial chant Mid-beach-Chief
because of this his did saying that song chant Mid-beach-Chief

ʔani ʔuućimʔakatqa maamaasuʔš qʷayaćiił ʔani
ʔani ʔuućimʔak -ʔat -qa· maamaasuʔš qʷayaćiiłʷ ʔani
that do on account of PASS 3.SUB howl at intervals wolf that
that that it was on account of howling at intervals wolves that

hiniicsmiqʔasʔatqa
hiniicsmiqʔas -ʔat -qa·
take along into the woods PASS 3.SUB
taking him along into the woods

For that reason Mid-beach-Chief's song said that it was about the wolves howling when taking him along in woods.

1.771 λaaʔupiwiʔaλλaa ʔahʔaa
λaaʔupiwił -ʔaλ =λaa ʔahʔaa
take up another song NOW again that
they took up another song that
Again they took up another song that way.

1.772 nuuʔił nuuk ćiiqʔak ʔiiʔiik
nuuʔił nuuk ćiiqʔakʷ ʔiiʔiik
start singing song ceremonial chant Always-Potlatching
she started singing song chant Always-Potlatching

miiłuwał		łaatnəkʔi		ħaawiiħał
miiłuwa	-ʔał	łaña	-ʔak =ʔi·	ħaawiiłաł
do together at same time	NOW	child.PL POSS	DEF	young man.PL
they were doing so together with		her children		young men

Her children, the young men, were singing at the same time together.

wiinapiɬʔaɬ
wiinapiɬ -ʔaɬ
stay in the house NOW
they stayed in the house

1.775	naʔaatahʔaλ	ʔaanahi	histaatuk	ɕiiqeeʔi	
	naʔaatah -ʔaλ	ʔaanahi	histaatuk	ɕiiqaa	=ʔi·
	listen NOW	just	hear a sound from	sing secret chant	REL
	they were listening	just	sounding	the ones who were chanting	

maamaasułʃi	q ^w ayačiiik	pułpuukš
maamaasułʃ =ʔi·	q ^w ayačiiik ^w	pułpuukš
howl at intervals DEF	wolf	run in group at intervals
the ones who were howling	wolves	run in group at intervals

puupuwinkste?iił
 DUP- puuwinkstas -iił₂
 SUF run between the houses ITER
 running between the houses at intervals

They were just listening to the sounds of the ones who were chanting and the howling of the wolves running in bunches at intervals, running between the houses at intervals.

1.776 || yerjaaʔahɔɔ hiyi hiyaa yaahejaa yayehaaʔaw hiiyihiyaa ɳiisyaheyahanjaa ʔiihya
hihiq
varia
varia

heeyiii yiʔaayiiii yayahee ʔani hiyiihiyii ||.

1.777 ʕimʕsiɭ part : || numahaakuuk wiyiihiyaa haayahaa numaheekuuk wiyiihiyaa
 ʕimʕsiɭ part
 the words go
 the words go

niisyaheyee heyiihayaak niispeyaa niskacuk hejaahanak niispanak hayanjaataak
q^weyanjaacayiikin numaheekuut wiyyihiya wiyihiya heenjahaa nuumaa haakuukc
wiyyihiyaan̄iis yaaʔanee heyaahayatak siitayaak q^wayaʔaaheyiik ||.

1.778 ʔahʔaaʔaʔatquuweʔin mēeʔiʔaʔatʔaa hitaʕuʔath
 ʔahʔaaʔaʔ -ʔat -quu₁ -weʔin mēeʔiʔ -ʔaʔ -ʔat =ʔaa hitaʕuʔath
 and then PASS 3.CND 3.QT bite away NOW PASS again Ucluelet Arm people
 and then they would do being bitten away Ucluelet Arm tribe

pupuuwinksteʔiʔaʔat kiik kiik wawaaʔaʔat
 DUP- puuwinksteʔiʔ -ʔaʔ -ʔat kiik kiik wawaa -ʔaʔ -ʔat
 PL run between the houses NOW PASS say NOW PASS
 running between the houses saying

And then the Ucluelet people would be bitten away again, (the wolves) running between the houses saying "kiik kiik."

1.779 ʔapit ʔahʔaa muupit maasuʔsiʔ qʷayaʕiik
 ʔapit ʔahʔaa muupit maasuʔsiʔ qʷayaʕiikʷ
 do the full cycle that four times howl wolf
 they did the full number of times that four times howling wolves

The wolves did the full number of times, howling four times.

1.780 ʔahʔaaʔaʔ huʔacaʕiʔaʔ qʷayaʕiik huʔaaqʕiʔaʔ waʔsiʔaʔ
 ʔahʔaaʔaʔ huʔacaʕiʔ -ʔaʔ qʷayaʕiikʷ huʔaaqʕiʔ -ʔaʔ waʔsiʔ -ʔaʔ
 and then return NOW wolf go back into woods NOW go home NOW
 and then they returned wolves going back into the woods going home

And then the wolves returned, going back into the woods, going home.

pg. 98/694 begins above

1.781 ʔahʔaaʔaʔ ʕuʕuukʷaʕinmeʔiʔnaʕaʔ waakiitama ʕuuʕkiʔ
 ʔahʔaaʔaʔ ʕuʕuukʷaʕinmeʔiʔ -naʕʷ -ʔaʔ waakiitama ʕuuʕk -iʔ₁
 and then go around inviting have NOW Purple-One all do to [L]
 and then they did then he had people go around inviting Purple-One doing to all

ʔaaʔaaʔaʔaʔap
 DUP- ʔaʔa -ʔaaʔ₂ -ʔap₂
 DIST two each CAUS
 do to two at a time

And then Purple-One had people go around inviting two at a time.

1.782 ʔaaniiʔ ʔawiihʔi ʕawaak mahtii
 ʔana -ʔiʔ ʔawiiʔ =ʔiʔ ʕawaakʷ mahtii
 only invite [L] chief.PL DEF one house
 he only invited them the chiefs one house

He only invited the chiefs in one house.

1.783 yaacsiʔ ʔahʔaa hitaʕuʔath ʔapiʔ ʔawiih yacpiʔ
 yaacsiʔ ʔahʔaa hitaʕuʔath ʔapiʔ ʔawiiʔ yacpiʔ
 start off that Ucluelet Arm people all in house chief.PL go into house
 they started off that Ucluelet Arm tribe all in house chiefs they went into the house

ʔathii
 ʔathii
 night
 night

The Ucluelet Arm people started off, all the chiefs in the house going into his house at night.

1.784 ʔaapatʕiʔaʔ waakiitama yaqʕiʔathʔitq ʔawiih
 ʔaapatʕiʔ -ʔaʔ waakiitama yaqʕiʔath -ʔiʔtq ʔawiiʔ
 deliberate NOW Purple-One neighbour 3s.REL chief.PL
 he deliberated with them Purple-One the ones who were neighbours chiefs

Purple-One planned with his neighbour chiefs.

1.785 kaaʔaʕi ʕiṁaqsti qʷiscuuyin waaʔaʕ ʔuyi
 kaaʔa -ʔaʕ -ʔi₂ ʕiṁaqsti qʷis -cuu -(m)in waa -ʔaʕ ʔuyi
 hand over! NOW 2s>3.IMPER mind do thus probably 1p IND say NOW when
 hand over! mind what we might do he said when

waʕiʔatqun mēeʔiʔatquu yaa kakuucukqas
 waʕiʕ -ʔat -qʷin mēeʔiʕ -ʔat -quu₁ yaa₁ kaaʔuʕ -uk -qaʕs
 attack PASS 1p.REL bite away PASS 3.CND that grandchild.PL POSS 1s.REL
 when we are attacked if they might be bitten away that those who are my grandchildren

"Now give me a plan on what we might do," he said, "if we are attached and my grandchildren are bitten away there."

1.786 ʔaḥkuu ʔuukʷiʔaʕiʕ ʔapatʕiʕ waaʔaʕ ciqʕiʕ
 ʔaḥkuu ʔuukʷiʕ -ʔaʕ -ʔi₂ ʔapatʕiʕ waa -ʔaʕ ciqʕiʕ
 thus Obj. Marker NOW 2p>3.IMP decide say NOW speak
 thus do so to! think of a plan he said speaking

masʕimʔakʔi
 masʕim -ʔak =ʔi
 commoner POSS DEF
 his commoners

'You fellows do so, think of a plan,' he said to his commoners.

1.787 hiʔhuk ʕiṁaqsti ʔaanahi ʔaʔaʔaʕiʕ yaqii hinʔaʔaʕʕ
 hiʔ -(q)h₃ -uk ʕiṁaqsti ʔaanahi ʔaʔaʔaʕiʕ yaqʷ -(y)ii hinʔaʔaʕʕ
 LOC BEING POSS mind just examine REL 3.INDF-REL alert
 his being there mind just testing them who were being alert

hiʔʔat ʕiṁaqsti
 hiʔ -ʔat ʕiṁaqsti
 LOC INAL mind
 theirs were there minds

Though he had a plan in mind, he was just testing those who had presence of mind, who had their minds with them. pg. 99/695 begins above

1.788 wikiith ʔeʔimhiʕiʕluk ʕiṁaqsti qʷisaahii
 wikiit -(q)h₃ ʔeʔimhiʕiʕ -uk ʕiṁaqsti qʷi(q) -saʕi -(y)ii
 non-existent BEING be in the right way POSS mind REL because of 3.INDF-REL
 none of them did so be in the right way mind that which they might do

ʔaʔaʔapataṁinh ʔawiihʔi
 ʔaʔaʔapata -ṁinh ʔawii =ʔi
 be planning PL chief.PL DEF
 the ones planning the chiefs

None of them could get their minds in the right way on what the chiefs might do in planning.

1.789 ʔimaʔcama ʔaḥnii weeʔitqsuu ʔaḥnii wawaatʔuʔitqsuu
 ʔimaʔca -maʕ ʔaḥnii waa -ʔiʔqsuu ʔaḥnii wawaatʔu -ʔiʔqsuu
 impossible 3.IND that say 2p.REL that be saying (pl.) 2p.REL
 it is impossible that that which you are saying that that which you are saying

waaʔaʕ ʕawaak
 waa -ʔaʕ ʕawaakʷ
 say NOW one
 he said one

"What you fellows are saying is impossible, that which you fellows are saying," said one of them.

1.790 ciqšiił hawił .
 ciqšiił hawił
 speak chief
 he spoke chief
 The chief spoke.

1.791 histʔaʔapi histʔaʔap -ʔi₂ ciqšiił yaayis ʔani
 histʔaʔap -ʔi₂ ciqšiił yaayis ʔani
 make s.o. make a sound from sw. 2s>3.IMPER sing secret chant there on the beach that
 let him utter the sounds! singing a secret chant there on the beach that

hawiiʔaʔatqa mawaaʔat waaʔaλ cawaak ʔapatšił .
 hawiił -ʔaλ -ʔat -qa mawaa -ʔat waa -ʔaλ cawaakʷ ʔapatšił
 finish NOW PASS 3.SUB take home PASS say NOW one deliberate
 they have done so to him already being brought to he said one deliberating

"Let him sing his secret chant there on the beach who has been brought already," said the one who was thinking.

1.792 qʷisʔaλ qʷaaʔapaanitʔitq λahʔuyi .
 qʷis -ʔaλ qʷaaʔap -ʔat -(m)it -ʔitq λahʔuyi
 do thus NOW do thus PASS former 3s.REL recently
 he did just as that which he had done recently

Then he did that which had been done just now.

1.793 huhsiiʔaλ ʔahʔaa qʷayačiik histʔaλis
 huhsiił -ʔaλ ʔahʔaa qʷayačiikʷ histʔaλ -ʔis
 howl NOW that way wolf make a sound from sw. on the beach
 they started howling that way wolves making the sound from the beach

yaayis .
 yaayis
 there on the beach
 there on the beach

The wolves started howling that way, making the sound from the beach, there on beach.

1.794 ʔahʔeeʔiikma hitacsuhtisʔaλ qʷayačiik .
 ʔahʔaa -ʔiikʷ₂ -ma hitacsuhtis -ʔaλ qʷayačiikʷ
 that HYP.FUT 3.IND come to beach NOW wolf
 they will do so that way coming to the beach wolves

And then the wolves would come out onto the beach.

1.795 yaaʔaaqstaλ ʔahniiiminʔi .
 yaaʔ -ʔaʔsta -ʔaλ ʔahnii -minʔ =ʔi
 there among [L] NOW that PL DEF
 then there were amongst them these ones

There these folks were there amongst them.

1.796 yaaʔaaqstaλ ʔahnii yaaqčimʔakqin .
 yaaʔ -ʔaʔsta -ʔaλ ʔahnii yaqʷ -čimʔak -qin
 there among [L] NOW that REL do on account of [L] 1p.REL
 then there were amongst them that the ones we are doing so for

There amongst them were the ones doing so.

pg. 100/696 begins here

1.797 hiiʔaaqstaλ hitacsuhtis .
 hiiʔaaqsta -ʔaλ hitacsuhtis
 amongst NOW come to beach
 they were amongst them coming to beach

There they were amongst them now coming onto the beach.

- 1.798 miłaqsaŋi?aλ huu?asaqḥ hitaču?ath
 miłaqsaŋiλ -'aλ huu?asaqḥ₁ hitaču?ath
 be of one voice NOW do in return Ucluelet Arm people
 they became of one voice doing in response Ucluelet Arm tribe

The Ucluelet Arm people then became of one voice in response.

- 1.799 čuu ʔahñii qʷisʔin wawaaʔyuuči?aλ
 čuu₁ ʔahñii qʷis -'in₅ wawaaʔyuučiλ -'aλ
 ok that do thus 1p.IMP begin saying NOW
 ok that let's do thus they began saying

"Very well! let's do it that way," they were saying.

- 1.800 ʔahñii qʷaacsʔapatin waaʔaλ ciqšiλ ʔiiʔiik
 ʔahñii DUP- -iics -'ap₂ -'at -ni waa -'aλ ciqšiλ ʔiiʔiik
 that SUF go ... along CAUS PASS 1p.ABS say NOW speak Always-Potlatching
 that we are made to go along this way she said speaking Always-Potlatching

"That way, we are made to go along like this," Always-Potlatching said.

- 1.801 ʔahñii qʷaacsʔapatin ʔahñii waaʔaλʔitqsuu ʔapatšiλ
 ʔahñii DUP- -iics -'ap₂ -'at -ni ʔahñii waa -'aλ -ʔiʔqsuu ʔapatšiλ
 that SUF go ... along CAUS PASS 1p.ABS that say NOW 2p.REL deliberate
 that one we are made to go along this way that you who are saying deliberate

"We have to carry along this way, how you are saying that," deliberating.

- 1.802 ʔuyiwaaʔaλitah ʔiiqḥuk ʔuyi wikiithitquusuu
 ʔuyi -wa -'aλ -(m)it -(m)aḥ ʔiiqḥuk ʔuyi wikiit -(q)ḥ₃ -(m)it -quusuu
 when say [R] NOW PAST 1s.IND tell if non-existent BEING PAST 2p.CND
 I intended to say when telling if none of you had done so

- hiniipšiλ ʔahñiiqa hiniipšiʔaλ ʔahñii waaʔaλʔitq ʔapatšiλ waaʔaλ
 hiniipšiλ ʔahñii -qa hiniipšiλ -'aλ ʔahñii waa -'aλ -ʔiʔq ʔapatšiλ waa -'aλ
 get that 3.SUB get NOW that say NOW 3s.REL deliberate say NOW
 get it there were those ones he had got it that which he said planning she said

- ciqšiλ ʔiiʔiik
 ciqšiλ ʔiiʔiik
 speak Always-Potlatching
 speaking Always-Potlatching

"I intended to tell you at that time if none of you had got (a solution) that was to be planned," said Always Potlatching.

- 1.803 huksinksap̄at qʷaḿaaʔaaqλʔitq qʷayačiik
 huksinksap -'at qʷaḿa -ʔaaqλ -ʔiʔq qʷayačiikʷ
 count PASS all INTENT 3s.REL wolf
 they counted all of those who were to do wolves

Then they counted how many were going to be wolves.

- 1.804 caqicqimłšiλ
 caqic -qimł -šiλ
 twenty ... unit PRF
 it was twenty
 It was twenty.

- 1.805 ʔiihsaathitweʔin yaqwiimitiic hitaču?ath
 ʔiihsaath -(m)it -weʔin yaqwiimit -yiič hitaču?ath
 big tribe PAST 3.QT ancestor 3.INDF.REL Ucluelet Arm people
 they were a big tribe the ones who were the ancestors Ucluelet Arm tribe

They were a big tribe, the ones who were the ancestors of the Ucluelet Arm tribe.

- 1.806 haahuupšī?aλ hiiŋiik q^waa?aaqλ?itq
 haahuupšīλ -'aλ hiiŋiik q^waa -?aaqλ -?i·tq
 advise NOW Always-Potlatching thus INTENT 3s.REL
 she began advising them Always-Potlatching that which they should do
 Always-Potlatching began giving advice on what they should do.

- 1.807 ŋuumaasnaKaλ
 ŋuumaasnak^w -'aλ
 send s.o. around village inviting NOW
 they sent someone around the village inviting

qu?acīaħmasnaKaλλaa ŋuumaasnak
 qu?acīaħmasnak^w -'aλ =λaa ŋuumaasnak^w ;
 have s.o. go from house to house looking for men NOW again send s.o. around village inviting
 again had someone going house to house looking for men having more going from house to house

ŋuu?atuṗaλ yaqyaaq?aaqλ?itq q^wayačiik
 ŋuu?atup -'aλ DUP- yaq^w -?aaqλ -?i·tq q^wayačiik^w
 do for a purpose NOW DIST REL INTENT 3s.REL wolf
 it was for which ones would do wolves

Then they sent someone again going from house to house seeking men, then having more going from house to house again, this time for those who were going to be wolves.

- 1.808 ŋuuCaλ hīmaqsti yaał hawīih?i qaaqłaatikuk?i
 ŋuuc -'aλ hīmaqsti yaał hawīł =?i· DUP- qałaatik -uk =?i·
 belong to NOW plan there chief.PL DEF PL junior POSS DEF
 it belonged to plan there the chiefs the junior ones of

yaq^wiimaqλak?itq
 yaq^w -ayi· -?aaqλ -'ak -?i·tq
 REL give INTENT POSS 3s.REL
 the ones they were going to give

The plan belonged to the junior chiefs who they were going to give (what?)
[don't know what -ma is doing here?](#)

- 1.809 ŋuh?aaqλe?ic q^wayačiik waa?aλ
 ŋuh -?aaqλ -(m)e·?ic q^wayačiik^w waa -'aλ
 is INTENT 2s.IND wolf say NOW
 you will be the ones to be wolves she said

"It is you that are going to be wolves," she said.

- 1.810 ŋucpaa?aaqλe?ic wawaa?aλ ?a?aaṗupaṗaλ
 ŋucpaa -?aaqλ -(m)e·?ic wawaa -'aλ ?a?aaṗupap -'aλ
 side INTENT 2s.IND say NOW place according to rank NOW
 you will be on that side she said placing them according to rank

"You are going to be on that side," she said, placing them according to their rank.

- 1.811 ŋuh?aλ hiiŋiik q^wiis?ap
 ŋuh -'aλ hiiŋiik q^wiis?ap
 is NOW Always-Potlatching do thus
 it was Always-Potlatching doing thus

It was Always-Potlatching who made them do thus.

1.812 ʔuckʷiʔaλ qʷaañakuhitʔitq
 ʔuckʷii -ʔaλ qʷaa -iñakuñ -(m)it -ʔiʔq
 be descended from NOW thus watch [L] PAST 3s.REL
 she went by it that which she had been watching

qʷaačiīqstīmtʔitq ʔuuktisʔaλ ʔahʔaa qʷiisqʷisʔapaλ
 qʷaa =či -ʔaʔsta -(m)it -ʔiʔq ʔuuktis -ʔaλ ʔahʔaa DUP- qʷiisʔap -ʔaλ
 thus go and ... among [L] PAST 3s.REL be guided by NOW that PL do thus NOW
 which she had been among being guided by that how they had been doing so

She went by what she had been watching, what she had been among, going by that which they had been doing.

ʔuckʷiʔaλ unclear

1.813 kačiλλaa yaqʔaaqλʔitq ʔiiʔiλ ʔunaak
 kačiλ =λaa yaqʷ -ʔaaqλ -ʔiʔq ʔiiʔiλ ʔunaakʷ
 measure again REL INTENT 3s.REL wolf-skirmishers have
 she again measured the ones who was going to be wolf-skirmishers having it
 She again measured who would be the wolf skirmishers having (the tuupati).

1.814 muuʔap hawiih
 muu -ʔap₂ hawił
 four CAUS chief.PL
 she caused it to be four chiefs
 She caused it to be four chiefs.

pg. 102/698 begins below

1.815 kaʔupšiλλaa yaqʔaaqλʔitqλaa ʔnaackʷiiʔiīh ʔaanaštisʔaλ ;
 kaʔupšiλ =λaa yaqʷ -ʔaaqλ -ʔiʔq =λaa ʔnaackʷiiʔiīh ʔaanaštis -ʔaλ
 name s.t. again REL INTENT 3s.REL again Wolf Ritual rescuer do at random NOW
 she again named them the ones who would do rescuers doing at random

ʔuh ʔani qʷaīmaaʔaaqλ qʷaīmaacukʔitq qʷaīmeeʔitq
 ʔuh ʔani qʷaīma -ʔaaqλ qʷaīma -cuk -ʔiʔq qʷaīma -ʔiʔq
 is that thus many INTENT thus many require 3s.REL thus many 3s.REL
 is that there would be that many as many as needed as many as there were

ʔnaackʷiiʔi
 ʔnaackʷii =ʔi
 bite s.o. away REL
 the ones who had been bitten away

And then she again named the ones who would be doing the rescuing, anyone regardless of rank; it was that, there would be that many, as many as needed for as many had been bitten away.

1.816 kačiλλaa yaqʔaaqλʔitq qaamiλ ʔaλa
 kačiλ =λaa yaqʷ -ʔaaqλ -ʔiʔq qaamiλ ʔaλa
 measure again REL INTENT 3s.REL lasso in Wolf Ritual two
 she again measured the ones who was going to lasso them two

yayaaʔiīhtasʔitq hawiih
 DUP- yaqʷ -ʔiīhta -ʔas₃ -ʔiʔq hawił
 SUF REL leading in the village 3s.REL chief.PL
 those who are the leading ones in the village chiefs

She again determined the two head chiefs in the village who would lasso them with two ropes.

1.817	ʔaʎa	čistuup	ʔuʔuqʎnuk	qaamĩʎʔaaqʎ	yaa
	ʔaʎa	čistu-p	DUP- ʔuqʎnuk	qaamĩʎ	-ʔaaqʎ yaa ₁
	two	rope	PL hold in hands	lasso in Wolf Ritual	INTENT that
	two	rope	hold in their hands	would lasso them	that

meeʔiʎinminhʔi

meeʔiʎin -minh =ʔi
 Wolf Ritual initiate PL DEF
 the Wolf Ritual initiates

They were holding two ropes in their hand to lasso those the Wolf Ritual initiates.

1.818	kačiʎ	yaqʔaaqʎʔitq	čiihwasʔap	ʔunaak
	kačiʎ	yaq ^w -ʔaaqʎ -ʔi-tq	čiihwasʔap	ʔunaak ^w
	measure	REL INTENT 3s.REL	exorcise	have
	she measured	the ones who were going to	exorcising the ghost	have

She determined who would be the ones doing the exorcising.

1.819	kačiʎ	yaqʔaaqʎʔitqʎaa	nuunuuk ^w aʎuk	ʔaʎa
	kačiʎ	yaq ^w -ʔaaqʎ -ʔi-tq =ʎaa	nuunuuk ^w aʎuk	ʔaʎa
	measure	REL INTENT 3s.REL also	song leader	two
	she measured	the ones who would be	be song leaders	two

hišcitəuqʰ
 hišcitəu - (q)h₂
 on both sides of the house CONTEMP that
 being on both sides of the house that

ʔahʔaa q^waʎaačĩnup
 ʔahʔaa q^waʎa -inawup₁
 thus many GRD.CAUS [L+S]
 causing them to have that many

kamatnaksap
 kamatnaksap
 cause to know s.t.
 causing them to know them

She determined also the ones who would be the two song leaders on each side of the room, causing that many to have tuupatis.

1.820	q ^w iisasaqʎeʔic	sačĩyaqimʔ	hiniip	siičĩʔ	waaʔaʎ
	q ^w i(q) -sasa -ʔaaqʎ -(m)e-ʔic	saača -qimʔ	hiniip	siičĩʔ	waa -ʔaʎ
	REL only [L] INTENT 2s.IND	unceasingly ... unit	get	me (Obj)	say NOW
	you will simply do so	doing so once and for all	get	me	she said

ʎiʎiik , yaq^winʎiik
 ʎiʎiik yaq^w -a-naʎiʎ -ʔiik^w₂
 Always-Potlatching REL because of ... HYP.FUT
 Always-Potlatching for this reason

naʔiiʔakʔaaqʎ ʎuušĩnʎiʎ
 naʔiiʔak^w -ʔaaqʎ ʎuušĩnʎiʎ
 at once INTENT board over canoes
 you will do right away board over canoe

"You will just capture them once and for all for me," said Always-Potlatching, "for which reason you will board over your canoes right away."

[hiniip ?? original impossible to read](#)

pg. 103/699 begins below

1.821	ʔanis	ʔiqʎsčiiqstaqapuʔʔaaqʎ	q ^w ayačĩikʔi	ʔatquus
	ʔanis	ʔiqʎsčiiqstaqapuʔ -ʔaaqʎ	q ^w ayačĩik ^w =ʔi	ʔat -quus
	1s.SUB	pretend to be in the same group INTENT	wolf DEF	even if 1s.CND
	that I	will pretend to be in the same group with	wolves	even though I

ʔuuk^wiqstaʎ siihiʔ quuʔasʔitqsuu
 ʔuuk^wiqsta -ʔaʎ siihiʔ quuʔas -ʔi-tqsuu
 be among NOW you (p.Obj) human 2p.REL
 being among you all you who are human beings

"I will pretend to be among the same bunch of wolves, even though I am among you people, who are human beings.

1.822 ʔanis ʔiiqʰiiqathʔaaqʰ hiiʔaaqsta yaʕatqas
 ʔanis ʔiiqʰii -qaʰth -ʔaaqʰ hiiʔaaqsta yaqʷ -ʔat -qaʰs
 1s.SUB still pretend(edly) INTENT amongst REL PASS 1s.SUB
 that I will pretend to still be amongst the ones by whom I was

mawʷaaʔat qʷayaʕiikʔi
 mawʷaa -ʔat qʷayaʕiikʷ =ʔi
 take home PASS wolf DEF
 brought to their home wolves

"I will pretend to be still amongst them, the wolves who took me to their home."

1.823 ʔaʔapcpanup yaa ʔiiʔiʔaaqʰʔi
 ʔaaʔapcpanawup yaa₁ ʔiiʔiʔ -ʔaaqʰ =ʔi
 put in proper place that wolf-skirmish INTENT REL
 she put them in their proper places that the ones who would be wolf-skirmishers

yaqwiiʔaaqʰʔitq ʔiiʔiʔ ; wee
 yaqwii -ʔaaqʰ -ʔiʔq ʔiiʔiʔ wee₁
 first INTENT 3s.REL wolf-skirmishers moreover
 the one who would be first wolf-skirmisher moreover

yaaqʰstaʔinʔʔaaqʰʔitq ʔaʔuktaʕasʔi hawʔi
 yaqʷ -(c,k)staʔ -inawiʔ₁ -ʔaaqʰ -ʔiʔq ʔaʔuktaʕas =ʔi hawʔi
 REL reciprocally PRF.CAUS INTENT 3s.REL second-ranking band DEF chief
 the one who is going to follow next the second-ranking band chief

yaʕakʔaaqʰʔaʔʔitq ʔaʔuktaʕasʔi hawʔi ʔiiʔiʔ
 yaqʷ -ʔakʔi -ʔaaqʰ -ʔaʔ -ʔiʔq ʔaʔu - (ʕ,k)taʕas =ʔi hawʔi ʔiiʔiʔ
 REL at rear INTENT NOW 3s.REL another ... band DEF chief wolf-skirmishers
 the one who was the last of another band chief wolf-skirmishers

She had the ones who would be wolf-skirmishers placed according to rank there, the one who would be the first wolf-skirmisher and then the second-ranking chief who would follow next and then the chief of another band who was going to be the last of the wolf skirmishers.

< ... yaqʰhnuuʔʔaaqʰʔitqʔaa ʔaʔuktaʕasʔi hawʔi yaqʰhnuuʔʔaaqʰʔitq ʔaʔuuktaʕasʔiʔaa hawʔi ʔiiʔiʔ > is entered here from the typed version but is not found in the original ms.

1.824 hiiʔasaʔ wiinapiʔʔaʔ qʷayaʕiikʔaaqʰʔi caqiic
 hiʔ -ʔas₃ -ʔaʔ wiinapiʔ -ʔaʔ qʷayaʕiikʷ -ʔaaqʰ =ʔi caqiʕ
 LOC in the village NOW stay in the house NOW wolf INTENT DEF twenty
 they were in the village they stayed in the house the ones who would be wolves twenty

Then the twenty who would be the wolves stayed right there in the house.

1.825 waʔʕaqaʔ ʔuh yaa hawʔiihʔi
 waʔ -ʔaqa -ʔaʔ ʔuh yaa₁ hawʔiʔ =ʔi
 go home several ...-ing NOW is that chief.PL DEF
 they all went home is that the chiefs

Then the chiefs all went home.

1.826 ʔunaakʷiʔʔaʔ maʔtuup yaa qʷayaʕiikmaaʔaʔmihʔi
 ʔunaakʷ -ʔiʔ₃ -ʔaʔ maʔtuup yaa₁ qʷayaʕiikʷ -maaʔaʔ -mihʔ =ʔi
 have in the house NOW string that wolf intend to... PL REL
 they had with them in the house strings that the ones intending to be wolves

The ones intending to be wolves had strings with them in the house .

pg. 104/700 begins below

The ones from whom the sounds were made were on this side of the beach at Ucluelet Arm. PA 105/701 begins below

- 1.833 maʎinqyaqisʔaʎ caqicʔi haawiihaʎ q^wayačiikaʎ .
 maʎinqyaqis -ʔaʎ caqicʔi haawiihaʎ q^wayačiik^w -ʔaʎ
 be tied up on the beach NOW twenty DEF young man.PL wolf NOW
 they were tied up on the beach the twenty young men they were wolves

The twenty young men who (dressed up) as wolves were tied up on the beach.

- 1.834 nawaayaʔaʎ kuʔaʔqh hitačuʔaʎ .
 nawaayaʔa -ʔaʎ kuʔaʔ -(q)h₂ hitačuʔaʎ
 sit on the rocks NOW in the morning CONTEMP Ucluelet Arm people
 they sat on the rocks being in the morning Ucluelet Arm people

The Ucluelet Arm people sat idly chatting on the rocks when it was morning.

- 1.835 čiiqšiiʔaʎ yaastʔaʎ hačisitačisʔi hitaču .
 čiiqšiiʎ -ʔaʎ yaaʔ -ʔaʎ hačisitačis =ʔiʔ hitaču
 sing secret chant NOW there make ... sound this side of the bay DEF Ucluelet Arm
 it started singing making sounds from there this side of the bay Ucluelet Arm

Then chanting started up there, making sounds from there on this side on the beach at Ucluelet Arm.

- 1.836 hasiik čiiqeeʔi wikʔaʎšiʎ .
 hasiik^w₁ čiiqaa =ʔiʔ wikʔaʎšiʎ
 finish sing secret chant REL be silent
 they finished the ones who were chanting be silent

The ones who were chanting now finished and became silent.

- 1.837 huʎšiʔaʎ ʔahʔaa q^wayačiik .
 huʎšiʎ -ʔaʎ ʔahʔaa q^wayačiik^w
 howl NOW that wolf
 they started howling those wolves

The wolves started howling.

- 1.838 čiiqšiiʎaa ʎaaʔuuʔaʎʎaa ʔahʔaa čiiqʔak ,
 čiiqšiiʎ =ʎaa ʎaʔuʔ -ʔaʎ =ʎaa ʔahʔaa čiiqʔak^w
 sing secret chant again another NOW =again that ceremonial chant
 they started singing a secret chant again taking up another that chant

- hasiik ʕimtʕimtak wawaaʔakʔitq ʕimtʕimta čiiqʔak .
 hasiik^w₁ ʕimtʕimta -ʔak wawaa -ʔak -ʔiʔtq ʕimtʕimta čiiqʔak^w
 finish singing words POSS say POSS 3s.REL singing words ceremonial chant
 they finished singing the words of it that which it was saying singing the words chant

They started to sing a secret chant again taking up another song. They finished singing words of their song which said

[no song text here in ms.](#)

- 1.839 huʎšiʔaʎʎaa ʔahʔaa q^wayačiik .
 huʎšiʎ -ʔaʎ =ʎaa ʔahʔaa q^wayačiik^w
 howl NOW again that wolf
 they howled again that wolves

The wolves started howling again.

1.840 hitacsuhtisʔaλ ʔahʔaa qʷayačiik yaayaqsta ʔahʔaa quuʔas
 hitacsuhtis -ʔaλ ʔahʔaa qʷayačiikʷ yaayaqsta ʔahʔaa quuʔas
 come to beach NOW that wolf be there among that person
 they came to the beach that wolves they were there among that people

hiiʔaaqsta qʷayačiikʔi yaaʔ λaʔuuλaa quuʔas hitacsuhta
 hiiʔaaqsta qʷayačiikʷ =ʔi· yaaʔ λaʔu· =λaa quuʔas hitacsuhta
 amongst wolf DEF there another again person come out of the woods
 amongst wolves there again another a person he came out of the woods

The wolves came onto the beach, the wolves being among the human beings, and then another person came out again. pg. 106/702 begins here

1.841 λaʔuuλaa hitacsuhta quuʔas
 λaʔu· =λaa hitacsuhta quuʔas
 another again come out of the woods person
 again another he came out of the woods a person
 Again another person came out of the woods.

1.842 yaaʔ ʔuhʔaλ ʔiiʔiik ʔawihmaʔuλ ʔuklaamitʔi pawafsiλ
 yaaʔ ʔuh -ʔaλ ʔiiʔiik ʔawihmaʔuλ ʔuklaa -(m)it =ʔi· pawafsiλ
 there is NOW Always-Potlatching Wealth-Woman name PAST DEF lose
 there she was Always-Potlatching Wealth-woman the one who was called she was lost

hakum ʔaakʷaλ
 hakum ʔaakʷaλ
 princess young woman
 princess daughter

There she was Always-Potlatching, the lost princess, the young woman who had been called Wealth-woman.

1.843 hiiʔaaqstaλ qʷayačiikʔi caqiic hitacsuhta
 hiiʔaaqsta -ʔaλ qʷayačiikʷ =ʔi· caqi·c hitacsuhta
 amongst NOW wolf DEF twenty come out of the woods
 she was among them wolves twenty coming out of the woods
 She was amongst the twenty wolves coming out of the woods.

1.844 ʔiinaxiçiʔaλ hitačuʔath
 ʔiinaxiçiλ -ʔaλ hitačuʔath
 get ready NOW Ucluelet Arm people
 they got ready Ucluelet Arm people

The Ucluelet Arm people got ready.

ʔiina{a}xiçiʔaλ don't know why second vowel is long in ms.

1.845 ʔiiniqsaṇaṇaλ pinwaʔ ʔiicištup
 ʔiiniqsaṇaṇa -ʔaλ pinwaʔ ʔiicištup
 pull down to beach NOW long canoe pull into the sea
 they pulled it down to the beach their long canoe pulling it into the sea

They pulled their long canoe down to the beach, pulling it into the sea.

1.846 λušinqsaṇaλ hiihiišmiʔ ʔanaḥsathʔitq hitačuʔath
 λušinqsap -ʔaλ DUP- hiišmiʔ ʔanaḥsath -ʔi·tq hitačuʔath
 board over canoes NOW PL all go size of the tribe 3s.REL Ucluelet Arm people
 they boarded over canoes all went the whole tribe Ucluelet Arm people

qʷameeʔitq λuukʷaana
 qʷama· -ʔi·tq λuukʷaana
 thus many 3s.REL Wolf Ritual
 as many as there were the Wolf Ritual

Everyone, the whole Ucluelet Arm tribe, boarded over the canoes together, all of them who were doing Wolf Ritual.

- 1.847 hinaasiʔaλ λušinqakmínhʔaλʔi pínwafmính
hinaasiλ -ʔaλ λušinqakʷ -mính -ʔaλ =ʔi· pínwaf -mính
board a vessel NOW canoe platform PL NOW REL long canoe PL
they got on the vessel the canoes now boarded together long canoes
They now got on the long canoes that were now boarded together.

- 1.848 hačuuʔaλukqa haahuupčak ʔiifiiik
hačuu -ʔaλ -uk -qa· haahuupačakʷ ʔiifiiik
be up to the mark NOW POSS 3.SUB advice Always-Potlatching
hers was now right on the mark advice Always-Potlatching

- qʷiqʷiicpaaqλʔitq qʷaaqʷaaʔap qʷaaqʷaamaštuuqʷaʔitq
qʷiqʷiicpa -ʔaqλ₁ -ʔi·tq DUP- qʷaaʔap qʷaaqʷaamaštuuqʷa -ʔi·tq
order inside 3s.REL SUF do thus go through all the formalities 3s.REL
in what order they would do doing thus going through all the formalities

For Always-Potlatching's advice was right on the mark concerning in what order they would go through all the different formalities. pg. 107/703 begins above

- 1.849 λawiičiʔaλ ʔucačiʔaλ ʔiisaacsuhtisiisʔitq
λawiičiλ -ʔaλ ʔucačiλ -ʔaλ ʔiisaacsuhta -ʔisi·s -ʔi·tq
approach NOW go to NOW come out from the woods on the beach 3s.REL
they approached going to where they had come out from the woods onto the beach

- qʷayačiikʔi quuʔačaqsta
qʷayačiikʷ =ʔi· quuʔačaqsta
wolf DEF be among people
wolves being among the people

The wolves approached where they had come out of the woods onto the beach, the people being among them.

- 1.850 nunuukʷaλ nuuk mneeʔiihʔakmínhʔi
nunuuk -ʔaλ nuuk mneeʔiihʔakʷ -mính =ʔi·
singing NOW song song for retrieving initiates PL DEF
they were singing song songs for biting away

Then they sang songs for biting away initiates.

- 1.851 ʔaλpīi nuuk ʔuʔuyaqhʔaλ
ʔaλa -pīiʷ₂ nuuk ʔuʔuyaqh -ʔaλ
two ...songs song sing NOW
there were two songs they were singing

They were singing two songs.

- 1.852 hitacsuhtisʔaλλaa qʷayačiikʔi
hitacsuhtis -ʔaλ =λaa qʷayačiikʷ =ʔi·
come to beach NOW again wolf DEF
again they came to the beach wolves

Then the wolves came onto the beach again.

- 1.853 paxakaλ wikʔaʔpihtačilʔi masčimʔi
paxakʷ -ʔaλ wikʔaʔpihtačil =ʔi· masčim =ʔi·
look on intently NOW come to one unawares REL commoner DEF
they were looking on intently to whom it came to them unawares the commoners

hitačuʔaθ
hitačuʔaθ
Ucluelet Arm people
Ucluelet Arm tribe

The commoners of the Ucluelet Arm tribe to whom it came unawares were then looking on intently.

-p̄ihta ?? ms. translation of first word is: "they were then looking on with great arrogance" ?? maybe "amazement"

1.854 ʔuušp̄aʔaλ
ʔuušp̄aʔa -ʔaλ
be amazed NOW
they were amazed
They were amazed.

1.855 yaaʔqaa qac̄c̄aaλ
yaaʔ -qaʔ qac̄c̄a -ʔaλ
there 3.SUB three NOW
there there were three
There were three now.

1.856 ʔaʔaaλuk	haaw̄iihaλ	ʔiiʔiik	hawiʔmaʔuλ	ʔukʔaamitʔi
ʔaʔa -ʔaλ -uk	haaw̄iʔaλ	ʔiiʔiik	hawiʔmaʔuλ	ʔukʔaa -(m)it =ʔiʔ
two NOW POSS	young man.PL	Always-Potlatching	Wealth-Woman	name PAST DEF
she had two now	young men	Always-Potlatching	Wealth-woman	the one who was called

wiikaʔaaniic̄iʔitʔi	hayimhiic̄iʔat	qʷisuusi
wiikaʔ -ʔat -iiic̄iʔ -(m)it =ʔiʔ	hayimhiic̄iʔ -ʔat	qʷis -(w)uusi
not find PASS INC PAST REL	not know PASS	do thus 3.Rel.Dub
the one who had not been found	having become unknown	that which had happened

Always-Potlatching, whose name had been Wealth-Woman, the one who had been lost, about whom it had not been known what had happened, had two young men (sons). pg. 108/704 begins below

1.857 muuštaq̄ʔiʔaλ	ʔiiʔiʔi	ʔuʔuukʷink̄aλ
muu -taqak -ʔiʔ -ʔaλ	ʔiiʔiʔ =ʔiʔ	ʔuʔukʷink̄ ₃ -ʔaλ
four ... many units PRF NOW	wolf-skirmishers DEF	be together with NOW
they did it four times	the wolf-skirmishers	each being together with

qʷamaʔakʔitq	masčim
qʷamaʔ -ʔak -ʔiʔtq	masčim
all POSS 3s.REL	commoner
as many of theirs as there were	commoners

The wolf-skirmishers did it four times in a row, each going along with as many commoners as there were.

1.858 ʔasiik	ʔahʔaa	muuštaq̄ʔiʔ	ʔiiʔiʔ
ʔasiikʷ ₁	ʔahʔaa	muu -taq ₃ -ʔiʔ	ʔiiʔiʔ
finish	that way	four ... times PRF	wolf-skirmishers
they finished	that way	they did four times	wolf-skirmishers

The wolf-skirmishers finished that way, doing four times.

1.859 ʔahʔaaʔaλ	ʔaʔakʷinč̄iʔaʔat	yaqʔaaq̄ʔitq	qaamiλ	taayiiʔi
ʔahʔaaʔaλ	ʔaʔakʷinč̄iʔ -ʔaλ -ʔat	yaqʷ -ʔaaq̄ʔ -ʔiʔtq	qaamiλ	taayii =ʔiʔ
and then	plead with NOW PASS	REL INTENT 3s.REL	lasso in Wolf Ritual	senior DEF
and then	they pleaded with	the one who was going to	lasso	the senior

hawiʔ
hawiʔ
chief
chief

And then they pleaded with the senior chief who was going to lasso.

1.860 čimyaqšī?aλ λušinqakʔi λaaλaatwīiλatahšī?aλ ʔuyi
 čimyaqšīλ -ʔaλ λušinqakʷ =ʔi· DUP- λaatwīiλatahšīλ -ʔaλ ʔuyi
 make ready NOW barge DEF PL get ready to paddle hard NOW when
 it was made ready the barge they got ready to paddle hard when

hitacsuhtisʔiikquuλaa qʷayačīikʔi .
 hitacsuhtis -ʔiikʷ₂ -quu₁ =λaa qʷayačīikʷ =ʔi·
 come to beach HYP.FUT 3.CND again wolf DEF
 when they would again come out to the beach wolves

The canoe platform was made ready and they got ready to paddle hard when the wolves would come out on the beach again.

1.861 hitacsuhtisʔaλλaa ʔahʔaa .
 hitacsuhtis -ʔaλ =λaa ʔahʔaa
 come to beach NOW again that
 again they came to the beach that
 They came out onto the beach again that way.

1.862 muupitsīλʔaaqλaλ .
 muupit -šīλ -ʔaaqλ -ʔaλ
 four times PRF INTENT NOW
 they were doing so four times
 They were going to do so four times.

1.863 λaatwīiʔaλ λušinqakʔi hitačuʔaθ ; λihsaʔaλ
 λatwī· -ʔaλ λušinqakʷ =ʔi· hitačuʔaθ λihsaλ -ʔaλ
 paddle canoe NOW barge DEF Ucluelet Arm people beach a canoe NOW
 they paddled the barge Ucluelet Arm tribe landing on the beach

pukʷiʔaλ ʔahʔaa ; ʔuwīihtisminhʔaλ
 pukʷiλ -ʔaλ ʔahʔaa ʔuwīihtis -minh -ʔaλ
 run in group NOW that way be ahead on the beach PL NOW
 they ran in a group that way they were in front on the beach

čistuupaqλñukminhʔi .
 čistuupaqλñuk -minh =ʔi·
 hold rope in one's hands PL DEF
 holding rope in their hands

The Ucluelet Arm tribe paddled hard on the canoe platform, landing on the beach and running in a bunch that way, the ones holding ropes in their hands going along foremost on the beach.

1.864 tičīʔaλ ʔahʔaa .
 tičīλ -ʔaλ ʔahʔaa
 throw NOW that way
 they threw it that way
 They threw it that way.

1.865 qitswīičinap .
 qitswīičinap
 put a loop on the end
 put a loop on the end
 They put a loop on the end.

1.866 hiy ʔaani ʔahʔaa qapšīλuk .
 hiy ʔaani ʔahʔaa qapšīλ -uk
 hiy! really that way be lassoed POSS
 Hiy! it really was that way his was being lassoed
 Hiy, sure enough his was being lassoed.

1.867	suuk ^w iłsałat	ʔah	hiiŋiik	ʔanaak	taatna
	suk ^w ił -sasa -ʔał -ʔat	ʔah	hiiŋiik	ʔana -ʔak	taña
	grab only [L] NOW PASS	this	Always-Potlatching	only POSS	child.PL
	she just took hold of it	this	Always-Potlatching	only hers	children

qitswiičił

qitswiičił

catch in lasso

being caught in the lasso

Always-Potlatching just took hold of it, only her sons were caught in the loop of the lasso.

1.868	huʔacačił	ʔahʔaa	łušinqakʔi	.
	huʔacačił	ʔahʔaa	łušinqak ^w =ʔi	.
	turn back	that	canoe platform DEF	
	turn back	that	canoe platform	

That canoe platform turned back.

1.869	puksuhtisʔał		q ^w ayačiik	meeʔiʔał	.
	puksuhtis	-ʔał	q ^w ayačiik ^w	meeʔił -ʔał	.
	run out onto the beach	NOW	wolf	attack NOW	
	they ran out of the woods onto the beach		wolves	attacking	

The wolves ran out onto the beach in a bunch and attacked.

1.870	ʔuʔuuyukšiʔał	ʔani	hinaahinʔatqa	yaaʔaaqstimʔitq	.
	ʔuʔuuyukšił -ʔał	ʔani	hinaahin -ʔat -qa	yaq ^w -ʔaʔsta -(m)it -ʔitq	.
	be angry NOW	that	deprive of PASS 3.SUB	REL among [L] PAST 3s.REL	
	they were angry	that	they had been deprived of	the ones who were among them	

They were mad that the ones who were amongst them were taken away from there.

1.871	q ^w icačiʔał	maʔasitʔi	.
	q ^w icačił -ʔał	maʔas -(m)it =ʔi	.
	go to swh NOW	tribe former DEF	
	they went away	the former tribe	

The tribe then dispersed.

1.872	taahtačił	huʔacačiʔał	q ^w ayačiiktaqimł	.
	taahtačił	huʔacačił -ʔał	q ^w ayačiiktaqimł	.
	push away	return NOW	Wolf tribe	
	they pushed away	they came back	Wolf tribe	

The wolf tribe returned, pushing away from the beach.

1.873	puuqstiinuʔał	hitaqłiʔał	.
	puuqstiinawił -ʔał	hitaqłił -ʔał	.
	run among a group NOW	go into woods NOW	
	they ran into the woods	going into the woods	

They ran together, going into the woods.

1.874	čiiqaaʔapał		hiiŋiik	yaqʔiipʔitq	.
	čiiqaaʔap	-ʔał	hiiŋiik	yaq ^w -ʔiip -ʔitq	.
	make s.o. sing a secret chant NOW		Always-Potlatching	REL give to 3s.REL	
	she made them sing a secret chant		Always-Potlatching	to whom she gave them	

čiiqyak

čiiqyak^w

ceremonial chant

chant

Always-Potlatching then made the ones to whom she gave the chants sing them.

1.875 ʔuʔuyaqhʔaʔaλ yaa ʔuɕakɕa ʔuyi
 ʔuʔuyaqhʔap -ʔaλ yaa₁ ʔuɕak^w -(m)iɕa· ʔuyi
 cause someone to sing NOW that for the purpose of 3.HEARSAY when
 she caused them to sing that the ones for the purpose of when

maayipaλquu ʔuʔuyaqh , ɕiiqaa ɕiiqʔak
 maayip -ʔaλ -quu₁ ʔuʔuyaqh ɕiiqaa ɕiiqʔak^w
 take from the wolves NOW 3.CND sing sing secret chant ceremonial chant
 they take them from the wolves singing singing secret chants chants

They caused her to sing those for when they take the captives from the wolves, singing the secret chants. pg. 110/706 begins below

1.876 haamiiɕiλʔaaqʔaλuk hitaɕuʔath λuuk^waanamis
 haamiiɕiλ -ʔaaqʔ -ʔaλ -uk hitaɕuʔath λuuk^waanamis
 perceive distinctly INTENT NOW POSS Ucluelet Arm people way of the Wolf Ritual
 theirs was now becoming clear Ucluelet Arm tribe the ways of the Wolf Ritual

The Ucluelet Arm tribe was now becoming clear about the ways of the Wolf Ritual.

1.877 wikquu haamaaʔakit ʔuh hasaaʔas ʔani
 wik -quu₁ haamaa -ʔak -(m)it ʔuh hasaaʔas ʔani
 not 3.CND do distinctly POSS PAST is Crab-on-Ground that
 it is not his was not clear is Crab-on-Ground that

k^wiik^wiistuuq^wimtqa ʔuh
 k^wiik^wiistuuq^wa -(m)it -qa· ʔuh
 go through formalities differently PAST 3.SUB is
 doing the formalities differently is

Crab-on-Ground's was not clear when he went through the formalities differently.

[See text 144 for Crab-on-Ground's account of the Wolf Ritual.](#)

1.878 λahʔaaqʔaλ haamiiɕiʔaλuk hitaɕuʔath
 λah^w -ʔaaqʔ -ʔaλ haamiiɕiλ -ʔaλ -uk hitaɕuʔath
 at present INTENT NOW perceive distinctly NOW POSS Ucluelet Arm people
 then this time was going to be perceived clearly Ucluelet Arm tribe

q^waaq^waacaʔaaqʔiʔitq λuk^watqmis
 DUP- q^waa -ca -ʔaaqʔ -ʔiʔtq λuk^watqmis
 SUF thus go to INTENT 3s.REL Wolf Ritual practice
 all the different ones Wolf Ritual practice

This time the Ucluelet Arm tribe were going to understand all the different aspects of the Wolf Ritual practice clearly.

1.879 hinuʔtaλ ʔahʔaa suuʔaλ hiiña takɕiqλñuk^waλ
 hinuuʔta -ʔaλ ʔahʔaa suu -ʔaλ hiiña tak^w -ɕi₂ -ʔaqλñuk -ʔaλ
 get out of canoe NOW that way hold NOW quartz each at in the hand NOW
 then they got out of the canoe that way holding them quartzes each had in their hand

suu hiiña yaa hiniɕpinmĩnhʔi
 suu hiiña yaa₁ hiniɕpin -mĩnh =ʔi·
 hold quartz that capture PL REL
 holding quartz that the ones who were captured

Then the ones who were captured got out of the canoe, each one holding a quartz in their hand.

1.880 hiistil̥ ʔappiʔas ʔisʔaqsawiʔaʔlaa q^wahtinamakqa
 hiistil̥ ʔappiʔas ʔisʔaaʔaqsawil̥ -ʔaʔ =ʔaa q^wahtinama -ʔak -qa-
 go for Hill-top go towards the east NOW again rule to go by POSS 3.SUB
 they started from Hill-top go towards the east for that is its rule

hihiqayačaʔ maatmaasʔi .
 DUP- hiq -aya -či₂ -ʔaʔ maʔas =ʔi-
 DIST all continuously [L] at NOW house.PL DEF
 going into each one houses

They started from Hill-top towards where the sun rises (eastwards) as was its rule, going into each house.

ʔappiʔas - 'Hill-top' the name of place on the right hand side of the village of Ucluelet Arm.

1.881 ʔuunimʔaʔquuweʔin ʔaʔa qačča nupqimʔ mahtii .
 ʔuunim -ʔaʔ -quu₁ -weʔin ʔaʔa qacča nup -qimʔ mahtii
 get NOW 3.CND 3.QT two three one ... unit house
 they would get each time two three one house

Each time they would get two or three at one house.

pg. 111/707 begins below

1.882 ʔiiqstuʔ hiiña ʔuuk^waaniičiʔ ʔaatneʔis
 ʔiiqstawiʔ hiiña ʔuuk^waaniičiʔ ʔaña -ʔis
 pierce quartz perform Wolf Ritual child.PL DIM
 they threw them into quartzes performing the Wolf Ritual little children

haawilaʔhʔi ʔuuš ʔiʔaʔhta hiiña .
 haawilaʔ -(q)h₃ =ʔi- ʔuuš ʔiʔaʔhta hiiña
 young man BEING DEF some be hit quartz
 the ones who were young men while being some being hit quartzes

The little children threw quartzes at the young men doing the Wolf Ritual, some being hit with the quartzes.

1.883 ʔuuk^waaniičiʔ ʔuušʔii haak^waaʔh ʔiʔaʔhta .
 ʔuuk^waaniičiʔ ʔuuš =ʔi- haak^waaʔ -(q)h₃ ʔiʔaʔhta
 perform Wolf Ritual some REL young woman BEING be hit
 performing the Wolf Ritual some of them the young women being hit

Some of the young women performing the Wolf Ritual were hit (by the quartzes).

1.884 ʔuuk^wiʔaʔačiʔaʔ yaa hiiščiiqsteʔitq hiñaʔaql̥nukminhʔi
 ʔuk^wiʔaʔačiʔaʔ -ʔaʔ yaa₁ hiiščiiqsta -ʔiʔq hiñaʔaql̥nuk -minh =ʔi-
 join in with NOW that be among all 3s.REL hold a quartz in the hand PL REL
 they joined in that the ones who were among all the ones holding quartzes in their hands

The ones who were holding quartzes in their hands joined with the ones who were among them.

1.885 humaqʔinkmasʔaʔ ʔuwiihtasʔaʔ yaa hiniipinʔi
 humaqʔinkmas -ʔaʔ ʔuwiihtas -ʔaʔ yaa₁ hiniipin =ʔi-
 all go about the village together NOW go first NOW that capture DEF
 they were all going about the village together going first that the captured ones

maayipatʔi
 maayip -ʔat =ʔi-
 take from the wolves PASS REL
 the ones who had been taken

The whole tribe then went about the village together, the captives, who had been bitten away, were going first.

- 1.886 sačicačičil mInterlinšičil čimc?iiqimł mahtii?i
 sačicačičil mInterlinšičil čimc?iiqimł mahtii =?i
 go directly along turn around go counter-clockwise house DEF
 they went directly along turning around doing counter-clockwise the house

They went right along, turning counter-clockwise around the house.

- 1.887 hini?as nuupinqsak
 hini?as nup -pinq -sasa -ak^w
 go out one ... times around precisely [L] IMPF
 they went outside doing just once

They went out, doing just once.

- 1.888 kiikfałal yaayil tii?afhtača
 kiikfał -'ał yaayil ti?afhtim -(m)iča
 make the sound of kiik NOW there in house get hit 3.HEARSAY
 they made the sound of kiik there in house those who were said to be hit

Those who were said to have been hit made the sound of 'kiik' there inside the house.

- 1.889 čitkčitkmił kiikaa q^waa ?iihquu yayaačap
 čitkčitkmił kiikaa q^waa ?iih^w -quu₁ yayaačap
 be wriggling about the floor whistling thus big 3.CND feel sore
 they were wriggling about the floor whistling thus as if very feeling sore

They were wriggling about on the floor making the sound 'kiik' as if they were in great pain.

- 1.890 ?iiqhuk^wał ?aniisila ?uyi hini?as?ałquu ?ani tiyaqstułqa
 ?iiqhuk -'ał ?ana -sila ?uyi hini?as -'ał -quu₁ ?ani tiyaqstawił -qa
 tell NOW only do when go out NOW 3.CND that hit 3.SUB
 they told now doing so only when going outside that that they were hit

Then they said that they only did so when they went out and were hit.

pg. 112/708 begins below

- 1.891 ?uu?ipatma ?uhmaa tii?afhta waa?ałat
 ?uu?ip -'at -ma' ?uh -ma' ti?afhta waa -'ał -'at
 catch PASS 3.IND is 3.IND be hit say NOW PASS
 they were captured they were getting hit he said now

"They were captured, they got hit," they said now.

- 1.892 ka?upši?at tii?afhta?i yayaqwe?itq
 ka?upšił -'at ti?afhtim =?i DUP- yaq^w -wa' -?i-tq
 name s.t. PASS get hit REL SUF REL say [R] 3s.REL
 they called out the one getting hit of what they mean in talking

The ones getting hit were calling out what they meant.

- 1.893 himqee?iməə haŋweeh ɣiɣimłapima wawaa
 himqaa -'im₂ -ee haŋwił -ee ɣiɣimłapi -ma' wawaa
 look out 2s>3.FUT IMP VOC chief.PL VOC shoot out sparks in all directions 3.IND say
 be careful! chiefs! it is shooting out sparks in all directions saying

"Watch out, chiefs! It is shooting sparks about in the air" they were saying.

[Refers to the quartzes.](#)

1.894 hāciyīl hineʔiʔaλ ʔahʔaa mačinuʔaλ
 hāciyīl hineeʔiλ -ʔaλ ʔahʔaa mačinaʔiλ -ʔaλ
 go the length of village enter house NOW that way enter house NOW
 they went the entire length inviting they entered the house that way they entered the house

quuʔas humaqʔaλ ʔuucsaamiḥ ʔaatneʔis .
 quuʔas humaqʔ -ʔaλ ʔuucsa ʔaṇa -ʔis
 man all together NOW woman.PL child.PL DIM
 men all together women little children

They were going inviting the whole length of the village entering the houses that way, all the men together with the women and children went in.

1.895 maaʔaʔaλ ʔahʔaa maaʔaʔakukiič qʷayačiiḱ
 maaʔaʔ -ʔaλ ʔahʔaa maaʔaʔakʷ -uk -yiič qʷayačiiḱʷ
 make a sound of 'maa' NOW that way sounding-out song POSS 3.INDF.REL wolf
 they made a sound of 'maa' now that way that which is the sounding-out song of wolves

ʔaniiʔiʔaλquu .
 ʔana -ayiiʔiλ -ʔaλ -quu₁
 thus much enter the house NOW 3.CND
 when they first got inside

Then they yelled in the style of the sounding-out song of the wolves when they get inside.

1.896 ʔihyaʔapuʔap čiičiiṇakuuʔasapuʔap ʔaaʔačii quuʔas ; qʷaaʔap
 ʔihyaʔapuʔap čiičiiṇakuuʔasapuʔap ʔaʔa -iʔ₁ quuʔas qʷaaʔap
 cause to imitate Land-Otter cause to imitate Raccoon two do to [L] person do thus
 cause to imitate Land-Otter cause to imitate Raccoon doing so to two people doing thus

qʷaayiič waaxnii ʔapisim , hiyaʔaqsta qʷayačiiḱ ʔuukʷaana .
 qʷaa -yiič waaxnii ʔapisim hiiyaʔaqsta qʷayačiiḱʷ ʔuukʷaana
 thus 3.INDF.REL land-otter raccoon amongst wolf Wolf Ritual
 that which is otter raccoon amongst wolves the Wolf Ritual

They made two people impersonate Land-Otter and Raccoon, doing what land-otter and raccoon were like among the wolves of the Wolf Ritual.

1.897 čiiqšiiʔaλ ʔahʔaa ʔiickšiiʔaλ maʔasʔi hitačuʔaṭh .
 čiiqšiiʔ -ʔaλ ʔahʔaa ʔiickšiiʔ -ʔaλ maʔas =ʔi hitačuʔaṭh
 sing secret chant NOW that thunder NOW tribe DEF Ucluelet Arm people
 they started singing that they were thundering the tribe Ucluelet Arm tribe

They started singing that way, the Ucluelet Arm tribe were thundering.

pg. 113/709 begins here

1.898 ʔaaʔpīičiʔaλ ʔaačatuwaλ qʷaṁiičʔitq ʔaatṇa
 ʔaaʔpīičiʔ -ʔaλ ʔaačatuwa -ʔaλ qʷaṁa -iic -ʔiʔq ʔaṇa
 give potlatch gifts NOW all do together NOW thus many belong to 3s.REL child.PL
 they started giving potlatch gifts all doing together all of them whose they were children

qʷaṁaačupiʔitq ʔiiʔaʔṭa hiiṇa .
 qʷaṁa -čupiʔ₁ -ʔiʔq ʔiiʔaʔṭa hiiṇa
 thus many do in the middle of the floor 3s.REL be hit quartz
 as many as were in the middle of the floor getting hit quartzes

All of those whose children were in the middle of the floor being hit by the quartzes were giving potlatch gifts.

1.899 ʔuuʔuuyaλ ʔuʔuk maaqyu čimun .
 DUP- ʔuyii -ʔaλ ʔuʔuk maaqyu čimun
 PL give NOW board large box halibut-hook
 they gave out boards large boxes halibut-hooks

They gave out boards, large boxes, and halibut hooks.

1.900 ʔuułʔuuyaλ miłsʔi λanat ʔux^waap q^wiq^wiquk^witʔitq
 ʔuułʔuuya -ʔaλ miłsʔi λanat ʔux^waap(i) DUP- q^wi(q) -uk -(m)it -ʔi·tq
 be giving to each NOW spear wedge paddle PL REL POSS PAST 3s.REL
 they gave to each now spear wedges paddles those which were theirs

yaqwiimit ʔuutʔuušʔak ʔakaał haʔim sanaʔał ʔitink ciyapuxs
 yaqwiimit ʔuutʔuušʔak^w ʔakał haʔim sanaʔał ʔitink^w ciyapuxs
 ancestor implement canoe mat bailer kelp rope old style cape hat
 ancestors implements canoe mats bailers kelp rope old style capes hats

They gave spears, wedges and paddles, implements belonging to their ancestors: canoe mats, bailers, kelp rope, old style capes and hats.

1.901 tickaaʔaλ tickeeʔi
 tickaa -ʔaλ tickaa =ʔi·
 roar NOW drum REL
 roared the ones who were drumming

Those who were beating drums roared.

1.902 ʔuyiiʔat čapxtuup ʔuʔuutahʔi , ʔaqiʔuk^waʔat
 ʔuyii -ʔat čapxtuup ʔuʔuutah =ʔi· ʔaq₃ -iʔ₁ -uk -ʔap₂ -ʔat
 give PASS spearhead whaler DEF exactly do to [L] POSS CAUS PASS
 he was given spearhead the whaler his was given to him along with

hiinaaṇuhsim ʔuhʔat yaa ʔuʔuutahiichʔi ʔaṇa ʔiʔaḥtim
 hiinaaṇuhsim ʔuhʔat yaa₁ ʔuʔuutah -iic -(q)h₃ =ʔi· ʔaṇa ʔiʔaḥtim
 whaling harpoon by that whaler belong to BEING DEF child get hit
 whaling harpoon by that the one who was belonging to the whaler child got hit

The whaler was given a spearhead, it was given along with a harpoon by the child who got hit, who belonged to the whaler.

1.903 ʔuʔiip yaqčiqhʔitq ʔuʔuutah tuk^waqimł , ʔuyii
 ʔuʔiip yaq^w -č₁ -(q)h₂ -ʔi·tq ʔuʔuutah tuk^waqimł ʔuyii
 give to REL along with CONTEMP 3s.REL whaler float give
 they gave it to the ones who were along with him whaler floats give

pačil
 pačil
 give gift at potlatch
 give gift at potlatch

They gave floats to the ones who were along with him, giving a potlatch gift.

pg. 114/710 begins above

1.904 ʔuyii kuhwisaqʔakʔi mačʔak ʔuuk^wił
 ʔuyii kuhwisaqʔak^w =ʔi· mačʔak^w ʔuuk^wił
 give hairseal spear DEF sea-mammal spear Obj. Marker
 they gave a hairseal spear two-pronged harpoon refer to

yaqčiqhʔitq kukuḥwisaṇiiḥ yaa kukuḥwisaṇiiḥqʔi
 yaq^w -č₁ -(q)h₂ -ʔi·tq kukuḥwisaṇiiḥ yaa₁ kukuḥwisaṇiiḥ -(q)h₂ =ʔi·
 REL along with CONTEMP 3s.REL hunt for hairseal that hunt for hairseal CONTEMP DEF
 the ones doing with him hunting hair seal that the one who hunted hair seal

ʔiʔaḥtimʔak ʔaṇa
 ʔiʔaḥtim -ʔak ʔaṇa
 get hit POSS child
 his got hit child

They gave a hairseal spear, a two-pronged harpoon, to the ones who hunted hairseal along with the one who hunted hairseal, whose child got hit.

An old man was given a hairseal as a potlatch gift by that hunter whose child got hit, also a live one was given.

1.906	waaʔat	ʔani	ʔuʔuʔiihʔaaqʰatuk			paçiʔat		ʔiiçimʔi
	waa -ʔat	ʔani	ʔuʔuʔiih -ʔaaqʰ	-ʔat	-uk	paçil	-ʔat	ʔiiçim =ʔi
	say PASS	that	hunt INTENT	PASS	POSS	give gift at potlatch	PASS	elder DEF
	he was told	that	his would hunt for			being given a potlatch gift		the old one

quu?as
quu?as
man
man

The old man who was given the potlatch gift was told that he would hunt for him.

1.907 tukuuk ʔuyiiʔat
tukuuk ʔuyii -ʔat
sea lion give PASS
sea lion he was given
He was given a sea lion.

1.908	waaʔat	ʔani	ʔuʔuʔiihʔaaqʕatuk			
	waa -ʔat	ʔani	ʔuʔuʔiih -ʔaaqʕ -ʔat	-uk		
	say PASS	that	hunt INTENT PASS	POSS		
	they were told	that	he would hunt for			

They were told that he would get porpoise for them when the porpoise hunter, whose child got hit, gave potlatch.

1.909	hicswin	ʔuyii	pačiɫ	yaa	hihicswatʔiihqhʔi	tiʔaɦtɪmʔak
	hicswin	ʔuyii	pačiɫ	yaa ₁	hihicswatʔiih ₁ -(q)h ₂	tiʔaɦtɪm ₁ -ʔak
	porpoise	give	give gift at potlatch	that	hunt porpoise	get hit POSS
	porpoise	give	give gift at potlatch	that	the one who hunted porpoise	his got hit

taña	
taña	
child	
child	

The one who hunted porpoise, whose child was hit, gave a porpoise as potlatch gift.

1.910 waa ?ani ?u?u?iih?aaqλqa
 waa ?ani ?u?u?iih -?aaqλ -qaʼ
 say that hunt INTENT 3.SUB
 he said that he would go out hunting for it
 He said that he would go out hunting for it.

pg. 115/711 begins here

1.911	ʔuyiiʔat	ʔisin	yaa	ʔiiɕimʔi	hawɪt
	ʔuyii -ʔat	ʔisin	yaa ₁	ʔiiɕim =ʔi·	hawɪt
	give PASS	albatross	that	elder DEF	chief
	he was given	albatrosses	that	the old one	chief

The old chief was give albatrosses.

Referred to as "sea duck" in ms. ??

1.912 waaʔat ʔani cumaaʔaaqʔukʷaʔatqa ɕapac ʔisin .
 waa -ʔat ʔani cumaa -ʔaaqʔ -uk -ʔap₂ -ʔat -qa ɕapac ʔisin
 say PASS that be full INTENT IMPF CAUS PASS 3.SUB canoe albatross
 he was told that it would be caused to be filled canoe albatrosses

He was told that the canoe would be filled with albatrosses.

1.913 waa ʔani ʔuusimčʔaaqʔqa ʔathiiʔi ; wiktaqʔiʔ weʔiçuʔ ;
 waa ʔani ʔuusimč -ʔaaqʔ -qa ʔathii =ʔi wiktaq -ʔiʔ weʔiçuʔ
 say that do ritual training INTENT 3.SUB night DEF never PRF sleep
 he said that he would do ritual training for at night he never did sleep

ʔuuʔiʔaʔ yaaqɕaqakʔitq ciciqi ; ʔuuʔwaʔʔaʔ
 ʔuuʔiʔ₁ -ʔaʔ yaqʷ -ɕaqi -ʔak -ʔiʔtq ciciqi ʔuuʔwaʔ -ʔaʔ
 go for NOW REL foremost [L] POSS 3s.REL secret lore use NOW
 taking up that which was his foremost secret lore using

hasʔiʔ yaqʷinʔʔaaqʔʔitq hiiʔasaqʔ haʔuk
 hasʔiʔ yaqʷaanaʔiʔ -ʔaaqʔ -ʔiʔtq hiʔ -sasa -(q)h₂ haʔuk
 do last-minute ritual it is for that reason INTENT 3s.REL LOC precisely [L] CONTEMP eat
 doing last-minute ritual for which reason will do so they do precisely there eating

yaa ʔuukʷaaneʔi
 yaa₁ ʔuukʷaana =ʔi
 that Wolf Ritual REL
 that the one giving the Wolf Ritual

He said he would do training that night, not sleeping at the time and taking up his foremost secret lore, using the last minute ritual for which reason the ones doing the Wolf Ritual would eat right there.

1.914 ʔaamisʔap ʔuyi qiiʔʷaaʔʔapquu ʔuyi
 ʔaamisʔap ʔuyi qiiʔʷaaʔ -ʔap₂ -quu₁ ʔuyi
 cause to be ashamed if be absent a long time CAUS 3.CND when
 he would be caused to be ashamed if he would do so after a long time when

pačakukʔi ʔahmis
 pačakʷ -uk =ʔi ʔahmis
 potlatch gift POSS DEF sea mammal
 the potlatch gift of sea mammals

He would be ashamed if he did not give it to the one whose potlatch gift was sea mammals right away.

1.915 ʔupčiiʔkʷaʔuk yaa ʔisinʔakʔi pačak
 ʔup -čiiʔ -kʷaʔ -uk yaa₁ ʔisin -ʔak =ʔi pačakʷ
 one ... days absent POSS that albatross POSS DEF potlatch gift
 his was away for one day that his albatross potlatch gift

He caused the one whose potlatch gift was albatross to be away for one day.

1.916 yaaʔ hitasaʔ cumaa ɕapacukʔi ʔisin tukspaʔ
 yaaʔ hitasaʔ cumaa ɕapac -uk =ʔi ʔisin tukspaʔ
 there land on beach be full canoe POSS DEF albatross be full to the top
 there coming to shore full his canoe albatrosses be full to the top

ʔiihsʔii ɕapac
 ʔiihs₁ =ʔi ɕapac
 big vessel DEF canoe
 the big canoe

There his canoe was filled with albatross, the big canoe was full right up to the gunwales. [pg. 116/712 begins here](#)

- 1.917 ʔuučaqakitweʔin haʔum ʔisin yuuʔuʔiʔath yaqwiimit
 ʔuučaqi -ʔak -(m)it -weʔin haʔum ʔisin yuuʔuʔiʔath yaqwiimit
 be foremost POSS PAST 3.QT food albatross Ucluelet people ancestor
 theirs was foremost in esteem food albatrosses Ucluelet people ancestors

ʔuupaʔh ʔaʔuukʷiʔath ʔaahuusʔath hiʔinʔatuʔath
 ʔuupaʔ₂ -(q)h₃ ʔaʔuukʷiʔath ʔaahuusʔath hiʔinʔatuʔath
 along with BEING Clayoquot people Ahousaht people North-Coast people
 along with Clayoquot tribe Ahousaht people North-Coast people

The albatross was foremost as food in the esteem of the Ucluelet tribe ancestors, along with Clayoquot tribe, the Ahousaht tribe and the Northern coast people.

- 1.918 hawiʔsiʔ ʔahʔaa ʔickaa hawiiʔaʔitq ʔaaʔʔaaya
 hawiʔsiʔ ʔahʔaa ʔickaa hawiiʔ -ʔaʔ -ʔitq ʔaaʔʔaaya
 finish that way drum finish NOW 3s.REL giving a potlatch
 they finished that way drumming which finished it giving a potlatch

They finished drumming which finished the potlatching.

- 1.919 ʔiiqʔsiʔaʔ ʔahʔaa ʔiiʔiik
 ʔiiqʔsiʔ -ʔaʔ ʔahʔaa ʔiiʔiik
 tell NOW that Always-Potlatching
 she told them that Always-Potlatching

Always-Potlatching told them this:

- 1.920 qʷaacsatasaʔ ʔahkuu waaʔaʔ
 qʷaa -iics -aʔ -ʔas₃ -(m)aʔ ʔahkuu waa -ʔaʔ
 thus take ... along exit woods outside 1s.IND thus say NOW
 I have taken thus out of the woods thus she said

"Like this I have taken it out of the woods," she said.

- 1.921 ʔanik ʔakačilʔaaqʔaʔ ʔuukʷaana wawaaʔaʔ ʔiiʔiik
 ʔanik ʔaka -siʔ -ʔaaqʔ -ʔaʔ ʔuukʷaana wawaa -ʔaʔ ʔiiʔiik
 that you accurate PRF INTENT NOW Wolf Ritual say NOW Always-Potlatching
 that you it will now become true the Wolf Ritual she said Always-Potlatching

"That your Wolf Ritual will now become true," Always Potlatching said.

- 1.922 ʔuuʔsasaʔ ciiqciqa
 ʔuʔ -sasa -ʔaʔ ciiqciqa
 is just [L] NOW speaking
 it was just her doing talking

It was just her speaking.

- 1.923 ʔukʔaama ʔawitʔwinʔis hiʔ taayiiʔakqas ʔaʔna
 ʔukʔaa -maʔ ʔawitʔwinʔis hiʔ taayii -ʔak -qaʔs ʔaʔna
 name 3.IND Mid-beach-Chief LOC eldest POSS 1s.REL child
 he is called Mid-beach-Chief there who is my eldest child

"There is my eldest son, his name is Mid-beach-Chief."

- 1.924 ʔuʔukʷiʔʔaaqʔeʔic
 ʔuʔukʷiʔ -ʔaaqʔ -(m)eʔic
 mention by name INTENT 2s.IND
 you will call him this

"You will call him this."

1.925 ḥuḥwiciḥama
 ḥuḥwiciḥa -maḥ
 be named after one's father 3.IND
 he is named after his father
 "He is named after his father."

1.926 ʔukḥaaʔakma yaqukwii ḥuḥwiiqsu
 ʔukḥaa -ʔak -maḥ yaqw -uk -(y)ii ḥuḥwiqsu
 name POSS 3.IND REL POSS 3.INDF-REL father
 his was called he who is his father
 "He who is his father was called that."

pg. 117/713 begins below

1.927 ḥawiyakḥim ʔukḥaama ʔuh hiḥ qaḥaatikukqas ḥaḥna
 ḥawiyakḥim ʔukḥaa -maḥ ʔuh hiḥ qaḥaatik -uk -qa's ḥaḥna
 Chief-Behind name 3.IND is LOC junior POSS 1s.REL child
 Chief-Behind he is called is there my younger one child
 "He is called Chief-behind, the one who is my younger son."

1.928 naʔacḥama
 naʔacḥa -maḥ
 be named after one's uncle 3.IND
 he is named after his uncle
 He is named after his uncle.

1.929 ʔukḥaaʔakma yaqukwii neʔiiqsu
 ʔukḥaa -ʔak -maḥ yaqw -uk -(y)ii neʔiiqsu
 name POSS 3.IND REL POSS 3.INDF-REL uncle
 his was named after he who is his uncle
 "His is named after his uncle."

1.930 ʔanaaḥaḥ ʔukḥaaʔaḥ ḥiiḥiik
 ʔana -ʔaḥ -(m)aḥ ʔukḥaa -ʔaḥ ḥiiḥiik
 only NOW 1s.IND name NOW Always-Potlatching
 it is only I being called Always-Potlatching
 "But I am called Always-Potlatching."

1.931 ʔukḥaaqḥʔaḥaḥataḥ ḥiiḥiik hitaḥḥas
 ʔukḥaa -(q)ḥ₂ -ʔap₂ -ʔaḥ -ʔat -(m)aḥ ḥiiḥiik hitaḥḥas
 name CONTEMP CAUS NOW PASS 1s.IND Always-Potlatching come out of the woods
 I have been caused to be called that Always-Potlatching coming out of the woods
 I was caused to be named Always-Potlatching when I came out of the woods.

1.932 ʔuʔuk^{wi}ḥaḥiḥcasim waḥyuuʔaḥaḥ ḥawihmaʔuḥ
 ʔuʔuk^{wi}ḥi -ʔaḥ -ʔiḥcasim waḥyuu -ʔaḥ -(m)aḥ ḥawihmaʔuḥ
 mention by name NOW 2p>1.FUT-IMP abandoned NOW 1s.IND Wealth-Woman
 you will call me by that name I have discarded (the name) Wealth-woman
 "You people from now on call me by that name, I have discarded (the name) Wealth-Woman."

1.933 wikaḥaḥ ʔukḥaa waaʔaḥ ḥiiḥiik ʔiiqḥuk
 wik -ʔaḥ -(m)aḥ ʔukḥaa waa -ʔaḥ ḥiiḥiik ʔiiqḥuk
 not NOW 1s.IND name say NOW Always-Potlatching tell
 I am not called she said Always-Potlatching tell
 "I am not called this now," Always-Potlatching said, telling them.

- 1.934 ṇaasšiiʔaλ ʔahʔaa .
 ṇaasšiiλ -ʔaλ ʔahʔaa
 dawn NOW that way
 it dawned that way
 Day came.

- 1.935 yaacšiiʔaλλaa humaqlpiʔaλλaa hitačuʔath .
 yaacšiiλ -ʔaλ =λaa humaqlpiλ -ʔaλ =λaa hitačuʔath
 go NOW again all enter the house NOW again Ucluelet Arm people
 they set off again all entered the house Ucluelet Arm tribe
 Then they set off again, all of the Ucluelet Arm tribe entered the house again.

- 1.936 čiihwassapšiiʔaλ .
 čiihwassapšiiλ -ʔaλ
 begin to perform an exorcism NOW
 they to perform the exorcism now
 Then they began exorcising.

- 1.937 ʔumiiłʔaλ yaqʔiipmihʔitq hiiʔiik qʷačak
 ʔumiił -ʔaλ yaqʷ -ʔiip -mih -ʔitq hiiʔiik qʷačak
 move about in the house NOW REL give to PL 3s.REL Always-Potlatching custom
 they would move about the house to whom she had given Always-Potlatching custom

tupaati .
 tupaati
 ceremonial privilege
 ceremonial privilege

The ones to whom Always-Potlatching had given the ceremonial privilege were now moving about the house (dancing).

- 1.938 ʔuučaaλma siʔa ʔukłeeʔi yuułuʔiʔath čiihwasaʔap tupaati
 ʔuuc -ʔaλ -maʔ siʔa ʔukłaa =ʔi yuułuʔiʔath čiihwasaʔap tupaati
 belong to NOW 3.IND Tail name DEF Ucluelet people exorcise ceremonial privilege
 it belongs to Tail the ones called Ucluelet people exorcising ceremonial privilege

The ceremonial privilege for exorcising belonged to the Ucluelet man named Tail.

pg. 118/714 begins below

- 1.939 ʔuʔiipaanukʷitqača yaqckʷiiʔitq .
 ʔuʔiip -ʔat -uk -(m)it -qača yaqckʷiiʔitq
 give to PASS POSS PAST 3.DUB ancestor
 it must have been given the ones who are ancestors
 It must have been given to his ancestors.

- 1.940 ʔuupaaiiicaλ Jacob William .
 ʔuupaaił -iic -ʔaλ Jacob William
 along with belong to NOW Jacob William
 he now owns it along with Jacob William
 He (Tail) now owns it along with Jacob William.

- 1.941 ʔuuʔuuʔupaλ ʔumʔiiqsakʔi .
 ʔuuʔuuʔup -ʔaλ ʔumʔiiqsu -ʔak =ʔi
 inherit from NOW mother POSS DEF
 he inherited it from his mother
 He had inherited it from his mother.

- 1.942 ʔuuʔiipaʔanukʷitqača ʔuʔiip -ʔat -uk -(m)it -qača ʔuuqʷaa yaqckʷiiʔitq
 give to PASS POSS PAST 3.DUB also ancestor
 it must have been give to also the one who was an ancestor
 It must have also been given to his ancestor.

- 1.943 hačiiłšil muučiiłšil hiiniiʔasčiił ʔuukʷaana
 hačiiłšil muu -čił -šil hiiniiʔasčiił ʔuukʷaana
 complete a full cycle four ... days PRF go in and out of the house Wolf Ritual
 it completed a full cycle doing for four days going in and out of the house the Wolf Ritual

ʔuušiiṇak
 ʔuušiiṇakʷ
 imitative dance
 doing imitative dances

The Wolf Ritual dances finished the full cycle of four days going in and out of the house.

- 1.944 ʔaʔaakaqłhapał ʔaʔaakaqł -(q)h₃ -ʔap₂ -ʔał ʔiiʔiik qʷeeʔiitq
 DUP- ʔaʔaakaqł -(q)h₃ -ʔap₂ -ʔał ʔiiʔiik qʷaa -ʔiʔq
 REP be accurate BEING CAUS NOW Always-Potlatching thus 3s.REL
 she saw to it that it was done accurately Always-Potlatching that which is thus

ʔukʷatqmis
 ʔukʷatqmis
 Wolf Ritual practice
 Wolf Ritual practice

Always-Potlatching saw to it that it was done accurately, as what the Wolf Ritual practice was like.

- 1.945 hihininʔaʔuk ʔapačakukʷitʔi ʔahmis
 DUP- hihinin -ʔaʔ -uk DUP- ʔapačakʷ -uk -(m)it =ʔiʔ ʔahmis
 SUF come NOW POSS PL potlatch gift POSS PAST REL sea mammal
 they came now the ones that were their potlatch gifts sea mammals

kʷiikʷiisaḥi
 DUP- kʷiisaḥi
 PL sea-mammal hunter
 hunters

The sea-mammal hunters now came with the sea mammals that were their potlatch gifts.

- 1.946 yaqʷinłʔitq haʔukʷał ʔuukʷaana hišimʔawiłʔał yaa
 yaqʷ -aʔaʔił -ʔiʔq haʔuk -ʔał ʔuukʷaana hišimʔawił -ʔał yaa
 REL because of ... 3s.REL eat NOW Wolf Ritual gather together NOW that
 for that reason they ate the Wolf Ritual was being gathered together that

ʔahmisʔi
 ʔahmis =ʔiʔ
 sea mammal =DEF
 the sea mammals

For that reason the sea mammals were gathered together at the Wolf Ritual to eat.

1.947 hininʔaʔuk ʔuuqʷaa yaa tukuuk ʔuyiimitʔi
 hinin -ʔaʔ -uk ʔuuqʷaa yaa₁ tukuuk ʔuyii -(m)it =ʔi·
 come NOW POSS also that sea lion give PAST REL
 theirs had come also that sea lions the ones who gave them

yaqʷinʔitq saačinkʰaʔ haʔuk ʔuukʷaaneʔi
 yaqʷ -a·naʔiʔ -ʔi·tq saačinkʷ -ʔaʔ haʔuk ʔuukʷaana =ʔi·
 REL because of ... 3s.REL always NOW eat Wolf Ritual REL
 for that reason always eat the one giving the Wolf Ritual

Also the ones who gave sea lions arrived for which reason the one giving the Wolf Ritual always ate this. pg. 110/715 begins below

1.948 qiičukʷiʔaʔaʔ haʔuk qʷamaa ʔathii
 qiičukʷiʔaʔ -ʔaʔ haʔuk qʷama· ʔathii
 do until late at night NOW eat thus many night
 they did until late at night now eat thus many night

They ate until very late at night every night.

1.949 ʔaanaaʔ ʔiihʔaʔ ʔuṁmaaʔa ʔuukʷaaneʔi
 ʔaana -ʔaʔ ʔiihʷ -ʔaʔ ʔuṁmaaʔa ʔuukʷaana =ʔi·
 really NOW very NOW warm on rocks Wolf Ritual REL
 they were really very much 'warm on rocks' the one giving the Wolf Ritual

Sure enough the one giving the Wolf Ritual was very enthusiastic.

ʔuṁmaaʔa 'with great enthusiasm'

1.950 ʔuusaahaʔ ʔiih ʔuṁmaaʔa ʔani ʔiihqaa ʔaya haʔumʔi
 ʔuusaahi -ʔaʔ ʔiihʷ ʔuṁmaaʔa ʔani ʔiihʷ -qa· ʔaya haʔum =ʔi·
 for this reason NOW very warm on rocks that very 3.SUB many food DEF
 it was because of very 'warm on rocks' that it was very many the food

saačink haʔuk qʷameeʔitq quuʔas
 saačinkʷ haʔuk qʷama· -ʔi·tq quuʔas
 always eat thus many 3s.REL person
 always eat as many as there were people

It was because of their great enthusiasm that there was always a lot of food was plenty with many people always eating.

1.951 wikaʔma ʔuh hiʔath qʷayačiiik ʔaʔmaquuh
 wik -ʔaʔ -ma· ʔuh hiʔath qʷayačiiikʷ ʔaʔmaquuh
 not NOW 3.IND is come from wolf Cedar Bark Ogre
 it is not is coming from wolves Cedar Bark Ogre

The Cedar Bark Ogre does not come from the wolves.

1.952 ʔačuʔaʔukʰaʔukma ʔah yaqwiimit ʔaʔmaquuhča
 ʔačuʔaʔukt -ʔaʔ -uk -ma· ʔah yaqwiimit ʔaʔmaquuh -(m)iča·
 obtain by discovery NOW POSS 3.IND this ancestor Cedar Bark Ogre 3.HEARSAY
 it was obtained by discovering it this ancestors the one known as Cedar Bark Ogre

qʷaayiič
 qʷaa -yiič
 thus 3.INDF.REL
 that which is

The Cedar Bark Ogre was obtained by their ancestors discovering what it was like.

- 1.953 yaq^winλʔitq ʔuunaksa ʔuuq^waa tupatnak
 yaq^w -a-naʔiλ -ʔi-tq ʔunaak^w -sasa ʔuuq^waa tupatnak^w
 REL because of ... 3s.REL have precisely [L] also have a ceremonial privilege
 it is for that reason they owned also have a ceremonial privilege

haaλhūuqsac̣
 haaλhūuqsac̣
 generation after generation
 generation after generation

It was for that reason they also owned that ceremonial privilege right along from generation after generation.

- 1.954 ʔanič q^waa ʔahʔaa quuʔasma qahsʔiqh ʔuyi
 ʔanič q^waa ʔahʔaa quuʔas -ma· qahsʔi -(q)h₂ ʔuyi
 that thus that person 3.IND lethal medicine CONTEMP if
 that thus that there is a person being a lethal medicine if

načciławiʔatquu ʔuyi
 načciławił -ʔat -quu₁ ʔuyi
 look at s.o.'s face PASS 3.CND if
 looking at its face if

It (Cedar Bark Ogre) was like a real human although, at the same time, it caused death if one looked at its face. pg. 120/716 begins below

- 1.955 hawii ʔahʔaa λaštpiʔaλuk q^waaʔapʔitq
 hawiiλ ʔahʔaa λaštpiλ -ʔaλ -uk q^waaʔap -ʔi-tq
 finish that way be rigid on the floor NOW IMPF do thus 3s.REL
 it finished that way theirs were stiff on the floor that which they was doing

muučiipyiʔaλukquu
 muu -či-ł -ʔipiλ -ʔaλ -uk -quu₁
 four ... days in the house NOW IMPF 3.CND
 after they had been doing for four days in the house

It finished and then theirs (bodies) now became stiff on the floor after that which they had been doing for four days in house.

- 1.956 ʔaʔaakaqλhapaλ ʔiʔiik q^weeʔiitq λuk^watqmis
 DUP- ʔaakaqλ -(q)h₃ -ʔap₂ -ʔaλ ʔiʔiik q^waa -ʔi-tq λuk^watqmis
 REP be accurate BEING CAUS NOW Always-Potlatching thus 3s.REL Wolf Ritual practice
 she saw to it that it was done accurately Always-Potlatching what is a Wolf Ritual practice

Always-Potlatching saw to it that the Wolf Ritual practice was done accurately.

- 1.957 muučiłhnałaaλaa
 muu -či-ł -hna-k^w -ʔaλ =λaa
 four ... days in between NOW again
 again it was after four days
 Again they did so after four days.

- 1.958 ʔahʔaaʔaλ ʔaacsiʔaλ
 ʔahʔaaʔaλ ʔacsiλ -ʔaλ
 and then hunt on the water NOW
 and then they went hunting on the water
 And then they went hunting on the water.

- 1.959 ʔahʔaa qʷaaʔapʔaaqʷeʔicuu waaʔaʌ ʔiiʔiik
 ʔahʔaa qʷaaʔap -ʔaaqʷ - (m)eʔicuu waa -ʔaʌ ʔiiʔiik
 that way do thus INTENT 2p.IND say NOW Always-Potlatching
 that way you will do so she said Always-Potlatching
 "You fellows will do that way," said Always Potlatching.

- 1.960 wikmihsapʔateʔicuu wiiqʷwiiqʷlaquusuu
 wikmihsap -ʔat - (m)eʔicuu wiiqʷwiiqʷla -quusuu
 not want PASS 2p.IND not be doing up to the mark 2p.CND
 they do not want you to do if you don't do it right up to the mark
 "They do not want you to do it not up to (less than up to) the mark."

- 1.961 ɕaɕimʰaaqʷeʔincuu ʰaaqʷʰaaqʷla qʷaqʷaa
 ɕaɕimʰi -ʔaaqʷ -weʔincuu ʰaaqʷʰaaqʷla DUP- qʷaa
 be right INTENT 2p.QT be doing right up to the mark SUF thus
 you will be right doing so right up to the mark doing thus
 "You people are right to do it right up to the mark."

- 1.962 ʔahʔaaʔaʌsuu ʌuʔʔapʌʔat yaqʷacʔitq qʷaɕak
 ʔahʔaaʔaʌ -suu ʌuʔʔap -ʔaʌ -ʔat yaqʷ -ac₁ -ʔiʔq qʷaɕak
 and then 2p.ABS think highly of NOW PASS REL belong to 3s.REL custom
 and then you will be thought highly of to whom belonged customs

ʌukʷatqmis qʷayaɕiikʔi
 ʌukʷatqmis qʷayaɕiikʷ =ʔiʔ
 Wolf Ritual practice wolf DEF
 Wolf Ritual practice wolves

"And then you will be thought highly of by the wolves to whom the customs and practice of the Wolf Ritual belong."

- 1.963 wikiitʔaaqʷʌukʷapweʔincuu ʔuuʂʔatu ʔah
 wikiit -ʔaaqʷ -uk -ʔap₂ -weʔincuu ʔuuʂʔatu ʔah
 non-existent INTENT POSS CAUS 2p.QT fall short this
 you are to cause none of theirs to fall short this

qʷaaqʷaaʂahapʔaʌqas
 qʷaaqʷaaʂahapʔap -ʔaʌ -qaʂ
 cause to perform various ceremonies NOW 1s.SUB
 all the ceremonies I am causing you to perform

"You are to cause none of their different ceremonies I am now causing you people to perform to fall short." pg. 121/717 begins above

- 1.964 huuhʔakʂiihʔaʔaʌah siihiʔ wawaaʔaʌ ʔiiʔiik ciiqciqa
 huuhʔakʂiihʔap -ʔaʌ - (m)aʰh siihiʔ wawaa -ʔaʌ ʔiiʔiik ciiqciqa
 teach NOW 1s.IND you (p.Obj) say NOW Always-Potlatching speaking
 I am now teaching you all she said Always-Potlatching talking
 "I am now teaching you people," said Always-Potlatching speaking to them.

- 1.965 ʔuuhtinsakʔapʔaʌahiteʔic ʔat qʷaayaɕiikʂeʔi ʔahʰii
 ʔuuhtinsakʔap -ʔat -ʔaah - (m)it - (m)eʔic ʔat qʷayaɕiikʷ -sasa =ʔiʔ ʔahʰii
 cause to consist of PASS IRR PAST 2s.IND even if wolf precisely [L] DEF that
 they were going to cause you to consist of although the real wolves that

qʷaayacʔiiʔiʔaʌʔi waaʔaʌʌaa ʔiiʔiik
 qʷaayacʔiiʔiʔa -ʔaʌ =ʔiʔ waa -ʔaʌ =ʌaa ʔiiʔiik
 imitate wolves NOW REL say NOW again Always-Potlatching
 the ones imitating wolves she said again Always-Potlatching

"Although they were going to cause yours to be made up of real wolves, they are now pretending to be wolves," said Always-Potlatching again.

1.966 yaqitiis siyaaq yimwinλ ?ani ?uušquu
 yaq^w -(m)it -(y)iis siyaaq yimwinawiλ ?ani ?uuš -quu₁
 REL PAST 1s.INDF.REL I oppose a proposition that some 3.CND
 but I did so I opposed the proposition that that some are

wimak^waqλsath maatmaas waa?aλitah yimfaλaλsi
 wimak^waqλsath ma?as waa -'aλ -(m)it -(m)a'h yimfaλ -'aλ -si₂
 belligerent tribe tribe.PL say NOW PAST 1s.IND speak wrongly about s.t. NOW 1s.ABS
 belligerent tribe tribes I said I spoke wrongly about it

"But I opposed the proposition that some of the tribes were bad-tempered as I said; I spoke wrongly against it."

1.967 qah?atapatuuse?ic waa?aλitah
 qah?atap -'at -(w)uuse?ic waa -'aλ -(m)it -(m)a'h
 kill PASS 2s.IRR say NOW PAST 1s.IND
 you might be killed I said then

"You might be killed," I then said."

1.968 q^wisqh?aλ ?ah?aa wikiicī?aλ ?uh q^wayaaciik
 q^wis -(q)h₂ -'aλ ?ah?aa wikiicīλ -'aλ ?uh q^wayaaciik^w
 do thus CONTEMP NOW that stop doing NOW is wolf
 for this reason they did that they stopped doing so being wolves

?uhiiyapsaλatni yaqin quu?as ?uuti?i?a
 ?uh -i?ap -sasa -'aλ -'at -ni yaq^w -ni quu?as ?uuti?i?a
 is PRF.CAUS only [L] NOW PASS 1p.ABS REL 1p.ABS person imitate
 that they caused it to be us to be that we are people imitating

They were caused by that to stop being wolves, causing it to be us, that we were people pretending (to be wolves). pg. 122/718 begins below

1.969 ?aa?aanikuk^waλ q^waa ?aλpitaλat λa?uuk^wi?ath
 ?aa?aanikuk -'aλ q^waa ?aλpit -'aλ -'at λa?uuk^wi?ath
 be really like NOW thus twice NOW PASS Clayoquot people
 it now really looks as though it is thus they have done so twice Clayoquot tribe

mačsañapat qaanaaλaqh?at ?uu?uušatcanupat
 mačsañap -'at qaanaaλa -(q)h₂ -'at ?uu?uušatcanawup -'at
 bite s.o. on the beach PASS wolf CONTEMP PASS cause to be at fault PASS
 biting them on the beach that it was wolves doing wrongly

λuuk^waanaštīpat
 λuuk^waana -(š)tip -'at
 Wolf Ritual do to while... PASS
 while they were doing the Wolf Ritual

It really looks as though the Clayoquot tribe have done so twice, that the wolves were biting them on the beach behaving wrongly while they were doing the Wolf Ritual.

1.970 ?aaquqhīi?i?aλ hīi?iik waa?akit?itq ?uyaqhmis
 ?aaquqhīi?i?aλ -'aλ hīi?iik waa -'ak -(m)it -?i?tq ?uyaqhmis
 start to tell the truth NOW Always-Potlatching say POSS PAST 3s.REL narrative
 she now started to tell the truth Always-Potlatching that which she said was hers story

Always-Potlatching then started to tell the truth about what her story was.

1.971 qačciisuuλ quu?as λa?uuk^wi?ath
 qačciiq -sawīλ₁ quu?as λa?uuk^wi?ath
 sixty die person Clayoquot people
 sixty died people Clayoquot tribe

Sixty of the Clayoquot people were killed.

- 1.972 ʔahʔaaʔaʔweʔin hawiiʔaʔ qʷiyiʔitq hawiiʔaʔ ʔacʕiʔ
 ʔahʔaaʔaʔ -weʔin hawiiʔ -ʔaʔ qʷiyii -ʔiʔq hawiiʔ -ʔaʔ ʔacʕiʔ
 and then 3.QT finish NOW when 3s.REL finish NOW hunt on the water
 and then they finished when they finished hunt on the water
 And then they finished when they had finished hunting on the water.

- 1.973 ʔahʔaaʔaʔ kʷiisqʕiʔaʔ quʔacaʔaʔ haawiihaʔʔi
 ʔahʔaaʔaʔ kʷiisqʕiʔ -ʔaʔ quuʔas -aq -ʔaʔ haawiiʔaʔ =ʔiʔ
 and then become next year NOW man big NOW young man.PL DEF
 and then it became the next year grown men the young men

hawiiʔwinʔisʔi hawiiʔakʕimʔi
 hawiiʔwinʔis =ʔiʔ hawiiʔakʕim =ʔiʔ
 Mid-beach-Chief DEF Chief-Behind DEF
 Mid-beach-Chief Chief-Behind

And then the next year came, Mid-Beach-Chief and Chief-Behind were grown up young men.

- 1.974 saccuhtisʔaʔ ʔahʔaa qʷayaʕiik tuupʕiʔʔi
 saccuhtis -ʔaʔ ʔahʔaa qʷayaʕiikʷ tuupʕiʔ =ʔiʔ
 come out of woods onto beach NOW that wolf evening DEF
 they came out of the woods onto the beach that wolves evening
 That wolves came out of the woods onto the beach in the evening.

- 1.975 hisaccuhtis maawaaʔ kʷisqʔiʕhʔaʔʔitq ʔuyaaʔ qʷis
 hisaccuhtis maawaaʔ kʷisqʔiʕh -ʔaʔ -ʔiʔq ʔuyi -ʔaʔ qʷis
 come out onto beach Mahwahl next year NOW 3s.REL when NOW do thus
 they came out of the woods Mahwahl when it was the next year doing so when doing thus

ʔah
 ʔah
 this
 this

There they came out of the woods at Mahwahl on this side of beach when it was another year, doing at that time.

in original was - "this side of beach of hitaʕu"; qʷisqʔiʕhʔaʔʔitq in ms.

pg. 123/719 begins below

- 1.976 ʔahtiipʔaʔ ʔaathʕiʔ huʕʕiʔaʔ qʷayaʕiik hiʔ hitaaqʕasʔi
 ʔahtiip -ʔaʔ ʔaathʕiʔ huʕʕiʔ -ʔaʔ qʷayaʕiikʷ hiʔ hitaaqʕas =ʔiʔ
 as soon as NOW become night howl NOW wolf LOC woods DEF
 as soon as it become night they started howling wolves there the woods

As soon as night came, the wolves started howling there in the woods.

- 1.977 hiʕimiʔʕiʔaʔat yaa qʷamaaʕuʔʔitq
 hiʕimiʔʕiʔ -ʔaʔ -ʔat yaa qʷama -ʕuʔ -ʔiʔq
 be gathered together in the house NOW PASS that thus many ... initiate in Wolf Ritual 3s.REL
 they did so when gathered together in the house that all who were novices

They did so when all the novices were gathered together there in the house.

1.978 ʔani q^wawitasqa yaaʔ sacsuh̥tisitʔi ʔani
 ʔani q^waa -w̥itas₁ -qa· yaaʔ sacsuh̥tis -(m)it =ʔi· ʔani
 that thus in order to 3.SUB there come out of woods onto beach PAST REL that
 that they came for the purpose there the ones who came out of the woods onto the beach that

hinʔaʔsaʔasqa yaa q^wamaamitʔitq λuuk^waaniičil
 hinʔaʔ -sasa -ʔas₅ -qa· yaa₁ q^wama· -(m)it -ʔi·tq λuuk^waaniičil
 aware of only [L] go to 3.SUB that all PAST 3s.REL perform Wolf Ritual
 they came to make them aware of that all who were performing the Wolf Ritual

k^wisqʔičhʔitq ʔuyi .
 k^wisqʔičh -ʔi·tq ʔuyi
 next year 3s.REL when
 when it was the next year when

Those who came out onto the beach came for the purpose of telling all those who were doing Wolf Ritual when it was the next year.

1.979 yaq^winλʔitq λahtiipaλ tuupšilšil tutumil
 yaq^w -a·naw̥il -ʔi·tq λahtiip -ʔaλ tuupšilšil tutumil
 REL because of ... 3s.REL as soon as NOW become evening get dark
 for that reason as soon as become evening getting dark

ʔuuciʔukšitʔaλ yaa hiih̥hitʔitqλaa λuuk^waana maht̥iiʔak
 ʔuuciʔukšil -ʔaλ yaa₁ hiʔ -(q)h̥₃ -(m)it -ʔi·tq =λaa λuuk^waana maht̥ii -ʔak
 go toward NOW that LOC BEING PAST 3s.REL again Wolf Ritual house POSS
 started going toward that where they had been in the house the Wolf Ritual the house of

waakiitama hḁwiʔi hitačuʔath .
 waakiitama hḁwiʔ =ʔi· hitačuʔath
 Purple-One chief DEF Ucluelet Arm people
 Purple-One the chief Ucluelet Arm tribe

For that reason, as soon as it was becoming evening, just getting dark, then they started going to the house where they had been doing the Wolf Ritual before, the house of Purple-One, the chief of Ucluelet Arm tribe.

1.980 q^waʔiʔaʔat ʔahʔaa huh̥šiʔaʔʔitq q^wayačiiik .
 q^waa -ʔiλ -ʔaλ -ʔat ʔahʔaa huh̥šiλ -ʔaλ -ʔi·tq q^wayačiiik^w
 thus go for [L] NOW PASS that way howl NOW 3s.REL wolf
 they did so when they were that way that way when they were howling wolves

Then the wolves did so when they were howling.

pg. 124/720 begins below

1.981 ʔanicčak^wiʔaʔʔitq ʔuyi hišimyiʔiʔaʔat ,
 ʔanicčak^wiλ -ʔaλ -ʔi·tq ʔuyi hišimyiʔiλ -ʔaλ -ʔat
 be late at night NOW 3s.REL when be gathered together in the house NOW PASS
 when it was late at night when they gathered together in the house

hiiqšitʔaλ ʔhaa yayaya waaʔaλ , puuyaasʔaλ hačatinkʔaλ .
 hiiqšil -ʔaλ ʔhaa yayaya waa -ʔaλ puʔak^w -ʔas₅ -ʔaλ hačatink^w -ʔaλ
 growl NOW 'haa say NOW run as group go to NOW all together NOW
 they were growling 'Haa they said they all ran out they all did together

When it was a little bit late at night, they assembled together in the house, growling, "ahaa yayaya" and running out as a group together.

1.988 ʔuwiihtaλλaa hiniiʔas hawiiwinʔis .
 ʔuwiihta -ʔaλ =λaa hiniiʔas hawiiwinʔis
 be in front NOW again go out Mid-beach-Chief
 again he was in front going outside Mid-beach-Chief
 Again Mid-beach-Chief went outside first.

1.989 ʔani qiičukʷiʔaʔaλqaλaa ʔathiiʔitq tickaa
 ʔani qiičukʷiiʔʔap -ʔaλ -qaʔ =λaa ʔathii -ʔiʔtq tickaa
 that do until late at night NOW 3.SUB again night 3s.REL drum
 that they again did until late at night when it was that night drumming

ʔaaλʔaaya ; ʔiiqhiiisaλaa qʷaamitʔitq ʔeʔimʔitq
 ʔaaλʔaaya ʔiiqhii -sasa =λaa qʷaa -(m)it -ʔiʔtq ʔeʔim -ʔiʔtq
 giving a potlatch same only [L] again thus PAST 3s.REL as soon as 3s.REL
 giving a potlatch again doing the same that which he had done so at soon as

λuukʷaaniiciλ kʷisqʔiçhʔitq .
 λuukʷaaniiciλ kʷisqʔiçh -ʔiʔtq
 perform Wolf Ritual next year 3s.REL
 performing the Wolf Ritual when it was the next year

Again they were drumming and giving a potlatch continuously till late at night, doing exactly the same again as it was before and they started the Wolf Ritual as soon as the next year.

1.990 λahʔaλqaʔaaʔa ʔuuñahaλ hiißsaʔaλ hawiiłmis
 λahʔaλ -qaʔ =ʔaaʔa ʔuuñahi -ʔaλ hiißsaʔaλ -ʔaλ hawiiłmis
 now 3.SUB always ready to NOW gather NOW wealth
 at that time they always did so got ready to gathering it all in wealth

kʷaahiiqhʔaλ yaa λuukʷaaniiciλukʔi ʔaheʔis .
 kʷaahii -(q)h₂ -ʔaλ yaa₁ λuukʷaaniiciλ -uk =ʔi ʔaṇa -ʔis
 known CONTEMP NOW that perform Wolf Ritual POSS DEF child DIM
 being known that the ones performing the Wolf Ritual the little children

At this time they were always preparing for getting wealth, the little children who were performing the Wolf Ritual.

1.991 yaqʷinλʔitq ʔiihʔaλ ʔayaaλ ʔaaλʔaaya ʔuyi
 yaqʷ -aʔnaʷiλ -ʔiʔtq ʔiihʷ -ʔaλ ʔaya -ʔaλ ʔaaλʔaaya ʔuyi
 REL because of ... 3s.REL very NOW many NOW giving a potlatch when
 for that reason very much many giving a potlatch when

huʔacsʔuʔaλquu ʔuyi λahʔaλ ʔiihʔaλ ʔaya ʔačak ,
 huʔacsʔuʔ -ʔaλ -quu₁ ʔuyi λahʷ -ʔaλ ʔiihʷ -ʔaλ ʔaya ʔačakʷ
 go behind a screen NOW 3.CND when at present NOW very NOW many potlatch gift
 going behind a screen when now very many potlatch gifts

wikqh ʔaanaštis .
 wik -(q)h₂ ʔana -(k)tis
 not CONTEMP thus much guided by [L]
 not doing everybody doing so

It was for that reason very many gave potlatch gifts, they were standing behind a screen at the time there were very many potlatch gifts laying about but not everyone was doing so.

λahʔaλ in ms.

pg. 126/722 begins below

- 1.992 ʔaanuwasa q^waṁaaštaqimʔitq q^waṁaaʔakʔitq
 ʔana -uwa -sasa q^waṁaṁ -taqimʔ -ʔiṭq q^waṁaṁ -ʔak -ʔiṭq
 only act together with [L] only [L] all ... group(s) 3s.REL all POSS 3s.REL
 only they were doing together all who were in the group all of his
- hišink^win ʔuqḥyims ʔaya λuuk^waaneʔi ; λaḥ
 hišink^win ʔuqḥyims ʔaya λuuk^waana =ʔiṭ
 be a close relative relative many Wolf Ritual REL recently
 closely related to the one relatives many the one giving the Wolf Ritual recently
- čawaack^wi yaq^winλʔitq ʔuḥ λuuk^waana yaa ʔayaakʔi
 čawaack^wi yaq^w -aṁawīλ -ʔiṭq ʔuḥ λuuk^waana yaa₁ ʔaya -ʔak =ʔiṭ
 be descended from one REL because of ... 3s.REL is Wolf Ritual that many POSS DEF
 be descended from one for which reason is the Wolf Ritual that his many
- ʔuktaqiṃỵin ʔayaʔuuṭitʔi
 ʔuktaqiṃỵin ʔaya -uuṭ - (m)it =ʔiṭ
 relatives many ... relatives PAST DEF
 relatives the one who has many relatives

Only all the close relations of the one giving the Wolf Ritual were doing so; recently it is the one who is descended from one who has many relatives doing the Wolf Ritual.

- 1.993 ʔani q^waaqaa ʔaḥ ʔiihqaa ʔuušcuk ʔayasim ḥawīłmis haʔum
 ʔani q^waa -qaṁ ʔaḥ ʔiiḥ^w -qaṁ ʔuušcuk ʔaya -sim₂ ḥawīłmis haʔum
 that thus 3.SUB this very 3.SUB be difficult many need wealth food
 that it is like this it was very difficult requiring a lot of wealth food

λuuk^waanat
 λuuk^waana -ʔat
 Wolf Ritual PASS
 doing a Wolf Ritual

It was very difficult, as much wealth and food were required to give a Wolf Ritual.

- 1.994 ʔanaaλ ḥaacaqλ yaa ʔiiḥʔatʔi ḥiṁaqsti ʔayaakʔi ḥawīłmis
 ʔana -ʔaλ ḥaacaqλ yaa₁ ʔiiḥ^w -ʔat =ʔiṭ ḥiṁaqsti ʔaya -ʔak =ʔiṭ ḥawīłmis
 only NOW bold that big INAL DEF mind many POSS DEF wealth
 it is only being bold those the big mind his many wealth

It is only those whose minds were big who have much wealth who were bold enough to do so.

- 1.995 haʔuk^waλ ʔaaqaašt hitačuʔaṭḥ
 haʔuk -ʔaλ ʔaaqaašt hitačuʔaṭḥ
 eat NOW dried blubber Ucluelet Arm people
 they ate dried blubber Ucluelet Arm tribe

The Ucluelet Arm tribe ate dried blubber.

- 1.996 ʔiqiiʔaλ ḥaayaas ʔuušiiṁak ṁaas
 ʔiiqḥii -ʔaλ ḥaayaas ʔuušiiṁak^w ṁaas
 still NOW all go outside imitative dance day
 they did so the same all go outside doing imitative dances day

ʔacsiλck^waλʔitq
 ʔacsiλck^wi -ʔaλ -ʔiṭq
 having finished hunting on the water NOW 3s.REL
 having finished hunting on the water

On the same day, all the imitative dancers went outside during the day, having finished hunting on the water.

1.997	ʔahʔaaʔaλ	ḡuṣṣiʔaλ	yaa	λuuk ^w aaneʔi	waakiitama	.
	ʔahʔaaʔaλ	ḡuṣṣiλ	-ʔaλ	yaa ₁ λuuk ^w aana =ʔi·	waakiitama	
	and then	distribute property	NOW	that	Wolf Ritual REL	Purple-One
	and then	he was giving out property	that	that	the one giving the Wolf Ritual	Purple-One

And then Purple-One, the one giving the Wolf Ritual, distributed property.

pg. 127/723 begins below

1.998	λiqyuuʔakitaʔaaλa	yaqwiimit	mamaaλḡsa	ḡačak		
	λiqyuu -ʔak -(m)it -(y)a· =ʔaaλa	yaqwiimit	DUP- maλḡsaa	ḡačak ^w		
	be loose POSS PAST IMPF always	ancestor	PL tied bundle	potlatch gift		
	theirs used to be done loosely	ancestors	tied bundles	potlatch gift		

čucmaqałaaʔaλ

čucmaqał -aaʔaλ

mountain-goat blanket destined for ... [L]

destined for mountain-goat blankets

The ancestors used to tie in loose bundles the potlatch gifts destined for making mountain goat blankets.

1.999	muuʔał	ḡuuṣikum	hiix ^w aa	sučapitʔaλuk	ʔuh	
	muu -ʔał	ḡuuṣikum	hiix ^w a·	suča -ḡi·t ^w ₁	-ʔaλ -uk	ʔuh
	four ... fathoms	gift for head chief	dentalium	five ... long objects	NOW POSS	is
	it was four fathoms	gift for head chiefs	dentalia	theirs was five pieces		is

yaa	maščimʔi	čucmaqck ^w i	.
yaa ₁	maščim =ʔi·	čucmaqck ^w i	
that	commoner DEF	pieces of mountain goat blanket	
that	the commoners	pieces of mountain goat blanket	

There was four fathoms of dentalia for head chiefs, but the commoners got five pieces of mountain goat wool.

original translation of ḡuuṣikum was "for head chiefs"

1.1000	qiičuk ^w iʔapaλλaa	hitačuʔath	haʔuk	λaaqaastʔi	ʔani	
	qiičuuk ^w iitʔap -ʔaλ =λaa	hitačuʔath	haʔuk	λaaqaast =ʔi·	ʔani	
	do until late at night NOW again	Ucluelet Arm people	eat	dried blubber DEF	that	
	again they did until late at night	Ucluelet Arm tribe	eating	the dried blubber	since	

ʔayaakqa	λaaqaast	waakiitama	.
ʔaya -ʔak -qa·	λaaqaast	waakiitama	
much POSS 3.SUB	dried blubber	Purple-One	
he had much	dried blubber	Purple-One	

Again the Ucluelet Arm people went far into the night eating dried blubber, since Purple-One had a lot of dried blubber.

1.1001	hiłpiqłiitʔaλ	yaa	cakaa	ʔaλqimł		
	hiłpiqłiit	-(q)ḡ ₃ -ʔaλ	yaa ₁ cakaa	ʔaλa -qimł		
	in the middle of the house BEING NOW	that	be spilling out	two ... unit		
	then they did there in the centre of the room	that	be spilling out	two		

tukmuut	ʔuyi	caqaaštisʔaλquu	ʔuyi	haʔuk	.
tukmuut	ʔuyi	caqaaštis -ʔaλ -quu ₁	ʔuyi	haʔuk	
sea-lion bladder	when	eat dried dog-salmon NOW 3.CND	when	eat	
sealion-bladders	when	that they were eating dried dog-salmon	when	eat	

Then they spilled out two sea lion bladders there in the middle of the house when they were eating dried dog salmon, while they were eating it.

sea lion bladders of what? oil?

1.1002	yaq ^w inλʔitq	ʔapaak	pipiisathi	pisathsʔi	.
	yaq ^w -a·naʔiλ -ʔi·tq	ʔapaak ^w	pipiisathi	pisathsʔi =ʔi·	
	REL because of ... 3s.REL	be willing	be active	performer =DEF	
	for that reason	they were willing	move about	the performers	

Because of this reason, the performers were willing to move about dancing.

1.1003 yack^waci?aλ ?ah?aa qiičuk^wi?aλ?itq
 yack^waciλ -'aλ ?ah?aa qiičuk^wiλ -'aλ -?i'tq
 disperse NOW that do until late at night NOW 3s.REL
 they dispersed that when it became late at night

Then they dispersed that way when it became late at night.

1.1004 λah?aλ hawii?aλ λuuk^waana ?ani hu?acstuuṑaλqa
 λah^w -'aλ hawiiλ -'aλ λuuk^waana ?ani hu?acstuuṑ -'aλ -qa
 at present NOW finish NOW Wolf Ritual that go behind a screen NOW 3.SUB
 now they finished the Wolf Ritual that going behind the screen

q^wacqsi?aλ ?ah?aa ma?as?i
 q^waa -čū -šiλ -'aλ ?ah?aa ma?as =?i
 thus having ...-ed PRF NOW that house DEF
 then finished that way that the house

Now they finished the Wolf Ritual going behind the screen, finishing that way in the house. pg. 128/724 begins below

1.1005 hamatčaqsi?aλuk q^wee?iitq λuk^watqmis
 hamatčaqsiλ -'aλ -uk q^waa -?i'tq λuk^watqmis
 become known to NOW POSS thus 3s.REL Wolf Ritual practice
 theirs become known to them what is like Wolf Ritual practice

q^waaq^waamašahap?itq
 DUP- q^waṃa' -šahap -?i'tq
 SUF thus many do to [L] 3s.REL
 all the different ceremonies pertaining to it

All the different ceremonies pertaining to what the Wolf Ritual is like became known to them.

1.1006 ?aanasa čaani ?unaak λuk^watqmis hitaču?ath
 ?ana -sasa čaani ?unaak^w λuk^watqmis hitaču?ath
 only only [L] for a while have Wolf Ritual practice Ucluelet Arm people
 only they did for a while have Wolf Ritual practice Ucluelet Arm tribe

Only the Ucluelet Arm tribe had the Wolf Ritual for a while.

1.1007 wiik?aṃni ?ah q^waṃaaqin maatmaas
 wik -?aṃ₁ -ni ?ah q^waṃa' -qin ma?as
 not attached on 1p.ABS this thus many 1p.REL tribe.PL
 we were not along with them this all of us tribes

All of us tribes were not along with them that way.

1.1008 wiiktaqyuni ?aanasa hitaču?ath λuuk^waaniičiλ huhtakšiλ
 wiktaqyu -ni ?ana -sasa hitaču?ath λuuk^waaniičiλ huhtakšiλ
 uninitiated 1p.ABS only only [L] Ucluelet Arm people perform Wolf Ritual know how
 we were not initiated only then did Ucluelet tribe perform Wolf Ritual know how

We were not initiated, only the Ucluelet Arm tribe knew how to do the Wolf Ritual.

1.1009 q^wacqsiλ ?ah?aa hawiłcaqsiλ
 q^wacqsiλ ?ah?aa hawiłcaqsiλ
 finish in that way that be finished
 they finished thus that got finished

They finished like this.

1.1010 λupiičhšiλ
 λupiičhšiλ
 be summer
 it became summer

It became summer time.

- 1.1011 hašiiči?aλ ?ah?aa łučhee?inča řučuus?ath
 hašiičiλ -'aλ ?ah?aa łučhaa -'in₄ -(m)iča₁ řučuus?ath
 find out NOW that go for marriage treated as 3.HEARSAY Siwash Cove band
 they found out about it that to whom they always went for marriage Siwash Cove band

Then the Siwash Cove band, to whom they were always going for marriage, found out about it.

- 1.1012 hašiiči?aλ řiiřiik hawiłwin?is
 hašiičiλ -'aλ řiiřiik hawiłwin?is
 find out NOW Always-Potlatching Mid-beach-Chief
 they found out about them Always-Potlatching Mid-beach-Chief

They found out about Always-Potlatching and Mid-beach-Chief.

- 1.1013 hašiiči?aλ ?anič ča?ułmis řuhtin?ak
 hašiičiλ -'aλ ?anič ča?ułmis řuhtin -'ak
 find out NOW that rough sea privilege made of POSS
 they found out about it that rough sea theirs was made of

- hak^wałsmařak ?ani řuńaah yařaqłii tinhsaap ?ani
 hak^wałsmařak^w ?ani řuńaah yaq^w -řaaqł -(y)ii tinhsaap ?ani
 young woman contest device that look for REL INTENT 3.INDF-REL calm the sea that
 young woman's contest song that looking for who will do so calming the sea that

They found out that the young woman contest device consisted of the rough sea privilege, looking for who will calm the sea. pg. 129/725 begins here

- 1.1014 řuuk^wiřaaqł hinii ?anič řahtiip?aała řawaacatinł yaa
 řuuk^wił -řaaqł hinii ?anič řahtiip =řaała řawaacatinawił yaa₁
 Obj. Marker INTENT give that as soon as always come close to shore that
 they will do so to giving that always doing so as soon as coming close to shore that

- łučhee?i ; hitaqłupał yaa ča?ułsřak?i
 łučhaa =ři₁ hitaqłup -'ał yaa₁ ča?ułsři -'ak =ři₁
 go for marriage REL put among the rocks NOW that rough sea medicine POSS DEF
 the one going for marriage putting it in the rocks that rough sea medicine

The one who was going for marriage would always give it as soon as he came close to shore, putting amongst the rocks his medicine for causing a rough sea.

- 1.1015 řuktaqyu ča?uła yaa hawił?i
 řuktaqyu ča?uł^w yaa₁ hawił =ři₁
 have power from rough sea running that chief DEF
 he had power from rough sea running that the chief

That chief had power from the rough sea.

- 1.1016 řuuhtaasa yuxtmařiiqstuł yaa hawiłwin?is?i
 řuuhtaasa yuxtmařiiqstawił yaa₁ hawiłwin?is =ři₁
 straight away want to set out that Mid-beach-Chief DEF
 straight away he did wanting to set out that Mid-beach-Chief

Straight away, Mid-beach-Chief wanted to set out.

1.1017 ʔiiʔiʔap nūwiiqsakʔi ʔiiʔiik hiiʔhiiʔšš ʔuucsaaʔiih
 ʔiiʔiʔap nūwiʔqsu -ʔak =ʔiʔ ʔiiʔiik hiiʔhiiʔšš ʔuucsma
 make s.o. give a feast father POSS DEF Always-Potlatching all be doing woman.PL
 she made him give a feast her father Always-Potlatching doing to all women

čaakupiih ʔaatneʔis
 čakup ʔaʔa -ʔis
 man.PL child.PL DIM
 men little children

Always-Potlatching made her father give a feast inviting all the women, men, and children.

1.1018 ʔiičuu waakiitama
 ʔiičuu waakiitama
 give feast Purple-One
 he gave a feast Purple-One

Purple-One gave a feast.

1.1019 haaʔičiihʔiʔaʔ ʔahʔaa
 haaʔičiihʔiʔaʔ -ʔaʔ ʔahʔaa
 try to find out about NOW that
 they began trying to find out about it that

They began trying to find out about it.

1.1020 čuu ʔiiqʔukʔaʔis qʔaayii ; ʔaani qʔaa yaqiiik
 čuu₁ ʔiiqʔuk -ʔaʔ -ʔis₂ qʔaa -(y)ii ʔaani qʔaa yaqʔ -(y)iiik
 ok tell NOW 2s>1.IMP thus 3.INDF-REL really thus REL 2s.INDF.REL
 ok tell me! how it is really it is like which of you are

ʔaakaapak ; haʔiʔ čaʔuʔmisukčaa
 ʔaakaap -ʔak haʔiʔ čaʔuʔmis -uk -(m)ičaa
 make s.t. straight POSS know about rough sea privilege POSS 3.HEARSAY
 have it straight know about that which is his rough sea privilege

hakʔaʔsmaʔak waaʔaʔ ʔiiʔiik
 hakʔaʔsmaʔakʔ waa -ʔaʔ ʔiiʔiik
 young woman contest device say NOW Always-Potlatching
 young woman's contest device she said Always-Potlatching

"Very well, tell me now how it is, which of you have it straight like it is, knowing about that which is the rough sea privilege for the young woman's contest device," Always Potlatching said.

1.1021 ʔaaʔatuučiiʔ hitačuʔaʔh
 ʔaʔatuučiiʔ hitačuʔaʔh
 ask Ucluelet Arm people
 she asked them Ucluelet Arm tribe

She asked the Ucluelet Arm tribe.

pg. 130/726 begins here

1.1022 ʔiiqʔhnaakʔaʔ ʔahʔaa ʔiiqʔhʔaqiičiʔaʔ
 ʔiiqʔhnaakʔ -ʔaʔ ʔahʔaa ʔiiqʔhʔaqiičiʔaʔ -ʔaʔ
 have told NOW that way many begin talking about s.t. NOW
 they began talking that way they began talking about it

ʔaakaapakčaa
 ʔaakaap -ʔak -(m)ičaa
 make s.t. straight POSS 3.HEARSAY
 those whose was straight

Then someone began saying that those whose (understanding?) was straight then began telling about it.

1.1023	haših haših know about they knew about	ʔuṇaahweʔin ʔuṇaah -weʔin look for 3.QT looking for	yaquusi yaqʷ -(w)uusi REL 3.Rel.Dub who he might be	hiišhii hiišhii be in every way be in every way	hāwih hāwih chief chief
--------	---	--	--	--	----------------------------------

yaqʔaaqʕii yaqʷ -ʔaaqʕ - (y)i REL INTENT ... time who it should be	tinhsaap tinhsaap calm the sea calming the sea
---	---

They were looking for the chief who might be, in every way, the one who could calm the sea.

1.1024	ʔaanasaakweʔin ʔana -sasa -ʔak -weʔin only only [L] POSS 3.QT that is his only one	tupaati tupaati ceremonial privilege ceremonial privilege	wawaaʔyuučihʔaʕ wawaaʔyuučihʕ -ʔaʕ begin saying NOW they began saying	ʔiiqhʕaqa ʔiiqhuk -ʔaqa tell several ...-ing they were telling
--------	---	--	--	---

hitačuʔath
hitačuʔath
Ucluelet Arm people
Ucluelet Arm tribe

The Ucluelet Arm tribe began saying, telling about it: "that is his only tupaati."

1.1025	ʕučhaamihsaweʔin ʕučhaamihsa -weʔin want to go for marriage 3.QT she wants to go for marriage	ʔyuuqʷaa ʔyuuqʷaa also also	ʕiiʕiik ʕiiʕiik Always-Potlatching Always-Potlatching
--------	--	--------------------------------------	--

Always-Potlatching also wanted to go for marriage.

1.1026	ṇašiṇmihsaweʔin ṇašiṇmihsa -weʔin want to see 3.QT she wanted to see	ʔanaaʔaaqʕaʔatii ʔana -ʔaaqʕ -ʔap₂ -ʔat -(y)ii thus much INTENT CAUS PASS 3.INDF-REL how far away it will do so	ʔyuuqʷaa ʔyuuqʷaa also also	čaʔuʕšiṇ čaʔuʕšiṇ (waves) are rough (waves) are rough
--------	---	--	--------------------------------------	--

She wanted to see how far away the rough sea would do so to her as well.

1.1027	ʔapaak ʔapaakʷ be willing they were willing	hitačuʔath hitačuʔath Ucluelet Arm people Ucluelet Arm tribe
--------	--	---

The Ucluelet Arm people agreed.

1.1028	ču ču₁ ok ok	ṇašiʔin ṇaših -ʔin₃ go to see 1p.IMP let's go see!	ʔyuuqʷaa ʔyuuqʷaa also also	ʔanaaʔaaqʕaʔatin ʔanač -ʔaaqʕ -ʔap₂ -ʔat -ni that much INTENT CAUS PASS 1p.ABS how far it will do so to us	ʔyuuqʷaa ʔyuuqʷaa also also
--------	-----------------------	---	--------------------------------------	---	--------------------------------------

čaʔuʕšiṇ
čaʔuʕšiṇ
(waves) are rough
(waves) are rough

"Let us go and see also how far the rough sea would do to us."

1.1029	tiyiičiṇ tiyiičiṇ begin rubbing with branches they began rubbing with branches	maʔasitʔi maʔas -(m)it =ʔi tribe former DEF the former tribe	hitačuʔath hitačuʔath Ucluelet Arm people Ucluelet Arm tribe
--------	---	---	---

The former tribe of Ucluelet Arm people were rubbing themselves with branches.

1.1030 muučihšil tiyaa naašsimč natnaasukʔi .
 DUP- -čihšil tiyaa naašsimč našuk =ʔi
 SUF ... days PRF be rubbing ritually train for strength strong.PL DEF
 they did for four days be rubbing ritually train for strength the strong ones

The strong ones did ritual rubbing for four days to train for strength.

pg. 131/727 begins here

1.1031 ʔiiqsiʔaʔ maʔasitʔi .
 ʔiiqsiʔaʔ -ʔaʔ maʔas -(m)it =ʔi
 embark NOW tribe former DEF
 they embarked the former tribe

The tribe went out in canoes.

1.1032 čaani ʔuuʔiʔas ʔucačil ʔuwiiqsakʔi haʔiʔwinʔis ʔuyi
 čaani ʔuuʔiʔas ʔucačil ʔuwiiqsu -ʔak =ʔi haʔiʔwinʔis ʔuyi
 at first go to get go to father POSS DEF Mid-beach-Chief medicine
 they did so first going to get going to the father of Mid-beach-Chief medicine

tinhsaapsyi qʔiyiʔitq ʔeʔim waayaqstuʔ ʔuyi
 tinhsaapsyi qʔiyii -ʔiʔtq ʔeʔim waayaqstawiʔ ʔuyi
 medicine to calm the sea when 3s.REL at first think if
 medicine to calm the sea when doing so first thinking when

ʔučhaaquu ʔuyi .
 ʔučhaa -quu ʔuyi
 go for marriage 3.CND if
 he should go for marriage when

At first, they went to the father of Mid-beach-Chief to get medicine to calm the sea, when he was first thinking about if he should go for marriage.

1.1033 ʔiiqsiʔaʔ ʔahʔaa hitačuʔath hiihiišmiʔ ʔanahʔitq maʔas .
 ʔiiqsiʔaʔ -ʔaʔ ʔahʔaa hitačuʔath DUP- hiišmiʔ ʔanahʔ -ʔiʔtq maʔas
 embark NOW that Ucluelet Arm people PL all go size 3s.REL tribe
 they embarked that Ucluelet Arm tribe all going which was the size of tribe

The Ucluelet Arm tribe set off in canoes, the whole of the tribe all going.

1.1034 ʔihšiiʔaʔ ʔahʔaa ʔucačiʔaʔ ʔučuus .
 ʔihšiiʔaʔ -ʔaʔ ʔahʔaa ʔucačiʔaʔ -ʔaʔ ʔučuus
 set off NOW that way go to NOW Siwash Cove
 they set off that way going to Siwash Cove

They set off that way, going to Siwash Cove.

1.1035 ʔatšiʔ ʔuʔiiʔis ʔaahuus ʔaahuusʔath .
 ʔatšiʔ ʔuʔiiʔis ʔaahuus ʔaahuusʔath
 camp get to the beach Ahous Ahousaht people
 they camped on the beach Ahous Ahousaht people

The Ahousaht people camped there on the beach on this side of Ahous.

1.1036 ʔuʔii ʔatšiʔ .
 ʔuʔii ʔatšiʔ
 go to camp
 they went there camping

They went there and camped.

1.1037	wiṁaaq̣λma wiṁaaq̣λ -ma· cannot 3.IND it is impossible	wiwiikaseʔicuu DUP- wiiḳas PL not succeed you will not succeed	-(m)e·ʔicuu 2p.IND	wawaaʔyaʔat wawaaʔyu -ʔaλ -ʔat be saying (pl.) NOW PASS they were being told by	ʔuhʔat ʔuhʔat by
--------	---	--	-----------------------	--	------------------------

ʔaaḥuusʔath
ʔaaḥuusʔath
Ahousaht people
Ahousaht people

"It is impossible, you will not succeed," they were being told by the Ahousaht people. [pg. 132/728 begins here](#)

1.1038	ʔiiq̣ḥsiʔaλ ʔiiq̣ḥsiλ -ʔaλ tell NOW they told them	ʔani ʔani that	hačataḳḥsiʔaλqa hačat -(q)ḥ₂ all CONTEMP all of them had now done so	-šiλ -ʔaλ -qa· PRF NOW 3.SUB	ʔuč̣haa ʔuč̣haa go for marriage going for marriage
--------	---	----------------------	--	---------------------------------	---

q̣ʷaṁeeʔitq q̣ʷaṁa· -ʔi·tq thus many 3s.REL as many as there were	maatmaas maʔas tribe.PL tribes	λaaʔuuḳʷiʔath λaʔuuḳʷiʔath Clayoquot people Clayoquot tribe	ʔaaḥuusʔath ʔaaḥuusʔath Ahousaht people Ahousaht people	q̣iɕmaʔath q̣iɕmaʔath Kelsmaht tribe Kelsmaht tribe
--	---	--	--	--

hišḳʷiiʔath hišḳʷiiʔath Hesquiaht people Hesquiaht people	muwač̣ath muwač̣ath Nootka Sound people Mowachat people	mač̣laath mač̣laath Gold River people Matchlaht people	qaaʔuuḳʷath qaaʔuuḳʷath Kyuquot people Kyuquot people	č̣iiq̣λisʔath č̣iiq̣λisʔath Checleset Bay people Checleset Bay people
--	--	---	--	--

They began to tell them that all of them had gone for marriage, as many tribes as there were: the Clayoquot, the Ahousaht tribe, the Kelsmaht, the Hesquiaht, the Nootka Sound people, the Matchlaht tribe, the Kyuquot, and the Checleset Bay tribe.

1.1039	ʔuʔiiʔisʔaλ ʔuʔiiʔis get to the beach NOW they went to the beach	yaq̣ii yaq̣ʷ -(y)ii REL 3.INDF-REL the one that is	čaʔaq̣sim čaʔaq̣sim island in mouth of bay island in mouth of	, ṁuʔasakḥ ṁuʔasakḥ Bartlett Island Bartlett Island	ʔuḳlaa ʔuḳlaa name called
--------	---	---	--	---	--------------------------------------

hiɕ hiɕ LOC there	ʔapʔaq̣suɕʔi ʔapʔaq̣suɕ =ʔi· mouth DEF at the mouth	ʔuɕuus ʔuɕuus Siwash Cove Siwash Cove
----------------------------	--	--

They went to the beach where there was an island called Bartlett Island at the mouth of Siwash Cove.

1.1040	hisaataλ hiisatu move away from NOW they went from there	ʔaḥʔaa ʔaḥʔaa that that	, λiḥʔataλ λiḥʔatu send s.o. ahead NOW send s.o. ahead	ciʔasnakaλ ciʔasnaḳʷ have s.o. go to talk marriage NOW they sent someone to talk marriage	-ʔaλ
--------	---	------------------------------------	--	---	------

tuup̣siλʔi
tuup̣siλ =ʔi·
evening DEF
evening

They went from there, sending someone ahead to talk marriage in the evening.

1.1041	hasiik hasiiḳʷ₁ finish they finished	ʔanic̣siλʔitqʔaaɕa ʔanic̣siλ -ʔi·tq =ʔaaɕa do thus 3s.REL always which they always do	yaquusi yaq̣ʷ -(w)uusi REL 3.Rel.Dub who he might be	ciʔas ciʔas woo talking marriage
--------	--	--	---	---

They finished the length of time they always took up when they talk marriage.

1.1042	ʔee	q ^w i q ^w iiʔapuusčk	haaʔaʔaʔaʔ	waawaaʔatʔatweʔin
	ʔee	DUP- q ^w i(q) -ʔap ₂ -uusčk	haaʔ -ʔaʔ -ʔaʔ	wawaaʔyu -ʔat -ʔat -weʔin
	ee	SUF REL CAUS Rel.Dub	there NOW NOW	be saying (pl.) PASS PASS 3.QT
	'ee	what do they intend to do?	they that have gone	they were saying

ciʔasitʔi

ciʔas -(m)it =ʔiʔ

woo PAST REL

the ones who had gone for marriage

"Ee, what do they intend to do there now they have gone?" they were saying about the ones who had gone for marriage.

1.1043	hiishʔaʔ	ʔahʔaa	nuuʔiʔaʔ	huhtakšiihšiiʔaʔ
	hiyiis	-(q)h ₃ -ʔaʔ	ʔahʔaa	nuuʔiʔ
	there on beach	BEING NOW	that	start singing NOW
	they were there on the beach	that	singing	practise NOW

čičihinkʔakukʔi	nunuuk	yaq ^w aʔuk ^w aʔatʔitq	hiniʔat	nuuk
čičihinkʔak ^w -uk =ʔiʔ	nunuuk	yaq ^w -aʔ ₂ -uk -ʔap ₂ -ʔat -ʔiʔtq	hiniʔ -ʔat	nuuk
spirit song IMPF DEF	singing	REL go along POSS CAUS PASS 3s.REL	give PASS	song
their spirit song	singing	along with which he was done to	he was given	song

ʔuʔiʔi tinhsʔi
 ʔuʔi =ʔiʔ tinhsʔi
 medicine DEF medicine to calm the sea
 the medicine medicine to calm the sea

Then they were there on the beach singing there, practising how to sing the spirit song along with his song he was given the medicine to calm the sea.

pg. 133/729 begins above

1.1044	nuussiiʔ	ʔahʔaa	lihk ^w isaʔaʔ	hitačuʔath
	nuussiiʔ	ʔahʔaa	lih -k ^w is(a) -ʔaʔ	hitačuʔath
	tangle up	that	move pointwise move away from NOW	Ucluelet Arm people
	they tangled up	that	they moved away from	Ucluelet tribe

The Ucluelet Arm tribe got tangled up when they moved away from the beach.

1.1045	sayaacatuqsčikweʔin	ʔanaacatuqsčikweʔin	yaa
	sayaacatu -q(s/h)čik ^(w) ₁ -weʔin	ʔanaacatu -q(s/h)čik ^(w) ₁ -weʔin	yaa ₁
	far out to sea go along 3.QT	close to shore go along 3.QT	that
	they were that far out while going along	going along while close to shore	that

ʔaneʔitq ʔaswinʔis
 ʔana -ʔiʔtq ʔaswinʔis
 thus much 3s.REL Adze-Middle-Beach
 as far as it was Adze-Middle-Beach

They went along that far out while going along as far as Adze-Middle-Beach.

1.1046	ʔahʔaa	ʔanaacatuqsčikweʔin	ʔuuk ^w iʔ	nisməʔi ;
	ʔahʔaa	ʔanaacatu -q(s/h)čik ^(w) ₁ -weʔin	ʔuuk ^w iʔ	nismə =ʔiʔ
	that way	close to shore go along 3.QT	Obj. Marker	land DEF
	that way	they went along while close to shore	refer to	the land

ʔanaacatuʔihtaqsiiʔ ʔahʔaa ; takuuʔaʔ wihiiʔuʔaʔ
 ʔanaacatu -ʔihtaqsiiʔ ʔahʔaa takawiʔ -ʔaʔ wihiiʔawiʔ -ʔaʔ
 close to shore originate from... that head to shore NOW go to dry land NOW
 doing so from that far from land that heading to shore he got to dry land

They went along close to land, doing so far from where they had originated from, heading to dry land.

1.1047 hitačusaʔasʔaλ ʔučuus maʔasʔi
 hitačusaʔas -ʔaλ ʔučuus maʔas =ʔi·
 go into the bay NOW Siwash Cove tribe DEF
 they now went into the bay Siwash Cove the tribe

The tribe was now going into the bay at Siwash Cove.

1.1048 nuuʔiʔaλ nuuk maʔasitʔi hitačuʔath
 nuuʔiλ -ʔaλ nuuk maʔas -(m)it =ʔi· hitačuʔath
 start singing NOW song tribe former DEF Ucluelet Arm people
 they started singing songs the former tribe Ucluelet Arm tribe

The Ucluelet Arm tribe started singing songs.

1.1049 hiicqiuʔaλ ʔiikʷukʔi
 hiicqiuʔawil -ʔaλ ʔiikʷ -uk =ʔi·
 crawl onto the bow NOW pair of brothers IMPF =DEF
 they crawled onto the bow the pair of brothers

hitačuxsiʔaλ hinkiicim hiʔiʔikuxsimʔakʔi
 hita -čī₂ -uxs -ʔi₂ -ʔaλ hinkiicim hiʔiʔikuxsim -ʔak =ʔi·
 LOC at on the head 2s>3.IMPER NOW head-mask Lightning-Serpent headmask POSS =DEF
 they put on their heads head-masks their lightning serpent head-masks

hawitwinʔis hawiʔakλim
 hawitwinʔis hawiʔakλim
 Mid-beach-Chief Chief-Behind
 Mid-beach-Chief Chief-Behind

The pair of brothers, Mid-beach-Chief and Chief-Behind, crawled onto the bow of canoe, putting on their head their lightning serpent head-masks.

1.1050 nuupciqciqs ʔiikʷinkʔi čapac
 DUP- nuup -čī₂ -čī₂ -ʔaλs ʔiikʷ -(č,k)inkʷ₃ =ʔi· čapac
 DIST one accompany in a canoe at in vessel pair of brothers together with DEF canoe
 they were each accompanying in one canoe the two brothers together canoe

hiʔiʔikuxs
 hiʔiʔikuxs
 have Lightning-Serpent on one's head
 have Lightning-Serpent on head

The pair of brothers were each in one canoe, having Lightning-Serpents on their heads. pg. 134/730 begins above

1.1051 hiy kʷaapiiʔaʔsiʔaλweʔin taapʔimʔi ʔiʔiik
 hiy kʷaapiiʔaʔsiλ -ʔaλ -weʔin taapʔim =ʔi· ʔiʔiik
 hiy! sit on thwarts NOW 3.QT thwart DEF Always-Potlatching
 Hi! she sat on the thwarts the thwarts Always-Potlatching

Hey, Always-Potlatching sat on one of the thwarts of the canoe.

1.1052 nuuʔiʔaλ maʔasʔi hitačuʔath čičihinkʷaλ
 nuuʔiλ -ʔaλ maʔas =ʔi· hitačuʔath čičihinkʷ -ʔaλ
 start singing NOW tribe DEF Ucluelet Arm people sing ghost song NOW
 they started singing the tribe Ucluelet Arm tribe singing a ghost song

The Ucluelet Arm tribe were singing, singing a ghost song.

1.1053 nuuʔiʔaλ ʔiʔiik nuukʔii
 nuuʔiλ -ʔaλ ʔiʔiik nuuk =ʔi·
 start singing NOW Always-Potlatching song DEF
 she started singing Always-Potlatching the song

Always-Potlatching started singing a song.

1.1054 č̣iisḳsiʔaλ č̣iiskminʔakʔi kʷaapiiʔahshʔaλ
 č̣iisḳsiλ -ʔaλ č̣iiskmin -ʔak =ʔi kʷaapiiʔahs -(q)ḥ₃ -ʔaλ
 scrape NOW scrape-rattle POSS DEF sit on thwart BEING NOW
 she started to scrape her rattle doing so while sitting on the thwarts

Then she started scraping her rattle, doing so while sitting on the thwarts.

1.1055 || waahaa čamaačištuʔiihii čamihečis čiihii hiʔiʔiikuksiiš
 become calm on the water mine is a Lightning-Serpent

sayeehe numahah hiʔiʔiikuksiihii sayeeheenumaaheh yaaqčiiṇuṭtkiiyiis hitaaʔuunjuuλ huu
 on which I will go along come to land huu
 ho
 huu

huu čamaačištuʔiihii ||.
 huu become calm on the water
 ho
 huu

1.1056 ʔimtsiλ part : || sasasšiiʔiikusihiš sayeeheenumaa hiisčiiṇuṭtkiiis hitaaʔuλ ||.
 ʔimtsiλ part hiitaʔawiλ₂
 the words go come to shore
 the words go come to shore

pg. 135/731 begins above

1.1057 ʔuunuuʔaλuk wawaaʔak ʔani ʔuhʔaaqʔatuk
 ʔunwiiλ -ʔaλ -uk wawaa -ʔak ʔani ʔuh -ʔaaqʔ -ʔat -uk
 because NOW POSS say POSS that is INTENT PASS POSS
 for that reason his is his is saying that his would do so

tinhsaap̣atuk saasuusṣiʔiikč̣a
 tinhsaap -ʔat -uk saasuusṣiʔiik -(m)ič̣a
 calm the sea PASS POSS wolf word 3.HEARSAY
 calming the sea that which are wolf words

For that reason his (song) was saying that the wolf words would calm the sea.

1.1058 tasṣiʔaλ ʔiʔiik sipuusuk hisčiqsʔitq
 tasṣiλ -ʔaλ ʔiʔiik sipuus -uk hisčiqs -ʔiʔtq
 rub on NOW Always-Potlatching keel POSS be in a canoe 3s.REL
 she rubbed on Always-Potlatching the keel of of the canoe which she was in

hiʔyinʔi
 hiʔyin =ʔi
 bow of a boat REL
 the bow

Always-Potlatching was rubbing (the medicine) on the keel of the canoe in which she was travelling in the bow.

ms. glosses <siuusuk> as "its bow" (??) perhaps "the bow keel"

1.1059 tasṣiʔaλ ʔič̣aaʔakʔi hiščifakʔiisʔap
 tasṣiλ -ʔaλ ʔič̣a -ʔak =ʔi hiščifakʔiis -ʔap₂
 rub on NOW stern POSS REL both sides of stern CAUS
 she rubbed it on its stern both sides of stern

She rubbed it (medicine) onto its stern, doing so on both sides at the stern.

1.1060 tuxsuuta hisčiqsukʔitq qaʔaatik ʔaṇa
 tuxcuwata hisčiqs -uk -ʔiʔtq qaʔaatik ʔaṇa
 be jumping across be in a canoe POSS 3s.REL younger brother child
 she jumped across the canoe in which hers was younger brothers child

She jumped across to the other canoe in which her younger son was travelling.

- 1.1061 tassīʔaʔlʔaa ; taswiisaṇap ; qʷisʔlʔaa ʔiɕaaʔakʔi
 tassīʔ -ʔaʔ =ʔaa taswiisaṇap qʷis =ʔaa ʔiɕa -ʔak =ʔi
 rub on NOW again rub on the bow do thus again stern POSS REL
 she rubbed it on again rubbing on the bow again she did so on the stern

tassīʔlʔaa hiɕiɕtakʔiqsʔap .
 tassīʔ =ʔaa hiɕiɕtakʔiqs -ʔap₂
 rub on again both sides of stern CAUS
 again rubbing on both sides of stern

Again she rubbed (medicine) on the bow, doing likewise again at the stern of the canoe and again rubbing on both sides of the stern.

- 1.1062 ʔaḥʔaaʔaʔ ʔakiɕiʔaʔ sukʷiʔaʔ ɕiiskminʔakʔi .
 ʔaḥʔaaʔaʔ ʔakiɕiʔ -ʔaʔ sukʷiʔ -ʔaʔ ɕiiskmin -ʔak =ʔi
 and then stand up NOW grab NOW scrape-rattle POSS DEF
 and then she stood up taking it her scrape-rattle

And then she stood up and took her scrape-rattle.

- 1.1063 nuunukɕiʔaʔ ʔaḥ nuukʔii ɕiɕiḥinkʔak .
 nuunukɕiʔ -ʔaʔ ʔaḥ nuuk =ʔi ɕiɕiḥinkʔakʷ
 start to sing NOW this song DEF spirit song
 she started to sing this the song spirit song

She started singing this spirit song.

- 1.1064 nasqaaʔaʔ maʔasitʔi nunuukʷaʔ ʔuʔuṇacskʔaʔ
 nasqaa -ʔaʔ maʔas -(m)it =ʔi nunuuk -ʔaʔ ʔuʔuṇacskʷ -ʔaʔ
 beating NOW tribe former DEF singing NOW from time to time NOW
 they were beating time the former tribe they were singing at intervals

ʔimtʔimtɕ yaaqɕiɕiṇuʔʔaaqʔiʔitq wihiʔuʔ .
 ʔimtʔimtɕ yaqʷ -ɕi₂ -a-ṇuʔ -ʔaaqʔ -ʔiʔitq wihi -ʔawiʔ₂
 be naming REL at along ... [L] INTENT 3s.REL on dry land be on the rocks
 doing the naming part while going along to on dry land

The tribe were then beating sticks during the singing, doing so at intervals going through the naming part while travelling along to dry land.

- 1.1065 wee ʔuʔumḥiɕiʔaʔʔiɕ .
 wee₁ ʔuʔumḥiɕiʔ -ʔaʔ -ʔiʔi₃
 moreover be just right NOW 3.IND
 moreover they had come far enough

Now they had come close enough.

pg. 136/732 begins here

- 1.1066 ɕuu hinʔataʔaʔi waaʔaʔ masɕimʔi ʔuɕuusʔaṭḥ .
 ɕuu₁ hinʔatap -ʔaʔ -ʔi₂ waa -ʔaʔ masɕim =ʔi ʔuɕuusʔaṭḥ
 ok put under water NOW 2s>3.IMPER say NOW commoner DEF Siwash Cove band
 ok let it go into the water! they said the commoners Siwash Cove tribe

"Very well, let it go into the water!" said the commoners of the Siwash Cove tribe.

- 1.1067 hiy hitinʔuʔ hawʔi .
 hiy hiitinʔawiʔ hawʔi =ʔi
 hiy! come down to shore chief DEF
 Hiyy! he went down to the shore the chief

Hey, the chief went down to the rocky shore.

1.1068 hinʔatap yaqtaquʔitq yaqʷaciič
 hinʔatap yaqʷ -(š,k)taqu -ʔiʔq yaqʷ -ac₁ -yiič
 put under water REL ... power 3s.REL REL belong to 3.INDF.REL
 he put it under the water that by which he was powered to whom it belonged

čaʔuʔmis
 čaʔuʔmis
 rough sea privilege
 rough sea privilege

He, who owned the rough sea privilege from which he received power, then placed it under the water.

1.1069 hoočiweʔin čaʔuʔšiš
 hoočiweʔin čaʔuʔšiš hitaqʷaʔaʔ hitaqʷa₂ -ʔaʔ čaʔuʔšyi
 it is not yet (waves) are rough put under rocks NOW rough sea medicine
 it is not yet (waves) are rough he put it under a rock rough sea medicine

When the sea was not yet rough, he placed the rough sea medicine under a rock.

1.1070 wik ʔuuššila ʔiiqhii qʷeeʔiitq ʔupaak
 wik ʔuuššila ʔiiqhii qʷaa -ʔiʔq ʔupaakʷ
 not happen still thus 3s.REL calm weather
 it did not something happened still what is a calm weather

Nothing happened, as if it were still calm weather.

1.1071 ʔiʔiiʔaʔ hawiiʔi
 ʔiʔiiʔ -ʔaʔ hawiiʔ =ʔiʔ
 sit on the ground NOW chief DEF
 he sat down on the ground the chief

The chief sat down on the ground.

1.1072 piʔšiiʔaʔ ʔaacsaaʔ qʷaaʔapukʔitq hitaqʷuʔaʔukquu
 piʔšiiʔ -ʔaʔ ʔaacsaa -ʔaʔ qʷaaʔap -uk -ʔiʔq hitaqʷawiiʔ₂ -ʔaʔ -uk -quu₁
 observe NOW see NOW do thus POSS 3s.REL put in the rocks NOW POSS 3.CND
 he observed seeing now that which his was doing when his was placed in the rocks

čaʔuʔšyʔakʔi
 čaʔuʔšyi -ʔak =ʔiʔ
 rough sea medicine POSS DEF
 rough sea medicine

He then observed, looking at the medicine causing rough seas that he had placed inside the rocks.

1.1073 ʔuhtaaweʔin ʔimtšiiʔ qʷiyiʔitq hitaqʷuʔaʔ
 ʔuhtaaw -weʔin ʔimtšiiʔ qʷiyii -ʔiʔq hitaqʷup -ʔaʔ
 towards 3.QT sing the chorus when 3s.REL put among the rocks NOW
 he did so towards it singing the lyrics when putting it in the rocks

čaʔuʔšyiʔi
 čaʔuʔšyi =ʔiʔ
 rough sea medicine DEF
 the rough sea medicine

He sang the words when he placed the medicine for rough sea on the rocks.

1.1074 hi ʔimtšiiʔaʔ nuukukʔi ʔiiʔiik
 hiy ʔimtšiiʔ -ʔaʔ nuuk -uk =ʔiʔ ʔiiʔiik
 well! sing the chorus NOW song IMPF DEF Always-Potlatching
 well! he sang the chorus the song of Always-Potlatching

Well, he sang the lyrics of the song of Always-Potlatching.

1.1075 ʔanasilakweʔin ʔana -siʔa -ʔak -weʔin ʔuukʷiʔl ʔuukʷiʔl₁ tinhšil
only do POSS 3.QT do more calm the sea
he only did so becoming more calm the sea

He only calmed the sea even more.

pg. 137/733 begins here

1.1076 wikiitsil ʔuhšilʔaʔa hitinʔaʔa hinʔataʔukʔitq
wikiitsil ʔuhšilʔaʔa hitinʔaʔa hina -ʔatu(q)₂ -ʔaʔ -uk -ʔiʔq
not exist flow onto the rocks rocky beach LOC down NOW POSS 3s.REL
it did not flow onto the rocks rocky beach where he had put down his

čaʔuʔsyi ʔawilʔi
čaʔuʔsyi ʔawil =ʔi
rough sea medicine chief DEF
rough sea medicine the chief

The sea stopped flowing onto the rocky beach where the chief had placed the medicine for rough seas.

1.1077 waaʔhaweʔin ʔahʔaa waaʔhaweʔin ʔahʔaa ʔawaaʔatunuʔaʔ
waaʔ -(q)h₃ -weʔin ʔahʔaa waaʔ -(q)h₃ -weʔin ʔahʔaa ʔawaaʔatinawiʔ -ʔaʔ
then BEING 3.QT that then BEING 3.QT that come close to shore NOW
they were there now that now then it was that coming close to shore

They were there now coming close to the shore.

1.1078 nunuukʷaʔ nasqaaʔaʔ maʔasitʔi hitaʔuʔath
DUP- nuuk -ʔaʔ nasqaa -ʔaʔ maʔas -(m)it =ʔi hitaʔuʔath
PL sing NOW beating NOW tribe former DEF Ucluelet Arm people
they were singing they were beating time the former tribe Ucluelet Arm tribe

The former Ucluelet Arm tribe was singing and beating time with sticks.

1.1079 hiy ʔimhšil ʔawilʔi
hiy ʔimhšil ʔawil =ʔi
hiy! be ashamed chief DEF
Hiy! he was ashamed the chief

Hiy! the chief was ashamed.

1.1080 ʔanaʔap ʔani ʔukspiinuʔatukqa yaqtaqymtʔitq
ʔanaʔap ʔani ʔukspiinawiʔ -ʔat -uk -qa yaqʷ -(š,k)taqyu -(m)it -ʔiʔq
realize that prevail PASS POSS 3.SUB REL ... power PAST 3s.REL
he guessed rightly that that they had prevailed over his that which had been his power

He guessed rightly that they had prevailed over his former power.

1.1081 ʔimqimʔuuʔniš ʔahʔaʔiʔi ʔawilʔaʔ hiʔʔaaʔaʔ
ʔimqimʔawiʔ -niʔ ʔahʔaʔ -ʔiʔ₁ ʔawil -ʔaʔ hiʔʔaaʔ -ʔaʔ
something goes wrong 1p.IND now 3.IND chief NOW approach NOW
there is something wrong with us there is now a chief approaching

wiineʔi waaʔaʔ masʔimʔi ʔuʔuusʔath ciqšil
wiina =ʔi waa -ʔaʔ masʔim =ʔi ʔuʔuusʔath ciqšil
canoe party DEF say NOW commoner DEF Siwash Cove band speak
the canoe party they said the commoners Siwash Cove tribe speaking

"There is something wrong with us, there is now a chief approaching in a canoe party," said the commoners of the Siwash Cove.

1.1082 ʔihʔuuʔ maʔasitʔi
ʔihʔawiʔ maʔas -(m)it =ʔi
land on the rocks tribe former DEF
they landed on the rocks the former tribe

The tribe landed on the rocks.

1.1083 hiy tuxwíłta hawíłwínʔis .
 hiy tuxwíłta hawíłwínʔis
 hiy! jump out of Mid-beach-Chief
 Hiy! he jumped out of Mid-beach-Chief
 Hiy! Mid-beach-Chief jumped out of the canoe.

1.1084 hiy tuxwíłta hawíyakłim .
 hiy tuxwíłta hawíyakłim
 hiy! jump out of Chief-Behind
 Hiy! he jumped out of Chief-Behind
 Hiy, Chief-behind jumped out of the canoe.

pg. 138/734 begins here

1.1085 tuwuuł hiisčiisʔaλ huušyuumitʔi .
 tuwawíł hiisčiis -ʔaλ tušaak -(m)it =ʔi
 jump onto rocks slither up the beach NOW rascal PAST DEF
 they jumped onto the rocks slithering up the beach the rascals
 The rascals jumped onto the rocks, slithering up the beach snake-wise.

1.1086 hiy hiyyiiʔiλ yaqʔiiʔitq .
 hiy hiyyiiʔiλ yaqʷ -ʔii -ʔiʔq
 hiy! slither into the house REL go to 3s.REL
 Hiy! they slither into the house to which they were going
 Hiy! they slithered into the house to which they were going.

1.1087 hiłh ʔahʔaa hitaatuquxs yaquxsitʔitq
 hił -(q)h₃ ʔahʔaa hitaatuquxs yaqʷ -uxs -(m)it -ʔiʔq
 LOC BEING that way take off of the head REL on the head former 3s.REL
 they did so there that way taking off of their heads what they had on their heads

hiʔiłikuxsim
 hiʔiłikuxsim
 Lightning-Serpent headmask
 lightning-Serpent headmasks

They did so there that way, taking off what they had on their heads, the Lightning-Serpent headmasks that they had on their heads.

1.1088 ʔaqiłinʔapaλ yaqʔiçitʔitq
 ʔaqiłinʔap -ʔaλ yaqʷ -(č,kʷ)ʔiç -(m)it -ʔiʔq
 leave behind in the house NOW REL clothed in... former 3s.REL
 they left behind in the house that which they had worn

yaquxsitʔitq
 yaqʷ -uxs -(m)it -ʔiʔq
 REL on the head former 3s.REL
 what they had on their heads

They left behind in the house that which they had worn, what they on their heads.

1.1089 hiniʔasʔaλ .
 hiniʔas -ʔaλ
 go out NOW
 they left the house
 They went out of the house.

1.1090 qʷaaʔakma ʔahʔaa qʷačak yaqʷii law .
 qʷaa -ʔak -maʔ ʔahʔaa qʷačak yaqʷ -(y)ii law
 thus POSS 3.IND that custom REL 3.INDF-REL law
 theirs was like that that custom that which is the law

Their custom was like that which is the law.

1.1091	tinħšīł tinħšīł calm the sea the sea became calm	q ^w is q ^w is do thus doing thus	q ^w eeʔiitq q ^w aa -ʔi·tq thus 3s.REL what is a	ʔaʔuk ʔaʔuk lake lake	wikłaa wik =łaa not again not even	mułšīłaʔa mułšīłaʔa tide rises onto the rocks tide rises onto the rocks
--------	---	---	--	--------------------------------	---	--

čaʔułninitʔi

čaʔułnit -(m)it =ʔi·

place with rough sea PAST DEF

the place with rough sea

The sea became calm like a lake, the tide not even rising at a place that used to have rough seas.

1.1092	łiihapima łiihapi stick out/up 3.IND they were sticking up	łuqħsýaahuł łuqħsýaahawił be wide on a cliff face being wide on a cliff face	hiistułitiic hištawił land on the rocks PAST 3.INDF.REL where they landed on the rocks
--------	---	---	---

hitačuʔaħ

hitačuʔaħ

Ucluelet Arm people

Ucluelet Arm tribe

The rocks where the Ucluelet Arm tribe landed were sticking up and were wide on the cliff face.

1.1093	yaq ^w inłʔitq yaq ^w -a·nałił -ʔi·tq REL because of ... 3s.REL it was for that reason	ıaanaapał ıaanaapał follow one after another follow one after another	ʔaħ ʔaħ this this	q ^w aa q ^w aa thus thus	čeʔiiʔa čeʔiiʔa breakers breakers
--------	---	--	----------------------------	--	--

It was for that reason that the breakers followed one after the other close like that.

pg. 139/735 begins here

1.1094	q ^w aýihtaqsapałitweʔinʔaał q ^w aa -ýihtaqał -sap thus originate from... GRD.CAUS [L] it would always cause it to become like that from being so	-ʔał -(m)it -weʔin =ʔaał NOW PAST 3.QT always
--------	---	---

hitaqłupałquu hitaqłup put among the rocks if it was put among the rocks	-ʔał -quu ₁ NOW 3.CND NOW 3.CND	čaʔułsýakʔi čaʔułsýi rough sea medicine rough sea medicine	-ʔak =ʔi· POSS DEF POSS DEF	wimaaqstuʔał wimaaqstawił -ʔał cannot do NOW it became impossible
---	--	---	-----------------------------------	--

čaʔułšił

čaʔułšił

(waves) are rough

(waves) are rough

It was always caused to become like this if the medicine for rough sea was placed onto rocks, the sea being rough made it impossible.

1.1095	hiisapatusałquuweʔin hisapatu -sasa -ʔał -quu ₁ -weʔin turn back from only [L] NOW 3.CND 3.QT they would go just that far	ʔaħʔaa ʔaħʔaa that way that way	maatmaas maʔas tribe.PL tribes	huuʔacačił huʔacačił return return	wałšił wałšił go home go home
--------	---	--	---	---	--

The tribes would go just that far and then come back from there, going back home.

1.1096	waa waa say they said	ʔani ʔani that that	ʔaanasałqa ʔana -sasa -ʔak -qa· only only [L] POSS 3.SUB he only had it	tupaati tupaati ceremonial privilege ceremonial privilege	ħak ^w ałsmaýak ħak ^w ałsmaýak ^w young woman contest device young woman's contest song
--------	--------------------------------	------------------------------	--	--	---

They said that he only had that young woman contest device as a ceremonial privilege.

1.1097 hiniimeʔicwɔ waaʔaʕat .
 hiniip -(m)eʔicuu waa -ʔaʕ -ʔat
 get 2p.IND say NOW PASS
 you have got it they were told

"You people have got it," they were told.

1.1098 ʕahʔaʕeʔic naʔaaʔat hawitʔaʕ .
 ʕahʔ -ʔaʕ -(m)eʔic naʔaʔ -ʔat hawitʔ -ʔaʕ
 at present NOW 2s.IND perceive PASS chief NOW
 now you are I can feel a chief

"Now you are, I can feel, a chief."

1.1099 ʕahʔaʕeʔic naʔaaʔat ʔuušcuuʔaʕ hawitʔ
 ʕahʔ -ʔaʕ -(m)eʔic naʔaʔ -ʔat ʔuušcuu -ʔaʕ hawitʔ
 at present NOW 2s.IND perceive PASS powered supernaturally NOW chief
 now you are I can feel you have got power chief

waaʔaʕat hawitʔwinʔis .
 waa -ʔaʕ -ʔat hawitʔwinʔis
 say NOW PASS Mid-beach-Chief
 he was told now Mid-beach-Chief

"Now you are, you have got the power of, a chief," Mid-beach-Chief was told.

1.1100 sukʔiʔaʕatuk ʔahʔaa yaqʔiiqminhʔitq ʕiiqs
 sukʔiʕ -ʔaʕ -ʔat -uk ʔahʔaa yaqʔ -(y)iiq₁ -minh -ʔiʔq ʕiiqs
 take NOW PASS POSS that REL travel by PL 3s.REL travel in canoe
 they took theirs that the ones in which they were travelling travelling in canoes

hitačuʔath pinwaʔminhʔi .
 hitačuʔath pinwaʔ -minh =ʔiʔ
 Ucluelet Arm people long canoe PL DEF
 Ucluelet Arm tribe the long canoes

Then they took their long canoes, the ones in which the Ucluelet Arm tribe was travelling.

1.1101 ʔuʔiiʔisukʔapaʕat ʔupxaqisʔi .
 ʔuʔiiʔis -uk -ʔap₂ -ʔaʕ -ʔat ʔupxaqʔis =ʔiʔ
 get to the beach POSS CAUS NOW PASS sandy shore DEF
 they put theirs on the beach on the sandy shore

They place theirs (canoes) there on the sandy beach.

1.1102 tinʔaksaqh tupšiʕ .
 tinʔuk -sasa -(q)h₂ tuupšiʕ
 be calm (of sea) only [L] CONTEMP get dark
 the sea was calm while it was doing getting dark

The sea was calm when night came.

1.1103 wikʕaa ʕuhšiʕaʔa .
 wik =ʕaa ʕuhšiʕaʔa
 not again flow onto the rocks
 again it was not even flow onto the rocks

Again, not even small waves came flowing onto the rocks.

pg. 140/736 begins here

1.1104 suk^{wi}?aλ ?ah?aa hawⁱ?i čihaa?ak?i hitinŋ?aλ
 suk^{wi}?aλ -^ʔaλ ?ah?aa hawⁱ?i =?i· čihaa -^ʔak =?i· hiitinŋawiλ -^ʔaλ
 grab NOW that chief DEF supernatural POSS =DEF come down to shore NOW
 he took that the chief his supernatural things coming down to the shore

hinusča?apaλ
 hinusčaa?ap -^ʔaλ
 take up from rocky shore NOW
 taking it up from rocky shore

That chief took his supernatural things, going down to the beach and then took it up from the rocky shore.

1.1105 hahaqčim?ičaλ če?ii?a
 hahaqčim -?is -^ʔaλ če?ii?a
 do to a slight degree DIM NOW breakers
 there were now barely breakers

There were barely any waves breaking on the shore.

1.1106 ŋaasšīλ wikaλ haqak?is
 ŋaasšīλ wik -^ʔaλ haqak -?is
 dawn not NOW do strongly DIM
 it dawned it did not doing a bit strongly

Day came and it was not strong.

1.1107 ?uušpa?aλ ?uçuus?ath ?ani tinhsaapqa
 ?uušpa?aλ -^ʔaλ ?uçuus?ath ?ani tinhsaap -qa·
 be amazed NOW Siwash Cove band that calm the sea 3.SUB
 they were amazed Siwash Cove tribe that that the sea was calmed

The Siwash Cove tribe were amazed that the sea was made to be calm.

1.1108 qanaλaqiick^wa?at taña hawⁱłwin?is
 qanaλaqiic =k^wa?at taña hawⁱłwin?is
 belong to the wolves for... child Mid-beach-Chief
 he belonged to the wolves child Mid-beach-Chief

Mid-beach-Chief was a child belonging to the wolves.

1.1109 wiikŋaλpīch?aλwe?in ; ?iiλ?iičaya
 wikŋaλ -pīch -^ʔaλ -we?in ?iiλ?iičaya
 be silent do while ...-ing [L] NOW 3.QT lift up one after another
 they were doing so while being silent lifting up one after another

tuutupatak?i
 DUP- tupaati -^ʔak =?i·
 PL ceremonial privilege POSS DEF
 their ceremonial privileges

They were lifting up their ceremonial privileges one after another without making a sound.

1.1110 wikaλ q^waa?ap q^waa?ap?itq?aał yaquusi
 wik -^ʔaλ q^waa?ap q^waa?ap -?i·tq =?aał yaq^w -(w)uusi
 not NOW do thus do thus 3s.REL always REL 3.Rel.Dub
 they did not do so that which they always do one who might be

tuupatsnaŋaλ ?ani haa?uuk^wisiisqa?aał hiinip?aaqλ
 tuupatsnaŋaλ ?ani haa?uuk^wisiis -qa· =?aał hiniip -?aaqλ
 perform a ceremonial privilege that get up one after another 3.SUB always get INTENT
 performing a ceremonial privilege that always getting up one after another to get it

quq^waas
quuʔas
man.PL
men

They did not do like what they always did when one is performing a ceremonial privilege that the men always get up one after the other to get it.

1.1111 ʔaanaħaλ ʔuqħmaa ʔahkuuʔi ʔusahtakma
ʔana -(q)ħ₃ -ʔaλ ʔu -(q)ħ₂ -maʔ ʔahkuu =ʔiʔ ʔu -saʔhtak^w -maʔ
only BEING NOW REF CONTEMP 3.IND this DEF REF ... kind(s) 3.IND
they just did so it is this it is such a thing

wawaaʔaλ
wawaa -ʔaλ
say NOW
they were saying

They just did so, saying "this one was such and such a thing, it was such a such a thing." [pg. 141/737 begins here](#)

1.1112 waaʔaλ ʔani hiniipatakqa yaa yaʔihtakʔitq
waa -ʔaλ ʔani hiniip -ʔat -uk -qaʔ yaa₁ yaq^w -ʔihta -ʔak -ʔitq
say NOW that get PASS POSS 3.SUB that REL leading POSS 3s.REL
he said that managed to get his that his main one

tupaati ʔuunuʔaλ ʔahʔaa ʔaanaħaλ himħimaλ
tupaati ʔunwiiλ -ʔaλ ʔahʔaa ʔana -(q)ħ₃ -ʔaλ himħima -ʔaλ
ceremonial privilege because NOW that only BEING NOW be showing NOW
ceremonial privilege because that they just did so be showing now

tuutupatakʔi
DUP- tupaati -ʔak =ʔiʔ
PL ceremonial privilege POSS DEF
his ceremonial privileges

They said that they succeeded in getting his ceremonial privilege, his main one, because they were just showing his ceremonial privileges.

1.1113 ʔuuʔip̄aλ ʔimtii ʔiiħʔiihis haaw̄iħaλiic haw̄iħak
ʔuuʔip̄ -ʔaλ ʔimtii ʔiiħʔiihis haaw̄iħaλ -iic haw̄iħak^w₂
catch NOW name Lightning-on-the-beach young man belong to for a chief
they received name Lightning-on-the-beach belonging to the young men for chiefs

ʔimtii ʔiiħʔiihisʔaqs hak^waλiicāλ
ʔimtii ʔiiħʔiihisʔaqs hak^waλiic -ʔaλ
name Lightning-on-Beach-Woman belonging to girls NOW
name Lightning-on-Beach-Woman belonging to young women

They received the young man's name Lightning-on-the-beach, for chiefs, and the name Lightning-on-Beach-Woman, belonging to young women.

1.1114 ʔuħ ʔimtii ʔuyi hačisčihʔaλquu ʔuyi ʔukħaaʔaλ ʔuučm̄uupʔi
ʔuħ ʔimtii ʔuyi hačisčih -ʔaλ -quu₁ ʔuyi ʔukħaa -ʔaλ ʔuučm̄uup =ʔiʔ
is name when siblings NOW 3.CND when name NOW sister DEF
it was names when when they were siblings when she is called the sister

ʔiiħʔiihisʔaqs
ʔiiħʔiihisʔaqs
Lightning-on-Beach-Woman
Lightning-on-Beach-Woman

It was the names for brother and sister, the sister was called Lightning-on-Beach-Woman.

1.1115	ʔuuʔip̓aλ	ʕimtii	tutuutʂayatukʷis	h̥aaw̥iɬaλiic̥aλ	ʔuuqʷaa	ʕimtii
	ʔuuʔip̓ -ʔaλ	ʕimtii	tutuutʂayatukʷis	h̥aaw̥iɬaλiic̥ -ʔaλ	ʔuuqʷaa	ʕimtii
	catch NOW	name	Sounding-Thunder-on-Beach	belonging to boys NOW	also	name
	they got	name	Sounding-Thunder-on-Beach	belonging to young men	also	name

They got the name Sounding-Thunder-on-Beach, a name also belonging to young men.

1.1116	ʔahʔaa	q ^w aam̥aɬiɬah		hamaɬap	ʕimtii	ʔayama	ʔat	ʕimtii
	ʔahʔaa	q ^w aam̥a· -iɬ̥ ₁	-(m)a ^h	hamaɬap	ʕimtii	ʔaya -ma·	ʔat	ʕimtii
	that	all	do to [L]	1s.IND	be aware	name	many 3.IND	even if
	that	it is all I do		know	name	there are many		indeed

ʕuɬuusʔath̥iic̥	ʔuyiyaʔukt	ʔahʔaa	qʷiyiič̥	ɬuuč̥haa
ʕuɬuusʔath̥iic̥	ʔuyiyaʔukt	ʔahʔaa	qʷi(q) -yiič̥	ɬuč̥haa
belong to the Siwash Cove people	obtain at the time	that	REL 3.INDF.REL	go for marriage
belong to the Siwash Cove people	obtaining at the time	that	when	going for marriage

ʔuh̥	ɬiiʕiik̥
ʔuh̥	ɬiiʕiik̥
is	Always-Potlatching
is	Always-Potlatching

That is all the names I know, though there are many names belonging to the Siwash Cove tribe that they obtained at that time when Always-Potlatching went for marriage. [pg. 142/738 begins below](#)

1.1117	ʔuunuuʔaλah̥		ʔahʔaa	siʔaas̥minh̥ʔaλ		ʕimtiim̥inh̥ʔi		ʔah̥kuu	ʔanis
	ʔunw̥iiλ -ʔaλ	-(m)aʰh̥	ʔahʔaa	siʔaas̥ -m̥inh̥ -ʔaλ		ʕimtii -m̥inh̥ =ʔiʰ		ʔah̥kuu	ʔanis
	because NOW	1s.IND	that	mine PL NOW		name PL DEF		thus	1s.SUB
	that is why I		that	they are mine		the names		thus	that I

siʔaaq	ʔuckʷii	ɬiiʕiik̥	ʔukɬaamič̥a	h̥akum
siʔaaq	ʔuckʷii	ɬiiʕiik̥	ʔukɬaa -(m)ič̥aʰ	h̥akum
I	be descended from	Always-Potlatching	name 3.HEARSAY	princess
I	being descended from	Always-Potlatching	the one who was called	princess

hitaɬuʔaqsup
hitaɬuʔaqsup
Ucluelet Arm woman
Ucluelet Arm woman

For that reason, these names are now mine, that it was I who am a descendent of the Ucluelet Arm princess who was called Always-Potlatching.

1.1118	ʔuuʔip̓aλ	tupaati	qʷaaʔaanitʔitq	h̥akʷaλsmat	, ʔani
	ʔuuʔip̓ -ʔaλ	tupaati	qʷaa -ʔat -(m)it -ʔiʰtq	h̥akʷaλsma -ʔat	ʔani
	catch NOW	ceremonial privilege	thus PASS PAST 3s.REL	protect a girl PASS	that
	they got	ceremonial privilege	what they were like	protecting a girl	that

č̥aʔuuʔissnaʔaaɬʔaanitqa	, ʔani	qʷaaʔaaqɬ̥aλqa	, ʔani
č̥aaʔuuʔissnaʔaaɬ -ʔat -(m)it -qaʰ	ʔani	qʷaa -ʔaaqɬ̥ -ʔaλ -qaʰ	ʔani
play 'breakers' PASS PAST 3.SUB	that	thus INTENT NOW 3.SUB	that
they would play 'breakers'	that	they would be thus	that

čəʔuuyissnaʔaaʔʔaaqʰaʰqə	ʔuyi	ʔuuʂsaʰapquu
čəʔuyis	ʔuyi	ʔuuʂsaʰap -quu ₁
breakers on beach	when	potlatch
handle [L]	when	they would potlatch
INTENT NOW 3.SUB		3.CND
they would play 'breakers'		

mačiiʰʔaʰ	quuʔas	.
mačiiʰ	quuʔas	
-(q)h ₃ -ʔaʰ	man	
be in house	being in the house	
BEING NOW	men	

They got the tupaati which was how they were like when defending a young woman, that they play 'breakers', doing this to them, that they were playing 'breakers' when they were potlatching, the men doing so inside the house.

1.1119	ʔuhtinʔaʰuk	čəʔuyisapuʔʔaʰuk	ʔuʔuqʰʰukʰaʰ
	ʔuhtin	čəʔuyisapuʔ	ʔuʔuqʰʰuk
	-ʔaʰ -uk	-ʔaʰ -uk	-ʔaʰ
	consist of NOW IMPF	imitate breakers NOW POSS	have in the hand NOW
	it consisted of	his imitation of breakers	having in the hand

ʔaaʔaaneʔis	humiis	.
DUP- ʔana	humiis	
-ʔis	(cedar) stick	
PL	thus much DIM	the short ones
	cedar sticks	

His imitation of breakers on the beach was made by holding short cedar sticks in the hand.

1.1120	qʰaqʰaaʰaʰuuhuk	hiihimʔaqʰʰukʰaʰ	hačatak
	DUP- qʰaaʰaʰuuʔ	DUP- himʔaqʰʰuk	hačat
	-uk	-ʔaʰ	
	PL	SUF	all
	daubed in red along length.PL POSS	hold crosswise in the hands NOW	all
	theirs were daubed in red along their length	holding them crosswise in front	all

qʰaʰneʔitq	čəʔuyisapuʔ	quuʔas	.
qʰaʰna	čəʔuyisapuʔ	quuʔas	
-ʔiʔq	imitate breakers	man	
thus many 3s.REL	imitating breakers	men	
as many as there were			

Theirs (sticks) were daubed the whole length with red paint, each one holding them crosswise in front, all as many as there were, men who were imitating breakers.

1.1121	miiʔtkhuupiʔ	hiiʔapiʔ	hitačuʔi
	miiʔtkhawup	hiiʔapiʔ	hitačuʔ ₂
	stand in line abreast	stand on the floor	=ʔiʔ
	they were standing in line abreast	standing on the floor	back of house DEF
			at the back of the house

humaqʰaʰ	ʔanaʰsathʔitq	maʔas	.
humaqʰ	ʔanaʰsath	maʔas	
-ʔaʰ	-ʔiʔq	tribe	
all together NOW	size of the tribe 3s.REL	tribe	
all together	the whole tribe	tribe	

The whole tribe was standing in line abreast, standing all together at the back of the house. pg. 143/739 begins below

1.1122	ʔuuʰuuʔ	čəakupiih	ʔuuʔaʔʔaʰ	ʰuucsamiihʔi	.
	ʔuuʰawiʔ	čakup	ʔuuʔaʔ	ʰuucsma	=ʔiʔ
	be in front	man.PL	be in back NOW	woman.PL DEF	
	they were in the front	the men	being in back	the women	

The men were in front and the women were at the back.

1.1123 huuy waaʔaλ ʔahʔaa miʔʔaλ ʔiçaʔapaλ
 hu(u)y waa -ʔaλ ʔahʔaa miʔʔaλ ʔiçaʔap -ʔaλ
 huuy say NOW that shout in unison lift up NOW
 huuy they said that shouting in unison they lifted them up

yaʔaqλñukmĩnhʔitq
 yaqʷ -ʔaqλñuk -mĩnh -ʔiʔq
 REL in the hand PL 3s.REL
 that which they had in their hands

"Huuy!" they said, shouting in unison, then lifting up that which they each were holding in their hands.

1.1124 hišš waaʔaλλaa
 hišš waa -ʔaλ =λaa
 silence! say NOW again
 silence! they said again

"hishh" they said again.

1.1125 huʔaaʔatapaλ yaʔaqλñukmĩnhʔitq
 huʔaaʔatap -ʔaλ yaqʷ -ʔaqλñuk -mĩnh -ʔiʔq
 put back down NOW REL in the hand PL 3s.REL
 they put it back down that which they had in their hands

They put that which they were holding in their hands back down.

1.1126 pučuupiʔaλ ʔahʔaa ʔuhšiʔapuʔʔaλ
 pučuupiλ -ʔaλ ʔahʔaa ʔuhšiʔapuʔ -ʔaλ
 run in a group to the centre of the room NOW that imitate waves rushing up the beach NOW
 they ran to the centre of the room that imitating waves rushing up the beach

They ran to the centre of the room in a bunch, imitating waves rushing up the beach.

1.1127 puunasʔiiʔaλ yayaaqʷimčuʔitq
 punasʔii -ʔaλ DUP- yaqʷ -imču -ʔiʔq
 run up to NOW SUF REL entertain [R] 3s.REL
 they ran up to the ones whom they were entertaining

Now they ran towards those whom they were entertaining.

1.1128 muuʔitʔiλ qʷis ʔahʔaa ʔuhšiʔqath
 muuʔit -šiλ qʷis ʔahʔaa ʔuhšiʔqath
 four times PRF do thus that pretend to be flowing
 they did four times doing thus that they pretended to be flowing

They pretended to be flowing waves four times.

1.1129 pučuupiλ hačatink ʔuyi
 pučuupiλ hačat -(č,k)inkʷ₃ ʔuyi
 run in a group to the centre of the room all together with when
 they ran in a group to the centre of the room all together when

čaaʔuuyissnaʔaaʔaλquu
 čaaʔuuyissnaʔaaʔ -ʔaλ -quu₁
 play 'breakers' NOW 3.CND
 playing 'breakers'

They all ran together in a bunch to the centre of the room, playing 'breakers' on the beach.

1.1130 ʔahʔaaʔaʔ hawiiʔaʔ
 ʔahʔaaʔaʔ hawiiʔ -ʔaʔ
 and then finish NOW
 and then they finished

And then they finished.

1.1131 ʔuuʔipʔaa tupaati ʔani hičinkʷisʔaaqʔa
 ʔuuʔip =ʔaa tupaati ʔani hičinkʷis -ʔaaqʔ -qaʔ
 catch again ceremonial privilege that face towards together on the beach INTENT 3.SUB
 again they got it ceremonial privilege that they would be facing it together

hiʔiʔiik hiihiʔinqis ʔaʔiiʔi
 hiʔiʔiikʷ DUP- hiʔinqis ʔaʔii =ʔi
 Lightning-Serpent DIST there on the beach trail DEF
 Lightning-Serpent there on the beach trail

They received the tupaati that they would be facing the Lightning-Serpent together on the trail on the beach.

1.1132 wimatis čusčiis hiʔiʔiikʔi
 wiimaʔis čusčiis hiʔiʔiikʷ =ʔi
 be unseen on the beach be in a hole dug on the beach Lightning-Serpent DEF
 it was invisible on the beach being in a hole on the beach the Lightning-Serpent

The Lightning-Serpent was invisible inside a hole on the beach.

pg. 144/740 begins below

1.1133 yacwilaʔ ʔahʔaa ʔučheeʔi
 yacwilaʔ -ʔaʔ ʔahʔaa ʔučhaa =ʔi
 step out of canoe NOW that go for marriage REL
 they stepped out of the canoes that the ones going for marriage

The ones going for marriage stepped out of the canoes.

1.1134 hiniisʔaʔ ʔuuqʷaa tupaati qʷeeʔiitq
 hiniis -ʔaʔ ʔuuqʷaa tupaati qʷaa -ʔiʔq
 take along NOW also ceremonial privilege thus 3s.REL
 they took along also ceremonial privilege what is a

ʔaʔtiipat ʔaawinʔ kaʔhʔiʔaʔ hiʔiʔiikʔi
 ʔaʔtiip -ʔat ʔawinʔ kaʔhʔiʔ -ʔaʔ hiʔiʔiikʷ =ʔi
 as soon as PASS approach appear NOW Lightning-Serpent DEF
 doing so to them as soon as they did approach it appeared the Lightning-Serpent

They also took along a ceremonial privilege, which was that the Lightning-Serpent appeared as soon they got close.

1.1135 ʔičxkʷisaʔ wiinapuʔ
 ʔičxkʷisaʔ wiinapawiʔ
 lift the back up from the beach stop
 lift the back up from the beach stopping

It (the Lightning-Serpent) lifted its back up from the beach and then stopped.

1.1136 hisiʔiicʔiʔaʔ yaccpaa ʔani hičinkʷisqa
 hisiʔiicʔiʔ -ʔaʔ yaccpaa ʔani hičinkʷis -qaʔ
 become unable to IRR walk past that face towards together on the beach 3.SUB
 they became unable to walk past that facing towards it together on the beach

hiʔiʔiikminhʔi ʔeʔiʔhuk hinkiicim
 hiʔiʔiikʷ -minh =ʔi ʔiʔhʷ -uk hinkiicim
 Lightning-Serpent PL DEF big.PL POSS head-mask
 the Lightning Serpents their big ones head-masks

They became unable to walk past the Lightning-Serpents that they were facing on the beach, with their big head-masks.

- 1.1145 ʔuuʔipʌaa nučii tupaati
 ʔuuʔip =ʌaa nuči tupaati
 catch again mountain ceremonial privilege
 again they got it mountain ceremonial privilege
 Again they received the mountain ceremonial privilege.

- 1.1146 ʔačkink quuʔas ʔaya čisak
 ʔačkink^w quuʔas ʔaya čisak^w
 hold each other person many string out
 they were holding each other's arms people many being strung out in a line

ʔaayaqsak ʔaʔuuk
 ʔaayaqsa -ʔak ʔaʔa -uk
 be in many layers POSS thick POSS
 in many layers theirs was thick

Many people had their arms interlocked, being in a line abreast, theirs were in many layers (deep) and thick.

- 1.1147 hiisacswiʔaaqʌaʌ ʔahʔaa čuukswiʔaaqʌ natnaaşukʔi haawiihaʌ
 hisacswi -ʔaaqʌ -ʔaʌ ʔahʔaa čukswi -ʔaaqʌ naşuk =ʔi haawiiʌ
 pass through INTENT NOW that duck under INTENT strong.PL DEF young man.PL
 they try to go through there that ducking under the strong ones young men

The strong young men then tried to go through there, ducking under (the line).

[As in the game of British Bulldog.](#)

- 1.1148 wikʌmaaʔaʌ hitacswi ʔuunuʌ ʔani ʔiihqaa naşimʔ
 wikʌmaa -ʔaʌ hitacswi ʔunwiiʌ ʔani ʔiih^w -qa naşimʔ
 unable to NOW go through because that very 3.SUB be packed together tightly
 they were unable going through because that it was very be packed together tightly

ʔaʔaqsak ; ʔuutiʔiʌaʌ nučii
 ʔaʔaqa -ʔak ʔuutiʔiʌa -ʔaʌ nuči
 be in thick layers POSS imitate NOW mountain
 being in thick layers imitating mountains

They were unable to get through there because it (the line) was very tightly packed together in thick layers, imitating mountains.

- 1.1149 nučii ʔukʌaaʔaʌ tupaatiʔi
 nuči ʔukʌaa -ʔaʌ tupaati =ʔi
 Mountain (tupaati) name NOW ceremonial privilege DEF
 Mountain (tupaati) it is called the ceremonial privilege

The ceremonial privilege was called 'Mountain'.

- 1.1150 čiiṇaaqanuʔaʌ ʔahʔaa ʔuh naşukmitʔi ʕimʌqsti haawiiʌ
 čiiṇaaqanawiʌ -ʔaʌ ʔahʔaa ʔuh naşuk -(m)it =ʔi ʕimʌqsti haawiiʌ
 pull o.s. up onto NOW that is strong PAST REL mind young man
 he pulled himself up onto it that is the one who was strong mind young man

It was the young man whose mind was strong who pulled himself up onto it.

- 1.1151 q^waʔuuktuk ʔahʔaa hiniipšiʌ
 q^waʔuukt -uk ʔahʔaa hiniipšiʌ
 obtain POSS that way get
 his was obtained that way getting it

His was obtained by doing so, getting it.

pg. 146/742 begins here

1.1152 ʔanaaλ yaa yuxʔisʔi haawilaλ tuxcpaaʔaλ , ʔuh yaa
 ʔana -ʔaλ yaa₁ yuxʔis =ʔi· haawilaλ tuxcpaa -ʔaλ ʔuh yaa₁
 only NOW that good jumper DEF young man jump over NOW is that
 only he did so that the good jumper young man jumping over it is that

ʔayeʔi quuʔas ʔaayaqsak .
 ʔaya =ʔi· quuʔas ʔaayaaqsa -ʔak
 many DEF person be in many layers POSS
 the many people in many layers

Only the young man that was a good jumper jumped over it, there being many people in many layers.

1.1153 qʷaʔuuktuk ʔuuqʷaa ʔahʔaa hiniipšiλ .
 qʷaʔuukt -uk ʔuuqʷaa ʔahʔaa hiniipšiλ
 obtain POSS also that way get
 his was obtained also that way getting it

His was obtained like this also, he got it.

1.1154 hiniipapat ʔahʔaa qʷisʔii .
 hiniipap -ʔat ʔahʔaa qʷis =ʔi·
 cause to obtain PASS that way do thus REL
 they let him get it that way the one who do thus

They then let the one who did thus get it.

1.1155 ʔuuʔipλaa tupaati tuuxtuuxʷa muuʔayisuk
 ʔuuʔip =λaa tupaati Fulldup- tux -(y)a· muu -ʔaλ -ʔis -uk
 catch again ceremonial privilege SUF jump IMPF four ... fathoms on the beach POSS
 again he got it ceremonial privilege jumping his was four fathoms on the beach

hakʷaλsmaʔak .
 hakʷaλsmaʔakʷ
 young woman contest device
 young woman's contest device

Again he obtained the ceremonial privilege, jumping four fathoms on the beach in the young woman contest device.

1.1156 ʔuhʔaλ ʔuuqʷaa hiniip yaa yuxʔisʔi tuxcuusaλʔi
 ʔuh -ʔaλ ʔuuqʷaa hiniip yaa₁ yuxʔis =ʔi· tuxcuusaλ =ʔi·
 is NOW also get that good jumper DEF jump into on the beach REL
 it was him also get that the good jumper the one who jumps into it on the beach

, yaa muuʔayisʔi .
 yaa₁ muu -ʔaλ -ʔis =ʔi·
 that four ... fathoms on the beach DEF
 that the four fathoms mark on the beach

It was him also, the good jumper, who jumped into it the mark there, the four fathoms mark on beach.

1.1157 kamitqukqh tuxšiλ .
 kamitquk -(q)h₂ tuxšiλ
 be running CONTEMP jump
 he was running while doing jumping

He was running while he jumped.

1.1158 nuuʔipitš qʷarʔiip ʔahʔaa .
 nuuʔipitš qʷarʔiip ʔahʔaa
 do once each time obtain that many that
 he did so once each time obtaining that many that

He did so (jumping) each time once, obtaining that many.

1.1159 muusaah̄tak^wiip tupaati .
 muu -sa·h̄tak^w -iiȳip tupaati
 four ... kind(s) obtain ceremonial privilege
 he got four kinds ceremonial privilege
 He got four different kinds of ceremonial privilege.

1.1160 q^waṁaaʔaλuk^waḥ̄laa ʔaḥ̄ʔaa tupaatiṁinh
 q^waṁa· -ʔaλ -uk -(m)a·h̄ =λaa ʔaḥ̄ʔaa tupaati -ṁinh
 thus many NOW POSS 1s.IND also that ceremonial privilege PL
 I also have that many that ceremonial privileges

ʔuyiʔukt ʔaḥ̄ʔaa .
 ʔuyiʔukt ʔaḥ̄ʔaa
 obtain at a certain time that
 obtained at that time that

I also have that many ceremonial privileges which were obtained at that time.

1.1161 ʔaḥ̄ʔaaʔaλ wałsiʔaλ ʔiṁiik wałsiʔaλ .
 ʔaḥ̄ʔaaʔaλ wałsiλ -ʔaλ ʔiṁiik wałsiλ -ʔaλ
 and then go home NOW Always-Potlatching go home NOW
 and then she went home Always-Potlatching going home

And then Always-Potlatching went home, going home.

pg. 147/743 begins here

1.1162 ʔucačiʔaλ hitaču hiniip̄aλ haak^waaλ .
 ʔucačiλ -ʔaλ hitaču hiniip -ʔaλ haak^waaλ
 go to NOW Ucluelet Arm get NOW young woman
 she went to Ucluelet Arm to get a young woman

She went to Ucluelet Arm to get a young woman.

1.1163 ʔuṁaš̄iaλ ʔiṁiik hiniip̄siλ yaa ʔuušcuk^witʔi
 ʔuuṁašt -ʔaλ ʔiṁiik hiniip̄siλ yaa ʔuušcuk -(m)it =ʔi·
 obtain NOW Always-Potlatching get that be difficult PAST REL
 she obtained her Always-Potlatching getting her that the one who had been difficult

haak^waaλ hiniip̄at .
 haak^waaλ hiniip -ʔat
 young woman get PASS
 young woman to get

She was obtained by Alway-Potlatching, getting the young woman who had been difficult to obtain.

1.1164 haʔack^wiqityap ʔaḥ̄ʔaa hitačuʔaḥ̄
 haʔack^wiqityap ʔaḥ̄ʔaa hitačuʔaḥ̄
 bring leftovers as gift that Ucluelet Arm people
 she brought leftovers as a gift that Ucluelet Arm tribe

ʔaλčiq̄ci cucum ʔaaq p̄inwał .
 ʔaλa -čiq̄₂ -či₁ DUP- cumaa ʔaaq p̄inwał
 two accompany in a canoe along with PL be full blubber long canoe
 there were accompanying her in two canoes being full of blubber long canoes

She brought the leftovers as a gift to the Ucluelet Arm tribe, accompanying her in two canoes, both the long canoes were full of blubber.

1.1165 wałsiλ ʔaḥ̄ʔaa haʔack^wiqityamitʔi hitačuʔaḥ̄ .
 wałsiλ ʔaḥ̄ʔaa haʔack^wiqityap -(m)it =ʔi· hitačuʔaḥ̄
 go home that bring leftovers as gift PAST REL Ucluelet Arm people
 they went home that the ones who brought leftovers as a gift Ucluelet Arm tribe

The ones who brought the leftover food as a gift to the Ucluelet Arm tribe went home.

1.1166	wik	qiihsnaak	yuuq ^w aaʔaλ	yaaʔaʃuk ^w aλ	ʃuʕuusʔaθ
	wik	qiihsnaak ^w	yuuq ^w aa -ʔaλ	yaaʔaʃuk -ʔaλ	ʃuʕuusʔaθ
	not	interval of time	also NOW	bring gift of food NOW	Siwash Cove band
	it was not	an interval of time	also now	bringing food	Siwash Cove tribe

It was not long after that the Siwash Cove tribe also brought a gift of food.

1.1167	yuuq ^w aaʔaλ	ʔuutyaap	ʃaaq
	yuuq ^w aa -ʔaλ	ʔuutyaap	ʃaaq
	also NOW	bring as a gift	blubber
	it was also now	brought as a gift	blubber

It was also blubber that was brought as a gift.

1.1168	ʔiinaxiiʕiʔaλ	ʔaħʔaa	hitaʕuʔaθ
	ʔiinaxiiʕiλ -ʔaλ	ʔaħʔaa	hitaʕuʔaθ
	get ready NOW	that	Ucluelet Arm people
	they got ready	that	Ucluelet Arm tribe

That Ucluelet Arm tribe started to get ready.

1.1169	huʕiiʔiʃasʔaλ	yaa	yaaʔaʃukukʔi
	huʕiiʔiʃas	-ʔaλ	yaa ₁ yaaʔaʃuk -uk =ʔi
	be going to dance into the house NOW	that	bring gift of food POSS REL
	they were going to dance into the house	that	the ones who had brought the food gift

yaq^waahuʔiʔitq
 yaq^w -aʔawii -ʔiʔq
 REL in front of 3s.REL
 the ones who were their guests

Those who had brought the leftover food gift were going to dance into the house there to their guests.

1.1170	huʕiiʔiʔaλ	ʔaħʔaa	ʔuʔuyaqħ	ʔaħkuu	nuukʔii	huuʕiʔiλ
	huʕiiʔiλ -ʔaλ	ʔaħʔaa	ʔuʔuyaqħ	ʔaħkuu	nuuk =ʔi	huʕiiʔiλ
	dance in NOW	that	sing	thus	song DEF	dance in
	they danced in	that	singing	thus	the song	dancing in

They danced into the house that way, singing a song dancing in.

pg. 148/744 begins here

1.1171	hiʃxilii	hihihii	hiʃxilihi	hihii	nimiiʔats	taaʕa
					mine is touching the floor	taaʕa
						belly
						belly

himiiʔats	taaʕa	hihihii	hiʃxilii	.
mine is touching the floor	taaʕa			
	belly			
	belly			

1.1172	ʔimtʃiλ part	:		ʔuʕuuʔats	taaʕa	ʔeʔiihʔi	maatmaas	hihihii	hiʃxili
	ʔimtʃiλ part				taaʕa	DUP- ʔiih ^w =ʔi	maʔas		
	the words go				belly	PL big DEF	tribe.PL		
	the words go				belly	the big ones	tribes		

ʔuʕuuʔats	taaʕa	ʕiʔuuʔuk	q ^w ayaʕiik	hihihii	hiʃxilii	.
	taaʕa	ʕiʔuuʔ -uk	q ^w ayaʕiik ^w			
	belly	war club POSS	wolf			
	belly	his war club	wolves			

- 1.1173 ʔuučáʔ nuuk hasaaʔas .
 ʔuuc -ʔaʔ nuuk hasaaʔas
 belong to NOW song Crab-on-Ground
 it belongs to song Crab-on-Ground

This song belonged to Crab-on-Ground.

- 1.1174 ʔuyiʔuktaʔuk qʷiyiʔitq wahaak qʷayačiik .
 ʔuyi -ʔuʔt -ʔaʔ -uk qʷiyii -ʔiʔq wahaakʷ qʷayačiikʷ
 when obtain NOW POSS when 3s.REL go wolf
 his was obtained at the time when going to wolves

His was obtained at the time when he went to the wolves.

[See text 144 for an account of Crab-on-Ground's visit to the wolves](#)

- 1.1175 wee ʔaʔniičiʔʔaa ʔaʔʔaa ʔiinaxiičiʔaʔ ʔuuqʷaa ʔaʔʔaa
 wee₁ ʔaʔniičiʔ =ʔaa ʔaʔʔaa ʔiinaxiičiʔ -ʔaʔ ʔuuqʷaa ʔaʔʔaa
 moreover be next morning again that get ready NOW also that
 moreover it became the next morning again that he got ready also that

- ʔaʔuktaʔasʔi ʔaʔwiʔ maʔas čakʷistisʔaʔʔi ʔaʔwiʔ maʔas waakiitkʷisiis
 ʔaʔuktaʔas =ʔiʔ ʔaʔwiʔ maʔas čakʷistisʔaʔ =ʔiʔ ʔaʔwiʔ maʔas waakiitkʷisiis
 other band DEF chief village Tsakwistis band DEF chief village Purple-rises-from-Beach
 another band chief in the village the Tsakwistis band chief village Purple-rises-from-Beach

ʔukʔaa .
 ʔukʔaa
 name
 called

And then another day came and the chief of another band in the village, the chief of the Tsakwistis band, who was called Purple-rises-from-Beach, was also getting ready. pg. 149/745 begins below

- 1.1176 huʔiiʔiʔaʔʔaa ʔuuqʷaa ʔuʔuyaqʔaʔ ʔaʔkuuʔi huʔiiʔiʔ .
 huʔiiʔiʔ -ʔaʔ =ʔaa ʔuuqʷaa ʔuʔuyaqʔ -ʔaʔ ʔaʔkuu =ʔiʔ huʔiiʔiʔ
 dance in NOW again also sing NOW this DEF dance in
 again they danced in also singing this one dancing in

Again they danced into the house singing.

- 1.1177 || čaʔakʷiyaaksiš ʔaʔkuu čaʔakʷiyaaksiš ʔaʔkuu yaacsitʔiissiš čaʔaak yaacsitʔiissiš
 my creek ʔaʔkuu my creek ʔaʔkuu my feet are in creek my feet are in
 this thus
 this thus

čaʔaak ||.
 creek

"This is my creek. This is my creek. My feet are in the creek water. My feet is in creek water of the creek."

- 1.1178 wawaaʔak ʔaʔʔaa nuuk ʔaʔwiʔi čakʷistisʔaʔ .
 wawaa -ʔak ʔaʔʔaa nuuk ʔaʔwiʔ =ʔiʔ čakʷistisʔaʔ
 say POSS that song chief DEF Tsakwistis band
 his said that song the chief Tsakwistis band

The song of the chief of the Tsakwistis band said that.

- 1.1179 huʔiiʔiʔ ʔuʔumču ʔučuusʔaʔʔi yaaʔašuk .
 huʔiiʔiʔ ʔuʔumču ʔučuusʔaʔ =ʔiʔ yaaʔašuk
 dance in entertain Siwash Cove band DEF bring gift of food
 they danced in entertaining the Siwash Cove people bringing gifts of food

They were dancing into the house to entertain the Siwash Cove tribe who brought gifts of food.

- 1.1180 ʔuʔiiʔat ʔiiʔiik
 ʔuʔii -ʔat ʔiiʔiik
 go to PASS Always-Potlatching
 she went Always-Potlatching

Always-Potlatching went there.

- 1.1181 ʔuucsiʔiʔaʔ huʔiiʔiʔi xʷiʔimʔ
 ʔuucsiʔiʔ -ʔaʔ huʔiiʔiʔ =ʔiʔ xʷiʔimʔ
 enter house carrying s.t. NOW dance in REL harpoon
 they entered the house carrying it the ones dancing in harpoon

The ones who were dancing into the house, entered carrying a harpoon.

- 1.1182 ʔukʔaaʔak ʔuuʔiiʔipʔiiʔ ʔimtnaak xʷiʔimʔʔi
 ʔukʔaa -ʔak ʔuuʔiiʔipʔiiʔ ʔimtnaakʷ xʷiʔimʔ =ʔiʔ
 name POSS Always-Get-at-One-Time have a name harpoon DEF
 it was named Always-Get-at-One-Time having a name the harpoon

Theirs was called Always-Get-at-One-Time, the harpoon having a name.

- 1.1183 huʔpʔiʔtak hiinaaʔuʔsim ʔaaʔaaʔuʔ suu
 huʔpʔiʔta -ʔak hiinaaʔuʔsim ʔaʔa -aʔuʔ suu
 fix at the end of POSS whaling harpoon two along ... [L] hold
 it was fixed at the end whaling harpoon two along holding

hiinaaʔuʔsimʔakʔi
 hiinaaʔuʔsim -ʔak =ʔiʔ
 whaling harpoon POSS =DEF
 their whaling spear

It was fixed at the end of the whaling spear, two holding their spear.

- 1.1184 ʔaʔpʔiiʔwaʔʔ hinʔiʔ hitaʔuʔaʔ huʔiʔiʔ
 ʔaʔa -pʔiʔwaʔʔ hinʔiʔ hitaʔuʔaʔ huʔiiʔiʔ
 two ... line(s) enter house Ucluelet Arm people dance in
 they did in two lines entering the house Ucluelet Arm tribe dancing in

The Ucluelet Arm tribe formed in two lines, coming inside dancing into the house.

- 1.1185 ʔiiʔuuʔʔmiik ʔukʔaa ʔimtnaak ʔaʔuʔumʔʔi xʷiʔimʔ
 ʔiiʔuuʔʔmiikʷ ʔukʔaa ʔimtnaakʷ ʔaʔuʔ -qimʔ =ʔiʔ xʷiʔimʔ
 Always-getting-Tlitluuktl-Whales name have a name another ... unit DEF harpoon
 Always-getting-Tlitluuktl-Whales it was called have a name another one harpoon

Another harpoon had a name, being called Always-getting-Tlitluuktl-Whales.

pg. 150/746 begins below

- 1.1186 huʔpaʔaʔuʔʔaʔʔaa ʔuuʔʔaa hiinaaʔuʔsim ʔaʔuu
 huʔpaʔaʔuʔ -ʔaʔ =ʔaa ʔuuʔʔaa hiinaaʔuʔsim ʔaʔuʔ
 attach harpoon head to spear NOW again also whaling harpoon other
 it was also attached to the head of harpoon also whaling harpoon other

It was also attached at the head of a whaling harpoon.

- 1.1187 ʔaayiiʔiʔ ʔaʔʔaa ʔakʷistisʔaʔʔi huʔiʔiʔ hitaʔuʔaʔ
 ʔaayiiʔiʔ ʔaʔʔaa ʔakʷistisʔaʔʔ =ʔiʔ huʔiiʔiʔ hitaʔuʔaʔ
 all enter house that Tsakwistis band DEF dance in Ucluelet Arm people
 they all entered the house that the Tsakwistis band dancing in Ucluelet Arm tribe

The Tsakwistis band entered the house, the Ucluelet Arm tribe danced in.

1.1188 ʔaanahi ʔukʔaa ʔimtnaakʷas ɕakʷistisʔath
 ʔaanahi ʔukʔaa ʔimtnaakʷas ɕakʷistisʔath
 just name subpision name Tsakwistis band
 they were simply called subpision names Tsakwistis Band

The Tsakwistis band was simply called by the subpision name.

1.1189 ciqʃiʔaʔ ciqnaakaʔ ʔahʔaa huuʔiʔiʔi ɕakʷistisʔath
 ciqʃiʔ -ʔaʔ ciq -na-kʷ -ʔaʔ ʔahʔaa huʔiiʔiʔ =ʔi ɕakʷistisʔath
 speak NOW speak COMPL NOW that way dance in REL Tsakwistis band
 they spoke now finishing speaking that way the ones dancing in Tsakwistis Band

hitaʕuʔath
 hitaʕuʔath
 Ucluelet Arm people
 Ucluelet Arm tribe

The Tsakwistis band of the Ucluelet Arm people, dancing in, spoke, then finished speaking.

1.1190 ʔuhukʷah ʔah ɕaʔak xʷiʃimʔukqas
 ʔuh -uk -(m)aʔh ʔah ɕaʔakʷ xʷiʃimʔ -uk -qaʔs
 is IMPF 1s.IND this river harpoon POSS 1s.SUB
 it is my this river that is my harpoon

"My creek has a harpoon".

1.1191 ʔuunuʔah wawaaʔak nuuk ʔanis ʔunaak ʔah
 ʔunwiiʔ -(m)aʔh wawaa -ʔak nuuk ʔanis ʔunaakʷ ʔah
 because 1s.IND say POSS song 1s.SUB have this
 I have for this reason the words of the song that I have have this

For that reason I have the words of the song that I have.

1.1192 ɕanaak xʷiʃimʔukqas
 ɕanaakʷ xʷiʃimʔ -uk -qaʔs
 have a river harpoon POSS 1s.SUB
 have a creek that is my harpoon

"It has a creek which has my harpoon".

1.1193 ʔuyimaʔaaʔa ʔahkuuʔi ʔuuʔwaʔʃiʔ ɕaʕisaʔaʔquu maatmaas
 ʔuyi -(m)aʔh =ʔaaʔa ʔahkuu =ʔi ʔuuʔwaʔʃiʔ ɕaʕisaʔ -ʔaʔ -quu₁ maʔas
 when 1s.IND =always this DEF use go to a creek NOW 3.CND tribe.PL
 I always do so at that time this using when they go to a creek tribes

ʔimʃyaʔisʕiʔaʔquu maatmaas
 ʔimʃyaʔisʕiʔ -ʔaʔ -quu₁ maʔas
 eat boiled food NOW 3.CND tribe.PL
 when they would eat boiled (salmon) tribes

I always use this at that time when the tribe goes to creeks, when the tribe began to eat boiled salmon.

1.1194 ʔahʔaaʔaʔahʔaaʔa qaahqaahʃiʔaʔ ʔiihtuup ʔuuʔwaʔʃiʔ ʔah
 ʔahʔaaʔaʔ -(m)aʔh =ʔaaʔa qaahqaahʃiʔ -ʔaʔ ʔiihtuup ʔuuʔwaʔ -ʔaʔ ʔah
 and then 1s.IND always begin killing NOW whale use NOW this
 and then I always do so begin killing them whales using this

ʔaaʔimtnakukqas xʷiʃimʔ
 ʔimtnaakʷ -uk -qaʔs xʷiʃimʔ
 have a name.PL POSS 1s.REL harpoon
 mine which have names harpoon

And then I always begin killing whales using my harpoons that have names.

pg. 151/747 begins above

1.1195 miiḥhiiciḥaḷuk q^waaḥakʔitqʔaaḥa
 miiḥhiiciḥ -ʔaḷ -uk q^waa -ʔak -ʔitq =ʔaaḥa
 be the same as NOW IMPF thus POSS 3s.REL =always
 mine became the same as what theirs are always like

ḥaahšiḥaḷukquu haḥum čaačanakʔi maatmaas .
 ḥaahšiḥ -ʔaḷ -uk -quu₁ haḥum DUP- čaḥak^w -na·k^w =ʔi maḥas
 (salmon) go upstream NOW IMPF 3.CND fish PL creek have =DEF tribe.PL
 when salmon go up fish the creeks belonging to tribes

Then mine did the same as they always do when the salmon go up the creeks belonging to the tribes.

1.1196 ʔanis wikiituk čaḥak .
 ʔanis wikiit -uk čaḥak^w
 1s.SUB non-existent POSS creek
 that I not have creek

I have no creek.

1.1197 ʔuunuulaḥ ʔaḥ wawaaḥak nuuk ʔanis ʔuhukqas čaḥak ʔaḥ
 ʔunwiiḷ -(m)aḥ ʔaḥ wawaa -ʔak nuuk ʔanis ʔuh -uk -qa's čaḥak^w ʔaḥ
 because 1s.IND this say POSS song 1s.SUB is IMPF 1s.SUB creek this
 for this reason I do this the words of the song that I it is my creek this

x^wišimḥminḥukqas .
 x^wišimḥ -minḥ -uk -qa's
 harpoon PL POSS 1s.SUB
 my harpoons

For this reason my song was saying that it is our creeks, these that are our harpoons.

1.1198 q^waaḥaḥaḥaḥaḥa ḡuuq^waa ḡimšyaḥisḥaḷquu q^weeḥitqʔaaḥa
 DUP- -ʔaḷ -(m)aḥ =ʔaaḥa ḡuuq^waa ḡimšyaḥis -ʔaḷ -quu₁ q^waa -ʔitq =ʔaaḥa
 SUF NOW 1s.IND always also eat boiled food NOW 3.CND thus 3s.REL =always
 I am always like this also when eating boiled food that which it is like

ḡimšyaḥisḥaḷquu čaačanakʔi maatmaas .
 ḡimšyaḥis -ʔaḷ -quu₁ DUP- čaḥak^w -na·k^w =ʔi maḥas
 eat boiled food NOW 3.CND PL creek have =DEF tribe.PL
 when eating boiled food the creeks belonging to tribes

I am always like this also when I start to eat boiled salmon, what the tribes who have creeks are always like when eating boiled salmon.

1.1199 čaačax^wāčaḥaquḥ ʔukḥaaḥukaḥ ʔuuc k^wiṣitačiḥa čak^wistis
 čaačax^wāčaḥaquḥ ʔukḥaa -uk -(m)aḥ ʔuuc k^wiṣitačiḥa čak^wistis
 Spear-from-Rocks name POSS 1s.IND belong to opposite shore of bay Tsakwistis
 Spear-from-Rocks mine is called belong to opposite shore of bay Tsakwistis

yačaaḥaqḥyak čaxšiḷ .
 yačaaḥa -(q)ḥ₂ -yak^w čaxšiḷ
 be on the rocks CONTEMP for the purpose of... spear
 for being on the rocks spearing

Mine was called Spear-from-Rocks, on the opposite shore of Tsakwistis, for standing on the rocks while spearing.

1.1200	histathʔaʔuk ^w iis	ʔimtii	suuʔaʔuʔ
	histath -ʔaʔ -uk -(y)iis	ʔimtii	suʔaaʔuʔ
	come from NOW POSS 1s.INDF.REL	name	Hold-onto-Rocks-Woman
	it is from where mine comes from	name	Hold-onto-Rocks-Woman

hak^waʔiic^aʔ
 hak^waʔiic -ʔaʔ
 belonging to girls NOW
 belonging to girls

It is where my name, Hold-onto-Rocks-Woman, belonging to girls, comes from.

pg. 152/748 begins here

1.1201	ʔuhʔaʔukquuweʔin	suʔaaʔa	ʔuuč ^m uupukʔi
	ʔuh -ʔaʔ -uk -quu ₁ -weʔin	suʔaaʔa	ʔuuč ^m uup -uk =ʔi
	is NOW IMPF 3.CND 3.QT	hold onto rocks	sister POSS DEF
	his would be doing so	holding onto rocks	his sister

His sister would be holding onto the rocks.

1.1202	minkp ⁱ čaʔaʔukquuweʔin	ʔaaqasʔi
	minkp ⁱ čaʔa -ʔaʔ -uk -quu ₁ -weʔin	ʔaaqasʔi =ʔi
	wind around base on the rocks NOW POSS 3.CND 3.QT	tree DEF
	his would be wound around the base on the rocks	the tree

ʔaaʔyaqañuʔukʔi
 ʔaaʔyaqañuʔ -uk =ʔi
 cedar-branch rope IMPF =DEF
 his cedar-branch rope

His cedar-branch rope would be wound around the base of a tree on the rocks.

1.1203	ʔurqʔurqʔaʔaʔaʔ	yaa	haak ^w aaʔi
	ʔurqʔurqʔaʔaʔ -ʔaʔ	yaa ₁	haak ^w aaʔ =ʔi
	have s.o. pay out rope at intervals NOW	that	young woman DEF
	he had her pay out rope	that	the young woman

suʔeeʔeʔi ʔahʔaa
 suʔaaʔa =ʔi ʔahʔaa
 hold onto rocks =REL that
 the one holding onto the rocks that

Then he had this young woman, the one holding onto the rocks, pay out the rope at intervals.

1.1204	q ^w actaathuk ^w aʔ	ʔimtii	suʔaaʔuʔ	čak ^w istisʔath
	q ^w actaaʔak ^w -ʔath ₁ -uk -(m)aʔ	ʔimtii	suʔaaʔuʔ	čak ^w istisʔath
	originate from live at POSS 1s.IND	name	Hold-onto-Rocks-Woman	Tsakwistis band
	mine originates from	name	Hold-onto-Rocks-Woman	Tsakwistis Band

My name, Hold-onto-Rocks-Woman, originated from the Tsakwistis band.

First word is unclear in the ms.

1.1205	ʔuhʔaʔuksi	ʔimtii	meʔiʔqaciicʔis
	ʔuh -ʔaʔ -uk -si ₂	ʔimtii	meʔiʔqac -iic -ʔis
	is NOW POSS 1s.ABS	name	boy belong to DIM
	I have it	name	belonging to a young boy

I have a name now belonging to little boys.

1.1206	ʔuhʔaʔuksi	ʔimtii	čak ^w istisʔaqsup	hak ^w aʔiicʔis
	ʔuh -ʔaʔ -uk -si ₂	ʔimtii	čak ^w istisʔaqsup	hak ^w aʔiic -ʔis
	is NOW POSS 1s.ABS	name	Tsakwistis-Woman	belonging to girls DIM
	I have it	name	Tsakwistis-Woman	belonging to little girls

I have a name belonging to little girls, Tsakwistis-Woman.

1.1207 ?unaakah ?ee?iiktaq'aknak qaqup ciiqciqak
 ?unaak^w -(m)a'h ?ee?iiktaq'aknak^w qaqup ciiqciqa -'ak
 have 1s.IND have a marvellous thing trumpeter swan speaking POSS
 I have have a marvellous thing Trumpeter Swan mine is speaking

I have a marvellous thing, a wild swan that speaks.

1.1208 ?uk^winksapaλ ?ani čaa?ułsnaŋaał?aanitqa hak^waλsmat
 ?uk^winksap -'aλ ?ani čaa?ułsnaŋaał -'at -(m)it -qa' hak^waλsma -'at
 put together with NOW that handle rough sea PASS PAST 3.SUB protect a girl PASS
 they put it together with that handle breakers defending a girl

It was placed together with the (ceremonial privilege of) handling of breakers for defending a girl.

1.1209 ?iiqhuk^waλ q^wee?iitq yuuq^waa hawił
 ?iiqhuk -'aλ q^waa -?i'tq yuuq^waa hawił
 tell NOW thus 3s.REL also chief
 he told now what is a also chief

The chief also told them what it was like.

pg. 153/749 begins here

1.1210 ne?iicił ?ah?aa hiisiikcqi?i na?aa?at ciiqciqa qaqup
 ne?iicił ?ah?aa hiisiikcqi =?i' na?a' -'at ciiqciqa qaqup
 hear that go along above head DEF hear PASS speaking trumpeter swan
 they heard it that the ones going along overhead it was heard talking Trumpeter Swan

?athii?i yaa ŋuçuus?ath?i yaa?ašuk
 ?athii =?i' yaa₁ ŋuçuus?ath =?i' yaa?ašuk
 night DEF that Siwash Cove band DEF bring gift of food
 at night that the Siwash Cove people bringing gifts of food

The Siwash Cove band bringing gifts of food heard those going along overhead, the swans could be heard speaking at night.

1.1211 yaał hinee?ił muuqumłink ciciqyaqčik qaqup
 yaał hinee?ił muu -qimł -(č,k)ink^w ciciqyu -q(s/h)čik(^w)₁ qaqup
 there enter house four ... unit together with speaking go along trumpeter swan
 there they entered four of them together going along speaking Trumpeter Swan

There four swans came inside together, speaking while they were going along.

1.1212 minkšił mahtii?i ?ah?aa?aλ hinii?as?aλ
 minkšił mahtii =?i' ?ah?aa?aλ hinii?as -'aλ
 make a circuit house DEF and then go out NOW
 they made a circuit the house and then they left the house

They made a circuit around the house and then they went out.

1.1213 ?iih?aλ ?uušpała ŋuçuus?ath?i yaa ciiqciqe?i
 ?iih^w -'aλ ?uušpała ŋuçuus?ath =?i' yaa₁ ciiqciqa =?i'
 very NOW be amazed Siwash Cove band DEF that speaking REL
 they were very much amazed the Siwash Cove people that the ones were speaking

qaqup
 qaqup
 trumpeter swan
 Trumpeter Swan

The Siwash tribe was very amazed at the swans that were speaking.

- 1.1214 ʔuumaqiʔuʔsa q^waayaatuksa q^wayaatukʔitqʔaaʔa ;
 ʔuumaqiʔuʔ -sasa q^wayaatuk -sasa q^wayaatuk -ʔiʔq =ʔaaʔa
 voice quality only [L] utter only [L] utter 3s.REL =always
 their voices sounding exactly like uttering sounding like

ciiciiqaʔquu qaqup
 ciiciiqa -ʔaʔ -quu_i qaqup
 be speaking NOW 3.CND trumpeter swan
 when it is speaking Trumpeter Swan

Their voices sounded exactly the same uttering exactly as when the swans spoke.

- 1.1215 ʔaasʔiʔ ʔahʔaa waʔʔiʔaʔ yaaʔaʔuk^witʔi ʔuʔuʔʔath
 ʔaasʔiʔ ʔahʔaa waʔʔiʔ -ʔaʔ yaaʔaʔuk -(m)it =ʔiʔ ʔuʔuʔʔath
 dawn that way go home NOW bring gift of food PAST REL Siwash Cove band
 it dawned that way they went home the ones who had brought food gifts Siwash Cove tribe

Day came and the Siwash Cove band who brought food as a gift went home.

- 1.1216 q^wis ʔahʔaa ʔaʔʔanakʔiʔ ʔiʔiʔiik
 q^wis ʔahʔaa ʔaʔʔanakʔiʔ ʔiʔiʔiik
 do thus that way have relative by marriage Always-Potlatching
 she did thus that way having relatives by marriage Always-Potlatching

Always-Potlatching therefore did so since she had relatives by marriage.

- 1.1217 ʔuʔuʔaʔskat yaaʔaʔuk
 ʔuʔuʔaʔsk^w -ʔat yaaʔaʔuk
 do so at intervals PASS bring gift of food
 at intervals she brought gifts of food

Then she brought gifts of food at intervals.

- 1.1218 q^wiisasaʔitweʔin ʔiʔiʔiik hitaʔʔas
 q^wi(q) -sasa -ʔaʔ -(m)it -weʔin ʔiʔiʔiik hitaʔʔas
 REL just [L] NOW PAST 3.QT Always-Potlatching come out of the woods
 she did so for good Always-Potlatching coming out of the woods

Always-Potlatching came out of the woods for good.

- 1.1219 wiʔaʔ huʔacaʔiʔ ʔakupukʔi q^wayaʔiik
 wik -ʔaʔ huʔacaʔiʔ ʔakup -uk =ʔiʔ q^wayaʔiik^w
 not NOW return husband IMPF DEF wolf
 she did not return her husband wolf

She did not return to her husband, the wolf.

- 1.1220 ʔuu ʔaʔʔaʔʔanuʔaʔʔ
 ʔuu_i ʔaʔʔaʔʔanawiʔ -ʔaʔ -(m)aʔʔ
 ok reach the end NOW 1s.IND
 ok I have reached the end now

I have reached the end now.